

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Facultad de Ciencias de la Información

Departamento de Periodismo II



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE



5314059186

**SISTEMAS PREDICTIVOS DE
LEGIBILIDAD DEL MENSAJE ESCRITO:
FORMULA DE PERSPICUIDAD**

Francisco Szigriszt Pazos

Madrid, 1993

Colección Tesis Doctorales. N.º 55/93

© Francisco Szigriszt Pazos

Edita e imprime la Editorial de la Universidad
Complutense de Madrid. Servicio de Reprografía.
Escuela de Estomatología. Ciudad Universitaria.
Madrid, 1993.
Ricoh 3700
Depósito Legal: M-5989-1993



La Tesis Doctoral de D.
Francisco SZIGRISZT PAZOS
.....
Titulada " SISTEMAS PREDICTIVOS DE LEGIBILIDAD DEL
MENSAJE ESCRITO ; FORMULA DE PERSPICUIDAD "
.....
Director Dr. D. Pedro ORIVE RIVA
fue leida en la Facultad de CC DE LA INFORMACION
de la UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID, el día⁴
de JUNIO de 19 ⁹²., ante el tribunal
constituido por los siguientes Profesores:
PRESIDENTE Javier FERNANDEZ DEL MORAL
VOCAL Margarita ANTON CRESPO
VOCAL Jesús CANGA LAREQUI
VOCAL Fernando GARCIA RODRIGUEZ
SECRETARIO Donaciano BARTOLOME CRESPO

.....
habiendo recibido la calificación de *A.P.T.O. CUM*
LAUDE POR UNANIMIDAD

Madrid, a 4 de junio de 19 92

EL SECRETARIO DEL TRIBUNAL.

Donaciano Bartolomé Crespo

Tesis doctoral

SISTEMAS PREDICTIVOS DE LEGIBILIDAD
DEL MENSAJE ESCRITO :
FORMULA DE PERSPICUIDAD

*

Autor: Francisco Szigriszt Pazos

Bajo la dirección del Dr. Don PEDRO ORIVE RIVA
DIRECTOR DEL DEPARTAMENTO "Periodismo II"

universidad complutense de madrid
Facultad de Ciencias de la Información

1992

El Excmo. y Magnífico Sr. Rector de la Universidad Complutense de Madrid, con fecha 7 de mayo de 1992, ha tenido a bien nombrar el siguiente Tribunal encargado de juzgar la Tesis Doctoral presentada por Don

Francisco Szigriszt Pazos

En la FACULTAD DE CIENCIAS DE LA INFORMACION sobre el tema "Sistemas predictivos de Legibilidad del Mensaje escrito: Fórmula de Perspicuidad"

Dirigida por el Doctor Don **Pedro Orive Riva**, Director del Departamento "Periodismo II":

Presidente: **Alfonso-Javier Fernández del Moral,**
Decano de la Facultad de CC. de la Información
Universidad Complutense de Madrid

Vocales: **Margarita Antón Crespo**
Facultad de CC. de la Información
Universidad de La Laguna

Jesús Canga Larequi
Facultad de CC. de la Información
Universidad del País Vasco

Fernando García Rodríguez
Facultad de CC. de la Información
Universidad Complutense de Madrid

Secretario: **Donaciano Bartolomé Crespo**
Facultad de CC. de la Información
Universidad Complutense de Madrid

En la sesión del 4 de junio de 1992, el candidato al Grado de Doctor, tras la preceptiva deliberación del Tribunal una vez verificado el ejercicio, ha merecido la calificación de

APTO "CUM LAUDE" POR UNANIMIDAD

CONTENIDO	Página
El mensaje escrito	1
La percepción visual	6
El concepto de legibilidad	11
Antecedentes: historia y método	17
Los sistemas de predictibilidad	81
Metodología de la investigación	167
El interés humano	169
La facilidad de lectura	172
Nivel cultural de la población	259
Perspicuidad en Prensa diaria	272
Perspicuidad en Revista española	327
Cálculo tabulado de niveles	382
Una nueva fórmula	396
Conclusiones	401
Selección bibliohemerográfica	412
Indice general	456

FORMULAS

Pág.

Szigriszt-Universal de Interés Humano 170

$$Hl = \frac{364 \text{ pw}}{t \text{ w}} + \frac{31 \text{ ps}}{t \text{ s}}$$

pw = palabras personales; ps = frases personales
 tw = total de palabras; ts = total de frases

PARA MUESTRAS DE 100 PALABRAS:

Szigriszt-1992 para Lengua francesa 242

$$L = 207 - 0,742 \text{ lm} - 0,962 \text{ lp}$$

L = Lisibilité; lm = Longitud de palabra; lp = Longitud de frase

Szigriszt-1992 para Lengua española 242

$$P = 207 - 0,623 \text{ s} - \text{p}$$

P = Perspicuidad; s = Sílabas; p = Palabras por frase.

Szigriszt- 1992 (Nueva variable) 396

$$Pt = 207 - 0,214 \text{ e} - \text{p}$$

P = Perspicuidad; e = Espacios; p = Palabras por frase

PARA TODA CLASE DE MUESTRA:

Szigriszt-1992 para el Inglés 246

$$RE = 207 - \frac{84,6 \text{ sy}}{\text{w}} - \frac{1,02 \text{ w}}{\text{s}}$$

RE = Reading Ease; sy = Sílabas; w = palabras; s = frases

Szigriszt-1992 para el Francés 246

$$L = 207 - \frac{74,2 \text{ s}}{\text{m}} - \frac{0,962 \text{ m}}{\text{ph}}$$

L = Lisibilité; s = Sílabas; m = Palabras; ph = Frases

Szigriszt-1992 para el Español 247

$$P = 207 - \frac{62,3 \text{ s}}{\text{p}} - \frac{\text{p}}{\text{f}}$$

P = Perspicuidad; s = sílabas; p = palabras; f = frases

Gráficos

Pág.

CUADROS DE RESULTADOS

Muestra trilingüe sobre 7 niveles	243
Perspicuidad en Prensa diaria	325
Perspicuidad en la Revista española	379

DETERMINACION DE NIVELES

Szigriszt's Chart (Transformation table)	265
Table Szigriszt (Table d'étalonnage)	267
Tabla Szigriszt (Tabla de Valoración)	269

NOMOGRAMAS

Szigriszt's Graph (para lengua inglesa)	266
Graphique Szigriszt (para lengua francesa)	268
Gráfica Szigriszt (para Variable Sílabas)	270
Gráfica Szigriszt (para Variable Espacios)	396 b

TABLAS DE CALCULO

Para lengua inglesa	385
Para lengua francesa	388
Para lengua española	391

CORRELACIONES LINEALES ENTRE

Fórmulas de Inglés y de Francés	253
Fórmulas de Francés y de Español	254
Fórmulas de Inglés y de Español	255
Variable Sílabas y Variable Espacios	398
Fórmulas 1992 con Sílabas y con Espacios	399

" ¡ Ea ! Bajemos y confundamos allí su habla, de modo que unos no comprendan el lenguaje de los otros "

GENESIS, 11, 7

*

¿Podrá decir lo que yo pienso cuando no sé decirlo, o cuando ni siquiera sé -falta de instrumento verbal para fijarlo- qué es lo que pienso? La comunicación es un enfrentamiento incesante y creciente con los obstáculos que nos separan de nuestro interlocutor, donde lo que verdaderamente ocurre no siempre es aquello que terminamos diciendo .

Eliane A. Lévy-Valensi (La Communication)

*

"---Cuando utilizo una palabra" --dijo Humpty Dumpty con tono más bien desdenoso--, "significa lo que yo quiero que signifique: ni más ni menos".

"---El problema --respondió Alicia-- consiste en saber si puedes hacer que una palabra tenga tantos significados distintos".

"---El problema --replicó Humpty Dumpty-- consiste en saber quien manda ... Eso es todo. "

Lewis Carroll (Through the looking-glass)

Agradecimiento

Necesitaria espacio del que no dispongo, para rememorar a cuantos han contribuido a potenciar y desarrollar esta Tesis.

Citaría a mi madre cuando, a mis cinco años, me hacía leer sentado sobre una escalera mientras me escuchaba y me explicaba el contenido del texto y el significado de las palabras.

Acaso al profesor claretiano Padre Ellacuría que me enseñó la Gramática.

Quizás a Don Manuel Criado de Val, profesor de la Escuela de Periodismo, quien nos desveló la Lingüística, puerta de acceso a nuestra investigación.

Todo un largo recorrido en el conocimiento del lenguaje con un camino muy largo aún por recorrer.

Sin duda, a José Bugeda, profesor de Sociología Política del Centro de Estudios Constitucionales, de quien aprendí a utilizar la valiosa herramienta de la Sociología matemática.

En el Análisis de Contenido, a quien desde los años 80 me inició en las técnicas del trabajo científico y me estimuló a continuar cuando pensaba haber alcanzado mi objetivo: el Catedrático de Periodismo Especializado y actual Decano de nuestra Facultad de Ciencias de la Información Dr. D. Alfonso-Javier Fernández del Moral.

En la Investigación y la Metodología, al que mejor ha sabido extraer y orientar mis conocimientos en trabajos para la Universidad y en la dirección de mi tesis: el Catedrático Dr. Don Pedro Orive Riva, Director del Departamento "Periodismo II" de esta Facultad, que selecciona, forja y orienta a un gran equipo, haciendo honor al significado de su apellido: orfebre, el que trabaja los metales preciosos.

Cómo voy a olvidar al eminente Neurocirujano Dr. Carrillo, que en 1977 salvó mi vida mediante una delicada operación a cerebro abierto; ni a quien me curó la ceguera que me sobrevino justamente en el transcurso de esta investigación, el insigne Oftalmólogo Dr. Don Francisco Poyales.

No dejaré de citar a mis alumnas y alumnos del Seminario "Técnicas de investigación de los Media: el Análisis de Contenido y su Metodología", que me alentaron a publicar mis disertaciones.

Y una especial mención a Juana María Camba, Socióloga, que, como amiga, me animó a emprender la Tesis; y, como esposa, aportó su sacrificio personal durante el largo período de la investigación.

*Por último y principalmente, quiero agradecer solemnemente a Dios el haberme infundido: humildad para reconocer los aciertos de mis predecesores y mis propios errores; constancia para reemprender, entre la vasta documentación, la búsqueda de soluciones; y como regalo providencial, la inspiración, en los momentos de desaliento, para llegar a resultados positivos por caminos inesperados.

Introducción

El problema de la comunicación parece girar en torno a la intencionalidad de transmitir a alguien nuestra visión o percepción del mundo que nos rodea -en una perspectiva de hoy, de ayer o del mañana- mediante un mensaje que no constituye sino la interpretación de nuestra propia representación, quién sabe si lejana o próxima a la realidad.

Pero, una vez concebido el mensaje, es fundamental que cuestionemos previamente si, al comunicarlo, sabremos decirlo o escribirlo adecuadamente -en tiempo y forma- para que el receptor llegue a interpretar lo mismo que intentamos transmitirle.

Prever, en consecuencia, la legibilidad o comprensibilidad de una audiencia determinada, es de vital importancia para los emisores o redactores. sean escritores, periodistas, editores, creadores de imagen, publicistas o profesores.

Ofrecer una información mediante un mensaje inadecuado es dramático; como lo es facilitar libros de texto con un contenido distinto al del grado de enseñanza.

Redactar un discurso para el Parlamento, cargado de tecnicismos, sin tener en cuenta que va a ser televisado para una audiencia a nivel popular, son ganas de desdeñar el incrementar los votos de los indecisos.

Suele suceder que los jefes de redacción seleccionan y recomiendan los originales con arreglo a la trascendencia de la información y el enfoque de la noticia. Los profesores, eligen y proponen los textos destinados a los alumnos en tanto en cuanto su contenido constituya una contribución a los objetivos del programa.

Pero no es habitual que, en ese análisis previo, se valore, en ninguno de ambos casos, el grado de legibilidad del texto a nivel del lector al que va destinado, que es quien ha de interpretarlo.

Mucho se ha escrito sobre las diferentes corrientes de la lingüística y de la enseñanza de la lectura. Habría que determinar cuándo se pasa del acto de deletrear perfectamente, al de leer en el amplio sentido de la palabra.

En los cursos de literatura, se da prioridad, en general, a la creatividad y se presta especial consideración a las cualidades estéticas y a la calidad de estilo. Sin embargo, el profesor está midiendo "su" comprensibilidad y no la del público para el que en un futuro próximo escribirá el alumno destacado. Aquí puede contradecirse uno de los principales propósitos de la educación. En la orientación literaria, generalmente, se recomienda un texto sin que exista una adecuada sensibilización frente a un complejo estilo, respecto a la dificultad que va a encontrar el lector para introducirse en el discurso informativo.

Es obvio, por tanto, que los profesores pueden añadir valor a sus cursos, los editores a su lista de "best-sellers", los publicitarios a la acogida de los bienes de consumo, los escritores a sus éxitos profesionales, los directores de los media al incremento de su audiencia y los políticos escaños a su partido, si analizan previamente la claridad de los textos que contiene el mensaje, ya sea editado impreso o en forma de guiones.

La cuestión que puede suscitarse es cómo determinar la fórmula a aplicar en ese análisis previo y qué método puede haber, rápido y eficaz, que se adapte al vertiginoso ritmo de vida actual para no entorpecer los procesos de edición o emisión del producto informativo.

Dicho de otro modo, qué factores inciden más significativamente en las dificultades de percepción del mensaje.

Si apuntáramos la hipótesis de que ese contenido se puede analizar lingüísticamente y medir matemáticamente - para predecir el éxito o fracaso que puede producirse al recibirlo una audiencia determinada-, no sólo no propondríamos una utopía sino que estaríamos hablando de una Fórmula de Legibilidad.

Y si esa fórmula la tradujéramos a un programa para máquina de escribir eléctrica, calculadora manual u ordenador que, a lo largo o al final del trabajo, nos fuera indicando qué grado de claridad interpretativa tiene o a qué nivel cultural o educativo se halla el mensaje impreso (discurso, artículo, reportaje, novela, cuento, libro de texto, guión de radio o de televisión, spot publicitario , manual de usuario o teletexto), no estaríamos hablando de ciencia-ficción sino de una sencilla metodología para conseguir comunicar , con un alto grado de aceptación, el contenido de la información.

Esto es lo que tratamos de demostrar en la siguiente Tesis.

El mensaje escrito

Para fijar pautas en la metodología hemos estimado conveniente documentar nuestro trabajo con una recopilación de definiciones de los más relevantes investigadores, tanto del concepto de Análisis de Contenido como del de Legibilidad del mensaje escrito.

Definiciones

EL ANALISIS DE CONTENIDO.

En síntesis, el Análisis de Contenido es una técnica de investigación que intenta responder a la pregunta ¿ QUE ? del esquema clásico de Lasswell. Un instrumento concebido para eliminar de los análisis la subjetividad del investigador.

Los media constituyen su principal campo de aplicación.

Ante la pléyade de mensajes que los múltiples canales de comunicación emiten constantemente, han quedado en desuso los métodos basados en la aprehensión inmediata a cargo de la intuición.

Veamos algunas definiciones:

1. "Investigación sobre el contenido de los medios de comunicación de masas como sistema público de información que identifica , categoriza, describe y cuantifica las tendencias a corto y a largo plazo.

1. WATSON, James and HILL, Anne. A Dictionary of Communication and Media Studies. London, Edward Arnold, pp. 50 y 51 = 1984.

El Análisis de Contenido presta una importante función al comparar cómo se presenta un mismo material en los diferentes medios, dentro de un mismo país, o entre países diferentes". "Sobre la base de existencia de un cuerpo de investigación cualitativa y cuantitativa, pueden efectuarse distintas proyecciones de amplias generalizaciones acerca del contenido de la INFORMACION . Lo que comunican los Media es una muestra cuidadosamente seleccionada de cuanto es susceptible de comunicar. Lo que la potencial audiencia recibe y consume es en su mayor parte clasificado como entretenimiento; y cuanto más requerido es el medio, y más posible el incremento de audiencia, más se simplifica la mayor parte del material informativo en su forma, y menos complicado se presenta en su contenido".

2. "Forma particular de semántica cuantitativa que no pretende analizar el estilo del texto sino las ideas expresadas en él, siendo el significado de las palabras, temas o frases, lo que se intenta cuantificar."

3. "Semántica estadística del discurso político".

4. "Descripción objetiva, sistemática y cualitativa de cualquier comportamiento simbólico".

2. UNESCO. Diccionario de Ciencias Sociales. Madrid, Instituto de Estudios Políticos, Vol. I, p. 119 = 1975.

3. KAPLAN, Abraham. Content Analysis and the Theory of Signs. PHILOSOPHY OF SCIENCE, = 10 = p. 230 = 1943.

4. CARTWRIGHT, Dorwin P. Analysis of Qualitative Material, Cap. 10, en: FESTINGER, L and KATZ, D. Research Methods in the Behavioral Sciences. N. York, Dryden Press, p. 424 = 1953.

5. "Cualquier técnica para la clasificación de símbolos de comunicación (sign-vehicles) que se confía únicamente en los juicios de un analista o grupo de analistas para su clasificación en categorías sobre la base de unas reglas formuladas explícitamente, con tal de que los juicios del analista sean considerados como informes acordes con un observador a nivel científico."

6. "Es el análisis científico de los mensajes de comunicación: un trabajo que no significa la prescripción de una serie de reglas puramente metodológicas, sino que es un método científico que, aunque universal en esencia, debe ser riguroso y sistemático."

7. "Es una fase del proceso de información en el que el contenido de la comunicación se transforma, mediante una aplicación objetiva y sistemática de reglas categorizadas, en datos que pueden ser recapitulados y confrontados".

8. "Clasificación cuantitativa de un cuerpo de contenido dado, de acuerdo con un sistema de categorías, ideado para proporcionar datos relacionados con hipótesis específicas acerca de dicho contenido".

9. "Grupo de técnicas diseñadas para el análisis de las comunicaciones verbales".

5. JANS, Irving I. Meaning and the study of Symbolic Behavior. PSYCHIATRY. = 6 = November = p. 425 = 1943.

6. BARCUS, Francis Earle. Communications Content : Analysis of the Research 1900-1968 -Urbana, Illinois, p. 8 = 1959.

7. PAISLEY, W.J. Identifying the unknown communication in painting, literature and music : the significance of minor encoding habits. JOURNAL OF COMMUNICATION. = 14 == p. 219 = 1964.

8. KAPLAN Abraham & GOLDSSEN, Joseph M. The reliability of Content Analysis Categories, Chapter V, in Lasswell et al. (eds) LANGUAGE OF POLITICS: STUDIES IN QUANTITATIVE SEMANTICS. Cambridge, Mass. MIT Press., p. 83 = 1966.

9. TRAVERS, R. Introducción a la investigación educacional. Bs. Aires, Paidós, p. 227 , 1971 =

10. "Método para estudiar y analizar las comunicaciones de forma sistemática, objetiva y cuantitativa, a fin de medir variables".

11. "Procedimiento para la categorización de datos verbales o de conducta con fines de clasificación, resumen y tabulación".

12. "Método para estudiar y analizar las comunicaciones de manera sistemática, objetiva y cuantitativa, que permite medir las variables y estimar la significación o frecuencia relativa de fenómenos de la comunicación, como propaganda, tendencias y estilos."

13. "Técnica de investigación para la descripción objetiva, sistemática y cuantitativa del contenido manifiesto de la comunicación a efectos de su interpretación."

14. "Análisis sistemático que trata de determinar las clases de contenido más aleatorias, así como mostrar objetivamente la fuerza esencial y relativa del estímulo dirigido al lector o al oyente."

15. "Técnica que permite contrastar científicamente los estados de opinión y los elementos materiales de una sociedad entre los cuales se sitúa una poderosa instancia mediadora; el modo de atraer la atención de la opinión pública."

10. ALLPORT, G. The use of personal documents in psychological Science. SOCIAL SCIENCE RESEARCH COUNCIL. N. York, p. 12 = 1942.

11. FOX, D. J. El proceso de investigación en Educación. Pamplona, Eunsa, p. 709. = 1981 =

12. KERLINGER, F. N. Investigación del comportamiento: técnicas y metodología. México, Ed. Interamericana, p. 369 = 1981.

13. BERELSON, Bernard. Content Analysis in Communication Research. Glencoe, Ill Free Press, p. 18 = 1952 = p. 16 = 1971.

14. WAPLES, Douglas and BERELSON, Bernard. What the voters were told: An essay in Content Analysis. Chicago, Graduate Library School, University of Chicago, page 2 = 1941.

15. LASSWELL, Harold D. The World Attention Survey. = PUBLIC OPINION QUARTERLY 5 - 3 = p. 459 = 1941.

16. Conjunto de instrumentos metodológicos aplicados a "discursos" (contenidos y continentes) extremadamente diversificados. El factor común de estas técnicas múltiples y multiplicadas -desde el cálculo de frecuencias suministradoras de datos cifrados hasta la extracción de estructuras que se traducen en modelos- es una hermenéutica controlada, basada en la deducción: la inferencia. Como esfuerzo de interpretación, se mueve entre dos polos: el del rigor de la objetividad y el de la fecundidad de la subjetividad." "Actúa sobre mensajes de la comunicación".

17. "Es un concepto que se aplica a una variedad de técnicas y métodos para una valoración cuantitativa y cualitativa de lo que aparece en cualquier forma de comunicación. El análisis de contenido no puede revelar de forma directa la intención de los comunicadores o la influencia sobre los receptores del mensaje, pero puede desvelar las tendencias y énfasis latentes que no es probable que detecten los miembros de la audiencia. Además, descubren los modelos y los significados del contenido de los media que pueden influir en los comportamientos y creencias humanos."

18. "Técnica para realizar inferencias mediante la identificación sistemática y objetiva de características específicas de mensajes."

19. "El análisis de contenido se utiliza en las ciencias sociales como una de las vías del estudio de la comunicación: de la naturaleza

16. BARDIN, Laurence. *Análisis de Contenido*. Madrid, Akal, p. 7 y 35 = 1986.
17. DE FLEUR, Melvin L. and DENNIS, Everette E. *Understanding Mass Communication*. Boston, Houghton Mifflin Company, p. 384 = 1985.
18. HOLSTI, O.R. "Content Analysis" en LINDZEY, G. and ARONSON, E. *The Handbook of Social Psychology*. Ready, Mass. Addison Wesley, vol. 2 - p. 601 = 1968.
19. INTERNATIONAL ENCYCLOPEDIA OF THE SOCIAL SCIENCES. David L. Sills, Editor. Vol. 3 = Content Analysis = The Mcmillan Company & The Free Press, p. 133 = 1968.

de su mensaje, de sus procesos dinámicos y de las personas dedicadas a expresar, escribir o transmitir el mensaje de unos a otros. Sus datos son los vocablos u otros símbolos que configuran el contenido de las comunicaciones: cartas, libros, sermones, conversaciones, programas de televisión, sesiones de psicoterapia, pinturas, etc. Sus procedimientos persiguen la exactitud y la repetibilidad, reducir al mínimo cualquier vaguedad o sesgo". "Emplea un plan explícito y organizado para la recogida de datos, para su clasificación o cuantificación en orden a medir los conceptos sujetos a investigación, para el examen de sus modelos e interrelaciones y para la interpretación de los resultados."

20. "Técnica que ofrece una evaluación y un análisis que, bajo una pura objetividad, revela aspectos que podrían haber escapado al más minucioso examen del material disponible."

21. "Técnica de investigación para obtener deducciones válidas y reproducibles, desde los datos a su contexto, con el propósito de proporcionar conocimiento, nuevas orientaciones, una representación de "hechos" y una guía práctica a utilizar como herramienta de trabajo".

22. "Cualquier técnica de clasificación de signos transportados que cuente únicamente con juicios que teóricamente puedan quedar agrupados desde discernimientos perspicaces a puras conjeturas, por medio de un analista o grupo de analistas que encuadren dichos símbolos en categorías sobre la base de unas reglas formuladas explícitamente; siempre que los juicios del analista puedan ser considerados como informe de carácter científico.

20. BALDWIN, A. L. Personal Structure Analysis : a statistical method for investigating the single Personality. JOURNAL ABNORMAL AND SOCIAL PSYCHOLOGIE. = 37 = p. 163 = 1942.

21. KRIPPENDORFF, Klaus . Content Analysis. An introduction to its methodology. London, Sage, p. 21 = 1985.

22. JANIS, Irving L. Meaning and the study of Symbolic Behavior. PSYCHIATRY = 6 = p. 429 = 1943.

Sus resultados establecen la frecuencia de aparición de los signos o grupos de signos por cada categoría, clasificados de forma esquemática.*

23. "El Análisis de Contenido se puede definir como una técnica de investigación que identifica y describe de una manera objetiva y sistemática las propiedades lingüísticas de un texto con la finalidad de obtener conclusiones sobre las propiedades no-lingüísticas de las personas y de los agregados sociales. En este sentido, el "texto" puede ser tanto un escrito como un discurso registrado. En un sentido amplio, se puede aplicar a películas o anuncios publicitarios*.

24. "Técnica de investigación que se propone responder a la segunda pregunta del esquema de Lasswell, "¿Qué?". Dicho esquema se ha vuelto clásico en el estudio de las comunicaciones: "¿quién dice qué?", "¿a quién?". "¿con qué efecto?"

25. "Este análisis de contenido (el de los mensajes de comunicación de masas) no debe ser solamente el análisis del mensaje en cuestión, sino también el análisis de su lectura*.

En segundo lugar, hemos extraído de la documentación recopilada las más destacadas de las Definiciones que se refieren a

23. MAYNTZ, Renate, HOLM, Kurt y HUBNER, Peter. Introducción a los métodos de la sociología empírica. Madrid, Alianza Editorial, p.198, = 1980.

24. MOLES, Abraham y ROHMER, Elisabeth. Teoría estructural de la comunicación y sociedad. México, Trillas, p. 193 = 1983.

25. MORAGAS SPA, Miguel de. Semiótica y Comunicación de Masas. Barcelona, Ediciones Península, = p. 127 = 1976.

LA LEGIBILIDAD

26. "La Legibilidad es el libro adecuado para el niño adecuado en el momento adecuado."

27. "Entendemos por Legibilidad, la claridad tipográfica. Es obvio que una noticia impresa en el cuerpo 10 se lee mucho mejor que cuando se imprime en un cuerpo cinco."

28. "En el caso de la lectura, el reconocimiento del léxico y el tratamiento de la información sintáctica y semántica están casi determinados por los convencionalismos del lenguaje. La sintaxis varía más que las palabras pero tiene sin embargo fijados sus límites. Por el contrario, la idea o ideas expresadas mediante una estructura lingüística, incluso en cierto modo estereotipada, pueden dar lugar a interpretaciones dispares. Dicho de otro modo, en esta estructura de dos niveles diferentes, la comprensión de superficie es un trabajo repetitivo, mientras que la comprensión subyacente se presta a muchas más variaciones."...
..." Si el reconocimiento lingüístico semántico del texto es automático, toda o casi toda la capacidad de atención, queda disponible para la comprensión subyacente, normalmente más compleja que la formal. Si toda la atención se concentra a nivel superficial, no queda nada o casi nada para la comprensión profunda". "

26. MACKINTOSH, H. Citado en "GOETZ, Nolen and GOETZ, D. *Writer's Handbook for the Development of educational material*. Washington, Office of Education, Dept. of H.E.W = p. 103 = 1959.

27. DE GREGÓRIO, Domenico. *Metodología del Periodismo*. Madrid, Rialp, pg. 101 = 1966.

28. RACLE, Gabriel. *La Lisibilité: quelques aperçus neuropsychologiques*. COMMUNICATION ET LANGAGES. = 76 = pp. 30 y 31 = 1968.

29. "La comprensión del contenido presupone la comprensión del significado".

30. "La ciencia de la legibilidad constituye el análisis de contenido tanto tipográfico como lingüístico. La legibilidad es la utilización de caracteres tipográficos lo más adecuadamente posible, la disposición de las frases en la página, la arquitectura tipográfica, la colocación en la página, así como la estructura lingüística y semántica de esas mismas frases, más o menos apropiadas a una lectura rápida y a una buena memorización".

31. "Condición imprescindible para que la composición de un texto impreso invite a la lectura y haga fácil su comprensión. También, las informaciones que posee el lector para interpretar el texto de la manera más completa posible".

32. "La Legibilidad (Readability) cubre tres aspectos de la lectura: Comprensibilidad, Dialfanidad (Claridad) y Atracción (que despierte interés, estímulo o incitación). De estas tres cualidades, solamente la comprensibilidad puede ser objeto de una investigación con resultados significativos y medibles".

33. "La legibilidad constituye uno de los campos más importantes de una comunicación eficaz, así como uno de los peor conocidos. Toma sus principios tanto de la lingüística (elección de vocablos y estructura de las frases) como de la Psicología experimental (naturaleza y selección de los códigos)".

29. ANTAL, László . Content, Meaning and Understanding. The Hague, Mouton & Co, p. 23 = 1964

30. RICHAUDEAU, François. La Lisibilité. Paris, Retz, p..1976

31. MOTA, Ignacio H. de la. DICCIONARIO DE LA COMUNICACION. Televisión, Publicidad, Prensa y Radio. Tomo 2º I-Z. Madrid, Paraninfo, 1988.

32. BRYSON, Lyman. . Readability Laboratory of Teachers College . New York, Columbia University, 1946.

33. RICHAUDEAU, François. Los Secretos de la Comunicación Eficaz . Bilbao, Mensajero, p. 27 = 1976

34. "La Legibilidad es un mecanismo mental, es decir, una reacción cerebral a una información percibida por los ojos. Podría definirse como una interacción entre el texto y el lector. Los factores que intervienen son numerosos y variados. Sus efectos se acumulan o se neutralizan. Se produce una interrelación entre texto, lector y entorno. "

35. "El lector, en su aprendizaje, recibe desde el campo visual, en el hemisferio derecho de su cerebro, globalmente, un conjunto de imágenes- palabra, que se perciben ya emotivas, ya familiares, ya incitativas. Desde la globalidad se pasa al análisis (las letras) y se vuelve a la globalidad (la palabra). Entonces se asocian las palabras, se analizan y se globalizan (la frase). Ahora, mediante una estimulación emocional, se genera en el hemisferio izquierdo una abstracción de la imagen y se pasa de la globalidad al análisis. En un funcionamiento cerebral combinado, se llega a la síntesis. Toda la percepción periférica es utilizada simultáneamente: el mensaje escrito, la memoria asociativa interconectada, los ritmos psicobiológicos y el entorno (ambiente, ruidos, colores, sensaciones anímicas). Es la parte activada que implica los aprendizajes lógicos y emocionales registrados en los circuitos neuronales".

36. "El Análisis de Legibilidad es sorprendentemente paralelo a la estructura fonológica o material de la lengua; el análisis de claridad se parece más a la estructura sintáctica; y el análisis de densidad, a la semántica.[....."El Análisis de Legibilidad remite a los aspectos materiales del signo; el de claridad, a las relaciones sintácticas del Significante o redacción; el de densidad, a los aspectos semánticos de la Información".

34. RADE, Gabriel. La Lisibilité: Quelques aperçus neuropsychologiques. COMMUNICATION ET LANGAGES = 76 = p. 38 = 1968.

35. LOZANOV, La Pédagogie Interactive. Paris, Retz = p. 179 ss = 1984.

36. NUÑEZ LADEVEZE, Luis. El Lenguaje de los Media. Introducción a una teoría de la actividad periodística. Madrid, Ediciones Pirámide, = p. 210 = 1979

Si intentamos hallar una forma de predecir o pronosticar la eficacia de un mensaje escrito, hemos de admitir que la lectura es la acción de interpretarlo. Ahora bien: ¿sabemos cómo se produce este fenómeno?

Percepción Visual

La lectura suele definirse como "un proceso de comunicación entre una memoria artificial (texto impreso) y un ser humano". ¹

Nosotros lo vamos a contemplar como la percepción óptica de un mensaje no instantáneo , escrito , impreso o visualizado cuyo lenguaje, decodificado y filtrado a través de nuestra capacidad cognoscitiva, transmite una parte de la información generada por el emisor, a nuestra memoria inmediata, produciendo reacciones psíquicas emotivas, lógicas y culturales, que quedan aún más reducidas en nuestra memoria a largo plazo y en zonas del subconsciente. Creemos importante señalar que en la lectura normal, es decir, sin releer el mensaje escrito, hay partes del mensaje que entendemos pero que no comprendemos, ya sea por los ruidos -distracciones o interrupciones durante la lectura- o por la complejidad sintáctica y semántica del propio mensaje.

Por tanto, la lectura no es solamente una incidencia en el proceso visual, sino más bien una especie de proceso visual de información.

Las investigaciones han demostrado que, contra lo que es creencia general, el ojo no puede hacer un barrido de página mediante un suave, fluido y rítmico movimiento por línea. La realidad es que la lectura se produce por medio de una serie de sacudidas, pequeñas oscilaciones llamadas nistagmos. La rapidez con que se mueven los ojos desde una fijación a la siguiente es tal, que todo el proceso de percepción se produce virtualmente durante las fijaciones y no durante las transiciones o desplazamientos entre ellas.

1. **La Comunicación y los Mass Media.- Moles, Abraham et alter. Bilbao, Mensajero, 1975 p. 406.**

"Existen dos mecanismos diferentes de visión: la visión "diurna", a fuerte claridad, y la visión "crepuscular o escotópica", en una claridad débil. El poder resolutivo de los conos es óptimo y permite distinguir dos puntos separados por un minuto de ángulo. Los bastoncitos tienen una agudeza visual de 5 a 10 veces menor que la de los conos, la máxima para el blanco y la mínima para el azul." ²

Estableciendo tres grados de calidad de lectores, se pueden decodificar 20.000, 28.000 o 60.000 palabras por hora, que representan, respectivamente, 110, 150 y hasta 330 millares de signos. Estas medidas se han realizado por el sistema EMP (Eye Movement Photography) y más recientemente mediante ordenador.

La precisión y nitidez de la visión adquieren su máxima eficacia en el punto de la retina denominado Mácula Lútea o Fóvea Centralis.

Este es el lugar donde radica la visión clara de la lectura, durante la cual el ojo se mueve de tal forma que dicho punto "recorre", mediante sacudidas, los grupos de signos y sus componentes alfanuméricos.

Nuestro cerebro considera los elementos ópticos del mensaje como definidos por dos dimensiones esenciales: la posición y la intensidad. Los umbrales diferenciales relativos a cada una de estas dimensiones son los que definen el repertorio de elementos ópticos con los que construimos la letra, la palabra, la frase, el párrafo...

La posición de un punto particular de nuestro campo visual se determina por su distancia angular al eje óptico y el ángulo que forma con la horizontal. La profundidad se forma con la convergencia de las líneas de perspectiva.

En cuanto al color, es un complemento que resulta de la comparación hecha por el cerebro, de los valores relativos de las reacciones fotoquímicas

2. Motes Abraham y Zeitmann, Claude. Los Canales de la Comunicación. p. 62 Monografía en "La Comunicación y los Mass Media" Las Ideas. Las Obras, los Hombrés. Bilbao, Mensajero, 1975

que ejerce la intensidad luminosa sobre las células yuxtapuestas.

Los ojos recorren la línea impresa mediante movimientos irregulares. Entre las sacudidas, quedan relativamente estacionarios para decodificar la información visual. Los lectores habituales obtienen la información visual desde dos fuentes simultáneas: la palabra que está siendo fijada para su decodificación ("foveal", que traduciremos por "fovélica") y la siguiente del texto (que los investigadores norteamericanos llaman "parafoveal" y denominaremos "parafovélica")

Se han controlado mediante ordenador los tiempos invertidos por los ojos en las pausas de fijación para la decodificación, estableciendo en el inicio de la frase dos palabras consecutivas de distinta índole, "fovélica" y "parafovélica" respectivamente. Todas las palabras -muestra eran de seis letras, unas con sílaba inicial de tres letras y otras de cuatro.

Las pausas de fijación son normales si las dos palabras consecutivas son simples o si la palabra inicial es compuesta con un afixo común. sin distinción entre sílabas iniciales de 3 o 4 letras.

Las pausas de fijación se alteran cuando la palabra es pseudocompuesta o se compone de dos simples. La obtención de información es crucial para la fluidez de la lectura. Cuando en la palabra "fovélica" se interrumpe la fijación, el ritmo de lectura decrece nueve décimas. Cuando la dificultad de lectura surge en la palabra "parafovélica" , disminuye aproximadamente un tercio la fluidez de lectura. ³

Queda demostrada, por tanto, la trascendencia que en la dificultad de la lectura, (comprendiendo en ella tanto la complejidad de entendimiento como la fatiga acumulable), entraña el utilizar palabras no familiares o complejas.

3. INHOFF, Albrecht Werner. (State University of New York at Binghamton). " Lexical Access during Eye Fixations in Reading: Are Word Access Codes Used to Integrate Lexical Information across Interword Fixations ?" JOURNAL OF MEMORY AND LANGUAGE = 28 = pp. 444 y 447= 1989.

El Neurólogo norteamericano **Roger W Sperry**, Premio Nobel de Medicina 1981, ha desvelado que cada hemisferio cerebral constituye un mundo consciente diferenciado, en el proceso de percepción de información. Según su descubrimiento, el hemisferio derecho es videoespacial y emotivo; el izquierdo, secuencial (verbo o cifra) y de carácter objetivo. "El izquierdo, o hemisferio dominante, es responsable del lenguaje, la escritura, el cálculo y el razonamiento lógico y secuencial. El hemisferio derecho refleja una aprehensión del mundo más espacial, global e intuitiva: reconoce formas y perspectivas, y percibe la música y la poesía" ⁴

Vincent (1990) nos dice, con ironía, si nos representamos a un cerebro derecho apasionado y místico oponerse a un frío y calculador hemisferio izquierdo: "¿Podéis imaginar al cerebro derecho 'muerto de hambre' mientras el izquierdo cuenta los trozos de tarta?" ⁵

Lo que ocurre es que no se trata de una oposición dual sino de un sistema operativo con un mismo objetivo.

Nuestros ojos también realizan una doble función:

- Visión global periférica mediante los bastoncitos; y
- Mirada móvil y analítica con los conos de la fóvea

Por tanto, podemos considerar el mensaje escrito en un doble aspecto:

- verbo-secuencial (Objetividad) y
- video-espacial (Emotividad)

La acción verbosecuencial es un trabajo analítico de decodificación del texto letras-palabra y palabras-frase en un recorrido no lineal secuencial unidimensional.

La medida de la dificultad radica en computar el tamaño de la palabra y el tamaño de la frase.

4. SPERRY, R. W. **Mental unity following surgical disconnection of the cerebral hemisphere.** HARVEY LECTURES SERIES = 62 = pp. 293-323 = 1968
5. VINCENT, Jean-Didier. **La biologie des passions.** Paris, JDV, 1986. **The Biology of Emotions.** Cambridge, Massachusetts, Blackwell, = p. 184 = 1990.

La acción videoespacial produce una activación de los mecanismos psicológicos conforme aparecen aspectos de tipo humano que implican al receptor del mensaje en actitudes de sentimiento hostil o favorable, despertando en todo caso su interés por el contenido.

En consecuencia, para medir la total legibilidad, es decir, **INTERES, COMPRENSION Y RETENCION** del Mensaje, parece necesario aplicar una fórmula predictiva para las dos **características** del mensaje que ha de filtrarse a través del nervio óptico para ser interpretado por ambas funciones cerebrales del sistema decodificador, es decir el **índice de legibilidad** del texto objetivamente considerado y el **grado de interés humano** emotivamente estimulado.

Herbert Spencer anticipaba en 1852 la esencia del principio de la legibilidad. Resaltaba la forma de expresión como el valor más significativo en la inteligibilidad del mensaje:

“Cuanto más tiempo y atención se requiera para recibir y comprender cada frase, menos tiempo y atención podremos prestar al contenido. Por ello, si resulta conveniente expresar una idea con el menor número de palabras, tiene que ser ventajoso expresarla en el menor número de sílabas”.⁶

Son muchas las variables que influyen en la legibilidad del mensaje escrito: el tipo y el cuerpo de impresión, el tamaño del espaciado entre palabras, líneas o párrafos, el ancho de los márgenes, la clase de tinta utilizada, así como la textura, el color y brillo del papel.

Pero nuestra investigación trata de obtener una medida para mensajes ya impresos o que van a serlo en una forma habitual.

Por tanto, centraremos nuestra atención sobre el contenido del mensaje escrito en su aspecto semántico.

6. SPENCER, Herbert. *The Philosophy of Style*. N. York, Appleton & Co. 1852, p. 13

Nuestro propósito es que esa medida sea "predictiva", es decir que nos diga, con anticipación a ser difundido el mensaje, el grado de dificultad con que va a ser recibido al nivel de audiencia destinataria.

Según el Profesor Mitchell Charnley, de la Universidad de Minnesota, "la fórmula o escala de legibilidad es un criterio, un instrumento de crítica o de análisis, una pauta para medir y no una fórmula para escribir.... Si usamos la escala con generosidad, si la aplicamos de buena fe a muchos de nuestros escritos, veremos que podemos adaptar nuestro estilo a voluntad, de forma que más o menos contenga las características de una "fácil" legibilidad.

No se puede aplicar esta herramienta de trabajo en forma consciente mientras tecleamos un escrito: querer hacerlo así retardaría o haría confuso nuestro trabajo. Pero es de gran valor para evaluar algún escrito ya terminado y para reescribirlo. " 7

Ernest Hemingway dió esta regla: "Lo primero y más importante para los escritores actuales es emplear un lenguaje desnudo, quitarle todo lo que no sea esencial". 8

Lewis Jordan, Jefe de Información de *The New York Times* manifiesta :
" Casi todos los reportajes tienen un tesoro de noticias que comunicar. ¿ Por qué no damos al lector un hecho tras otro ? ¿ Por qué cegarlos con una maraña de hechos ?

¿ Por qué no hacer que cada frase contenga una idea ? " 9

7. RIVERS, William L. Universidad de Stanford, California. *The Mass Media. Reporting, Writing, Editing.* N.York, Harper & Row, 1964. = *Periodismo: Prensa, radio y TV.* México, Pax, p. 97 = 1969.

8. RIVERS, W. L. *op. cit.* p. 98

9. RIVERS, W.L. *ibidem* p. 178

Las variables

Nuestro Punto de partida

El punto de partida de nuestra investigación se sitúa en el campo científico del Análisis de Contenido y, dentro de este espacio, en el análisis de legibilidad de un mensaje.

Nada más dar el primer paso, puede apreciarse una laguna que nos atañe directamente: no existe una metodología aplicable a la lengua española.

Son escasos y tímidos los trabajos que se realizan en este país para predecir la eficacia de un producto escrito dirigido a una audiencia dada. Generalmente, se reducen a prácticas de análisis a nivel universitario, donde existe la inquietud científica de hallar la determinación de canales de comunicación adecuados entre editores y receptores. En todo caso, se utilizan fórmulas diseñadas para otras lenguas cuyos resultados nada tienen que ver con la dificultad real de interpretación por parte de los lectores hispanohablantes.

Pero ¿qué hay en nuestro entorno sobre el particular? ¿cómo ha llegado a solucionarse el problema respecto a otras lenguas?

¿Qué interesa analizar, principalmente, en el mensaje? ¿cuáles pueden ser **las variables más significativas**?

Sin duda, el primer intento debería ser determinar de qué modo nuestro proyecto puede estar relacionado con el conjunto existente de conocimiento científico postulado por investigadores de otros países, analizando la evolución de las teorías desde sus inicios y contrastando sus distintos resultados.

Para ello, comenzaremos estudiando los

Antecedentes

Al objeto de medir la incidencia que el Análisis de Contenido ha ejercido "sobre" y "desde" los Media, vamos a extraer -entre los datos relevantes de nuestra investigación- la génesis y evolución de su Metodología, desde las primeras referencias históricas hasta nuestros días.

En esta síntesis enumerativa, destacamos los aspectos interrelacionados con la comprensibilidad del Mensaje, así como el proceso de progresión de las Fórmulas de Legibilidad, materia específica del presente estudio.

La noticia que alude a los primeros pasos u orígenes del Análisis de Contenido del Lenguaje Escrito se remonta al realizado 900 años a.deC: los estudiosos del TALMUD ¹ contaban las palabras y conceptos de la TORA para determinar cuántas veces y con qué rango de frecuencia aparecía cualquier palabra inusual.

En Suecia - en 1743- ² los luteranos ortodoxos sintieron alarma por la popularidad , en todo el país, de un conjunto de noventa himnos religiosos propagados por la Comunidad cristiana de los Hermanos Moravos. Denunciada su peligrosidad, se ordenó un análisis muy sofisticado de su contenido para decretar la prohibición, pero el resultado de la comparación de Símbolos no evidenció diferencias significativas entre los textos de la iglesia oficial y los del movimiento espiritual Brethren de Moravia.

1) LORGE, Irving. Word List as background for Communication. TEACHERS COLLEGE RECORD = 45 = pág. 543 = 1944.

2) DOWRING, Karim. Quantitative Semantics in 18th Century Sweden. PUBLIC OPINION QUARTERLY. = 18 = pp. 384 a 394 = Winter = 1964-65.

En 1787 ³ un análisis cuantitativo sobre los mensajes antifederalistas en los EE.UU. demostró la tendencia de oposición a la Constitución mediante el cómputo de palabras-clave, como *biennacido, aristocracia, libertad de prensa, libertad de conciencia, esclavitud, juicio por jurado, gran hombre y Mister Wilson*. El análisis se aplicó al diario NEW HAMPSHIRE SPY.

SPENCER, ⁴ en 1852, anticipaba en su obra "The Philosophy of Style" algunos factores actualmente admitidos concernientes a la importancia de "economizar la atención de lectores u oyentes" .

Al aludir a los componentes estilísticos, advertía que "cuanto más tiempo y atención se necesita para recibir y entender cada frase, menos tiempo y atención puede dedicarse a retener la idea". Se anticipó a los modernos investigadores respecto a los factores *Vocabulario y Cómputo de sílabas*, resaltando que "si es una ventaja expresar una idea con el menor número de palabras, debe ser una ventaja expresarla con el menor número de sílabas".

En 1886 THOMPSON ⁵ publica un Análisis de la Opinión Pública durante el período 1875 - 1880 a raíz de la guerra entre Rusia y Turquía, mediante la selección de palabras simbólicas respecto al papel de los ingleses en política exterior, partiendo del rango de Gran Bretaña como ISLA hasta el de Inglaterra como *GRAN POTENCIA EUROASIÁTICA*. Extrae, del estudio, tanto criterios como motivaciones.

3) BERELSON, Bernard. Content Analysis in Communication Research. New York. Hafner Publishing Co. pág. 21 = 1971.

4) SPENCER, Herbert. Essays: Moral, Political and Aesthetic. New York. Appleton & Co. = pp. 11 y 13, 1886.

5) THOMPSON, George C. A study of Public Opinion and Lord Beaconsfield 1875-1880. London, Mc Millan, 1886.

BOURBON ⁶ (1888-1892), clasificando las palabras de una forma rigurosa, describe la expresión de emociones y tendencias según el lenguaje utilizado en el contenido del pasaje "Exodo" de la Biblia.

El primer estudio sobre LEGIBILIDAD fué, sin duda, el realizado en 1889 por RUBAKIN ⁷, precursor de la investigación del presente siglo.

Obtuvo una >Lista< de las 1.500 palabras de mayor rango de frecuencia sobre una muestra de diez mil manuscritos, conseguidos entre artesanos, soldados y granjeros. Lo titulaba "An Experiment in a Program for Research in Literature for the People" y en él señalaba: "Un libro para gente común debe ser redactado con frases cortas y concisas. El problema de nuestros libros consiste en que el lector común no comprende el lenguaje en que están escritos". Con gran visión de futuro, atribuyó la mayor aridez de la lectura a dos factores primordiales: el empleo de palabras poco frecuentes y el uso excesivo de frases largas.

En 1893 SPEED ⁸ se sirvió de un análisis cuantitativo para demostrar que los temas Literarios, Religiosos y Científicos habían cedido su puesto entre 1881 y 1893 -en los titulares de los diarios neoyorkinos- al Deporte, al Cotilleo y al Escándalo.

En el mismo año, SHERMAN ⁹ publica un Análisis de Contenido en el campo de la LITERATURA con estudios de varios estilos característicos tanto en Poesía como en Prosa.

6) BARDIN, Laurence. *Analyse de Contenu*. Paris, Presses Universitaires de France. 1977. Análisis de Contenido. Madrid, Akal. Pág. 10 = 1986.

7) LORGE, Irving. *Reading and Readability*. TEACHERS COLLEGE RECORD = 51 = p. 91 = 1949-50.

8) SPEED, J.G. *Do Newspaper now Give the News?* THE FORUM. = 15 = pp. 705 a 711 = 1893.

9 a) SHERMAN L.A. *Analytics of Literature; A Manual for the Objective Study of English Poetry and Prose*. Ginn, 1893. v. BERELSON, Bernard. *Analysis in Communication Research*. New York, Hafner Publishing Co., pág. 22 = 1971.

9 b) SHERMAN, L.A. *Some observations on the Sentence Length in English Prose*. University Studies of the University of Nebraska, Vol. 1 = 2 = 1888.

Tuvo en cuenta la Longitud de la Frase, los Predicados, el número de Conjunciones y otras variables sintácticas. La contribución a la investigación, con este análisis, no fué valorada hasta que, años más tarde, lo utilizaron RICKERT, SPURGEON, MILES y otros. No hay que olvidar otra obra precedente de SHERMAN (Universidad de Nebraska, 1888) en la que desarrolla un profundo estudio sobre la influencia de la LONGITUD DE LA FRASE en la lengua escrita.

En 1894, GERWIG ¹⁰ investigó las formas predictivas del verbo en Prosa y en Verso.

LUTOSLAWSKI ¹¹ utilizó el método estadístico ESTILOMETRIA para ordenar cronológicamente los *DIALOGOS* de PLATON, en 1897.

En 1898, KAEDING ¹² hace un recuento y clasificación de once millones de palabras de la lengua alemana. Sorprendentemente, resulta que un 50 por ciento de los términos son monosilábicos y tan sólo un 8,4 por ciento tienen más de tres sílabas.

WILCOX ¹³ (1900) comienza el siglo con una interesante novedad: clasifica el contenido social de 240 periódicos mediante la medición de la superficie de columnas en pulgadas. Es lo que hoy llamamos Análisis hemerográfico.

10) GERWIG, G.W. On the Decrease of Predications and of Sentence Weight in English Prose. Univ. Studies of the "University of Nebraska" = 2 = pp. 17 a 44 = 1894.

11) MALETZKE, Gerhard. Kritik un Analyse von Fernsehsendungen. RUNDFUNK UN FERNSEHEN. = 3 = p. 2 = 1955.

12) KAEDING, W. Häufigkeits Wort Erbuch der Deutsch Sprache Steglitz bei. Berlin, Serbsverlag des Herausgebers, 1897-98.

13) WILCOX, D.F. The American Newspaper: a Study in Social Psychology = Annals 16 = pp.56 a 92 = July = 1900.

En 1903, LOEBL ¹⁴ establece un esquema de clasificación para analizar la estructura del contenido subyacente de los periódicos, de acuerdo con sus funciones sociales.

JAVAL, ¹⁵ en 1905, publica la primera obra completa en la que se analiza científicamente el proceso de lectura. Llega a conclusiones prácticas, especialmente en el campo de la TIPOGRAFIA . Paradójicamente, el autor había quedado ciego con anterioridad a la redacción del texto. Se le atribuye el descubrimiento de que la lectura se apoya en la parte superior de las letras. Sin embargo, RICHAUDEAU ¹⁶ aporta un fragmento del texto del Notario LECLAIR, recogido por AUDIN¹⁷ que reproduce los extractos de una extraña Memoria de Invención depositada en 1843, de la que extraemos los siguientes términos:

1. El lector lo que hace es adivinar, más que leer : un hábito adquirido en la infancia.

2. La mitad de una palabra, o acaso la cuarta parte, basta para adivinar la totalidad.

3. Si esa palabra no existiese, sería adivinada al encadenar la anterior con la siguiente.

4. La mayoría de los lectores no leen más que la parte superior de las líneas.

5. Esta parte superior, con sus acentos, basta para leer corrientemente y más de prisa.

6. Si se constatan los cinco puntos anteriores, es evidente que la parte inferior de la escritura no es útil.

14) LOEBL, B. Kultur und Presse. Leipzig, Duncker und Humblot, 1903

15) JAVAL, Emile. Physiologie de la lecture et de l'écriture. Paris, Alcan, 1905. Paris, Retz, 1976.

16) RICHAUDEAU, François. Introduction a une étude du langage écrit et de ses lisibilités. Thèse doctoral Université de Paris VIII. 1988.

17) AUDIN, Marius. Histoire de l'imprimerie par l'image. Paris, Henri Jorquières, 1929.

Estimamos que, además de anticiparse a Laval, "Maître" Leclair fué precursor -en su punto 3- del método CLOZE que Taylor establecería en 1953.

En 1908, el Profesor norteamericano THOMAS y el antropólogo polaco ZUANIECHI ¹⁸ analizaron cartas, diarios personales, informes oficiales y artículos periodísticos en un plano sociológico sobre la integración de los emigrantes polacos en otros países de Europa y en América.

FENTON ¹⁹ , en 1910, analiza el tratamiento de la prensa sobre la escalada de crímenes y otras acciones antisociales.

En 1913, MARKOV ²⁰ uno de los precursores de la Teoría de la Información, estudia la sucesión matemática de las letras en la novela "Eugenio Onegin" de Puschkin. Desveló el hecho de que cada letra depende de la precedente en un grado de probabilidad que fué denominado *DIAGRAMA MARKOV*. Este análisis matemático fué aplicado por FUCKS . en 1968 , a partituras musicales de compositores famosos. La obra de Markov entró en el campo del Análisis de Contenido, de la mano de Shannon y Weaver (1949) con su "Teoría de la Información" y de Osgood (1959) con el "Análisis de Contingencia" .

THORNDIKE ²¹ en 1917, publica interesantes trabajos de numerosas pruebas verificadas sobre grupos de alumnos .

17) AUDIN, Marius. Histoire de l'imprimerie par l'image. Paris. Henry Jorquières. 1929

18) BARDIN, Laurence. op. cit pag. 10.

19) FENTON, Frances. The influence of Newspaper presentation on the Growth of Crime an other Antisocial activity. AMERICAN JOURNAL OF SOCIOLOGY. = 126 = pp. 342 a 371 y 538 a 564 = 1910.

20) MARKOV, A.A. Essai d'une recherche statistique sur le texte du roman " Eugène Onegin" illustrant la liaison des épreuves en chaîne. BOLETIN DE LA ACADEMIA IMPERIAL DE CIENCIAS DE SAN PETERSBURGO. 6 - 7 = pp. 153 a 162 = 1913.

21 a) THORNDIKE, Edward L. The Psychology of Thinking in the case of Reading PSYCHOLOGICAL REVIEW, 24 = pp. 220 a 234 = 1917.

21 b) THORNDIKE, E.L. - Reading and Reasoning : a study of mistakes in Paragraph reading. JOURNAL OF EDUCATIONAL PSYCHOLOGY = 8 = PP. 323 A 332 = 1917.

21 c) THORNDIKE, E.L. The Understanding of Sentences. ELEMENTARY SCHOOL JOURNAL. = 18 = pp. 98 a 114 = 1917.

Demostó que el total conocimiento del significado de las palabras, durante la lectura, no implica la comprensibilidad de los párrafos o frases formadas con esas palabras.

Sostenía que la comprensibilidad en la lectura es bastante equivalente al razonamiento en las matemáticas. Por ello, el orden de las palabras, su correspondencia y la dinámica de la frase determinan la facilidad de comprensión del texto: niños que, al parecer, saben leer, no leen ciertamente hasta que aprenden a razonar simultáneamente con las palabras que leen en los textos de estudio.

En 1921, el mismo THORNDIKE ²² manipula millones de palabras de la lengua inglesa para determinar las 10.000 más usuales que denomina familiares, lista destinada al asesoramiento de profesores, escritores y editores. De este modo, el VOCABULARIO constituye el primer componente que se haría común a casi la totalidad de las fórmulas de dificultad de lectura. Asociado con LORGE ²³ ampliaría este Vocabulario.

Más tarde, en 1923, LIVELY y PRESSEY ²⁴ utilizarían la lista "Thorndike" como base para la **PRIMERA FORMULA DE LEGIBILIDAD** Se dedicó a libros infantiles. La fórmula requería su aplicación sobre muestras de 1000 palabras. Había que medir el número de palabras "Thorndike" respecto al número de palabras "no contenidas en la Lista".

22) THORNDIKE, E.L. A Teacher's Word Book. New York, Teachers College, Columbia University, 1921.

23 a) THORNDIKE, E. L. and LORGE, Irving. A Teacher's Word Book of the 20.000 words found most frequently and Widely in general Reading for Children and Young People. New York, Teachers College, 1932.

23 b) THORNDIKE, E.L. and LORGE, J.A. The Teacher's Word Book of 30.000 words. New York, Teachers College, Columbia University, Bureau of Publications, 1944.

24) LIVELY, Bertha A. and PRESSEY, S.L. A method for measuring the VOCABULARY BURDEN of Texts Books. EDUCATIONAL ADMINISTRATION AND SUPERVISION. = 9 = pp. 389 a 398 = 1923.

En el mismo año 1923, DEWEY ²⁵ describió la frecuencia relativa de siglas en lengua inglesa, en una lista de 100.000 palabras obtenida sobre una amplia muestra de libros, periódicos y revistas.

En 1925, ORNDORFF ²⁶ se muestra precursor al considerar la influencia de la Longitud de la Frase sobre la comprensibilidad del texto, pero no obtiene ninguna fórmula al respecto.

MC CALL y CRABBS ²⁷ publican en 1925 un extenso tratado con un acopio voluminoso de tests con Pasajes de Lectura a todos los Niveles de Enseñanza, que serviría de base a la obtención de constantes en las Variables de las principales fórmulas venideras.

Más tarde, actualizarían sucesivamente sus Tests en sendas publicaciones de 1950 y 1961 que, a su vez, serían utilizadas para innovar algunas de las fórmulas.

También en 1925, IRION ²⁸ presentó un estudio acerca de la relación entre niveles de comprensibilidad y dificultades de interpretación del texto, en estudiantes de Noveno grado de enseñanza. Destacaba el importante papel que juega el conocimiento del significado.

25) DEWEY, Godfrey. *Relative frequency of English Speech Sounds*. Cambridge, Harvard University Press, 1923.

26) ORNDORFF, B.A. *An experiment to show the effect of Sentence Length upon Comprehension*. Master's Thesis, State University of Iowa, 1925.

27 a) MC CALL, William A. and CRABBS, Lelah M. *Standard Test Lessons in Reading*. New York, Bureau of Publications, Teachers College, Columbia University, 1925 y 1926.

27 b) MCCALL, W.A. and CRABBS, L.M. *Standard Test Lessons in Reading*. New version. Teachers College, Columbia Univer. New York, 1960.

27 c) MCCALL, W.A. and CRABBS, L.M. *Standard Test Lessons in Reading . Teacher's Manual and Answer Key*. New York, Columbia University, 1961.

28) IRION, T.W.H. *Comprehension difficulties of ninthgrade students in the study of Literature*. New York, Teachers College, Columbia University, 1925.

En 1926, WILLEY ²⁹ analizaba el papel social de los periódicos regionales en competencia con los diarios nacionales. El Análisis de Contenido de la Prensa Diaria, que primeramente corrió a cargo de los estudiantes de Periodismo y, más adelante, lo asumieron los Sociólogos, sirvió para deducir la notoria influencia que ha tenido la prensa diaria a lo largo del siglo. Esta investigación estuvo ubicada en la Escuela de Periodismo de la "Columbia University" y culminó con la obra de Willey <The Country Newspaper>.

WASHBURNE y VOGEL ³⁰ establecieron en 1926 la llamada " *WINNETKA GRADED BOOK* que constituía una lista de textos por grados de nivel de lectura que obtuvieron mediante la medida de dificultad de VOCABULARIO. Con esta variable, además del cómputo de frases largas y aspectos gramaticales, como la incidencia de oraciones preposicionales o subordinadas, establecieron su fórmula de dificultad de 1928, basada en la medida en que los niños se sentían satisfechos respecto al libro leído.

Siguiendo el año 1926 ALDERMAN ³¹ validó la eficacia de la THORNDIKE-MC CALL READING SCALE ³² que estaba formada sobre construcción de vocabulario, ejercicios de retención y práctica organizativa.

29) WILLEY, Malcolm M. *The Country Newspaper : a study of Socialization and Newspaper Content*. Chapel Hill, University of North Carolina Press, 1926.

30 a) WASHBURNE, Carleton. and VOGEL, Mabel. *Winnetka Graded Book List*. Chicago, American Library Association, 1926

30 b) WASHBURNE, C. and VOGEL, M. An objective Method of determining grade Placement of Children' Reading Material. *ELEMENTARY SCHOOL JOURNAL* = 28 = pp. 373 a 381 = 1928.

31) ALDERMAN, G. H. *Improving comprehension in Reading*. *JOURNAL OF EDUCATIONAL RESEARCH*. 13 = pp. 1 a 21 = 1926.

32) MC CALL, William A. *How to Measure in Education*. New York The MacMillan Company, pp. 66 a 111, = 1929.

Tomó una selección de ideas principales de cada uno de los grupos de párrafos, obtenidos de forma lógica de acuerdo con el propósito del investigador. Demostró su eficacia.

CARROLL ³³ estudió en 1927, con gran detalle, las principales cuestiones de la comprensibilidad, concluyendo que las causas primordiales que inducían a error a los alumnos eran: a) Frases que entrañan algún cálculo matemático; b) Frases que contienen párrafos condicionales; c) Frases que son densas y complejas, y d) Frases con contenido no explícito sino meramente sobreentendido.

RICHARDS ³⁴ dedicó en 1929 una obra, la PRACTICAL CRITICISM, a la comprensibilidad de la >Poesía<, si bien la mayoría de sus conclusiones pueden ser aplicadas válidamente a la Prosa. Según este autor, una perfecta legibilidad sólo puede producirse si existe una total identificación entre el escritor y el lector, es decir, si el receptor entiende el significado de las palabras con que se expresa el emisor y si comprende el sentido del mensaje.

Esta tesis no fué valorada en sus justos términos, hasta que el autor publicó en 1938 su " Interpretation in Teaching".

LEWRENZE ³⁵ analizó en 1929 el Vocabulario según la letra inicial de cada palabra, descubriendo la relación de dicha letra con la familiaridad o rareza de la palabra. Con estos resultados confeccionó su VOCABULARY GRADE PLACEMENT FORMULA.

33) CARROLL, R.P. An experimental study of comprehension in Reading. New York - Bureau of Publications. Teachers College. Columbia University, 1927.

34 a) RICHARDS, I. A. Practical Criticism. Brace and World, 1929.

34 b) RICHARDS, I. Interpretation in Teaching. New York, H. B. & W., 1938.

35) LEWRENZE, A.S. Measurement of the Difficulty of Reading Material. EDUCATIONAL RESEARCH BULLETIN. = 8 = pp. 11 a 16 = 1929.

En 1930, JOHNSON ³⁶ estableció como medida la proporción de polisílabos mediante una selección de textos con la que fijó normas sobre la clasificación de niveles en material didáctico de octavo grado, basadas en muestras de tres mil palabras de cada texto analizado.

HAYWORTH ³⁷ presentó en 1930 un interesante trabajo : Análisis de Contenido de los discursos políticos durante las Campañas presidenciales desde 1884 hasta 1920.

Otro análisis, realizado en 1930 por FRENCH y CARTER ³⁸ sobre una amplísima muestra de palabras y ruidos en conversaciones telefónicas, daba como resultado que en el 60 por ciento de las llamadas sólo se utilizan cincuenta palabras diferentes.

En 1931 PATTY y PAINTER ³⁹ introdujeron una ingeniosa modificación del ratio <Lista Thorndike SI> versus <Lista Thorndike NO> que establecieron LIVELY y PRESSEY.

BERRY y TOUTON ⁴⁰ presentan en 1931 un detallado estudio sobre una serie de Tests aplicada a 738 alumnos de enseñanza primaria. Clasificaron 20.003 errores de comprensión de lectura en seis categorías.

36) JOHNSON, George R. An Objective Method of determining reading difficulty. JOURNAL OF EDUCATIONAL RESEARCH = 21 = pp. 283 a 287 = April 1930.

37) HAYWORTH, Donald. An Analysis of Speeches in the Presidential Campaigns from 1884-1920. QUARTERLY JOURNAL OF SPEECH. = 16 = pp. 35 a 42 = 1930.

38) FRENCH, Norman and CARTER, Charles (jr.) and KOENIG, Walter (jr.) The Words and Sounds of Telephone conversations. THE BELL SYSTEM TECHNICAL JOURNAL. = 9 = pp. 290 a 324 = 1930.

39) PATTY, W.W. and PAINTER, W.I. Improving our Method of Selecting High School Textbooks. JOURNAL OF EDUCATIONAL RESEARCH. = 24 = pp. 23 a 32 = 1931.

40) BERRY, Betty I. and TOUTON, F.C. Reading Comprehension at the Junior College level. CALIFORNIA QUARTERLY OF SECONDARY EDUCATION. = 6 = pp. 245 a 251 = 1931.

Dentro del mismo año 1931 KUENEMANN ⁴¹ utiliza Tests de Comprensión para validar una técnica de clasificación de textos, a partir de la >International Kindergarten Union<.

CLARKE ⁴² utilizaría en 1933 técnicas similares con resultados idénticos

Durante toda esta década de los 30, se produce un "boom" del Análisis de Contenido, por lo que enumeraremos los más creativos:

DALE⁴³ (1932) Método para analizar el contenido de filmes cinematográficos.

GIST⁴⁴ (1932) Los NEGROS en la Prensa diaria.

OJEMANN ⁴⁵ (1933) Las dificultades en la lectura conforme al peso de la Educación familiar.

LUTZ ⁴⁶ (1933) Análisis de Contenido de la Propaganda de GUERRA desde 1914 a 1933.

41) KUENEMAN, H. A Study of the Effect of Vocabulary Changes on Reading Comprehension in a Single Field. Doctoral Dissertation - University of Iowa, 1931.

42) CLARKE, L.K. The Effect on Comprehension of Simplification of Social Science Reading Material in a Second Grade. Doctoral Dissertation, University of Iowa, 1933.

43) DALE, Edgard. Methods for Analyzing the Content of Motion Pictures. JOURNAL OF EDUCATIONAL PSYCHOLOGY. = 6 = pp. 244 a 250 = 1932.

44) GIST, Noel P. The Negro in the Daily Press. SOCIAL FORCES. = 10 = pp. 405 a 411 = 1932.

45 a) OJEMANN, Ralph H. The Reading difficulty of parent education materials. PROCEEDINGS OF THE IOWA ACADEMY OF SCIENCES. = 40 = April = pp. 159 a 170 = 1933

45 b) OJEMANN, R.H. The Reading ability of parents and factors associated with reading difficulty of parent education materials. RESEARCHES IN PARENT EDUCATION OF UNIVERSITY OF IOWA STUDIES, Studies in Child Welfare. = 8 = March = pp. 11 a 32 = 1934.

46) LUTZ, Ralph Maxwell. Studies of War Propaganda 1914 - 1933. JOURNAL OF MODERN HISTORY. = 5 = pp. 496 a 516 = December = 1933.

KINGSBURY⁴⁷ (1933) Medidas objetivas del comportamiento ético. - positivo y negativo -, de los DIARIOS más representativos.

BARNHART⁴⁸ (1933) El liderazgo de la Prensa durante la Depresión.

KIRKPATRICK⁴⁹ (1933) Investigación sobre actitudes y hábitos en el comportamiento social de los radioyentes.

WOODWARD⁵⁰ (1934) El Análisis Cuantitativo de la Prensa diaria como técnica de investigación del estado de la Opinión Pública.

En 1934 son DALE y TYLER⁵¹ los que persiguen la manera de recomendar el material de lectura idóneo para los adultos de formación incompleta. Los factores que identificaron con la Facilidad de Lectura eran : Número de Palabras Monosilábicas, Porcentaje de Palabras Familiares y Número de Pronombres en segunda persona. Los elementos de mayor correlación con la dificultad, los fijaban en: Número de palabras técnicas diferentes; número de palabras difíciles no técnicas; número de frases preposicionales y número de palabras cuya primera letra fuera "i".

47) KINGSBURY, Susan M. and HART, Hornell. *Newspaper and the News. An objective Measurement of Ethical and Unethical Behavior by representative Newspapers.* New York, Pulnam & Sons, 1937.

48) BARNHART, T.F. *Newspaper Leadership in Times of Depression.* JOURNALISM QUARTERLY = 10 = no. 1 = pp. 1 a 13 = March = 1933.

49) KIRKPATRICK, C. *Report of a Research into the attitudes and habits of Radio listeners.* St. Paul, Minn., pp. 63 = 1933.

50) WOODWARD, Julian L. *Quantitative Newspaper Analysis as a Technique of Opinion Research.* SOCIAL FORCES. = 12 = pp. 526 a 537 = 1934.

51) DALE, E. and TYLER, R.W. *A study of Factors influencing the difficulty of Reading Materials por ADULTS of limited Readingability.* LIBRARY QUARTERLY. 4 = pp. 384 a 412 = 1934.

DEWEY ⁵² estudia en 1935 la relación entre la aptitud para obtener información y la de extraer conocimientos de la lectura de materiales tradicionales. Concluía que no está demostrado que los tests de medida de aptitud sean un elemento adecuado para medir la comprensibilidad.

En el mismo año 1935 GRAY y LEARY ⁵³ realizaron una encuesta entre libreros, editores y educadores en un intento de determinar los factores que influyen en la Legibilidad. Obtuvieron un total de 288, que dividieron en : Formato, Presentación y Contenido; entre éstos, hallaron una relación de 82 factores posibles de dificultad y, entre ellos, al final, veinte arrojaban una correlación significativa. Estimaron, como los más importantes, la longitud media de las frases, el porcentaje de palabras sencillas y el número de palabras que resultaban desconocidas para un 9 por ciento de los alumnos de Sexto grado. Crearon una fórmula de Legibilidad para estudiantes de Segundo curso.

FOSTER ⁵⁴ en 1935 practica un análisis cuantitativo de las noticias bélicas y resume los resultados de forma tabular y gráfica. Obtiene una valoración del tratamiento dado por el New York Times a las noticias procedentes de Europa desde el estallido de la I Guerra Mundial hasta la intervención de los EE.UU. en el conflicto.

52) DEWEY, The acquisition of facts as a Measure of Reading Comprehension. ELEMENTARY SCHOOL JOURNAL. = 35 = pp. 346 a 348 = 1935.

53) GRAY, W. S. and LEARY, Bernice A. What makes a book readable. Chicago. University of Chicago Press, 1935.

54) FOSTER, H. Schuyler. How America became belligerent : A Quantitative Study of War News. AMERICAN JOURNAL OF SOCIOLOGY. = 40 = pp.464 A 475 = 1935.

En 1936 GOSNELL ⁵⁵ analiza la relación Voto-Prensa entre los ciudadanos de Chicago.

En el mismo años 1936 BERGMAN ⁵⁶ da validez a la fórmula de Washburne y Morphét correlacionando las evaluaciones de los Profesores con las puntuaciones obtenidas mediante la aplicación de la fórmula sobre una muestra de setenta textos.

FOSTER y FRIEDERICH ⁵⁷ utilizan en 1937 un análisis sobre el contenido de las CARTAS AL DIRECTOR para medir la eficacia de la propaganda.

En 1937 SOROKIN ⁵⁸ analiza las fluctuaciones en las formas del Arte (Pintura, Escultura, Arquitectura, Música) y en la Crítica, respecto a los Cambios sociales y culturales en la Europa occidental.

MC DIARMIO ⁵⁹ presenta en 1937 un Análisis de Contenido de los mensajes políticos sobre treinta discursos presidenciales en actos inaugurales. Mide los símbolos de identidad nacional, de referencia histórica, los conceptos fundamentales de gobierno, las realidades consideradas y las expectativas.

55) GOSWELL, Harold F. and SMITH, M.J. Relation of the Press to Voting in Chicago. JOURNALISM QUARTERLY. = 13 = 2 = pp. 129 a 147 = June = 1936

56) BERGMAN, W.G. Objective and Subjective Grade Placement of Supplementary Readers. Reconstructing Education through Research. Official Report. Washington, American Educational Research Association of the National Education Association. pp. 263 a 271 = 1936.

57) FOSTER, J. S. and FRIEDERICH, C.J. Letters to Editor as a Means of Measuring the Effectiveness of Propaganda. AMERICAN POLITICAL SCIENCE REVIEW. = 31 = pp. 71 a 79 = 1937.

58) SOROKIN, Pitirim. Social and Cultural Dynamics. Vol. I. Fluctuations of Forms of Art (Painting, Sculpture, Architecture, Music, Literature and Criticism). New York, American Book Co., 1937.

59) MC DIARMIO, John. Presidential inaugural Addresses : A study of Verbal Symbols. PUBLIC OPINION QUARTERLY. = 1 = pp. 79 a 82 = July = 1937.

En 1938 AMES⁶⁰ aporta un Análisis sobre el tratamiento editorial de los Linchamientos.

También en 1938 ALBIG⁶¹ presenta un Análisis de Contenido cuantitativo sobre los Programas de Radio desde 1925 a 1935. En 1956, ampliaría el análisis hasta 1939.

THORNDIKE⁶² aporta en 1938 un profundo análisis de la evolución en la frecuencia del lenguaje, desde el Siglo XVI hasta aquella fecha.

FEDER⁶³ describe en 1938 la confección y empleo de lo que denomina *COMPREHENSION MATURITY TEST*. Mediante su aplicación, demuestra que la Habilidad en la lectura para la información y la Aptitud deductiva son de naturaleza independiente. Fué el primero que aplicó en las demostraciones el Análisis Factorial.

En 1938 WASHBURNE y MORPHET⁶⁴ desarrollan, en base a sus anteriores investigaciones, una fórmula que hoy en día continúa aplicándose a los materiales de lectura destinados a niños de 1° a 9°. Obtienen el factor Vocabulario de la Lista Thorndike y computan el número de frases simples existentes en una muestra de setenta y cinco frases.

60) AMES, Jessie D. Editorial Treatment of Lynchings. PUBLIC OPINION QUARTERLY = 2 - 1 = JANUARY = pp. 77 a 84 = 1938.

61) ALBIG, William. The Content of Radio-Programs 1925-1935. SOCIAL FORCES. = 16 = pp. 338 a 349 = 1938.

62) THORNDIKE, E.L. Studies in the Psychology of Language. ARCHIVES. NEW YORK. NO. 231 = 1938.

63) FEDER, D.D. Comprehension Maturity Tests in a New Technique in Mental measurement. JOURNAL OF EDUCATIONAL PSYCHOLOGY = 29 = PP. 597 A 606 = 19

64) WASHBURNE, C.W and MORPHET, M.V. Grade Placement of Children's Books. ELEMENTAL SCHOOL JOURNAL. = 38 = pp. 355 a 364 = 1938.

LORGE ⁶⁵ realiza en 1939 un amplio estudio sobre los factores de facilidad y dificultad de lectura de un texto. Selecciona tres de los cinco que habian propuesto GRAY y LEARY en 1935, con los que crea una fórmula aplicable a los grados de Enseñanza de 3° a 12° . Las variables son: Número de palabras no comunes, Promedio de longitud de frase y Número de frases preposicionales o subordinadas. El factor "Palabras no comunes" se obtiene mediante la Lista de 769 palabras familiares de DALE.

GUTTINGER ⁶⁶ lleva a cabo un análisis comparativo de la distribución del ESPACIO informativo en los diarios ingleses y suizos.

En 1939, THARP ⁶⁷ presenta el primer trabajo sobre legibilidad en lengua diferente al inglés. Lo aplica a la Lengua francesa. Para medir la dificultad del texto, utiliza dos factores: DENSIDAD e INDICE DE FRECUENCIA. La Densidad se obtiene dividiendo el Número de palabras Corrientes entre el Número de palabras Dificiles; la determinación del Índice de frecuencia es bastante complicada, porque hay que clasificar las palabras de la muestra (500) por rango, obtener los productos del número de palabras de cada rango por su rango, sumar los productos, y dividir el resultado por el número total de palabras.

65) LORGE, Irving. Predicting Reading Difficulty of selections for Children. ELEMENTARY ENGLISH REVIEW. = 16 = pp. 229 a 233 = 1939.

66) GUTTINGER, Fritz. Distribution of Space in British and Swiss Newspaper. POLITICAL QUARTERLY. = 10 = pp. 428 a 441 = 1939.

67) THARP, James B. The measurement of Vocabulary Difficulty. MODERN LANGUAGE JOURNAL. = 24 = pp. 169 a 178 = December = 1939.

EL INDICE DE DIFICULTAD DEL TEXTO resulta al dividir el Índice de Frecuencia por la Densidad. Tharp utiliza el sistema de frecuencia del BASIC FRENCH VOCABULARY .

Dividió las 6.136 palabras de la Lista VANDER BEKE en cuatro partes, y cada una de éstas en tres divisiones de 500 palabras. Publicó, el mismo año, un artículo sobre la medición de la Dificultad de Vocabulario.

Durante este final de la Década de los TREINTA (1938-1939) se dió un importante impulso a la Metodología del Análisis de Contenido gracias a LASSWELL⁶⁸ y a sus colaboradores. Hay que señalar el interés creciente por la Propaganda y la Opinión Pública, así como el protagonismo de la Radio como un gran medio de Comunicación de Masas. LASSWELL contempló los problemas de la Comunicación dentro de la estructura de la Teoría Política e introdujo en este campo nuevos problemas, procedimientos y categorías, dándoles a todos ellos una complejión política. Entre la lista de SIMBOLOS POLITICOS CLAVE para el desarrollo de un análisis de la política mundial, manejaba conceptos como LIBERTAD, DEMOCRACIA, FASCISMO y COMUNISMO .

BODER⁶⁹ publica en 1940 un extenso trabajo, iniciado en 1928, con una idea original, para estudiar los aspectos psicológicos del estilo, mediante la obtención del COCIENTE ADJETIVO / VERBO (AVQ).

68 a) LASSWELL, Harold D. A provisional classification of Symbol Data. PSYCHIATRY = 1 May = pp. 197 a 204 = 1938.

68 b) LASSWELL, H.D. and BLUMENSTOCK, Dorothy = World Revolutionary Propaganda New York, Knopf, 1939.

69) BODER, D. The Adjective-Verb Quotient: a contribution to the psychology of language. PSYCHOLOGICAL RECORD. = 3 = pp. 309 a 343 = 1940.

Lo aplicó a numerosas muestras de todo tipo, como periódicos, novelas, cartas, poesía, monografías científicas, tesis, revistas semanales e, incluso, la evolución del estilo de un periodista durante toda su vida profesional. Obtuvo conclusiones de la influencia de sexo, edad y profesión como factores psicolinguísticos.

En 1940 EATON ⁷⁰ publica una compilación, con un elogioso prefacio de THORNDIKE, de las 6.000 palabras de uso más frecuente en Inglés, Francés, Español y Alemán, ordenadas por rango y divididas en seis niveles de 1.000 palabras, con un final en el que se añaden 486 palabras de superior dificultad.

Y es en 1940 cuando ROBINSON ⁷¹ analiza los efectos del componente VOCABULARIO sobre la comprensibilidad de los textos. Obtiene resultados que contradicen los de investigadores precedentes: manifiesta que los hallazgos obtenidos por la Variable en experimentación se ven interferidos por otras variables no controladas.

STADLANDER ⁷² valida en 1940 la fórmula de YOAKAM, quien en 1939 había convertido en Escala la fórmula de LIVELY y PRESSEY de 1924.

Llevó a cabo el análisis de dificultad de veintidós textos y aplicó un test de selección de respuestas. Resultó útil a Yoakam para sus investigaciones posteriores.

70) EATON, L.S. (Compiler) *Semantic Frequency List for English, French, Spanish and German*. Chicago, University of Chicago. Commission of Modern Languages of the American Council of Education, 1940.

71) ROBINSON, F.P. *Comprehension of difficulty and instructional value*. PEDAGOGICAL SEMINARY AND JOURNAL OF GENETIC PSYCHOLOGY. 56 = pp. 53 a 65 = march = 1940.

72) STADLANDER, E.L. *A Scale for evaluating the difficulty of Reading materials for the intermediate Grades*. University of Pittsburgh. Doctoral dissertation = 1940.

THORNDIKE ⁷³ vuelve en 1941 a la actualidad al analizar una amplia muestra de COMICS de la que extrajo un número de PALABRAS-TIPO suficientes para ampliar el Vocabulario Infantil de manera significativa.

Aproximadamente un 22 por ciento del contenido de los TEBEOS correspondía a expresiones coloquiales.

En 1941 DAVIS ⁷⁴ dirige el primer estudio analítico factorial de comprensibilidad. Utilizó tests especialmente diseñados respecto a las aptitudes mentales de lectura. Obtuvo una relación de varios centenares, muchos de los cuales se superponían; de ellos extrajo nueve que, tras numerosos análisis y correlaciones, quedaron reducidos a cinco:

- a) conocimiento del significado de las palabras;
- b) razonamiento verbal;
- c) perceptibilidad de las implicaciones lingüísticas;
- d) seguimiento de la estructura del relato, y
- d) reconocimiento de las técnicas literarias del escritor.

En 1942 publica un Gráfico ⁷⁵ para la Facilidad de Lectura.

73) THORNDIKE, Edward G. Words and the Comics. JOURNAL OF EXPERIMENTAL EDUCATION = 10 = pp. 110 a 113 = 1941.

74) DAVIS, F.B. Fundamental factors of Comprehension in Reading. Doctoral Dissertation. Harvard University, 1941.

75) DAVIS, Frederick B. Two New Measures of reading ability. JOURNAL OF EDUCATIONAL PSYCHOLOGY. = 33 = 365 a 372 = 1942.

Durante estos años, en los que transcurre la II Guerra Mundial, LASSWELL ⁷⁶ dirige un Equipo dependiente del Congreso de los Estados Unidos denominado DIVISION EXPERIMENTAL PARA EL ESTUDIO DE LAS COMUNICACIONES EN PERIODO DE GUERRA. Este Análisis, que terminaría en un Informe titulado "WORLD ATTENTION SURVEY" se llevó a efecto sobre los principales diarios,

Los análisis sobre Radiodifusión los compartió con LAZARSELD en la Oficina de Investigación de Ciencias Sociales Aplicadas de la "Columbia University".

Hay que mencionar especialmente, entre dicho equipo, a GOLDSSEN y a LEITES. En este período de conflagración mundial, los estudiosos del contenido de la prensa, que entonces se limitaban casi exclusivamente a la medición superficial de los espacios sometidos a análisis, se extendieron hacia nuevos aspectos, como la LEGIBILIDAD DE LOS REPORTAJES que promovió un gran interés profesional por su incidencia en la formación de la población adulta.

FIGUREL⁷⁷ aplica en 1942 la fórmula de YOAKAM a textos literarios: demuestra que las valoraciones obtenidas de los niños correspondían exactamente a los niveles de dificultad de los textos encuestados.

76 a) LASSWELL, Analyzing the Content of Mass Communication. A brief introduction. Washington D.C. Library of Congress. Experimental Division for Study of War-Time Communications. Doctoral Dissertation. no. 11. p. 39 = 1942.

76 b) LASSWELL, H.D. *Communication Research and Politics . Print, Radio and Film in a Democracy.* (in WAPLES, DOUGLAS, ed.) University of Chicago Press, pp. 101 a 117 = 1942.

76 c) LASSWELL, H.D. and ASSOCIATED. The Politically Significant Content of the Press: Coding procedures. JOURNALISM QUARTERLY. = 12 = pp. 12 a 23 = 1942.

77) FIGUREL, J.A. Relative difficulty of reading material for Ninth Grade literature. Pittsburgh Schools + 15 - jan-febr- pp. 125 a 138 = 1942.

En 1943 FLESCH ⁷⁸ publica su primera fórmula, que obtiene gran resonancia internacional. Mide la longitud de la frase en promedio de palabras, añadiendo otras dos variables: el NUMERO DE AFIJOS y el NUMERO DE REFERENCIAS PERSONALES. En tan sólo siete años que transcurrieron hasta 1950 (incluyendo su desdoblada fórmula de 1948 a la que prestaremos especial consideración) aparecieron publicados, en forma de libro o en revistas, NOVENTA Y SEIS TRABAJOS que versaron sobre Análisis de Contenido con aplicación de estas fórmulas.

Mientras tanto, KAPLAN⁷⁹ contempla el Análisis de Contenido de LASSWELL bajo la Teoría General de los Signos desarrollada por MORRIS ⁸⁰ y otros. Aceptando, en gran parte, los argumentos de KAPLAN, Morris defiende que el Análisis de Contenido y la SEMIOTICA no son dos disciplinas diferentes sino que el primero es, sencillamente, una parte de la segunda.

LAZARSELD realiza, durante estos años, unos interesantes análisis de contenido: en 1943, con MERTON ⁸¹ estudios sobre la Propaganda radiotónica y fílmica; en 1944 un Análisis Psicolinguístico ⁸² de los procedimientos de Propaganda de los redactores del Congreso de los ESTADOS UNIDOS.

78) FLESCH, Rudolf Franz. *Marks of Readable style : a study in adult education*. New York. Bureau of Publications, Teachers College, Colombia University. p. 32 = 1943.

79) KAPLAN, Abraham. *Content Analysis and the Theory of Signs*. PHILOSOPHY OF SCIENCE = 10 = pp. 230 a 247 = 1943.

80) MORRIS, Ch. W. *Foundations of the Theory of the Signs*. International Encyclopedia of Unified Science. IV - 2 = University of Chicago Press, 1938 y 1959.

81) LAZARSELD, P.F. y MERTON, Robert K. *Studies in Radio and Film Propaganda*. Transactions of the New York Academy of Sciences. Series II = 6 = pp. 58 y 59 = 1943.

82) LAZARSELD, P.F. *The Psychological Analysis of Propaganda Writers Congress: proceedings*. Berkeley, Cal. University of California Press, pp. 362 a 380 = 1944.

En 1944, con BERELSON⁸³ ANALISIS DE LA VOLUNTAD DE LOS VOTANTES durante una campaña presidencial: y, en 1945, con SALTER⁸⁴ Análisis de los Problemas y técnicas de Investigación en las publicaciones.

En 1943 , JANIS y FADNER⁸⁵ establecen el "Coefficient of Imbalance" para medir cuantitativamente la TENDENCIA subyacente en el mensaje de un Medio, mediante el cómputo de categorías positivas, neutras y negativas.

ZIPF⁸⁶, en 1945, publica dos obras importantes: un estudio sobre la repetición de las palabras y una investigación sobre las determinantes psicológicas en la estructura de las publicaciones.

En 1946, MILLER⁸⁷ controla la validez externa de varias fórmulas : la de FLESCHE-1943 la WINNETKA (Vogel-Washburne-1926) y la de WASHBURNE-MORPHET-1938.

GUCKENHEIMER⁸⁸ valida la fórmula de DALE-CHALL y halla la correlación de los niveles obtenidos con esta fórmula y las puntuaciones otorgadas por profesores y especialistas de la legibilidad.

83) LAZARSFELD, P.F. , BERELSON, Bernard, and GAUDET, Hazel. How the Voters make-up his Mind in a presidential Campaign. New York. Duell, Sloan and Pearce, 1944.

84) LAZARSFELD, Paul F. and SALTER, Patricia: Problems and Techniques of Magazine Research. MAGAZINE WORLD = 1945-46.

85) JANIS, Irving L. and FADNER, Raymond H. The Coefficient of Imbalance. PSYCHOMETRIKA = 8 = pp. 105 a 119 = 1943.

JANIS, Irving L., FADNER, Raymond H. Lasswell and Leites, eds. LANGUAGE OF POLITICS. Stewart = 1949.

86) ZIPF, George K. The Perspective of Words Time-perspective and Semantic Imbalance. JOURNAL OF GENERAL PSYCHOLOGY = 32 = pp. 127 a 148 = 1945.

87) MILLER, R.L. Reading-Grade Placement of the Twenty-three Books Awarded the John Newberry Prize. ELEMENTARY SCHOOL JOURNAL. XLVI = pp. 394 a 400 = 1946.

88) GUCKENHEIMER, S. N. The Readability of Pamphlets on International relationships. EDUCATIONAL RESEARCH BULLETIN. = 26 = December = pp. 231 a 238 = 1947.

Al año siguiente, DALE y CHALL⁸⁹ realizarían una experiencia similar con resultados idénticos a los de GUCKENHEIMER.

STEVENS y STONE⁹⁰ en 1947 y GILINSKY⁹¹ en 1948 utilizaron la fórmula de FLESCH sobre muestras extraídas de libros de Psicología. Confrontaron los resultados con valoraciones obtenidas de profesores y alumnos. Coeficientes de valoración, elevados.

En 1948 FLESCH⁹² presenta su conocida fórmula de FACILIDAD DE LECTURA (READING EASE FORMULA). Todos los libros y demás trabajos que publica sobre la aptitud o defectos de los adultos para la lectura, se hacen populares e influyen notablemente en el contenido de la prensa diaria norteamericana. En este nuevo sistema de medir el grado de comprensibilidad -con la innovación de medir la facilidad en lugar de la dificultad como era habitual- abandona la variable de los prefijos con la introducción de una nueva dimensión del mensaje: el FACTOR HUMANO.

LATIMER⁹³ en 1948 utiliza textos procedentes de manuales de Educación Religiosa y, mediante tests de comprensión, determina su dificultad. Los resultados confirman la validez de las fórmulas de Flesch-1943, de Yoakam y de Lorge.

89) DALE, E. and CHALL, J. A formula for predicting Readability. EDUCATIONAL RESEARCH BULLETIN. = 27 = pp. 11 a 20 y 37 a 54 = 1948.

90) STEVENS, S.S. and STONE, G. Psychological Writing, Easy and Hard. AMERICAN PSYCHOLOGIST. = 2 = pp. 230 a 235 = July = 1947.

91) GILINSKY, A.S. How valid is the Flesch Readability Formula? AMERICAN PSYCHOLOGIST. = 3 = p. 261 = July = 1948.

92) FLESCH, Rudolf F. A New Readability Yardstick. JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY. = 32 = pp. 221 a 233 = June = 1948.

93) LATIMER, E.H. A comparative Study of Recent Techniques for Judging Readability. UNIVERSITY OF PITTSBURGH BULLETIN = XLIV = pp. 246 a 256 = 1948.

Continuando en el año 1948, DALE y CHALL⁹⁴ desarrollan una fórmula que en todos los medios se acreditó como la más práctica después de la de Flesch. LA FORMULA, bifactorial, tenía en cuenta, como variables la Longitud media de las Frases y la Dificultad de Vocabulario. Otra novedad: la Lista Dale consta ya de 3.000 palabras en lugar de las 769 anteriores.

Durante el mismo año 1948 HARRIS⁹⁵ publica un Análisis de Contenido sobre textos de Literatura para medir la comprensibilidad. Realizados tests especiales sobre siete aspectos específicos de comprensión, a catorce pasajes de lectura divididos en dos grupos iguales, se aplicó el análisis factorial.

Quedó demostrado que la discrepancia común de comprensión podía ser atribuida a una aptitud de comprensión general, o sea que los textos no precisaban de una combinación de aptitudes diferentes para su comprensión. Harris obtuvo una escala de siete niveles para cada grupo analizado. La correlación de niveles de aptitud entre ambos, evidenció que solamente una aptitud general de comprensión, QUIIZAS EL FACTOR VERBAL, parecía hallarse en juego.

En 1949 ZIPF⁹⁶ publica su obra mágica sobre el Comportamiento humano y el PRINCIPIO DEL MINIMO ESFUERZO.

94) DALE, Edgard y CHALL, Jeanne S. A formula for predicting readability. EDUCATIONAL RESEARCH BULLETIN. = 27 = pp. 11 a 20 = January 21, 1948 y pp. 37 a 54 = february 17 = 1948.

95) HARRIS, C.W. Measurement of Comprehension in Literature. THE SCHOOL REVIEW. = 56 = pp. 280 a 289 y 332 a 342. = 1948.

96) ZIPF, George K. Human Behavior and the Principle of Least Effort. Addison-Wesley Press, 1949.

En el mismo año aparece **EL LENGUAJE DE LOS POLITICOS** con el subtítulo "Estudios de Semántica cuantitativa" ⁹⁷ en cuya redacción tomaron parte once destacados investigadores, entre ellos Lasswell, Leites, Janis, Kaplan, Pool y Jacobson. Situaron la Comunicación sumida en una estructura política con la síntesis "quién dice > qué < a quién, cómo y con qué efecto". **EL "QUE" ES EL CONTENIDO**.

GRIFFIN ⁹⁸ trata en 1949 de validar las fórmulas de Flesch mediante la utilización de test de comprensión de selección múltiple, con invitación al lector para contar el contenido de lo que acaba de leer.

Ese mismo año FLESCH ⁹⁹ demuestra que la velocidad de lectura, el número de fijaciones y el número de regresiones están condicionados al grado de legibilidad del texto sometido a lectura.

Al terminar la quinta década del presente siglo, se han contabilizado 703 publicaciones sobre Análisis de Contenido:

De 1900 a 1919, 51;
de 1920 a 1929, 119;
de 1930 a 1939, 199, y
de 1940 a 1949, 334.

97) LASSWELL, Harold D.; LEITES, N. and Associated.- The Language of Politics: studies in Quantitative Semantics. New York, George Stewart, 1949.

98) GRIFFIN, P.F. Reader Comprehension of News Stories : A preliminary Study. JOURNALISM QUARTERLY = 26 = pp. 389 a 396 = Dec = 1949.

99) FLESCH, R.F. New Facts about Readability. COLLEGE ENGLISH. -- 10 = pp. 225 y 226 = January = 1949.

En 1950 HITES ¹⁰⁰ halla la relación existente entre ciertos elementos formales de la lectura designados como FACILITADORES , que dan capacidad al lector para retener sucesos narrados en el texto y de aplicarlos a diversas situaciones.

KLARE ¹⁰¹ en 1950 defiende, en una tesis doctoral leída en la Universidad de Minnesota, la validez de las tres principales fórmulas de la época: Flesch, Dale-Chall y Gray-Leary.

En el mismo año 1950 TUBBS ¹⁰² demuestra que existe una significativa relación entre la evaluación de los Maestros de enseñanza secundaria sobre las dificultad de los manuales de Geografía, y los niveles de dificultad obtenidos por aplicación de las fórmulas tanto de Flesch como de Dale-Chal.

FLESCH ¹⁰³ publica en 1950 una fórmula, poco conocida, para medir el "Nivel de Abstracción" de un texto. Está compuesta por Número de palabras definidas (concretas) y de sílabas en cien palabras . El porcentaje de palabras definidas indica el grado de abstracción: <20, demasiado abstracto; entre 20 y 30, bastante abstracto; de 30 a 45, bastante concreto; >45, muy concreto. Otra tabla combina las sílabas y las palabras definidas, en una escala de 0 a 100, con los mismos niveles que la de Facilidad de Lectura-1948.

100) HITES, R.W. The relation of Readability and Format to Retention in Communication. Doctoral Dissertation, Ohio State University, 1950.

101) KLARE, G.R. Evaluation of Quantitative Indices of Comprehensibility in Written Communication. Doctoral Dissertation, University of Minnesota, 1950.

102) TUBBS, A.E. Assessing the Suitability of Geography Textbooks. British Association for the Advancement of Science, 1950.

103) FLESCH, Rudolf Franz. Measuring the Level of Abstraction. JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY. = 34 = December = p. 388 = 1950.

En 1951, LAZARSELD y BARTON ¹⁰⁴ publican un interesante trabajo sobre los análisis de contenido en las ciencias políticas, con un estudio de las más recientes investigaciones y metodología.

La GENERAL MOTORS ¹⁰⁵ diseña el programa de ordenador STAR para obtener los niveles de legibilidad de FLESCH.

En 1951 RUSSELL, FEA y MERRILL ¹⁰⁶ establecen que los juicios de valor emitidos por los responsables de Bibliotecas sobre libros de lectura estaban positivamente correlacionados con los scores de dificultad que arrojaban, sobre los mismos libros, las fórmulas de FLESCH y de DALE-CHALL.

FARR, JENKINS y PATERSON ¹⁰⁷ sustituyen en la Fórmula de FLESCH para la variable LONGITUD DE PALABRA el cómputo de sílabas por el cómputo de palabras de una sílaba. Consideran que la obtención es más rápida. En dos estudios sobre los mismos pasajes de lectura hallan unas correlaciones con los scores de Flesch de 0.93 y 0.95.

HACKMAN y KERSHNER ¹⁰⁸ encuentran una relación fiable entre los criterios de los lectores y el nivel de facilidad de lectura alcanzado por las fórmulas de Flesch y Dale-Chaff.

104) LAZARSELD, Paul F. y BARTON, L. The Policy of Sciences: Recent developments in Scope and Method. Stanford, Stanford University Press, 1951.

105) GENERAL MOTORS, Marketing Staff, Service Research Group. STAR: General Motors Computerized Simple Test Approach for Readability: a tool for improved communications, 1951.

106 a) RUSSELL, D.H. y MERRILL, A.F. Children's Librarian Rate the difficulty of Well-known Juvenile Books. ELEMENTARY ENGLISH, = 28 = May = pp. 263 a 268 = 1951.

106 b) RUSSELL, D.H. y FEA, H.R. Validity of Six readability formulas as Measures of Juvenile Fiction. ELEMENTARY SCHOOL JOURNAL, = 52 = pp. 136 a 144 = November = 1951.

107) FARR, James N. JENKINS, James J. and PATERSON, Donald G. Simplification of FLESCH READING EASE FORMULA. JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY = 35 = pp. 333 a 337 = october = 1951.

108) HACKMAN, R.G. and KERSHNER, A.M. The Determination of Criteria of readability. TECHNICAL REPORT. Contract NR-153-024 the Office of Naval Research and the University of Maryland, 1951

En 1952, GUNNING ¹⁰⁹ idea una fórmula que tiene gran acogida. Se denomina el FOG INDEX. Las variables son dos: LONGITUD DE FRASE Y PORCENTAJE DE PALABRAS DE MAS DE DOS SILABAS. La aplica a las revistas americanas y obtiene una escala de legibilidad de 6 a 12 grados.

KLARE ¹¹⁰ , en el mismo año, desarrolla una tabla para obtener con rapidez los scores de legibilidad de la fórmula de DALE-CHALL 1948.

En 1952 publica BERELSON ¹¹¹ un excelente estudio sobre la investigación en el campo del Análisis de Contenido. Recoge la amplia actividad desplegada, pero no concluye con una perspectiva optimista en cuanto a orientación teórica significativa.

BROWN ¹¹² también en 1952, utiliza, por su parte, formas paralelas de un test de lectura para validar la fórmula de Legibilidad de FLESCH.

PITCHER ¹¹³ llega en 1953 a iguales conclusiones sobre la validez de aplicación de la fórmula de Flesch.

Las investigaciones de KLARE y su Equipo terminan en similares demostraciones.

También en 1953, SWANSON y FOX ¹¹⁴ verifican la validez de las fórmulas de Flesch y de Dale-Chall en un aspecto más acorde con la Psicología industrial que con la Psicología educativa.

109) GUNNING, R. The techniques of Clear Writing. New York, Mc-Graw-Hill, 1952.

110) KLARE, George R. A table for rapid determination of DALE-CHALL readability scores. EDUCATIONAL RESEARCH BULLETIN. = 31 = february 13 = pp. 43 a 47 = 1952.

111) BERELSON, Bernard. Content Analysis in Communication Research. Glencoe, Illinois. The Free Press, 1952.

112) BROWN, J. I. The Flesch Formula through the Looking Glass. COLLEGE ENGLISH = 13 = April = pp. 393 y 394 = 1952.

113) PITCHER, R.W. An experimental investigation of the Validity of the Readability Formula as related to Adult materials. Doctoral Dissertation. University of Michigan, 1953.

114) SWANSON, C.E. y FOX, H.G. Validity of Readability Formulas. JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY. = 37 = April = pp. 114 a 118 = 1953.

Sometieron a la prueba de las fórmulas el Boletín de Información de la Sociedad para la que realizaban la investigación. Luego corrigieron el texto adaptándolo al nivel de audiencia. Por último, midieron lo que los empleados retenían de la lectura de la versión original y de la versión modificada, con pleno éxito de esta última.

1953 se significa por la aportación de TAYLOR¹¹⁵ : su CLOZE PROCEDURE . Test de Closure o Método Cloze . Se trata de un Test sobre un texto en el que se ha suprimido una de cada cinco palabras.

A más aciertos del grupo encuestado, mayor nivel de comprensibilidad del texto original. A pesar de haberse publicado en una revista profesional de Periodismo, tardó en divulgarse como método eficaz de medida de textos. Numerosos investigadores lo han utilizado para contrastar la fiabilidad de las fórmulas (Klare) e incluso para crearlas (Henry)

Desde este año 1953 hasta 1957, KLARE¹¹⁶ y sus colaboradores MABRY, GUSTAFSON, SHUFORD y NICHOLS realizan una serie de investigaciones para validar las fórmulas de Flesch y la de Dale-Chaff. Los tests se realizan sobre criterios externos de retentiva de lectura en dos fases de memoria.

115) TAYLOR, Wilson L. Cloze Procedure: a New tool for measuring readability JOURNALISM QUARTERLY, = 30 = Fall = pp. 415 a 433 = 1953.

116 a) KLARE, G.B. MABRY, J.E. y GUSTAFSON, L.M. The relationship of Verbal Communication Variables to Immediate and Delayed Retention and to Acceptability of Technical Training Materials. RESEARCH BULLETIN. AFPTRC -TR = SAN ANTONIO USAF = Personnel and Training Research Center. LACKLAND, December = pp. 54 a 103 = 1954.

116 b) KLARE, G.R. MABRY, J.E. and GUSTAFSON, L.M. The relationship of Human Interest to Immediate retention and to acceptability of Technical material. JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY, = 39 = pp. 92 as 95 = 1955.

116 c) KLARE, G.R. MABRY, J.E. and GUSTAFSON, L.M. The Relationship of Style difficulty to immediate retention and to acceptability of Technical material. JOURNAL OF EDUCATIONAL PSYCHOLOGY = 46 = May = pp. 287 a 295 = 1955.

116 d) KLARE, G.R. SHUFORD, E.H. and NICHOLS, W.H. The relationship of Style difficulty, Practice and ability to Efficiency of Reading and to Retention. JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY, = 41 = pp. 222 a 226 = 1957.

En 1953, DERRICK¹¹⁷ contribuye a la investigación en general con una valiosa aportación, ya que se había cuestionado la validez de los tests de comprensión y de las propias fórmulas de legibilidad. Los detractores desconfiaban de las muestras cortas de los textos analizados. Derrick demostró que no existía diferencia en los resultados de analizar tres aptitudes distintas para la lectura entre una muestra de texto larga y otra corta.

BERNBERG¹¹⁸ presenta un interesante estudio sobre la validez de la fórmula de Flesch. Demuestra que los valores atribuidos a artículos de las revistas *The New Yorker* y *Time* en un ensayo sobre 60 hombres y 60 mujeres en edades comprendidas entre 25 y 55 años, correspondían, sin diferencia de sexo, a los scores derivados de la aplicación de la Fórmula de Flesch de "Facilidad de Lectura" e "Interés Humano",

En 1955 se celebra en Alberton House-Universidad de Illinois- la I Conferencia sobre ANALISIS DE CONTENIDO, convocada por el Comité de Lingüística y Psicología del Consejo de Investigación de Ciencias Sociales. Los debates y ponencias fueron compendiadas por Ithiel de Sola Pool y publicadas en 1959.

En el transcurso de 1955, BLACK y AUSERMAN¹¹⁹ publican un interesante estudio: sobre una recopilación de palabras registradas en diálogos de aulas de colegio de 1^o a 6^o grado de enseñanza, efectúan una tabulación de frecuencia de aparición en un conjunto de 300.000. Resultó que solamente 5.000 se habían utilizado más de una vez.

117) DERRICK, O. Three aspects of reading comprehension as measured by tests of different lengths. Doctoral dissertation, University of Chicago, 1953.

118) BERNBERG, R.E. An empirical study of the Flesch formulas. *JOURNAL OF GENERAL PSYCHOLOGY*, = 51 = October = pp. 194, 196 y 198 = 1954.

119) BLACK, John W. y AUSERMAN, Marian. Vocabulary of College Students in Classroom Speeches. USN School of Aviation Medicine. Project Report. Proj. no. NM 001 104 500 60 - Rep. no 60 = pp. 68 = 1955.

CARTER ¹²⁰ lleva a cabo en Filipinas un original ensayo de las formulas de Flesch aplicadas a la enseñanza del inglés como lengua extranjera, midiendo el grado de Facilidad de Lectura y de Interés Humano de los textos de estudio.

En 1956, GOODMAN ¹²¹ analiza en diferentes Institutos textos sobre temas jurídicos como base de su tesis doctoral en la Universidad de Pittsburgh.

PETERSON, ¹²² en 1956, utiliza textos del "Reader's Digest" Esta investigadora los reescribe en diversos niveles de legibilidad para que los alumnos de enseñanza secundaria superior comprendan mejor los textos, confrontando los valores respectivos.

En 1957 OSGOOD, SUCI y TANNENBAUM¹²³ publican la valiosa obra "La Medida del Significado". Junto a estos autores colaboraron más de treinta investigadores y estudiantes graduados cuyas tesis, trabajos de investigación y contribución en Seminarios, versaron sobre las técnicas de medida cuantitativa en el Análisis de Contenido.

120) CARTER, R. E. (Jr) Cross-cultural Application of Four Flesch Formulas. JOURNALISM QUARTERLY = 32 = Fall = pp. 487 a 489 = 1955.

121) GOODMAN, David G. A study of the readability of High School Business Law Textbooks. Doctoral dissertation University of Pittsburgh, 1956.

122) PETERSON, M.J. Comparison of Flesch Readability Scores with a test of reading comprehension. JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY, 40 = February = pp. 35 y 36 = 1956.

123) OSGOOD, Charles E. SUCI, George and TANNENBAUM, Percy H. The Measurement of Meaning. Urbana, Universidad de Illinois Press, 1957. = La Medida del Significado. Madrid Gredos, 1976.

Especial ayuda en el procesamiento de datos, supuso la utilización del computador electrónico digital de la Universidad de Illinois. Entre los planteamientos psicológicos, sociológicos y lingüísticos, destaca el dedicado a la "Medida Semántica de la Investigación sobre la Comunicación" . CARROLL,¹²⁴ de la Universidad de Harvard, escribe sobre el tema una atinada síntesis de 350 páginas en la revista neoyorkina LANGUAGE .

MARSHALL,¹²⁵ en 1957 se sirve de la técnica de Goodman sobre libros de texto de Física, para validar la fórmula de Flesch.

En 1957, HUNT¹²⁶ realiza una interesante investigación sobre aptitud de comprensión en la lectura. Tomó los 204 ítems de selección múltiple que incluyó Davis en sus "Cooperative Reading Comprehension Tests". Veintiún jueces clasificaron los ítems con respecto a seis de los nueve tipos de aptitud especificados por Davis. Cada aptitud estaba representada por 36 ítems. En una muestra sobre 370 encuestados HUNT obtuvo los coeficientes entre el escore individual de cada uno de los 204 ítems y de cada uno de los seis scores individuales de aptitud. Después de procesar los datos, las conclusiones fueron que solamente los ítems de Vocabulario tenían medida equivalente a aptitud de comprensión. El conocimiento del significado de la palabra era notablemente diferente a los demás. Esto implicaba que la comprensión en la lectura viene a comprender dos aptitudes: CONOCIMIENTO DE LA PALABRA y COMPRENSION DEL PARRAFO. También estaba de acuerdo con la teoría de Davis de que las dos variables de comprensión de lectura son CONOCIMIENTO DE LA PALABRA Y RAZONAMIENTO DEL CONTENIDO.

124) CARROLL, John B. The Measurement of Meaning, of Charles Osgood et aliter. Abstract = LANGUAGE = vol. 35 = no. 1 = pp. 58 a 77 = 1959.

125) MARSHALL, J.S. The Relationship between Readability and Comprehension of High School Physics Textbooks. DISSERTATION ABSTRACTS 17-64 = January 1957.

126) HUNT, Lyman C. (Jr.) Can we measure specific factors associated with reading comprehension? JOURNAL OF EDUCATIONAL RESEARCH. = 51 = pp. 161 a 171 = 1957.

En 1958, HERRINGTON y MALLINSON¹²⁷ seleccionaron 109 muestras de textos de 39 manuales científicos y los sometieron a criterio de 92 expertos. Equipararon, las puntuaciones obtenidas, con los niveles resultantes de aplicar las fórmulas de Flesch, de Lorge y de Dale-Chall.

En 1958, KANDEL y MOLES¹²⁸ estudian una aplicación de la fórmula de Flesch a la lengua francesa. Sus conclusiones son de que no debe variarse el factor correspondiente a Longitud de Palabra, mientras que hay que dividir por 1,15 el factor de la Variable Longitud de Frase.

POWERS y ROSS¹²⁹ presentan en 1959 un DIAGRAMA DE CALCULO que facilita la aplicación de la fórmula DALE-CHALL simplificada por Powers, Sumner y Kearsley en 1958

En 1959 BARCUS¹³⁰ presenta una encomiable obra de investigación sobre orígenes, desarrollo y tendencias del Análisis de Contenido.

El interés que despierta a comienzos de los 60 la Gramática Transformacional, produjo un considerable número de experimentos que provocaron dudas sobre la credibilidad de las fórmulas en general.

En 1959 POOL¹³¹ publica los debates de la I Conferencia de Alberton House celebrada en Illinois en 1956 sobre Análisis de Contenido.

127) HERRINGTON, R.L. y MALLINSON, G.G. An investigation of two Methods of Measuring the reading difficulty of materials for Elementary Science. SCIENCE EDUCATION, = 42 = December = pp. 385 a 390 = 1958.

128) KANDEL, L. y MOLES, A. Application de l'indice de Flesch à la langue française. CAHIERS D'ETUDES DE RADIO-TELEVISION = 19 = pp. 253 a 274 = 1958.

129) POWERS, R.D. and ROSS, J.E. New Diagrams for calculating readability Scores rapidly = 36 = Spring = JOURNALISM QUARTERLY = pp. 177 a 182 = 1959.

130) BARCUS, F.E. Communication Content University of Illinois, September 1959.

131) POOL, Ithiel de Sola.(ed.) Trends in Content Analysis. Paper Urbana, University of Illinois, 1959.

MILLER ¹³² que investigó toda clase de transformaciones, manifestaba en 1962 que era muy significativo el efecto de las estructuras subordinadas sobre las simples, por ser éstas más fáciles de comprender que las primeras.

MEHLER, ¹³³ ensaya, en 1963, con la transformación del mismo mensaje, la oración negativa, la pasiva y la interrogativa. Descubre que las transformaciones afectan de manera diferente a la Retención que a la Comprensión.

En 1963, GUIRAUD ¹³⁴ publica una estructura de los repertorios y repartición frecuencial de los elementos y estadísticas del vocabulario escrito. Establece una ley: "El número de fonemas de una palabra, dividido por el logaritmo del ritmo de la palabra, arroja una constante". Demostró que "la longitud de las palabras varía de acuerdo con la raíz cuadrada de su frecuencia de ocurrencia".

Es en 1963 cuando aparece la primera fórmula computerizada: "the first computer formula" debida a DANIELSON y BRYAN ¹³⁵ los cuales publicaron el primer Programa informático para medir la legibilidad; desarrollando la fórmula de FARR-JENKINS-PATERSON que constituía, a su vez, una simplificación operativa de la de FLESCH-1948.

32) MILLER, George. Some psychological studies of Grammar. AMERICAN PSYCHOLOGIST, = 17 = p. 760 = 1962.

133) MEHLER, J. Some effects of Grammatical Transformations on the Recall of English Sentences. JOURNAL OF VERBAL LEARNING AND VERBAL BEHAVIOR = 2 = p. 350 = 1963.

134) GUIRAUD, Pierre. Structures des repertoires et répartition fréquentielle des éléments: les statistiques du vocabulaire écrit. COMMUNICATIONS ET LANGAGES. PARIS-GASUTIER-VILLARS = PP. 36 A. 48 = 1963.

135) DANIELSON, Wayne and BRYAN, Sam Dunn. Computer automation of two readability formulas. JOURNALISM QUARTERLY, = 39 = Spring = pp. 201 a 206 = 1963.

Fue en 1963 cuando FRY¹³⁶ desarrolla su READABILITY GRAPH. Mediante este diagrama y el cómputo de Palabras por Frase y Silabas por cien palabras" -tal como para la fórmula de Flesch- se obtiene el score de dificultad con la superposición de una regla que enfase las dos variables. El nivel lo indica una columna entre ambas. Más adelante, extendería la escala a más grados de enseñanza que los comprendidos en ésta. Su uso no se generalizó hasta 1968. FRY presentó una validación de alta correlación con las fórmulas de Dale-Chall, Flesch y Spache.

En la Universidad de Lieja, en 1963, FOUCART ¹³⁷ demuestra que los scores de dificultad de los textos más seleccionados son menos altos que los de los textos mas rechazados.

GOLTZ ¹³⁸ en 1964 simplifica la tabla manual sobre la fórmula Dale-Chall, desarrollada por Klare en 1952.

DE LANDSHEERE ¹³⁹ demuestra en 1964 que en determinado caso, un score elevado de Interés Humano con arreglo a la fórmula de Flesch, puede provocar el rechazo en lugar de la atracción del lector si el texto está demasiado recargado. Sin duda estaba apuntando al efecto "boomerang" de una información sobresaturada.

136) FRY, Edward. Teaching Faster Reading. London, Ombridge Press. pp. 135 a 140 = 1963.

137) FOUCART, C. Etude de textes d'un livre de lecture du degré superrrieur primaire. Essai de détermination des caractères que influencent le choix et le rejet des lectures. Université de Liège Mémoire 1962-63.

138) GOLTZ, Charles R. A table for quick computation of readability scores using the Dale-Chall formula JOURNAL OF DEVELOPMENTAL READING = 7 = Spring = pp. 175 a 187 = 1964.

139) DE LANDSHEERE, G. de Recherche sur l'évaluationn objective de la lisibilité des manuels scolaires et des tests. Association Internationale de Pédagogie expérimentale de Langue Française. Xe. colloque international. Liège, mars = pp. 75 a 97 = 1964.

En 1964 COLEMAN¹⁴⁰ somete a experimentación el criterio de que cierta alteración de la frase puede hacerla más inteligible. A este respecto comprueba que la alteración para simplificarla y hacerla más corta no debe implicar cambio de significado: frases que difieren ligeramente en la forma, *difieren ligeramente en su significado*.

Sin embargo dejó claro que se logra un notable incremento de la facilidad de lectura transformando sustantivaciones, adjetivaciones y formas pasivas en transformaciones de verbo en forma activa.

El mismo COLEMAN¹⁴¹ en 1965 investiga las transformaciones dimanantes de la simplificación por parte del emisor del mensaje cuando aplica al texto las reglas de legibilidad. Otro punto interesante que tuvo en consideración Coleman fué el de la Longitud de Frase arguida por Flesch. Manifiesta que para él es más decisiva la Longitud de la Oración o del Predicado que el de la frase, aunque no contó con la mayor dificultad de medida. Coleman observa que la Longitud de la Oración es un predictor de legibilidad porque está correlacionada con los predictores más fundamentales de la complejidad sintáctica

En 1965 KRUEGER y STOLUROW¹⁴² consiguen utilizar la computadora para programar la Lista de palabras DALE y aplicar la fórmula Dale-Chall.

140) COLEMAN, E.B. The Comprehensibility of Several Gramatical Transformations JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY = 48 = P. 186 = 1964.

141) COLEMAN, E.B. Learning of Prose Written in Four Grammatical Transformations JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY = 49 = p. 332 = 1965.

142) KRUEGER, Scott and STOLUROW, Lawrence M. Extended Dale-Chall Word List alphabetized withing word length. Technical Memorandum, no. 15 - Training Research Laboratory, University of Illinois, July, 1965.

En 1966, STONE ¹⁴³ publica, con distintos colaboradores, un trabajo iniciado en 1963 sobre estrategias de investigación. Desarrolla la primera serie general de programas informáticos para análisis automáticos de contenido.

Desde 1966, por un lado FANG ¹⁴⁴ ; por otro, SHAW y JACOBSON ¹⁴⁵, y por último, BAKER, BLOOMER y SCHWIMMER ¹⁴⁶ presentaron programas informáticos para aplicación de sus propias fórmulas

En Noviembre de 1967 "The Annenberg School of Communications" de la Universidad de Pennsylvania vuelve a reunir a los más destacados investigadores del momento. Acudieron más de 400 profesionales de 85 instituciones científicas de los EE. UU. y Canadá para estudiar los últimos avances del Análisis de Contenido y sentar unas bases científicas de investigación hacia el futuro. Tratan de determinar los límites entre el análisis cuantitativo y el cualitativo, la tipificación de las categorías conceptuales y las perspectivas en el campo de la informática. Las intervenciones y recomendaciones finales fueron publicadas dos años después por GEBNER, HOLSTI, KRIPPENDORFF, PAISLEY y STONE ¹⁴⁷.

143) STONE, P.J. and DUNPHY, D.C. and SMITH, H.S. and OGILVIE, D.M. *The General Inquirer: a computer approach to Content Analysis in the Behavioral Sciences*. Cambridge, M.I.T. Press, 1966.

144) FANG, Irving E. The Easy listening formula. *JOURNAL OF BROADCASTING*, = 11 = pp. 63 a 68 = WINTER = 1966-67.

145) SHAW, Robert and JACOBSON, Milton D. A computerized determination of the readability of programmed materials using complete units. Annual Meeting of the American Educational Research Association, Chicago, 1968.

146) BAKER, Irving D., BLOOMER, Richard H. and SCHWIMMER, Stephen. *Readscore: A computerized readability formula*. University of Connecticut, 1967.

147) GERBNER, G. HOLSTI, O.R. KRIPPENDORFF, K. PAISLEY, W. J. and STONE, P.J. (eds). *The Analysis of Communication Content: development in Scientific Theories and Computer Techniques*. New York, John Wiley, 1969.

En 1968 FRY ¹⁴⁸ publica un trabajo para explicar la simplificación que implica la aplicación de su Gráfico para la medida de la legibilidad.

COLEMAN y MILLER ¹⁴⁹ aportan una nueva medida de legibilidad que mide la eficacia con que un texto transmite NUEVA INFORMACION (G.I. = Gained Information). Midieron la G.I. (ganancia de información) por dos sistemas. El primero, basado en técnicas CLOZE ordinarias, no dió resultado; el segundo, apoyado en la técnica de "la estrategia de los juegos" de Shannon, tuvo éxito. Reveló que los estudiantes de segundo curso universitario obtenían la totalidad de una nueva información al leer pasajes escritos a un nivel de dificultad de 5º grado. Las características de los pasajes de lectura que transmitían la máxima G.I., estaban contruídos con pocos sustantivos abstractos, pocos verbos nominales y una mayoría de palabras cortas.

AQUINO ¹⁵⁰ valida, en 1958, la Escala de Legibilidad "G.I." Realiza su investigación mediante el análisis de 36 tramos de 150 palabras utilizando el recuento de palabra por palabra y el criterio subjetivo con cinco índices diferentes de niveles de dificultad en la lectura y un marcador de información adquirida (Gained Information).

En 1969 HOLSTI ¹⁵¹ nos proporciona una perspectiva sobre estudios de Análisis de Contenido, recogiendo y confrontando los últimos avances teóricos y metodológicos.

148) FRY, Edward. A readability formula that saves time = JOURNAL OF READING = 11 - pp. 513 a 516 = 1968*

149) COLEMAN, E.B. and MILLER, G.R. A mesure of Information Gained during Prose learning. READING RESEARCH QUARTERLY, = 3 = no. 3 = p. 371 = 1968.

150) AQUINO, Milagros. The Validity of the Miller-Coleman readability Scale. READING RESEARCH QUARTERLY = 4 = Spring = pp. 342 y 343. = 1969.

151) HOLSTI, O. R. Content Analysis for the Social Sciences and Humanities. Reading, Mass. Addison Wesley, 1969.

Otra fórmula, semejante a la del "Fog Index", es presentada en 1969 por MCLAUGHLIN¹⁵² con el nombre de SMOG GRADING. Como otras fórmulas precedentes, se basa en las variables "Longitud de Palabra" y "Longitud de Frase". Pero difiere en la metodología: en una muestra de 30 frases se cuentan las palabras de tres o más sílabas. Aunque la muestra resulta larga, el procedimiento es rápido. Esta fórmula no se correlaciona con las demás, porque los resultados son dos grados de nivel más altos. La diferencia se debe a que la fórmula SMOG está calculada sobre criterios de comprensión del 100 por 100 cuando las demás se habían obtenido por debajo del 80 por ciento.

También en 1969, KLARE, ROWE, ST. JOHN y STOLUROW¹⁵³ proporcionan programas informáticos de legibilidad a las Fuerzas Aéreas Norteamericanas dentro de la "GUIDE FOR AIR FORCE WRITING" derivados de las fórmulas "FOG count" de MCELROY-1953 y WHEELER-SMITH-1954.

Siguiendo el 1969, KOEN, BECKER y YOUNG¹⁵⁴ estudian la influencia de la estructura del PARRAFO (Paragraph) en el grado de dificultad de lectura. Para ellos, la comunicación lingüística ordinaria responde a unas unidades de significado de mayor amplitud que el de la Frase.

152) MCLAUGHLIN, G. Harry, "Smog" grading: a new readability formula. JOURNAL OF READING = 12 = May = pp. 639 a 646. = 1969.

153) KLARE, George R. ROWE, Paul P. ST JOHN, M. Gregory and STOLUROW Lawrence M. Automation of de FLESCH READING EASE formula, with various options READING RESEARCH QUARTERLY = 4 = pp. 550 a 559 = 1969.

154) KOEN, Frank, BECKER, Aiton y YOUNG, Richard. The Psychological Reality of the Paragraph JOURNAL OF VERBAL LEARNING AND VERBAL BEHAVIOR = 8 = pp. 49 a 53 = 1969.

En consecuencia, el Párrafo puede representar un convencional (aprendido) camino de grandes cantidades de información. Y sus límites deberían ser identificados favorablemente. Si la captación de la estructura subyacente de la Frase contribuye a su comprensión, quizás la percepción de la estructura de un Párrafo produzca similar efecto. Intentan demostrar que existen, en una respuesta de comunicación lingüística ordinaria, unas unidades significantes de mayor extensión que la frase: y que el Párrafo es una de estas unidades.

Sugieren que la estructura de un Párrafo de diferentes tipos de prosa literaria (introducción, narración, descripción y diálogo) difieren en claridad y en discernibilidad.

Concluyen que el Párrafo es una unidad psicológica que a menudo depende de un significante en los límites de las normas formales o semánticas.

El PARRAFO lo define DUVERGER ¹⁵⁵ como un "Grupo de Palabras comprendidas entre dos puntos y aparte".

SCHWARTZ, SPARKMAN y DEESE ¹⁵⁶ en 1970 exponen la original teoría de que el lector es capaz de sustituir, por su propio juicio, al análisis preliminar de contenido que indica si la información será imposible, difícil o fácil de decodificarse completamente.

155) DUVERGER, Maurice. Métodos de las Ciencias Sociales. Barcelona, Ariel = p. 175 = 1981.

156) SCHWARTZ, Deborah, SPARKMAN, John P., and DEESE, James. The Process of Understanding and Judgments of Comprehensibility JOURNAL OF VERBAL LEARNING AND VERBAL BEHAVIOR. = 9 = pp. 87 a 93 = 1970.

Trataron de demostrar con su experimento que existe en los lectores el "sentido de la comprensibilidad" con el cual se reacciona adecuadamente ante lo que vemos u oímos.

Sabemos cuándo comprendemos algo, cuándo no y en este momento nos interrogamos sobre ello.

Así que más que el acto de comprensión en sí mismo, existe el sentido de comprensión, las señales de comprensibilidad o la facultad de interpretar y comprender. Y explican que podemos no recordar todo lo que leemos por la sencilla razón de que no interpretamos todo lo que leemos.

Los encuestados respondían, tras la lectura de la frase, si era comprensible o incomprensible, y se anotaba la confianza de sus juicios para finalmente obtener el grado de legibilidad de la muestra analizada. Concluyen en su trabajo que es más seguro y fiable este sistema, que el cómputo de palabras y frases, para obtener el Índice de Comprensibilidad. Sin embargo, la peculiaridad del Análisis cuantitativo y la aplicabilidad de las fórmulas cuentan con la ventaja de que pueden utilizarse con carácter predictivo, es decir, antes de que se materialice el mensaje escrito y llegue al lector, con posibilidad de ser reescrito con arreglo al nivel adecuado a la audiencia receptora.

En 1970 JABLONSKI¹⁵⁷ diseña un perfil de legibilidad para su uso por la Boeing Company. El trabajo se destina a "mejorar la comprensibilidad de los Manuales de Mantenimiento".

157) JABLONSKI, Walter A. Improving the Readability of Maintenance Manuals. Paper presented at the FAA Sixth Annual International Aviation Maintenance Symposium. Oklahoma City, Oklahoma, December = pp. 8 y 10 = 1970 =

Utiliza seis variables: complejidad de palabra, palabras de referencias personales, longitud de palabra, longitud de frase, conjunciones verbales y elementos modificadores. Fija cuatro niveles: fácil, medio, algo difícil y difícil. La operación de la Boeing consiste en determinar cuál es el nivel del grupo al que va dirigida la Hoja de Instrucciones, se mide el texto y se reescribe hasta adaptarlo al nivel de audiencia.

HENSHALL¹⁵⁸ en 1971 propone una fórmula para determinar el grado de dificultad de los textos de dictado para taquigrafía. Más que una fórmula de variables es una técnica de fórmulas, ya que se trata de añadir a una Constante los scores de las fórmulas "Farr-Jenkins-Paterson" y "Gunning Fog Index".

En 1971 KOENKE¹⁵⁹ proporciona un Método gráfico para el rápido cómputo de scores de la fórmula "Dale-Chall".

También en 1971, MC RAE y MILLER¹⁶⁰ utilizan la Lista de palabras Dale, computerizada por Krueger y Stolurow en 1965, y completan un Programa informático para la fórmula "Dale-Chall".

Durante el mismo año, ambos investigadores¹⁶¹ desarrollan un programa informático para aplicar la fórmula 4 de Coleman".

158) HENSHALL, Joy L. An application of Readability Techniques to prediction of difficulty level in shorthand dictation materials. Doctoral dissertation. North Texas State University, 1971.

159) KOENKE, Karl. Another practical note on Readability formulas. JOURNAL OF READING 15 = December = pp. 203 a 208 = 1971.

160) MACRAE, R. and MILLER, Lawrence R. Assembler program to compute the Dale-Chall readability formula with 7,000 word List. Computer Program, Ohio University, 1971.

161) MACRAE, R. and MILLER, Lawrence. Assembler program to compute the Dale-Chall, Bormuth Machine Computation and Coleman no. 4 readability formulas. Computer program. Ohio University, 1971.

En 1972, WILLIAMS¹⁶² idea una Tabla manual para la rápida aplicación de la escala revisada de "Dale-Chall".

RAKES¹⁶³ presenta un programa informático que comprende la aplicación de la fórmula de Dale-Chall (1948), la de Gunning (1952) y la de Fry (Gráfico 1968) como "Metodología de materiales de educación básica de Adultos".

En 1972, BRANCH¹⁶⁴ desarrolla una versión informática muy sofisticada de la fórmula Dale-Chall en la que van incluidas 30 subrutinas de la metodología para su aplicación. Lo preparó para computador IBM-S/360/40 en lenguaje PL-1.

BOTEL y GRANOWSKI¹⁶⁵ en 1972, investigan la forma de adentrarse en nuevas fórmulas que no estén basadas en el cómputo de sílabas y frases. Utilizando información de la Gramática transformacional, en boga durante la década de los 60, conciben una escala que mida la complejidad de estructura de varias frases.

Determinan que la composición gramatical y la complejidad de una frase no dependen de su aparente longitud y, en consecuencia, que la Profundidad del Vocabulario y la Complejidad sintáctica son cruciales para la legibilidad.

¹⁶²) WILLIAMS, Robert T. Table for rapid determination of revised Dale-Chall readability scores. THE READING TEACHER = 26 = November = pp. 158 a 165 = 1972.

¹⁶³) RAKES, Thomas Arthur. A readability analysis of reading materials used in adult basic education classes in Tennessee. Doctoral dissertation, University of Tennessee, 1972.

¹⁶⁴) BRANCH, Lee Edward. The Dale-Chall Readability formula as programmed for the computer. Doctoral dissertation, Claremont, Graduate School, 1972.

¹⁶⁵) BOTEL, Morton and GRANOWSKY, Alvin. A formula for measuring Syntactic Complexity: a directional effort. ERIC-ED-091-749 = 3 - 9 = 1972.

Sin embargo, confiesan no poder ofrecer una fórmula que integre estos dos factores para medir la dificultad del mensaje.

En 1972, DAMERST¹⁶⁶ expone los fundamentos de su CLEAR INDEX como réplica al "Fog Index" de Gunning, pero que realmente se aproxima más a la fórmula de "Farr-Jenkins-Paterson" (1951) porque utiliza el mismo cómputo de lenguaje: número de monosílabos y longitud de frase.

Como Flesch, establece una escala de 0 a 100, pero está basada en valores añadidos, por lo que los scores difieren en interpretación de niveles.

MUGFORD¹⁶⁷ en 1972, crea la "READABILITY CHART". Se computan Número de polisílabos y Número de letras por palabra. Conocidos ambos datos, se consulta la Carta o Gráfico de la misma forma que ideó FRY para su "Fry's Graph".

BREWER,¹⁶⁸ en 1972, utiliza una técnica automatizada para el Analisis Sintáctico del texto, basado en las teorías lingüística y psicolingüística. Obtiene unas correlaciones significativas entre la medida sintáctica y la escala de scores de McCall-Crabbs.

Se sirve de la Oración simple y de la Longitud del pasaje.

166) DAMERST, Walter, A. *Clear Technical Reports*. New York, Harcourt Brace Jovanovich, 1972.

167) MUGFORD, Len. A new way for predicting Readability. = 4 - 2 = pp. 31 a 35 = 1972.

168) BREWER, Richard Kemp. The effect of Syntactic Complexity on readability. Doctoral dissertation. University of Wisconsin, 1972.

MORRIS ¹⁶⁹ en 1972, propuso un sencillo test de Legibilidad que se conoce por el "Clear River Test". Utiliza cuatro promedios con distintas valoraciones: Palabras por frase, palabras por pausa de puntuación, palabras por párrafo y sílabas por cien palabras. Establece unas medidas-tipo para textos burocráticos y oficiales que son, en el mismo orden y para las variables indicadas, de 25, 12, 75 palabras y 150 sílabas.

En 1972 PATTERSON ¹⁷⁰ publica un "librito para los cristianos que deseen escribir para comunicar el evangelio eficazmente". Propone una fórmula que denomina de "lecturabilidad". Utiliza un gráfico de tres columnas como el de Fry para la lectura de los scores. Las variables, las columnas de ambos lados, son la Longitud de Frase y el Cociente de Densidad; éste se obtiene dividiendo el número de palabras que no estén en Lista por el número de palabras de la muestra (100). La Lista de palabras básicas es de 2.250 y está sacada del recuento de Vocabulario de Buchanan y de Rodríguez-Bou.

Para temas religiosos, propone una lista adicional de 962 palabras. Está basada en la fórmula que Spaulding utilizó en 1956 para textos destinados a la enseñanza del español a escolares de lengua inglesa.

CAYLOR ¹⁷¹, STICHT, FOX and FORD ¹⁷² en 1973 llevan a cabo un amplio estudio sobre problemas de interpretación de las instrucciones para puestos de trabajo especializados del Ejército.

169) MORRIS, John O. *Make yourself clear*. New York, Mac Graw Hill, 1972.

170) PATTERSON, Frank W. *Como escribir para ser entendido*. El Paso, Texas, Casa Bautista de Publicaciones, 1972.

171) CAYLOR, John S., STICHT, Thomas G., FOX, Lynn C. and FORD, J. Patrick. *Methodologies for determining reading requirements of Military occupational specialties*. Technical Report no. 73-5 HUMRO Western Division, Presidio of Monterey, California. Human Resources Research Organization, March, 1973.

172) STICHT, Thomas G. *Research toward the design, development and evaluation of a job-functional literacy program for the U.S. Army*. LITERACY DISCUSSION, 4 - 3 - PP. 339 A 369. 1973

Deciden crear una fórmula sencilla que resuelva la mejor utilización del material militar norteamericano. Después de comprobar la correlación entre 15 variables, resuelven utilizar una sola, despreciando incluso la tradicional de Longitud de Frase. La denominan FORCAST y solamente precisa el cómputo de Monosílabos en una muestra de 150 palabras.

HARRIS y JACOBSON ¹⁷³ en 1973 presentan dos nuevas fórmulas, una para grados 1° a 3° y otra para 4° a 6° grados.

Se basa en tipo de deletreo de sílabas o sucesión de letras mediante un complejo programa para computadora que daba una alta correlación con los niveles de escalas predictivas.

HARRIS y SPAY ¹⁷⁴ publicarian más tarde una completa descripción de esta "Primary Readability Formula" con instrucciones para su aplicación.

En 1973, HENRY ¹⁷⁵ realiza un profundo estudio sirviéndose del método Cloze de Taylor para analizar 116 variables: 8 sintácticas, de peso estructural; 11 formales (letras, palabras, puntuación); 1 de redundancia (type token ratio); 11 de léxico (Gougenheim, Ters, Gras, Verlé, nombres propios y sufijos); 53 de tipo categorial, y 32 sintácticas (estructura).

Al final, bastan tres variables significativas para evaluar el índice de legibilidad.

173) HARRIS, Albert J. and JACOBSON, Milton D. The HARRIS-JACOBSON primary readability formula. Paper presented at the Annual Convention of the International Reading Association, Denver, Colorado, May 1973.

174) HARRIS, Albert J. and SPAY, Edward B. How to increase Reading Ability. New York, Mc Kay, 1975.

175) HENRY, George. Une technique de mesure de la Lisibilité spécifique de la langue française. Thèse doctoral. Université de Liège. Institut de Psychologie et des Sciences de l'Education. Année 1972-73.

Número de palabras por frase.

Porcentaje de palabras extrañas (ausentes de la Lista Gougenheim) y

Porcentaje de referencias personales (nombres propios de -personas o animales- y diálogos).

Llega a establecer tres fórmulas por grados: Para los grados 5^o y 6^o, para los grados 8^o y 9^o y para los grados 11^o y 12^o. A su vez, señala tres fórmulas: a) para todas las variables, b) para Ordenador, y c) manual.

CARVER¹⁷⁶ en 1974, parodia a Sticht en utilizar una sola variable: en esta ocasión, toma simplemente el promedio de letras por palabra. Denomina a la fórmula la RIDE SCALE.

En la validación, la encuentra menos predictiva que las de Flesch-1948 y Dale-Chall-1948, y más o menos semejante a las de Smith-1961, MacLaughlin-1969 y Fry-1965. Tomó como muestra, por el sistema Cloze, los 36 pasajes desarrollados por COLEMAN en 1951.

HAVILAND y CLARK¹⁷⁷ en 1974 ensayan un análisis de estrategia lingüística "Given information - New information". Constatan que no es lógico hacer análisis sobre frases aisladas. En el mensaje cotidiano, muchas veces entendemos la frase pero no el sentido. Necesitamos el contexto. Esta es la relación entre la G.I. (información que poseemos previamente, inmediata o remota) y la N.I. (información que estamos recibiendo). Hay frases, por tanto, que entendemos pero que no comprendemos. En este ensayo, utilizan dos frases relacionadas:

176) CARVER, Ronald P. Improving reading Comprehension; Measuring readability. Final Report. Contract no. N000 14-72-c0240. Office of Naval Research. Silver Spring. Maryland American Institutes for Research. May. 14 = 1974.

177) HAVILAND, Susan E. and CLARK, Herbert H. What's New? Acquiring New Information as a Process in Comprehension. JOURNAL OF VERBAL LEARNING AND VERBAL BEHAVIOR. = 13 = pp.512 a 521 = 1974.

primero se pregunta el significado de una aislada y , después, tras la lectura , el de ambas.

En este aspecto, se demuestra la incidencia de la redundancia en el nivel de comprensibilidad del mensaje, ya que potencia la G.I. para comprender la N.I. Cuando escribimos el mensaje, establecemos, subjetivamente, la frontera entre lo que creemos que "ya sabe" el receptor y lo "que no sabe" (lo nuevo para él) : dónde situar los Antecedentes es el dilema que con el método "Given information-New information" nos proponen solventar.

MILLER ¹⁷⁸ en 1974 presenta una investigación para determinar qué fórmula o fórmulas producen los más considerables resultados: esta cuestión fué promovida por el Comité de Investigación de la ABCA en 1971 que publicó una serie de normas y sugerencias para la investigación de la comunicación en el mundo de los negocios.

El estudio contempla las capacidades predictivas de legibilidad derivadas de los scores y pasajes de lectura de los dos tipos de Test más conspicuos:

a) la prueba objetiva de comprensión de lectura con opción de respuestas (multiple-choice) y

b) el test Cloze de comprensión de lectura (deleted words). Se seleccionaron la fórmula de Dale-Chall así como la de Bormuth para computadora: la primera, por ser la mas identificada con el test "multiple-choice"; y la segunda, por tener como componente lingüístico la variable Lista de Vocabulario adecuada a los negocios. Para el análisis se utilizaron Los Tests de 1961 de McCall-Crabbs (multiple-choice) y 36 pasajes del MCRS (Miller-Coleman Readability Scale) (Cloze). Las conclusiones fueron:

178) MILLER, Lawrence R. Predictive powers of the DALE-CHALL and BORMUTH Readability Formulas. THE JOURNAL OF BUSINESS COMMUNICATION = 11 - 2 = Winter - pp. 21 a 30 = 1974.

1. Cualquier método basado en fórmulas de legibilidad es el camino más acertado para evaluar las diferencias de nivel de dificultad de varios textos entre sí.

2. El método Cloze es el camino más idóneo para medir la comprensión de lectura.

KLARE¹⁷⁹ y CAPLAN¹⁸⁰ (1976) se apoyaron en las conclusiones de Coleman: apuntan que, probablemente, la complejidad de la Frase sea la causa principal de dificultad en la percepción del mensaje, y que la cláusula lingüística es la unidad más sobresaliente en la estructura de la frase.

DAWKINS,¹⁸¹ en 1975, publica un extenso análisis acerca de la relación entre SINTAXIS y LEGIBILIDAD. Aisló seis procesos gramaticales que producen complejidad en las frases. Sin embargo, no obtuvo de su investigación fórmula alguna.

PEARSON¹⁸² en 1975, señala como objetivo la evaluación de las variables lingüísticas que pueden condicionar la comprensión de un niño en aprendizaje de lectura. Establece dos reglas:

179) KLARE, George. Assessing readability. *READING RESEARCH QUARTERLY* = 10 = p. 37 - 1974.

180) CAPLAN, David. Clause Boundaries and Recognition Latencies for Words in Sentence. *PERCEPTION AND PSYCHOPHYSICS*. = 12 = p. 76 = 1976.

181) DAWKINS, John. *Syntax and readability*. Newark, Del. International Reading Association, 1975.

182) PEARSON, P. David. The effects of gram matical complexity on children's comprehension, recall and conception of certain semantic relations. *READING RESEARCH QUARTERLY* 10 - 2=pp. 155 a 192 = 1974-75

1. Una frase larga es más difícil de comprender que dos cortas, aunque, como excepción, una frase larga y compleja puede ser larga y compleja porque represente un concepto o principio que no puede condensarse en un lenguaje sencillo.

2. Las oraciones subordinadas aumentan la dificultad de comprensión.

Analiza la teoría de los "chunks" semánticos, grandes trozos de significantes, llamado "modelo Chunk" que reconoce en los mecanismos de funcionamiento de la memoria del lenguaje una prioridad de las relaciones semánticas con respecto a las relaciones lingüísticas.

Sin embargo, sobre la Gramática generativa, Pearson aporta una prueba directa, demostrando que las frases cortas que corresponden a "frases nucleares" en la estructura profunda de la teoría chomskiana, son de mayor dificultad de comprensión que las frases complejas que se obtienen manipulando las frases nucleares con diversas transformaciones sintácticas. Dice que por seductora que sea, en el plano intelectual, la Gramática generativa, no parece que las estructuras mentales del receptor, sujeto auditor o lector, se adapten a ella.

RICHAUDEAU¹⁶³ acude a este investigador para confrontar sus hipótesis. La esencial diferencia entre ambos autores, es que Pearson encuestaba niños de 9 años (3º y 4º grados) y Richaudeau adultos de 40.

¹⁶³ RICHAUDEAU, François. Il faut brûler les formules de lisibilité? COMMUNICATION ET LANG. GAGES=Paris, 1979 = 30 = 2nd. trimestre = pp 6 a 17 = 1976.

Pearson manifiesta que la conclusión más relevante de su estudio es que las fórmulas de legibilidad no deben utilizarse para predecir la dificultad de los lectores sino que lo sugestivo es que sirvan para analizar pasajes, capítulos o libros y así poder ajustarse a reglas de procedimiento del lenguaje y no a meras intuiciones de los investigadores. En resumen termina: "las investigaciones sobre legibilidad deben iniciarse planteándose esta pregunta: ¿Cuál es la mejor manera de comunicar una determinada idea?"

KLARE¹⁸⁴ en 1976, presenta un estudio para tratar de identificar y describir los factores interrelacionados en la validez de las medidas de legibilidad. El análisis lo basa en 36 pruebas experimentales acerca del efecto de las variables de legibilidad sobre la comprensión y/o la retención de la lectura. Dejando salvada la eficacia de las fórmulas para determinar el grado de determinados pasajes de conocida dificultad, se contrató a las validaciones de sistemas que produzcan escritura legible. Esto obligó a modificar los pasajes de lectura más o menos legibles según el resultado de la fórmula, y a posteriori comprobar la diferencia que el modelo entraña en el comportamiento o reacción del lector. Como resultado de la investigación, Klare consigue aislar las siguientes variables:

VARIABLES DE DIFICULTAD DE LA PALABRA:

1. Proporción del contenido (vs. función) de la palabra.
2. Cualidades de contenido de la palabra a- Frecuencia b-Familiaridad c- Longitud.
3. Concreción versus Abstracción.
4. Valor asociativo, y
5. Construcciones verbales activas versus nominalizadas.

¹⁸⁴⁾ KLARE, George R. A Second Look ast the Validity of Readability Formulas = JOURNAL OF READING BEHAVIOR. = 8 - 2 = pp. 129 a 152.

VARIABLES DE DIFICULTAD DE LA FRASE:

1. Longitud, especialmente longitud de la cláusula.
2. Activa versus Pasiva.
3. Afirmativa versus Negativa.
4. Intercalada versus No intercalada.
5. Baja profundidad versus Alta profundidad.

En 1977, FRY¹⁸⁵ amplía, mediante extrapolación, su FRY GRAPH que servía para medir la legibilidad de los textos de 1^o a 13^o grados.

Lo extiende hasta el grado 17^o. Para su validación, correlaciona sus resultados con los valores correspondientes a las fórmulas Dale-Chall, Flesch y Farr-Jenkins-Patterson, para los niveles de los grados 13^o a 17^o de forma satisfactoria.

KIRSCH y GUTHRIE¹⁸⁶ realizan en 1978 un extenso estudio sobre el Alfabetismo funcional. El adjetivo funcional dimana de la II Guerra Mundial, en la que el analfabetismo funcional comprendía a la categoría de individuos que no sabían utilizar adecuadamente para sus funciones militares las instrucciones escritas.

Citan a Bermuth¹⁸⁷ que define el ALFABETISMO como "la habilidad que una persona necesita para responder adecuadamente, al máximo posible, a las exigencias que requiere la lectura" y comentan que, a partir del lenguaje impreso, las definiciones se han ido extendiendo a campos como aptitud para un puesto de trabajo, conocimientos culturales o habilidades mecánicas.

185) FRY, Edward. Fry's readability Graph: clarifications, Validity and Extension to Level 17. JOURNAL OF READING, - 21 = pp. 242 a 252 (Nuevo Gráfico, p. 249) = 1977

186) KIRSCH, Irwing and GUTHRIE, John T. The concept and measurement of functional literacy. READING RESEARCH QUARTERLY, 13 = pp. 485 a 507 = 1977-78.

187) BORMUTH, John R. Reading Literacy: its definition and assessment. En John B. Carroll & Jeanne Chall (eds). Toward a literate society. New York, McGraw-Hill, 1975.

Por ello, debería distinguirse entre Alfabetismo funcional y Competencia funcional o profesional, dejando para el primer concepto "la interpretación del material impreso".

También reflejan las encuestas para determinar la alfabetización en los Estados Unidos, en las que a la pregunta "¿que es lo que más lees?" un 73 por ciento contestan "Los periódicos".

En el proceso de la investigación, se refleja la evolución de la calidad de la alfabetización de la población por la influencia de los "media" que dan sentido de universalidad al ciudadano, elevan su nivel de información adquirida y lo conciencian para valorar la lectura como medio de progreso y como arma defensiva ante los retos de la sociedad; causa, sin duda, de que los niveles de audiencia hayan experimentado una sensible elevación sobre los tradicionales scores de comprensibilidad.

Los investigadores determinaron:

1) Los requisitos para saber escuchar, leer, escribir y calcular, de los graduados universitarios;

2) La capacidad de los empresarios de tener una información perceptiva y afectiva apropiada para la selección y contratación de personal.

3. Provisión de información sobre necesidades de textos para materiales funcionales como catálogos, manuales, contratos e instrucciones

Concluyen que lo adecuado sería aplicar el término "alfabetizado" (literacy) a lo referente a lectura; y "capacidad cognoscitiva" (cognitive competency) a las aptitudes generales de: saber escuchar, leer, escribir y calcular. En ninguno de ambos, intervienen las cualidades anímicas requeridas para una ocupación, como motivación, perseverancia y honradez. La "alfabetización funcional" (functional literacy) corresponde a la capacitación de la persona que puede leer textos relacionados con actividades selectivas.

RUFFNER ¹⁸⁸ presenta en 1981 una fórmula destinada a medir la aptitud del Periodista como redactor. Utiliza 13 variables estilísticas, psicológicas y demográficas.

Viene a enfrentarse con el problema de la deficiente redacción de los licenciados en Periodismo, Derecho y Empresariales, que necesitan dominar las técnicas del mensaje para ser entendidos.

Las variables son: nivel de introversión mental; nivel de expresión impulsiva; nivel de altruismo; nivel sexo; nivel de disposición intelectual; "type-token-ratio" (relación entre número de palabras diferentes desconocidas y número total de palabras de la muestra); cómputo total de palabras; cómputo total de frases; cómputo de longitud de frase (Palabras divididas por número de frases); cómputo de "ratio" de redundancia; edad del sujeto en años; sexo codificado del sujeto (1 para hombre, 2 para mujer); velocidad de teclado en palabras por minuto. Pasando revista a las variables, Ruffner indica que: Sexo fue codificada como una variable discreta con un vector añadido simulado en el análisis de regresión; el factor edad está fundamentado en razón inversa, porque los más jóvenes eran mejores escritores, si bien los dos mejores de la muestra tenían más de 35; el valor más positivo es el talento y la creatividad; el interés humano se desarrollaba gracias a la riqueza de léxico y a la brevedad de las frases; vehículos de eficacia, la tendencia a la reflexión y actitud intelectual; poca tolerancia a la ambigüedad, imaginación activa, interés por la estética y predisposición a la sensibilidad.

RICHAUDEAU ¹⁸⁹ presenta en 1981 su FORMULA DE EFICACIA en función de la eficacia de memorización a corto plazo de los sujetos de la muestra.

188) RUFFNER, Michael. An Empirical Approach for the Assessment of Journalist Writing. JOURNALISM QUARTERLY SPRING = 58 - 1 = pp. 77 a 82. 1981.

189) RICHAUDEAU, François. La linguistique pragmatique: lecture et écriture, pp. 178 a 188. Paris, Retz, 1981.

La fórmula se obtuvo investigando las máximas correlaciones entre esta memorización y una serie de factores sintácticos afectados cada uno por un coeficiente adecuado.

Se obtiene en tres fases.

1. Número standard de palabras, que comienza con la constante 10.0, según a una subfrase de estructura corriente en lengua francesa, a la que siguen 6 variables, suma que no puede exceder de 20 puntos.

2. Coeficiente de ponderación, que otorga según la naturaleza de la frase uno de los nueve valores de la tabla.

3. Índice de Eficacia, que resulta de dividir el producto de Pato 1 y Dato 2 entre Número total de Palabras de la Frase (que ha de ser superior a diez). En la ponderación de la frase, intervienen dos factores: el lector, que puede ser débil, bueno o muy bueno, y la naturaleza lingüística, que puede ser literal o afectiva, corriente y abstracta.

Dijk (1) aporta en 1983 un interesante estudio del lenguaje en cuanto a la estructura y significado de los textos que constituyen la noticia. Para ello, utiliza el Análisis del Discurso que, según el autor, puede ser más explícito que el enfoque clásico del Análisis de contenido.

¿ que también puede estimular un paradigma de investigación dentro de los medios de comunicación que contemple el análisis textual no solamente como método de estudio del efecto de los media, sino también como una tentativa propia para la construcción de una teoría válida del Discurso de los Media. Dejando a un lado los términos de la gramática lingüística en su estricto sentido, como la Sintaxis y Semántica de la Frase aislada, atiende específicamente a la estructura textual, tan subestimada por los lingüistas.

(10) DIJK, Teun A van "Discourse Analysis: its Development and Application to the Structure of News" JOURNAL OF COMMUNICATION = Spring = 33 = 2 = pp 20 a 43 = 1983.

Esmás, propende por llegar a un detallado Análisis estilístico y retórico del Discurso de los Media. Y de ellos, se concentra en la Prensa, aunque estima interesante analizar el discurso en el lenguaje de la Televisión, el Cine y la Radio, así como el papel de las imágenes en formas de discurso audiovisual y otros tipos de discurso de la prensa diaria, como publicidad y reportajes. Refleja el interés que desde los años 70 ha despertado el estudio de textos y discursos en disciplinas como lingüística, semiótica, literatura educativa, psicología, sociología y antropología.

En muchas de estas áreas la atención se trasladó desde el estudio de la palabra, la cláusula y la frase separadamente, hasta el análisis de la estructura y funciones de las formas reales del uso del lenguaje, es decir, el discurso. Señala que el análisis del discurso puede ser más adecuado que el análisis de contenido, aunque ambos estén basados en formas lingüísticas. Y apunta cuatro distintivos del análisis del discurso:

1. Se estudia como forma de práctica social, que hace explícitas las estructuras inherentes a todos los niveles de análisis.
2. Pone énfasis en los datos cualitativos.
3. Atención en las estructuras semánticas subyacentes que explican las implicaciones, presunciones, conexiones, estrategias, etc.; que, en general, permanecen latentes en el discurso.
4. Forma parte de una amplia teoría cognoscitiva y social acerca de las reglas y estrategias que subyacen en la producción y comprensión del mensaje de los media. La investigación contiene un organigrama de la superestructura del discurso de la noticia y un esquema secuencia de categorías del discurso periodístico.

RACLE en 1988 ¹⁹¹ realiza un trabajo sobre la Legibilidad tratando de esclarecer las implicaciones de la recepción del mensaje bajo el aspecto neuropsicológico.

191) RACLE, Gabriel. La lisibilité quelques aperçus Neuropsychologiques COMMUNICATION ET LANGAGES = 76 - 2 = pp. 20 a 41, 1988.

Dice que la legibilidad no puede separarse de la comprensibilidad. La legibilidad de un texto no es puramente gráfica o lingüística: está condicionada en función de los conocimientos del lector. La comprensión, a su vez, sobreviene a diversos niveles: A nivel inferior, se encuentra el conocimiento de la palabra. A otros niveles, desde captar la intencionalidad del autor, anticiparse a los acontecimientos o a las conclusiones, prever la continuación, etc. Fuera de las palabras en sí mismas, son las frases las que juegan un papel clave. El elemento esencial de la frase es un predicado (verbo, adjetivo, conjunción), es decir, un elemento que predice una relación entre dos conceptos de la frase.

Una frase elemental es por tanto una USAE (Unidad Semántica Abstracta Elemental) que se combina con otras para dar sentido a la frase.

Por tanto, un texto, o sea, un conjunto de frases coherentes, puede ser observado como una serie de frases elementales interrelacionadas.

En la lectura, estas frases elementales son consideradas como las unidades de base del tratamiento de la información en la memoria activa, mecanismo de capacidad limitada que ejecuta las operaciones mentales.

Las frases elementales de una nueva frase, deben ser unidas a una de las frases elementales precedentes de la memoria activa. Cuando las frases elementales se reúnen y se integran, pasan a la memoria- archivo a largo plazo.

Al esquema lo define como una construcción teórica que describe la manera como un conjunto de conocimientos está organizado en la memoria.

Su funcionamiento es muy importante en la lectura. El recuerdo de un texto leído depende de la activación del esquema.

En la comprensión de un texto, de una frase, se produce un reagrupamiento complejo, de diferentes aspectos: reconocimiento de las palabras, análisis sintáctico, análisis semántico, solución testimonial, representación, todo ello inconscientemente. Señala la parte superficial de la lectura (reconocimiento del léxico, tratamiento de la información sintáctica y semántica) determinada por los convencionalismos del lenguaje , y por otro lado la parte profunda (la idea o las ideas expresadas mediante una estructura lingüística, incluso estereotipada en cierta medida) pueden dar lugar a interpretaciones diversas. Si el lector no domina y por tanto no capta rápidamente la parte superficial o formal del mensaje, no tendrá tiempo para distinguir entre lo "leíble" y lo "legible".

REDISCH ¹⁹² publica un estudio sobre la diferencia entre la "Lectura para Aprender" (Reading to Learn) y la "Lectura para Hacer o Actuar" (Reading to Do).

Sólo un 15 por ciento de los estudiantes leen en los colegios textos "para hacer" , y sólo un 15 por ciento de los trabajadores leen en su actividad textos "para aprender" .

Pero si ello coincide con lo investigado por Sticht, ella añade un tercer tipo de lectura, la "Lectura para Aprender a Actuar" en la que entran de plano los Manuales para el usuario de Ordenadores. Cuando leemos para aprender, el objetivo primordial del lector es absorber información para un futuro recuerdo.

El lector emplea estrategias mentales para condensar y retener la información "en la cabeza". Este tipo de lectura comprende los libros de texto, artículos periodísticos y ensayos.

192) REDISH, Janice C. Reading to Learn to Do. IEEE TRANSACTIONS ON PROFESSIONAL COMMUNICATION = 32 - 4 = December = pp. 289 a 293 = 1989.

Quando leemos para hacer o actuar, el objetivo principal es absorber la información para una acción inmediata. Una vez ejecutada la instrucción, no nos importa olvidar la lectura. No la almacenamos "en la cabeza" porque podemos volver a leer el manual de trabajo.

Este material de lectura comprende instrucciones para instalaciones, explotaciones y equipos de mantenimiento; memoranda de decisiones; manuales y normas sobre seguros y derechos de los empleados, y formularios de datos a cumplimentar. La autora cita cuatro obras propias publicadas entre 1981 y 1986 en las que orienta a los empresarios sobre la legibilidad de estos textos para trabajos especializados.

En cuanto al tercer tipo de "Lectura para Aprender a Hacer o Actuar" (Reading to learn to Do) comenta la desorientación existente en los Manuales actuales para el usuario de Ordenador que generalmente invitan a leer o aprender en lugar de a actuar. Dice que esta área de la investigación es fascinante por cuanto combina aspectos de lectura, de aprendizaje y de acción inmediata. Está bastante comprobado que la utilidad que presta al usuario, cuando se sirve de un programa, difiere bastante de las expectativas dadas al manual en laboratorio.

LENDERS¹⁹³ presenta en 1989 un programa de informática con dos variables especiales, "Single-READ" y "Single-WRITE" (instrucciones de dirección (única "lee" o "escribe") que puede ser muy útil para investigaciones lingüísticas de legibilidad. Las variables pueden ser utilizadas para la comunicación sincrónica o asincrónica entre procesos concurrentes

Una variable SRSW puede ser escrita si está disponible (free); una vez escrita se convierte en no disponible (busy).

193) LENDERS, Patrick M IEEE TRANSACTIONS OF SOFTWARE ENGINEERING. = 15 - 5 = May = pp 569 a 573 = 1989.

Una variable Single Read-Single Write puede, no obstante, ser leída cuando está escrita; una vez leída, vuelve a estar disponible (free).

El proceso dispuesto para leer una Variable "free" o a escribir una variable "busy" queda en situación de expectativa hasta que la variable cambie.

El sistema está diseñado rigurosamente con un lenguaje sintáctico modificado "Guarded Command" (establecimiento de una lista prefijada por una expresión booleana) con el condicionamiento previo de una clara semántica. Lleva también un sistema de corrutinas, poderoso mecanismo que utiliza las variables SRSW para introducir y resolver procesos de transmisión o paso de mensajes.

BOCK y LOEBELL¹⁹⁴ en 1990 publican un estudio sobre la estructura de la Frase en relación con el contexto. Dicen que, como el exterior de un edificio, la frase se configura sobre y alrededor de un núcleo estructural.

El núcleo está constituido por un esqueleto en el que se basa el proceso y los productos de la construcción. La estructura de la frase, formada durante la producción del lenguaje, está comúnmente o, mejor, incuestionablemente representada por construcciones jerárquicas.

Pero la configuración de la Frase, según demuestran, no se identifica con la información desde el punto de vista métrico o conceptual. También constatan que la estructura sintáctica de la frase está íntimamente ligada a la estructura rítmica del discurso. Y que el proceso de construcción sintáctica de la frase no está ligado con el contenido semántico que encierra.

¹⁹⁴ BOCK, Kathryn and LOEBELL, Helga. Framing Sentences. COGNITION = 35 - 1 = pp. 1 a 39 = 1990.

La similitud estructural de frases consecutivas de la muestra no se alteró por los cambios de significado efectuados. La estructura sintáctica y el contenido semántico aparecieron dispares.

ELLIS, GIBBS y REIN ¹⁹⁵ aportan un estudio en 1991 sobre la evolución reciente en el uso de ordenadores para facilitar la interacción humana de mensajes.

La sociedad adquiere gan parte de su fisonomía según la forma en que la gente se relaciona entre sí. Aunque el ordenador tanto en el hogar como en el trabajo se han prodigado, nuestra interacción es mas o menos igual que la de hace una década.

Pero si las tecnologías de las computadoras y demás formas de comunicación electrónica continúan hasta converger, la gente hallará nuevos caminos para la interacción.

La interacción de GRUPO no necesariamente simultánea, en base de un SOFTWARE con diseño específico, lo denominan GROUPWARE. El objetivo de Groupware es atender grupos en comunicación colaborando y coordinando sus actividades.

Lo definen como Sistema informático que sirve a grupos de personas interesadas en un trabajo común para proporcionar un acoplamiento mutuo en un entorno compartido. Su éxito tecnológico radica en el equilibrio entre un proyecto de beneficio social y una tecnología secuencial de estructura adecuada.

195) ELLIS, C.A. GIBBS, S.J. and REIN, G.L. Groupware, some issues and experiences Human Interaction. COMMUNICATIONS OF THE A C M = 43 : 1 = January = pp. 38 - 58 = 1991.

Para los sistemas Groupware es importante un control de acceso efectivo que tienda a la convergencia de la actividad y el cálculo de máxima probabilidad de interferencia entre usuarios.

Cuando uno de éstos pulsa el teclado, lo ven todos los demás en pantalla. Un sistema de edición de texto lo transmite tan pronto están completos cada línea o cada párrafo.

Terminan los autores exponiendo que la investigación y el sistema Groupware es interdisciplinario y debe ser integrado.

*

En el acontecer cronológico de los antecedentes, hemos llegado al año 1992, por lo que procede efectuar un balance para determinar los elementos que pueden servirnos de ayuda para proseguir la búsqueda de nuestro objetivo.

Podemos comprobar que el contenido del mensaje escrito está cotemplado desde numerosos ángulos, algunos ciertamente originales, pero en esencia y mayoritariamente, la medida de su claridad e inteligibilidad por parte de los receptores de la Información puede atribuirse a estos puntos fundamentales:

- Esquema lógico
- Estructura sintáctica
- Grado de abstracción
- Familiaridad del vocabulario
- Tamaño de las palabras; y
- Extensión de la frase

En cuanto a los sistemas de medición del contenido para predecir el resultado del mensaje, son principalmente tres:

- Los Tests
- Las Listas de Vocabulario; y
- Las fórmulas y sus derivados (Cuadros, Gráficos y Tablas)

Nos inclinamos por las fórmulas, por ser el sistema más rápido y acreditado.

Por ello, con miras a elegir el camino más idóneo, hemos analizado las motivaciones de cada autor, sus variables y sus fórmulas. Las notaciones las hemos reducido a incógnitas matemáticas en lugar de reflejar una maraña de iniciales que conducirían a confusión por representar palabras de otras lenguas. Por fin, hemos obtenido una síntesis de cada teoría y las hemos alfabetizado por autores para facilitar su consulta.

Veamos, pues, los resultados de las investigaciones realizadas en otros países, para tratar de extraer los elementos más significativos.

Fórmulas de legibilidad **(alfabetizadas por autores)**

AQUINO, Milagros - 1 - (1969)

Ha desarrollado siete fórmulas de Legibilidad, con ocho variables. Recogemos las cuatro más importantes:

$$C = 71.47 - 0.26 x_1$$

$$C = 75.434 - 0.204 x_1 - 1.127 x_2 - 4.272 x_3 - 0.404 x_4$$

$$C = 66.857 - 1.348 x_5$$

$$C = 69.780 - 1.187 x_2 - 1.022 x_3 - 3.230 x_5$$

Las correlaciones fueron: 0.90, 0.91, 0.93 y 0.94 respectivamente.

C = Porcentaje "Cloze" correcto.

x₁ = Sílabas básicas latinas.

x₂ = Frases nominales complejas.

x₃ = Frases de estructura subordinada, como "aunque".

x₄ = Adjetivos preposicionales.

x₅ = Sufijos de origen latino.

1) AQUINO, Milagros R. Development of linguistically-based readability formulas. Study 5. Southwest Regional Educational Laboratory. En: KLARE, George R. Assessing Readability. 1 = p. 81 = 1974-75.

AUKERMAN, Robert C. - 2 - (1965)

Sin exponer fórmula, utiliza la suma de las variables que se indican, con la finalidad de establecer el ranking de legibilidad de un lote de libros de texto. Evaluó y clasificó 66 textos de Literatura para Institutos de Enseñanza Media.

Las variables son:

- Promedio de Longitud de Frase.
- Grado de complejidad sintáctica.
- Incidencia verbal.
- Incidencia de palabras difíciles (dificultad de vocabulario).
- Incidencia de nivel de abstracción.

BAKER, BLOOMER y SCHWIMMER - 3 - (1966)

Extraída de 130 pasajes de lectura de las series de McCALL-CRABBS, desarrollan la fórmula informatizada READSCORE, combinada en ponderación-beta de cinco variables, que representa el cómputo de todas las funciones con enteros no negativos.

$$0.061 x_1 + 0.442 x_2 + 0.060 x_3 + 1.02 x_4 + 0.03 x_5 + 0.029$$

x_1 = Promedio de longitud de frase

x_2 = Promedio de desviación standard de longitud de palabra

x_3 = Promedio de número de preposiciones

x_4 = Factor de Longitud de palabra

x_5 = Promedio de número de conjunciones.

Correlación con los índices de McCall-Crabbs: 0.70

2) AUKERMAN, Robert C. Readability of Secondary School Literature Textbooks: A First Report. ENGLISH JOURNAL. 54 == September = pp. 533 a 540 = 1965.

3) BAKER, Irwing D. BLOOMER, Richard and SWIMMER, Stephen. READSCORE: A computerized Readability Formula. University of Connecticut, 1966.

BARKER y STOKES - 4 - (1968)

Estos investigadores proponen la siguiente fórmula como simplificación de la de LORGE. Hospedan las dos primeras variables y sustituyen la tercera de Lorge (relación entre número de palabras no incluidas en la >Lista DALE< y número total de palabras de la muestra) por Cómputo de palabras de más de cinco letras

$$G = 0,06 x_1 + 9,55 x_2 + 6,97 x_3 + 2,69$$

G = Clasificación de nivel (Grade level)

x₁ = Promedio de longitud de frase en palabras

x₂ = Relación (ratio) entre / Frases preposicionales (Sintagma - grupo de elementos lingüísticos- que, introducido por una preposición, funciona como Unidad dentro de una Frase) / y / Número de palabras / .

x₃ = Número de palabras de 6 o más letras (> 5) .

BERGMAN - 5 - (1936)

Esta fórmula constituye una primera versión de la de Washburne y Morphett de 1938.

$$S = 0.00255 x_1 + 0.045 x_2 - 0.0307 x_3 + 1,084$$

S = Score (puntuación obtenida) para un test de lectura

x₁ = Número de palabras diferentes en una muestra de 1000

x₂ = Número de palabras diferentes, en 1000 palabras, ausentes de las 1.500 primeras palabras de la Lista de Thorndike

x₃ = Número de oraciones simples en 75 frases

4) BARKER, D. G. and STOKES, W. W. Simplification of the Revised LORGE Readability Formula. JOURNAL OF EDUCATIONAL RESEARCH. 61 = pp. 398 a 400 = 1968.

5) BERGMAN, W. G. Objective and Subjective Grade Placement of Supplementary Readers. RECONSTRUCTION EDUCATION THROUGH RESEARCH. Official Report - Washington AERA. pp. 263 a 271 = 1936.

BERKELEY - 6 - (1967)

Programa informático para proceso automatizado de la fórmula de Flesch.

BLOOMER - 7 - (1959)

Para determinar los niveles de 1° a 2° grados, mide los textos mediante dos variables:

- Número de palabras cuyo significado esté alterado por un adjetivo o un adverbio.
- Índice de complejidad de adjetivos y adverbios.

BODER. - 8 - (1940)

En base a la psicología del lenguaje, establece una relación entre adjetivos y verbos que diferencia los estilos en cuatro grados: Entretenimiento, Normas legales, Ficción y Ciencia. El estudio original fué presentado en la Universidad de Chicago en 1927. Se publicó por consejo del Dr. Kantor, el 15 de enero de 1940.

$$Q = A : V$$

Q = Cociente

A = Número de Adjetivos

V = Número de Verbos

6) BERKELEY, Edmund C. Computer-assisted explanation. Cambridge, Massachusetts, Information International, 1967

7) BLOOMER, R.H. Level of Abstraction as a function of Modifier Lead. JOURNAL OF EDUCATIONAL RESEARCH. = 52 = march = pp. 269 a 272 = 1959.

8) BODER, David P. The adjective - Verb Quotient: A contribution to the Psychology of Language. psychological record. 3 = pp. 310 a 343 = 1940.

BORMUTH - 9 - (1969)

Este autor ofrece veinticuatro fórmulas de legibilidad después de investigar sobre 169 variables. Las compuestas de más de 20 variables las considera complejas para una interrelación. El segundo grupo en dificultad abarca de 14 a 20 variables. Entre las del tercer grupo, menos de 14 variables, recogemos las dos más sencillas:

$$GP_{35} = 0.861207 + 1.279050 (L/W) + 0.050548 (L/M) - 0.000172 (L/W)^2$$

$$GP_{35} = 3.761864 + 1.053153 (L/W) - 2.138595 (D/W)^3 + 1.52832 (W/S) - 0.002077 (W/S)^2$$

GP_{35} = Puntuación que obtendría un estudiante con un 35 % de acierto en el pasaje de lectura según las normas 1963 del "California Reading Test".

L = Número de letras

W = Número de palabras

M = Número de Unidades de puntuación mínima (unidad de puntuación mínima es una cláusula independiente más las cláusulas dependientes que la modifican: el número de unidades de puntuación mínima se computa comenzando por separar todas las frases compuestas en las oraciones que las constituyen, de forma que cada frase corresponda a una unidad de puntuación mínima)

D = Número de palabras que aparecen en la Lista DALE de 3000 palabras (Dale-Chall 1948).

Corresponden a los niveles de 1° a 12° grados y de Primer curso universitario.

La primera de estas dos fórmulas arroja una correlación de 0.83; la segunda, de 0.93.

9) BORMUTH, John R. Development of Readability Analysis. U. S. OFFICE OF EDUCATION PROJECT. Report no. 70052. Chicago, Chicago University Press, 1969

BROWN - 10 - (1965)

$$SCB = 0.1579 x_1 + 0.0496 x_2 + 3.6365$$

SCB = Nivel de dificultad de un libro o texto científico.

x_1 = Porcentaje de palabras que no están en la Lista de palabras comunes.

x_2 = Promedio de longitud de frase en palabras

Brown utiliza la Fórmula DALE-CHALL-1948 con una particularidad. Para la valoración de la Variable x_1 añade a la Lista DALE de las 3000 palabras más comunes del inglés, los términos científicos que Brown considera comunes. El resultado es que da una diferencia en menos de dos puntos.

CARVER - 11 - (1974)

Carver propone una RIDE-Scale (escala de ajuste) en la que clasificar los textos, que divide en cinco niveles:

Nivel 1.- Lectores principiantes.

Nivel 2.- Materiales de lectura para escuela elemental.

Nivel 3.- Materiales para Institutos de Enseñanza Media.

Nivel 4.- Material para Facultades.

Nivel 5.- Material para titulados.

La fórmula, si así quiere llamársele, es tan sugestiva como la de CAYLOR, Sticht, Fox y For, puesto que consta de una sola Variable.

$$L = x$$

L = Nivel

x = Longitud de Palabra (promedio de LETRAS por palabra)

10) BROWN, Walter R. Science Books Selection and the DALE-CHALL formula. SCHOOL SCIENCE AND MATHEMATICS = 65 = February = pp. 184 a 187 = 1965.

11) CARVER, Ronald P. Improving Reading comprehension: Measuring readability. Final Report. Contract no. N 000 14-72 -C0240. Office of Naval Research. Silver Spring, Maryland, American Institutes for Research. May, 14 = 1974.

CAYLOR, STICHT, FOX y FORD - 12 - (1973)

Es la primera fórmula constituida por una sola variable. Tratan de medir el nivel de legibilidad de los manuales de instrucciones destinados a los especialistas profesionales del Ejército de los Estados Unidos. La medida de la muestra no es la habitual de 100 palabras, sino de 150. Fué obtenida después de una correlación de 15 variables.

$$RGL = 20.43 - 0.11 X$$

RGL = Reading Grade Level (nivel de Grado de lectura)

X = Número de monosílabos

De ésta, dedujeron otra más simplificada que denominaron

$$\text{FORCAST RGL} = 20 - (X : 10)$$

COLEMAN - 13 - (1965)

Obtiene 4 fórmulas basadas en el sistema Cloze de Taylor en una investigación patrocinada por la National Science Foundation, de Washington:

$$C = 1,29 x_1 - 38,45$$

$$C = 1,16 x_1 + 1,48 x_2 - 37$$

$$C = 1,07 x_1 + 1,18 x_2 + 0,76 x_3 - 34,02$$

$$C = 1,04 x_1 + 1,06 x_2 + 0,56 x_3 - 0,36 x_4 - 26,01$$

C = Porcentaje de aciertos Cloze.

x_1 = Número de Monosílabos en 100 palabras

x_2 = Número de frases en 100 palabras

x_3 = Número de pronombres no posesivos en 100 palabras

x_4 = Número de preposiciones (salvo ante Imperativo) en 100 p.

12) CAYLOR, John S., STICHT, Thomas G., FOX, Lynn C. y FORD, J.Patrick. Methodologies for determining Reading Requirements of Military Occupational Specialities. Technical Report no. 73-5 HUMRO Western Division. Presidio of Monterey, California. Human Resources Research Organization, March, 1973.

13) COLEMAN, Edmund B. On Understanding Prose: some determiners of its complexity. NSF - Final Report = GB 2604. Washington D.C. National Science Foundation. 1965.

Fueron validadas por SZALAY - 14 - con unas correlaciones de 0,83 - 0,88 - 0,87 y 0,89

COKE y ROTHKOPF - 15 - (1970)

Diseñaron un programa Fortram II para la computadora IBM 7094 para computar muestras de número de frases lo más aproximadas a cien palabras, de la que deducía longitud de frase-unidad en palabras. En el cómputo de sílabas por palabra aplicaron un algoritmo utilizando las siguientes ecuaciones:

En el cómputo de vocales por palabra,

$$Y = 99,81 x - 34,32$$

En el cómputo de consonantes por palabra,

$$Y = 68,79 x - 41,33 ; y$$

En el cómputo de letras por palabra,

$$Y = 42,92 x - 48,76$$

El resultado del número de sílabas por cien palabras y número de palabras por frase, se procesa bajo la fórmula de Flesch-1948 (vide). En esta investigación, los scores de la Tabla 0 a 100 se encontraban entre 32,1 y 90. Las correlaciones de las tres ecuaciones del programa sobre cómputo manual fueron de 0,92 para voales por palabra, 0,78 para consonantes por palabra, y 0,88 para letras por palabra.

Para la obtención del algoritmo se utilizaron materiales de Fry -1963 y 64 y de MacCall-Crabbs-1926. Para la aplicación del programa, se tomaron 20.000 palabras de Dull, Metcalfe y Williams-1960, divididas en 200 muestras sucesivas de 100 palabras para obtener el Nivel de Facilidad de Lectura según la fórmula Flesch-1948 (Reading Ease Score).

14) SZALAY, T.G. Validation of the Coleman Readability Formulas. PSYCHOLOGICAL REPORTS = 17 = pp. 966 y 966 = 1966.

15) COKE, Esther U. and ROTHKOPF, Ernst Z. Note on a Simple Algorithm for a computer-produced Reading Ease Score. Bell Telephone Laboratories - Murray Hill, New Jersey. JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY. = 54 - 3 = pp. 208 a 210 = 1970

CRANE - 16 -- (1963)

Se basa en la de DALE-CHALL (vide):

1ª variable Dale-Chall (Porcentaje de palabras no incluidas en la Lista DALE de 3.000 más comunes) La sustituye por PALABRAS DE TRES O MAS SILABAS.

2ª variable Dale-Chall (Promedio de longitud de frase en palabras) La utiliza o bien la sustituye por NUMERO DE FRASES DE LA MUESTRA.

Correlación: 0,89. La aplicó a artículos de prensa diaria.

Ensayó otra fórmula añadiendo dos variables:

3.- + palabras iniciadas por las consonantes D, G, H, L, M, S, T.

4.- - palabras iniciadas por las vocales A, I, O.

Correlación: 0,92.

DALE y CHALL - 17 -- (1948)

Está basada en los criterios de MacCall-Crabbs-1925 (Standard Test Lessons in Reading) sobre un 50 % de respuestas acertadas. La Lista de palabras DALE de 769, utilizada por LORGE, es ampliada hasta 3000 para la primera de las variables.

$$RGS = 0,1579 x_1 + 0,0496 x_2 + 3,6365$$

RGS = Reading Grade Score (Valor de Grado de Lectura) de un alumno que puede contestar correctamente la mitad de preguntas sobre un pasaje de lectura.

X₁ = Porcentaje de palabras fuera de la Lista DALE de 3000.

X₂ = Promedio de longitud de frase en número de palabras..

Esta fórmula, propuesta como de legibilidad para adultos, es la más conocida universalmente después de la de Flesch.

Correlación: 0,70.

16) CRANE, Loren Danford. Level of Structural Difficulty in Language and Readability. Doctoral Dissertation. Ohio State University, 1963. y

CRANE, Loren Danford, Level of Structural Difficulty in Language and Readability. SPEECH MONOGRAPHS = 31 - 3 = p. 228 = 1964.

17) DALE, Edgard and CHALL, Jeanne S. A formula for Predicting Readability. EDUCATIONAL RESEARCH BULLETIN = 27 = January, 21 = pp. 11 a 20 y 37 a 54 = 1948.

Mediante esta fórmula, DUNLAP - 18 -- detectó (1951) el mismo nivel de dificultad entre un texto de lectura de 8° grado y un diario vespertino, por lo que recomendaba el uso de periódicos en clase para la práctica de la lectura.

DALE y TYLER -19- (1934)

Estos investigadores utilizaron tests de comprensión de lectura para determinar los elementos más característicos. Extrajeron las siguientes variables:

De dificultad: Número de palabras técnicas, número de palabras no técnicas pero difíciles, número de frases preposicionales y número de palabras comenzadas por la vocal "i".

De facilidad: Número de palabras monosilábicas, porcentaje de palabras familiares y número de pronombres en segunda persona.

Partiendo de estas premisas, obtuvieron la siguiente fórmula destinada a predecir la comprensión global de un texto por un adulto con mediana aptitud de lectura.

$$P = - 9,4 x_1 - 0,4 x_2 + 2,2 x_3 + 114,4$$

P = Porcentaje de adultos de aptitud en lectura (4° grado de primaria)

x₁ = Número de palabras técnicas diferentes.

x₂ = Número de palabras difíciles no técnicas.

x₃ = Número de oraciones principales.

DANIELSON y BRYAN - 20 - (1963)

Basadas en los pasajes de lectura de Mc-Call Crabbs "Standard Test Lessons in Reading" como criterio, presentan dos fórmulas:

18) DUNLAP, Carolyn C. *Readability of Newspaper Items and of Basic Reading Materials*. ELEMENTARY ESCHOOL JOURNAL. = 51 = pp. 499 a 501 = 1951.

19) DALE, Edgard and TYLER, R.W. *A study of the factors influencing the Difficulty of Reading Materials for ADULTS of Limited Reading Ability*. LIBRARY QUARTERLY. 4 = pp. 384 a 412 = 1934.

20) DANIELSON, Wayne A. and BRYAN, Sam .Dunn *Computer automation of Two Readability Formulas*. JOURNALISM QUARTERLY = 39 = Spring = pp. 201 a 206 = 1963.

$$DB//1 = 1,0364 x_1 + 0,0194 x_2 - 0,6059$$

$$DB//2 = 131,059 - 10,364 x_1 - 0,194 x_2$$

DB//1 = Danielson-Bryan n° 1

DB//2 = Danielson-Bryan n° 2

x_1 = Número de caracteres por espacio

x_2 = Número de caracteres por frase

Correlación: 0,57

A la segunda de las fórmulas se le aplica la Tabla 0 a 100 de Flesch-Reading Ease-1948

DE LANDSHEERE (Ver LANDSHEERE)

DOLCH - 21 - (1928)

Aunque no los plasma en una fórmula, utiliza los siguientes índices de dificultad de lectura:

1. Porcentaje de palabras diferentes
2. Porcentaje de palabras difíciles (no incluidas en la lista DOLCH).
3. Grado de dificultad de las palabras.
4. Frecuencia-media de palabras difíciles.
5. Grado de dificultad del material complementario.

Aplicable a los niveles 1° a 4° grados.

DOLCH - 22 - (1948)

En esta ocasión, veinte años después, nos sugiere las siguientes Variables de dificultad:

- 1, Longitud media de las frases.
2. Longitud de las frases más largas
3. Porcentaje de palabras difíciles (ausentes de la Lista Dolch)
4. Número de polisílabos.

21) DOLCH, E. W. Vocabulary Burden. JOURNAL OF EDUCATIONAL RESEARCH. 17 = March = pp. 178 a 193 = 1928.

22) DOLCH, E. W. Graded Reading Difficulty. In : "Problems in Reading" (Chapitre XXI pp. 229 a 255) Champaign, The Garrard Press, 1948.

DOUMA - 23 - (1960)

Adapta la fórmula de Flesch-1948 a la lengua holandesa:

$$F = 206,84 - 0,77 x_1 - 0,93 x_2$$

F = Facilidad de lectura de un texto holandés

x_1 = Promedio de sílabas por palabra

x_2 = Promedio de palabras por frase

EDGERTON - 24 - (1945)

Para el estudio de ENCICLOPEDIAS JUVENILES, este autor, si bien no las reflejó en una ecuación, utilizó, como fórmula comparativa de legibilidad entre varios textos, las dos siguientes variables:

- Número de palabras diferentes, difíciles (ausentes de las 1.500 primeras palabras de la Lista Thorndike).

- Longitud media de las frases.

Citaremos los dos estudios que efectuó para clasificar el grado de dificultad de las Enciclopedias "World Book Encyclopedia", "Britannica Junior" y "Compton's Pictured Encyclopedia". En 1945 y en 1954. En el primero, sobre las ediciones de 1943, utilizó 33.000 palabras y 3.300 frases; en el segundo, sobre las de 1953, EDGERTON - 25 - se sirvió de 229.714 palabras y 14.514 frases (100 artículos completos de cada obra).

En los diez años de margen de las ediciones entre ambas fechas, había aumentado la comprensibilidad de la lectura de los tres textos, de 9° a 6° grados para la "World", de 10° a 7° para la "Britannica" y de 11° a 8 grados para la "Compton".

En 1950, sobre las ediciones intermedias de 1948, STAPH - 26 - efectuó un estudio similar sobre las mismas Enciclopedias, pero aplicando la fórmula Lorge-1948 sobre una muestra de 90.000 palabras.

23) DOUMA, W. H. De Leesbaarheid van Layudbouwbladen: een Onderzoek naar een Toepassing van Leesbaarheidsformules. Bulletin n. 17 afd Sociologie enb Sociographie van de Labndbouwhogeschool te Wageningen, 1960. Citado por KLARE, George R. Assessing Readability READING RESEARCH QUARTERLY = 1 - p. 99 = 1975.

24) EDGERTON, Ronald B. How difficult are Children's Encyclopedias ? THE ELEMENTARY SCHOOL JOURNAL. 45 = March = pp. 379 a 385 = 1945.

25) EDGERTON, Ronald B. How difficult are Children's Encyclopedias ? : A Second Report. THE ELEMENTARY SCHOOL JOURNAL. = 55 = December = pp. 219 a 225 = 1954

26) STAPH, Rachel Evelyn Ruth. Selected problems Regarding the Use of Encyclopedias in Wooldridge School. Master's Thesis. University of Texas, 1950

Resultó el mismo orden de nivel de dificultad de las tres obras, con los siguientes grados: 7 para "World Book", 7 para la "Britannica" y 8 para la "Compton".

ELLEY - 27 - (1969)

Al presentar una forma de asesoramiento sobre grado de legibilidad, tampoco aporta una fórmula de regresión. De su investigación, obtiene el que a su juicio es el mejor predictor de la legibilidad, la FRECUENCIA DE SUSTANTIVOS.

El método consiste en tomar una muestra en la que aparezcan, al menos, VEINTE sustantivos diferentes. Se obtiene la frecuencia media de acuerdo con la "Alphabetical Spelling List" del NZCER (New Zealand Council for Educational Research). Una escala determina el nivel de comprensión o edad de aptitud.

Correlación: 0,90.

FANG - 28 - (1967)

Presenta su sencilla fórmula ELF "Easy Listening Formula" (Fórmula de "escuchabilidad") que, según manifiesta, no es necesariamente "legibilidad". Estudia para su investigación, 36 guiones de Televisión y 36 muestras de artículos de prensa diaria.

ELF = Número de palabras no monosílabas por frase.

El índice de "escuchabilidad", para ser admisible, no debe llegar a 12.

FANG - 29 - (1968)

Presenta un programa informático que determina el grado de legibilidad de un texto destinado a la prensa o a la televisión de acuerdo con la fórmula de Flesch-1948 (vide).

27) ELLEY, Warwick B. The assessment of readability by Noun frequency counts. READING RESEARCH QUARTERLY. = 4 = Summer = pp. 411 a 427

28) FANG, Irving E. The "Ease Listening Formula" JOURNAL OF BROADCASTING. = 11 = Winter = pp. 63 a 68 = 1966-67.

29) FANG, Irving E. By computer Flesch's: Reading Ease Score and a Syllable Counter. BEHAVIORAL SCIENCE. = 13 = pp. 249 a 251 = 1968.

Está diseñado en Autocoder para una IBM 1401 con 4 K de memoria. Lo denomina FLESCH READING EASE COUNTER. Comprende básicamente tres fases:

- 1, Una subrutina que señala el promedio de Longitud de Frase.
2. Una subrutina para identificar sílabas y determinar el promedio de número de sílabas por cien palabras.
3. Un resumen que procesa los resultados de los ítems 1 y 2 para determinar el score de Facilidad de Lectura basado en la fórmula Flesch.

El cómputo de la subrutina 1 es simple: la palabra se identifica entre dos espacios en blanco.

No así de fácil es determinar una sílaba: en principio, cada vocal equivale a una sílaba, pero el programa está lleno de excepciones y de excepciones a las excepciones..

Como particularidad, después de que el texto es leído en su totalidad, y aparte del score para la tabla Flesch, se reflejan el promedio de palabras por frase y, por cada cien palabras, el número de palabras de una sílaba, de dos, de tres, de cuatro y de cinco o más sílabas. Con estos datos, pueden aplicarse otras fórmulas, como la de FARR-JENKINS-PATERSON-1951, la FOG-INDEX de GUNNING-1952 y la FOG-COUNT de McELROY-1953.

Correlación: 0,96.

FARR, JENKINS y PATERSON - 30 - (1951)

Ayudados en la fórmula "Flesch-1948: Reading Ease Score", proponen sustituir la Variable "Número de Sílabas en 100 palabras" por la de "Número de Monosílabos en 100 palabras", lo cual resulta más sencillo de computar.

$$NREI = 1,599 x_1 - 1,015 x_2 - 31,517$$

NREI = New Reading Ease Index (NUEVO Índice de Facilidad de Lectura)

30 FARR, James N., JENKINS, James J. and PATERSON, Donald G. Simplification of Flesch Reading Ease Formula. JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY. = 35 = PP. 333 A 337 = 1951.

X₁ = Número de palabras monosilábicas

X₂ = Número de palabras por frase.

Correlación: 0,93

Como final del estudio, presentaban una Tabla de Scores : Columna vertical, número de Palabras por frase; Columna horizontal, Número de Sílabas por 100 palabras (Flesch) y sus correspondientes Número de palabras de Una sílaba. Los puntos de intersección indican el valor de cada Score.

FLESCH (Ver apartado especial)

FORBES y COTTLE - 31 - (1953)

Presentan un Método para determinar el INDEX OF VOCABULARY DIFFICULTY (Grado de Dificultad de Vocabulario). Es la única variable.

Se sirven del "Junior Century Dictionary" de Thorndike - 32 - edición 1942, en el cual, a continuación de cada definición de palabra figura un número entre el 1 y el 20 -dentro de las 20.000 palabras de que consta- que determina en qué millar está comprendida como rango de uso: esta cifra representa el "Peso" de la palabra.

Los autores consideran como normales o familiares las 4.000 primeras palabras. Por tanto, proceden de la siguiente manera: solamente de cada palabra de la muestra que tenga peso superior a 4 , se toma su valor; se suman todos los pesos y se dividen por el número de palabras de la muestra. El cociente es el índice de dificultad.

Una tabla indica para qué Grado de Enseñanza sería idóneo el texto analizado

31) FORBES, Fritz W. and COTTLE, William C. A New Method for Determining Readability of Standardized Tests, JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY, 37 - 3 = pp. 185 a 190 = 1953.

32) THORNDIKE, E.L. Thorndike Junior Century Dictionary. Revised edition. New York, Scott Foresman and Company, 1942.

GILLIE - 33 - (1957)

Este investigador considera la **ABSTRACCION** como el elemento más influyente en la dificultad del mensaje.

Analiza las dieciséis Categorías de Flesch y resuelve que son una medida valiosa para definir el nivel de abstracción de un texto, pero que resulta realmente tedioso el cómputo de la totalidad. Por ello, extrae las dos, a su juicio, más significativas, al objeto de conseguir una mayor economía de esfuerzo y concreción:

1. Formas verbales finitas o personales.

Número resultante en 200 palabras. Cuenta cualquier tiempo de verbo en primera, segunda o tercera persona cuyo sujeto sea lo mismo expreso que sobreentendido. No las formas verbales no finitas, como Infinitivo, Gerundio o Participio. En verbos compuestos con auxiliar, cuenta las formas auxiliares y no el verbo principal. No computa ninguna forma del verbo Ser o Estar cuando se utiliza solamente como copulativo del sujeto con el predicado.

2. Artículos determinados y sus nombres.

Número de los existentes en 200 palabras. Cuenta tanto el artículo determinado como el nombre al que modifica, pero sólo si ese nombre está solo sin otra palabra que lo afecte, ya sea adjetivo o subfrase que siga al nombre. No computa el artículo cuando modifica adjetivos o adjetivos sustantivados, como "the best" o "the Irish".

Estas dos categorías de Flesch las agrupa en una Variable y crea una segunda: **"NOMBRES ABSTRACTOS"**.

La fórmula es la siguiente:

$$AL = 3,045 + 0,0829 (X_1 + X_2) - 0,1665 X_3$$

Y multiplica todos los factores de la ecuación por 12 para ofrecer una opción simplificada:

$$AL = 36 + X_1 + X_2 - 2X_3$$

33) GILLIE, Paul J. A simplified formula for Measuring Abstraction in Writing. JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY. = 41 - 4 = pp. 214 a 217 = 1957.

siendo;

AL = Abstraction Level (Nivel de Abstracción)

X₁ = Número de artículos determinados + Número de Nombres definidos. X₂ = Número de Verbos finitos o personales.

X₃ = Número de nombres abstractos

Muestra de 200 palabras

Correlación con fórmula de Abstracción de Flesch: 0,82

GRAY y LEARY - 34 - (1935)

La obra de estos autores, además de ser de las primeras exploraciones lingüísticas efectuadas con éxito en el campo del Análisis de Contenido cuantitativo, ofrece un valioso acervo de información sobre estadísticas verbales y legibilidad.

De los 44 elementos de dificultad investigados, los más significativos fueron el Promedio de longitud de frase, el Porcentaje de palabras fáciles y el Número de palabras desconocidas para un 90 por ciento de alumnos de 6° grado. Obtuvieron, para uso de niveles de 2° grado hasta universitario, la siguiente fórmula:

$$CS = - 0,01029 X_1 + 0,009012 X_2 - 0,02094 X_3 - 0,03313 X_4 - 0,01485 X_5 + 3,774.$$

CS = Comprehension Score (Grado de comprensibilidad)

X₁ = Número de palabras diferentes en una muestra de 100, ausentes de la <Lista DALE> de 769 palabras.

X₂ = Número relativo de pronombres personales (en 1ª, 2ª o 3ª persona)

X₃ = Promedio de Palabras por frase

X₄ = Porcentaje de palabras diferentes

34) GRAY, William S. and LEARY, Bernice E. What makes a Book readable. Chicago, University of Chicago Press, 1935.

X_s = Número relativo de frases preposicionales (oraciones subordinadas o subfrases introducidas por una preposición).

WERT - 35 - en 1937 aplicó la fórmula de Gray-Leary a distintas publicaciones y daba mayor dificultad de lectura el PATHFINDER que el ATHLANTIC MONTHLY, lo cual resultaba paradójico.

Jackman - 36 - comprobó, a su vez, que la fórmula de Gray-Leary, aplicada a novelas de diferente calidad y madurez de contenido, obras como "Tarzán de los Monos" y "El Doctor Fu-Manchú" aparecían más difíciles, por ejemplo, que "Crimen y Castigo" de Dostoyevski.

GUNNING - 37 - (1952)

Crea la fórmula a que denomina FOG INDEX o "Índice de Bruma" por referencia a los elementos que empañan la nitidez del mensaje. La fórmula es de gran sencillez;

$$FI = 0,4 (X_1 + X_2)$$

FI = Fog Index o Reading Grade Level (Índice de Bruma o Nivel de Grado)

X₁ = Número de Palabras por frase

X₂ = Porcentaje de polisílabos (palabras de tres o más sílabas) con ciertas excepciones.

Correlación: 0,59.

Para Grados de enseñanza 6° a 12°

Wesson - 38 - demostró en 1989 , mediante un programa para computadora para la fórmula GUNNING READABILITY INDEX , la influencia de la legibilidad del mensaje como reclamo en PUBLICIDAD.

35) WERT, J.E. A technique for determining levels of group reading. EDUCATIONAL RESEARCH BULLETIN. = 16 = pp. 113 a 121 y 136.

36) JACKMAN, M.E. The relation between maturity of Content and simplicity of style in selected books of fiction. LIBRARY QUARTERLY. = 11 = pp. 302 a 327 = 1941.

37) GUNNING, Robert. The Techniques of Clear Writing. New York, Mc-Graw-Hill, 1952 - 1971 =

38) WESSON, David A. Readability as a Factor in Magazine Ad Copy Recall. JOURNALISM QUARTERLY = 66 = Autumn = pp. 715 a 718 = 1989.

- Las excepciones, en el cómputo de palabras, son las siguientes:
- Las que van con mayúsculas.
 - Las que son combinación o derivación de otra palabra sencilla y corta (como contador, o panadero).
 - Las formas verbales en gerundio o participio pasado (como creando o traspasado).

Para evaluar el índice de Bruma, Gunning nos ofrece la siguiente

TABLA DE NIVEL DE LECTURA

INDICE DE BRUMA	POR GRADO	POR REVISTA
17	UNIVERSITARIO	Atlantic Monthly
16	4 ^o Curso	Atlantic Monthly
15	3er. Curso	Harper's
14	2 ^o Curso	Harper's
13	1er. Curso	Time
<hr/>		
Línea de Peligro		
12	4 ^o Curso Secundaria	Reader's Digest
11	3 ^o Curso Secundaria	Ladies' Home Journal
<hr/>		
Lectura fácil		
10	2 ^o Curso Secundaria	True Confessions
9	1 ^o Curso Secundaria	Historietas
8	Último Curso Primaria	Comics

Para redacción periodística, señala que el Índice de Bruma es peligroso si se superan las 20 palabras por frase.

HARRIS y JACOBSON - 39 - (1973)

Presentan dos fórmulas en un complejo programa para ordenador.

La primera, para GRADOS 1° a 3°.; la segunda, para grados 4° a 6° . Las denominan PRIMARY READABILITY FORMULAS . La correlación de ambas es de 0,90.

Se basa en un tipo de deletreo de sílabas o sucesión de letras (spelling) Utilizando 12 modelos obtenían una correlación de 0,96 con el nivel del material del grado correspondiente. Tomando 37 modelos de "spelling" alcanzaban una correlación de 0,92.

Uno de los investigadores (HARRIS - 40 -) juntamente con SPAY, publicó en 1975 una completa descripción del programa informático de esta "Primary Readability Formula" con instrucciones para su aplicación.

HENRY - 41 - (1973)

Defiende su tesis, de una Técnica específica para medir la Legibilidad de la lengua francesa, ante la Universidad de Lieja. Es un profundo estudio realizado mediante el criterio Cloze o técnica de "closure". Analiza 116 variables:

- 8 sintácticas (peso estructural)
- 11 formales (letras, palabras, puntuación, etc.)
- 1 de redundancia (relación entre palabras difíciles y número total)
- 11 de léxico (listas de palabras familiares)
- 53 categoriales
- 32 sintácticas (estructura formal)

Las variables se redujeron con arreglo a los siguientes criterios:

A. Eliminación de las que arrojaban, respecto al criterio CLOZE correlación CERO.

B. Entre varias con interrelación muy elevada, retenía la más correlacionada con el criterio Cloze y de mayor interés práctico.

C. Las de correlación poco significativa o de escasa incidencia por su rara aparición en el texto.

D. Elección de una variable entre dos prácticamente simultáneas y semejantes.

En esta segunda fase, quedaron reducidas a 42. Se busca la correlación entre ellas y las variables dependientes. Y se retienen las variables cuya correlación mejora o cuando la regresión se vuelve más lineal.

En esta tercera fase, se reducen las variables a 32.

En cuarto lugar, tras un análisis factorial, se retienen 26 independientes y 3 dependientes.

Con ellas se diseñan tres fórmulas para los niveles, respectivamente, de 5° y 6° grado; de 8° y 9° grado, y de 11° y 12° grado; y en cada uno de los niveles: una, que abarca todas las variables seleccionadas, para expertos en lingüística; una segunda, para Ordenador; y una tercera, para uso manual. Para los Lingüistas tenemos las 26 variables, para Ordenador, 12 y para la manual, 5.

Todas estas variables se someten a una técnica de Análisis de Regresión múltiple. Se analizan los fenómenos de interacción, y las variables generadas se someten a regresión. Los Sigmas de distribución de residuos arrojan, para las fórmulas respectivas, las siguientes variables:

Fórmula general para Lingüistas: 8 variables

Fórmula para Ordenador: 5 variables

Fórmula manual: 3 variables

Según el propio autor, la fórmula general es "una fórmula ideal, de validez máxima, pero de interés práctico casi nulo, pues es muy lenta de aplicar y exige, además, un personal especializado en lingüística, lo que la hace extremadamente costosa" - 42 -

39) HARRIS, Albert J. and JACOBSON, Milton D. The "Harris-Jacobson Readability Formula". Paper presented at the Annual Convention on the International Reading Association, Denver, Colorado, May 1973.

40) HARRIS, Albert J. and SPAY, Edward B. How to increase Reading Ability. New York, Mc Kay - 1975.

41) HENRY, George. Une technique de mesure de la lisibilité, spécifique de la langue française. Construction de trois types de formules adaptées à trois niveaux pédagogiques. Thèse de Doctorat Université de Liège. Institut de Psychologie et des Sciences de l'Éducation. Année académique 1972-1973.

42) HENRY, George. op. cit. p. 200.

Esta fórmula de 8 variables presenta una tendencia más adaptada a la predicción de textos escolares, inversa a la de Flesch, más consistente para el nivel de adultos. De la fórmula para Ordenador dice que es muy apropiada para Centros de Estudio o de Investigación para asesoramiento de personal docente. Resulta muy estable para todas las edades. La tercera, que es la que recogeremos en este estudio para no extendernos demasiado, la presenta como manual y sencilla, aunque en realidad tiene, como las otras dos, tres formas: Para 5° y 6° grados; para 8° y 9° grados; y para 11° y 12° grados.

$$C_{5-6} = - 1,39590 X_1 - 1,17831 X_2 + 0,11731 X_3 - 0,000846$$

$$C_{8-9} = - 1,17961 X_1 - 0,90158 X_2 + 0,81974$$

$$C_{11-12} = - 0,96331 X_1 - 1,17831 X_2 + 0,11731 X_3 + 0,73738$$

C = Logit Cloze

X₁ = Log número de palabras por Frase

X₂ = Logit número de palabras difíciles (ausentes de la Lista Gougenheim (%))

X₃ = Log número de nombres personales y comillas en diálogos y signos de interjección

$$\text{Log} = \log_{10} (1 + 0,25)$$

$$\text{Logit} = \logit p = \log_e p / 1-p$$

Las correlaciones de los tres niveles de la fórmula manual son, respectivamente,

0,83 , 0,78 y 0,69.

HENSHALL - 43 - (1971)

Estudia la posible aplicación de las técnicas de predicción de legibilidad a los textos destinados al dictado de Taquigrafía.

Su técnica no tenía precedentes, porque utilizó como variables otras fórmulas conocidas.

$$Y = - 22,6 + 23,1 X_1 - 17,2 X_2$$

Y = Dificultad de pasajes de Taquigrafía a nivel de Escuela técnica.

X₁ = Formula Farr-Jenkins-Paterson

X₂ = Formula Gunning-Fog-Index (Índice de bruma)

HOLMQUIST - 44 - (1968)

Este investigador toma la fórmula de Dale y Chall de 1948, que fué basada en los criterios de lectura de McCall-Crabbs en su "Standard Test Lessons in Reading" de 1925, y la adapta a los criterios actualizados de dichos Tests en su edición revisada de 1961. Obtiene la siguiente ecuación:

$$RGS = 0,1142 X_1 + 0,0512 X_2 + 3.442$$

RGS = Reading Grade Score (Valor de grado de lectura) al 50 % de aciertos.

X₁ = % de palabras que nbo están en Lis "Dale" de 3.000

X₂ = Promedio de palabras por frase.

Correlación: 0.69

Más tarde, investiga la Lista de 1.828 palabras científicas de Brown y extrae 102 que resultan familiares al 80 por ciento de los alumnos de 4° grado. Con este dato amplía la Lista DALE de 3.000 palabras, a 3.102, y propone una nueva fórmula adaptada a esta modificación:

43) HENSHALL, Joy L. An application of Readability Techniques to prediction of difficulty level in Shortand dictation materials. Doctoral dissertation. North Texas State University, 1971.

44) HOLMQUIST, John B. A determination of weather the DALE-CHALL readability formula may be revised to evaluate more validity the readability of high school science materials. Doctoral dissertation. Colorado State University, 1968.

$$HF = 0,1195 X_1 + 0,0510 X_2 + 3.4457$$

HF = Holmquist formula (Dale and Chall recalculada)

X₁ = Palabras difíciles (las que no aparecen en la Lista de 3.102)

X₂ = Promedio de palabras por frase

Correlación: 0,68

JABLONSKI - 45 - (1970)

Describe su método para medir la legibilidad de los Manuales de Instrucciones de Mantenimiento diseñado por encargo de la "Boeing Company".

El método contempla las siguientes variables:

- Complejidad de palabra.
- Palabras con referencias personales
- Longitud de palabra
- Longitud de frase
- Conjunciones
- Elementos modificadores.

Todas las variables, excepto la de Referencias personales, indican Dificultad de lectura.

Establece los siguientes niveles de lectura:

1. Nivel fácil. Narraciones de misterio, libros para niños y de Ciencia-ficción
2. Nivel medio. Philadelphia, Daily News
3. Nivel algo difícil. Newsweek
4. Nivel difícil. Science ASFSCM 375- 5

Se recomienda para medir y corregir material de lectura que haya sido hallado difícil para una audiencia determinada.

45) JABLONSKI, Walter A. Improving the Readability of Maintenance Manuals. Paper presented at the FAA Sixth Annual International Aviation Maintenance Symposium, Oklahoma City, Oklahoma, December 8 to 10, 1970.

JACOBSON - 46 - (1965)

Los estudios iniciados por este autor en 1961 no tuvieron aceptación hasta que, cuatro años después, presentó sus fórmulas para medir el nivel de legibilidad de los libros de texto de Física y Química:

$$\begin{aligned} \text{RdCHt} &= - 0,0013 + 29,7059 X_2 + 21,1119 X_3 + 35,0029 X_4 \\ \text{RdPHt} &= 0,003 + 0,1706 X_1 + 13,7231 X_2 - 43,7262 X_3 - \\ &2.3577 X_5 \end{aligned}$$

RdCHt = Reading difficulty for Chemistry textbooks (Legibilidad textos de Química)

RdPHt = Reading difficulty for Physics textbooks (Legibilidad textos de Física)

X₁ = Promedio de número de palabras por frase independiente (subfras)

X₂ = Concentración de términos matemáticos simplificados

X₃ = Concentración de palabras que no se encuentren en las primeras 6.000 de la Lista de 20.000 de Thorndike.

X₄ = Concentración de palabras no incluidas en la Lista Powers de 1.828 términos científicos

X₅ = Relación entre promedio de número de sílabas por palabras y palabras totales de la muestra.

Correlación fórmula Química: 0,70

Correlación fórmula de Física: 0,67

46) JACOBSON, Milton Durwood. Reading difficulty of Physics and Chemistry textbooks. EDUCATIONAL AND PSYCHOLOGICAL MEASUREMENT. = 25 = Summer = pp. 449 a 457 = = 1965.

JANIS y FADNER - 47 - (1943)

Estos investigadores crearon una fórmula para medir el "coefficient of Imbalance", que puede traducirse como el "Grado de tendencia". La incluimos porque, a pesar de no basarse en cómputo de variables lingüísticas, permite realizar un Análisis cuantitativo por cómputo de elementos cualitativos del mensaje.

El método consiste en establecer unas categorías positivas, negativas y neutras sobre un tema de actualidad (debate legislativo, conflicto social, enfrentamiento económico). Sobre la muestra del medio que se analice, con objeto de determinar su "tendencia", se señala el signo de cada párrafo, titular, etc.) Luego, se computa el número de ítems de contenido favorable, desfavorable, o neutrales (cuya suma comprende los Relevantes) y los no relevantes.

Si los de juicio favorable superan a los no favorables, la fórmula es:

$$Cf = (Fz - fu) : (rt)$$

Si son más los no favorables:

$$Cu = (Fu - u2) : (rt)$$

Cf = Coeficiente de tendencia favorable

Cu = Coeficiente de tendencia desfavorable

f = ítems de contenido favorable

u = ítems de contenido desfavorable (unfavorable)

r = ítems relevantes (favorables + desfavorables + neutrales)

t = unidades totales (que incluyen los no relevantes)

Todo el desarrollo de esta fórmula se publicó en la obra "El Lenguaje de los Políticos" - 48 - en 1949.

47) JANIS, Irving L. and FADNER, Raymond H. The Coefficient of Imbalance. PSYCHOMETRIKA = 8 = pp. 105 a 119 = 1943.

48) JANIS, Irving L. and FADNER, Raymond H. The Coefficient of Imbalance. en: Lasswell and Leites, eds. LANGUAGE OF POLITICS, Stewart = pp. 153 a 189.

Donohew - - 49 - la utilizó en 1965 para analizar la influencia de la prensa diaria y su índice de tendencia durante el proceso del debate sobre la Ley de Asistencia a los Ancianos en los EE.UU. que promovió disparidad de criterios y las consiguientes tendencias de apoyo o rechazo al proyecto.

KANDEL y MOLES - 50 - (1958)

Estos autores llevan a cabo una adaptación de la fórmula de Flesch-1948 para su aplicación a la Lengua francesa.

En la variable Longitud de Frase (número de Palabras) no encuentran diferencia significativa entre ambos idiomas, por lo que mantienen el mismo factor de la fórmula norteamericana.

En cuanto a la Longitud de palabra (número de Sílabas) tropiezan con que Flesch computa las sílabas fonéticamente, lo que no sirve para el francés debido a la "e" cuando es muda, con los consiguientes matices entre regiones. Deciden atenerse al lenguaje escrito "visual" y computan la "e" muda como sílaba, salvo la de fin de palabra cuando la siguiente comienza por una vocal, un diptongo o "h" aspirada. El resultado comparativo de las muestras les induce a dividir el coeficiente de esta Variable por 1,15.

Las fórmula queda resuelta como sigue:

$$FL = 207 - 0,736 X_1 - 1,015 X_2$$

FL = Facilité de Lecture (Legibilidad)

X₁ = Longitud media de la palabra

X₂ = Longitud media de la frase

49) DONOHEW, Robert Lewis. Publisher Attitude and Community Conditions as Factors in Newspaper Coverage of a Social Welfare Issue. Doctoral dissertation, Journalism - State University of Iowa = 1965.

50) KANDEL, Liliane et MOLES, Abraham A. Application de l'Indice de Flesch à la langue française. CAHIERS D'ETUDES DE RADIO-TELEVISION = 19 = Octobre = pp. 252 à 274 = 1958.

(En MOLES, obra enciclopédica LA COMUNICACION Y LOS MASS MEDIA, Bilbao, Mensajero, 1975 pág. 305, se atribuye a los dos autores, con las mismas variables, la siguiente fórmula: L = 209 - 0,68 X₁ - 1,15 X₂.

Estudian después la aplicación de la fórmula al lenguaje radiofónico sobre muestras de 13 conferencias, 3 boletines de información hablada, 2 comentarios políticos en diario hablado, y hallan una relación de 0,46 para la longitud de palabra y de 2,54 para la longitud de frase.

KESSLER - 51 - (1941)

Este investigador no forma una ecuación sino que utiliza dos Variables para clasificar los textos de Biología por orden de dificultad de comprensión.

Las variables son:

- Longitud media de las frases
- Número de palabras difíciles diferentes en 100 palabras

KLARE - 52 - (1969)

Destacado investigador en el campo del Análisis de Contenido del mensaje escrito. Como puede seguirse a través de la amplia bibliografía que reseñamos, ha logrado -en ocasiones gracias a un excelente equipo perfectamente dirigido- desbrozar y ponderar las fórmulas de los diferentes autores de fórmulas de legibilidad, su validez y el valor relativo de las variables utilizadas. Inició sus investigaciones con su tesis doctoral ante la Universidad de Minnesota en 1950 bajo el título "Una evaluación sobre las Medidas de la Legibilidad de la Comunicación escrita", que fué recogido por la revista "The Journal of Educational Psychology" en 1952.

Lo mencionamos en este apartado de fórmulas por haber presentado en 1969, como trabajo de equipo, un programa automatizado de la Fórmula de FLESCHE-1948. También logró la automatización de las fórmulas de otros autores, como BERKELEY - FANG - ROSENBERG - WHEELER y SMITH - McELROY - FARR, JENKINS y PATERSON - y GUNNING.

51) KESSLER, E. The Readability of Selected Contemporary Books for Leisure Reading in High School Biology. SCIENCE EDUCATION 25 = octubre -- pp. 260 a 264 = 1941.

52) KLARE, George R. et al. Automation of the Flesch Reading Ease Formula with various options. READING RESEARCH QUARTERLY = 4 = Summer = pp. 550-559 = 1969.

LANDSHEERE, DE - 53 - (1963)

Aunque suele hacerse referencia a una adaptación por este autor de la fórmula de Flesch al francés, lo cierto es que después de una profunda investigación la mantuvo íntegramente. Lo que varió fué la metodología: Computa las "e" mudas como sílabas, en lugar de seguir el criterio de "fonema", si bien apunta que debería estudiarse un coeficiente de frecuencia reductor que corrigiera los casos de elisión.

Contra el criterio de Flesch de considerar frases distintas en el texto, las separadas por punto, punto y coma o dos puntos, Landsheere toma la frase como una "una unidad de pensamiento separada por punto, interrogación o interjección.

Modifica la Tabla de Scores de Flesch: en lugar de 0 a 100, fija una escala de 0 a 120.

LANDSHEERE - 54 - (1966)

Sigue comparando los scores de facilidad de lectura de Flesch aplicados al mismo texto en lenguas inglesa y francesa, pero en esta ocasión aplica al texto francés el peso en dificultad de vocabulario mediante un método de segmentación del lenguaje escrito en sílabas mediante listas alfabéticas automáticamente ordenadas en computadora IBM 7040.

Primero obtiene el porcentaje de palabras que no figuran comprendidas en la Lista de "Francés fundamental" de Gougenheim. Después calcula el "peso" de dificultad Verléé: a las palabras no comprendidas en el "Vocabulario francés básico" de Verléé de 3.000 palabras, se les asigna un peso de 8 puntos; respecto a las comprendidas en él, se aplica una escala desde 1 punto (con frecuencia superior a 500) hasta 8 (frecuencia inferior a 25).

53) LANDSHEERE, George De . Pour une application des Tests de Lisibilité de Flesch à la langue française. LE TRAVAIL HUMAIN. 26- 1-2 = Janvier-Juin = pp. 141 à 154 = 1963.

54) LANDSHEERE, George De. Lecteurs et lectures: recherches sur l'évaluation et le contrôle objective. XIIIe. colloque international de l'Association de Pédagogie Expérimentale de Langue Française - Genève = 2 - 5 = Avril = pp. 139 à 165 = 1966.

Los resultados validan la fórmula de Flesch aunque no la tabla de grados de enseñanza.

LANDSHEERE, HENRY y DONNAY - 55 - (1970)

Este equipo del Centro de Investigación Pedagógica de la Universidad de Lieja, a petición de la Radio-Televisión Belga, contrasta mediante ordenador los scores Flesch de Facilidad de Lenguaje con el peso de dificultad del vocabulario respecto a las listas de Gougenheim y Verlée. El programa computa número de palabras y frases de cada muestra, sílabas por palabra y sílabas cada 100 palabras. Asimismo, el número de ocurrencias de cada palabra y su aparición o no y su frecuencia en ambas listas. Señala el score Flesch y los pesos de dificultad.

El ensayo se aplica a las emisiones habladas de radio y televisión: Radio-Televisión Belga, Radio Europa I y R.T. Luxemburgo.

Valida la fórmula de Flesch. Sin embargo, la escala 0 a 100 del inglés tiene, para el francés, un valor de 120 puntos comprendidos entre - 30 y + 90. No existen diferencias de comprensibilidad entre diarios hablados radiados o televisados, ni entre informativos breves o largos.

LORGE - 56 - (1939)

Fué, quizás, la primera fórmula de sencilla aplicación. Su área, los niños de 3° a 12° grados. Como criterios de dificultad de lectura, se sirvió del "Standard Test Lessons in Reading", de 1926, de McCall-Crabbs.

$$GP = 0,07 X_1 + 0,1301 X_2 + 0,1073 X_3 + 1,6126$$

GP = Grade Placement (nivel)

X₁ = Promedio de palabras por frase.

X₂ = Número de frases preposicionales

X₃ = Número de palabras diferentes, ausentes de la Lista DALE.

Correlación: 0,77.

55) LANDSHEERE, G. DE, HENRY, George, et DONNAY, J. Etude sur la compréhension des messages contenus dans les journaux parlés et les journaux télévisés. SCIENTIA PAEDAGOGICA EXPERIMENTALIS - VII - 1 - pp. 23 à 64. 1970.

56) LORGE, Irving I. Predicting Reading Difficulty of Selections for Children. THE ELEMENTARY ENGLISH REVIEW. 16 = October = pp. 229 à 233 = 1939.

LORGE - 57 - (1948)

Con las mismas variables que la anterior, presentó una fórmula que variaba el grado de acierto de los Tests McCall-Crabbs del 75 % al 50 %, además de corregir un error detectado por el propio autor:

$$G P = 0,06 X_1 + 0,10 X_2 + 0,10 X_3 + 1,99$$

En esta segunda fórmula, manteniendo el grado 75 % , asigna una constante de 1,866.

La lista DALE consta de 769 palabras.

LORGE - 58 - en 1944 da una serie de reglas para seguir la metodología en el cómputo de los datos a obtener para cada variable. Realmente resulta complicadísimo para no lingüistas y exige en la práctica una concentración mental fatigosa: comprenden cinco páginas de normas y excepciones. Las muestras también son largas con respecto a otros autores: 300 palabras.

Mc CLUSKY - 59 - (1934)

Aunque no combinadas como fórmula, este autor utilizó para la medición de la dificultad de los libros de texto a partir del 8° grado de enseñanza, de tres variables que en el futuro tendrían un puesto relevante en el uso de las fórmulas de legibilidad:

- Longitud de palabra, que él medirá en Promedio de letras por palabra.
- Longitud de frase (número de palabras por frase)
- Número de nombres técnicos no usuales.

57) LORGE, Irving I. The LORGE and Flesch Readability formulae: A correction. SCHOOL AND SOCIETY. 67 = February = pp. 141 y 142.

58) LORGE, Irving I. Predicting Readability. TEACHERS COLLEGE RECORD. 45 = pp. 404 a 419 = 1944.

59) Mc CLUSKY, H. Y. A Quantitative Analysis of the Difficulty of Reading Materials. JOURNAL OF EDUCATIONAL RESEARCH. 28 = DECEMBER = PP. 276 A 282 = 1934.

McELROY - 60 - (1953)

Este investigador presenta para las Fuerzas Aéreas una combinación sencilla para medir la dificultad de las palabras de un manual de instrucción.

- Longitud de Frase
- Longitud de palabra.

La segunda variable (peso de dificultad) la obtiene midiendo palabras de UNA y DOS sílabas, por un lado; y por otro, número de palabras más largas.

McLAUGHLIN, - 61 - (1969)

Inspirado en el FOG-Index de Gunning, denomina a su fórmula "SMOG grading".

Combina, en una sola variable, longitud de frase y longitud de palabra

$$SG = 3 + \sqrt{p}$$

SG = Smog Grading

p = Número de palabras polisílabas en una muestra de treinta frases.

MORRIS, - 62 - (1962)

Para textos de carácter administrativo, especialmente para la burocracia estatal, centra la legibilidad de los textos oficiales en cuatro aspectos;

- Número de palabras por frase,
- Número de palabras por pausa entre signos de puntuación
- Número de palabras por párrafo; y
- Número de sílabas por 100 palabras.

60) McELROY, J. Guide for Air Forces Army. Air Force Manual II - 3. Maxwell, Department of the Air Force, Maxwell Air Force Base, Air University, June 1953.

61) McLAUGHLIN, Harry G. A New Readability Formula. JOURNAL OF READING. 12 = pp. 639 a 646 = 1969.

62) MORRIS, John O. Make Yourself Clear. New York, Mc Graw Hill, 1972.

Al mismo tiempo señala los tipos-ideales de cada uno de los elementos indicados:

25 palabras por frase, 12 palabras por paa, 75 palabras por párrafo y 150 sílabas de promedio cada 100 palabras.

Lo denomina the "Clear River Test".

NAHSHON - 63 - (1957)

Este autor realizó su investigación sobre once variables, de las que seleccionó las más significativas para su aplicación a la lengua hebrea.

Obtuvo ocho fórmulas, unas de nivel de dificultad y otras de grado de enseñanza. Recogemos, de éstas últimas, la que comprende mayor número de elementos así como la más sencilla:

$$G S = 0,1638 X_1 + 0,0334 X_2 - 0,1382 X_3 - 0,0682 X_4 + 6,749$$

$$G S = 0,236 X_1 + 0,1338 X_2 - 3,305$$

G S = (Grade Level Student) Nivel de grado en el cual un estudiante israelí puede comprender un pasaje de lectura sin ayuda.

X₁ = Porcentaje de palabras difíciles diferentes

X₂ = Promedio de longitud de frase en palabras

X₃ = Porcentaje de palabras concretas

X₄ = Porcentaje de verbos

Las fórmulas alcanzaron una correlación de 0,93 y 0,86.

NYMAN, KEARL and POWERS - 64 - (1961)

Estos tres autores consideraron la posibilidad de reducir los tiempos de cálculo de la fórmula DALE-CHALL 1948. (vide).

63) NAHSHON, S. Readability Measurement of Hebrew Prose. Doctoral dissertation. Columbia University, 1957.

64) NYMAN, Patricia, KEARL, Bryant E. and POWERS, Richar D. An attempt to shorten the Word-list with the Dale-Chall Readability Formula. EDUCATIONAL RESEARCH BULLETIN. = 40 = september = pp. 150 a 152 = 1961.

Para ello redujeron la Lista de palabras, de 3.000 a 920, respetando solamente aquéllas que, a su vez, estaban comprendidas en el grupo de palabras AA (de mayor frecuencia de uso) en la Lista Thorndike and Lorge-1944.

O' HAYRE - 65 -

En la definición de este autor, se inclina más que por la "legibilidad" por una fórmula de "escribabilidad" o LENSEAR WRITE FORMULA . Establece la relación no con el lector sino con el escritor del mensaje.

$$W = X_1 + 3 X_2$$

W = .WRITEABILITY (arte de redactar)

X₁ = Número de monosílabos en 100 palabras

X₂ = Número de frases en 100 palabras.

La fórmula es para adultos. Score ideal, de 70 a 80.

PATTY y PAINTER - 66 - (1931)

Para medir la dificultad, peso o "burden" del Vocabulario, extrajeron de su investigación la fórmula:

$$VB = X_1 : (X_2 \times X_3)$$

o simplificando,

$$VB = (X_1 : X_2) : X_3 \quad \text{o bien} \quad VB = X_4 : X_3$$

VB = Vocabulary Burden (Peso del Vocabulario)

X₁ = Suma de los pesos de cada palabra según la Lista de Thorndike.

X₂ = Número total de palabras de la muestra a analizar.

X₃ = Número de palabras diferentes de la muestra.

X₄ = Peso medio por palabra (Suma de los pesos dividida por n°. de palabras)

Destinada a los grados 4° a 12°.

65) O' HAYRE, The Lensear Write Formula. Bureau of Land Management - Copyrighted with permission to use assigned to US Department of the Interior.

65) O' HAYRE, The Lensear Write Formula. Bureau of Land Management - Copyrighted with permission to use assigned to US Department of the Interior.

66) PATTY, W. W. and PAINTER, W. I. A Technique for Measuring the Vocabulary BURDEN of Textbooks. JOURNAL OF EDUCATIONAL RESEARCH. = 24 = September = pp. 127 a 134 = 1931.

POWERS, SUMNER and KEARL - 67 - (1958)

Estos investigadores revisan las fórmulas más famosas, las de Flesch, Dale-Chall, Farr-Jenkins-Paterson y de Gunning. Lo realizan en base a que estaban calculadas sobre la versión de McCall-Crabbs-1926 "Standard Test Lessons in Reading", mientras que ellos se apoyan en la edición revisada de 1950. Obtienen una correlación de 0,70.

$$NV-F = - 2,2029 + 0,0778 X_1 + 0,0455 X_2$$

NV-F = Nueva Versión Flesch

X_1 = Promedio de palabras por frase.

X_2 = Promedio de sílabas en 100 palabras

$$NV-DCH = 3,2672 + 0,0596 X_1 + 0,1155 X_3$$

NV-DCH = Nueva Versión Dale-Chall

X_1 = Promedio de palabras por frase.

X_3 = Porcentaje de palabras no incluidas en la Lista Dale.

Veamos las otras dos fórmulas recalculadas:

$$NV-F-J-P = 8,4335 + 0,0923 X_1 - 0,0648 X_4$$

NV-F-J-P = Nueva versión Farr-Jenkins-Paterson

X_1 = Promedio de palabras por frase

X_4 = Número de monosílabos cada 100 palabras

$$NV-GFI = 3,0680 + 0,0877 X_1 + 0,0984 X_5$$

NV-GFI = Nueva versión Gunning-Fog-Index

X_1 = Promedio de palabras por frase.

X_5 = Número de polisílabos cada 100 palabras.

RICHAUDEAU - 68 - (1981)

La metodología para la aplicación de esta fórmula se subdivide en tres fases.

67) POWERS, R.D., SUMNER, W.A. and KEARL, Bryan E. A Recalculating of Four Readability Formulas. JOURNAL OF EDUCATIONAL PSYCHOLOGY. = 49 = April = pp. 99 a 105 = 1958

68) RICHAUDEAU, François. La linguistique pragmatique: lecture et écriture. Paris, Retz, pp. 178 a 188 = 1981.

Aparece en algunas publicaciones como "Formule de Lisibilité" pero el autor la denomina finalmente "Fórmula de Eficacia".

La obtiene considerando la forma de la frase y su complejidad sintáctica, Basa la eficacia en el grado de memorización del contenido del texto según pruebas sobre grupos de lectores.

Primera fase. Número Standard de palabras (= S =)

$$S = 15,3 + X_1 + 0,5 X_2 + 0,5 X_3 + 4 X_4 - 6 X_5 - 6 X_6$$

S = Número Standard de palabras (no superior a 20)

X₁ = Número de palabras funcionales indicativas

X₂ = Número de repeticiones

X₃ = Términos enumerativos no comprendidos en X₁

X₄ = Número de verbos en final de frase

X₅ = Incrustación de más de 15 palabras

X₆ = Estructura muy monótona

(La Frase, de longitud superior a 10 palabras (M))

M = Número de palabras

Segunda fase.

A. Coeficiente de Ponderación (= P =)

FV = Frase visual. FC = Corriente. FA = Abstracta.

Lector más bien flojo : FV 0,90; FC 0,77; FA 0,64

Lector bastante bueno: FV 1,18; FC 1,00; FA 0,83

Lector muy bueno: FV 1,47; FC 1,25; FA 1,03

B. Número de palabras memorizadas (= N =)

$$N = S \times P$$

Tercera fase. Índice de Eficacia (= R =)

$$R = N : M$$

ROGERS - 69 - (1962)

Esta fórmula fué originalmente extraída de 480 muestras de lenguaje hablado, espontáneo, sin ensayo alguno, entre estudiantes de los tres niveles de enseñanza. Los componentes de la muestra fueron cuidadosamente seleccionados para que su modo de expresión fuera considerado típico.

$$G = 0,669 X_1 + 0,4981 X_2 - 2,0625$$

G = Grado

X₁ = Promedio de longitud de Unidad- Idea

X₂ = Promedio, en la muestra de 100 palabras, de palabras que no aparezcan en la Lista DALE de 3.000.

Correlación: 0,72.

RUFFNER - 70 - (1981)

Consta nada menos que de 13 variables, y ha sido concebida para determinar el nivel de redacción del Periodista.

Está basada no solamente en componentes de estilo sino también en aptitudes psicológicas y condiciones sociológicas.

$$PWP = 23,01 + 0,98 X_1 - 0,47 X_2 - 0,22 X_3 - 0,28 X_4 + 5,22 X_5 + 0,46 X_6 - 0,23 X_7 + 4,66 X_8 + 2,40 X_9 + 3,87 X_{10} - 0,87 X_{11} - 4,02 X_{12} + 0,15 X_{13}$$

PWP = Predicting written performance

X₁ = Nivel de introversión mental

X₂ = Nivel de impulsión expresiva

X₃ = Grado de altruismo

X₄ = Grado de masculinidad/ femineidad

X₅ = Grado de preparación intelectual

X₆ = Type-token-ratio (relación palabras desconocidas y total)

69) ROGERS, John R. A formula for predicting the comprehension level of material to be presented orally. JOURNAL OF EDUCATIONAL RESEARCH. = 56 = December = pp. 218 a 220 = 1962.

70) RUFFNER, Michael. An Empirical Approach for the Assessment for the Journalistic Writing. JOURNALISM QUARTERLY = 58 - 1 = Spring = pp. 77 a 82 = 1981.

- X₇ = Cómputo total de palabras
- X₈ = Cómputo total de frases
- X₉ = Promedio de palabras por frase
- X₁₀ = Relación de redundancia
- X₁₁ = Número de años de edad
- X₁₂ = "1" si es macho; "2" si es hembra.
- X₁₃ = Palabras por minuto en velocidad de teclado.

SHAW - 71 - (1967)

Investigó la dificultad de lectura para las materias de 4° grado de Ciencias. Obtuvo una fórmula basada en la detección de errores de inteligibilidad sobre muestras preparadas según su criterio. Utilizó el "frame", unidad de detección de errores de retransmisión de un encuadre o configuración de datos.

$$Y = 0,02129989 X_1 + 0,00217258 X_2 + 0,05553026 X_3 - 0,06129922$$

Y = Promedio de errores por muestra de materiales programados.

X₁ = Promedio de palabras matemáticas o científicas por muestra.

X₂ = Porcentaje de elementos que obtuvieron detección de error por muestra.

X₃ = Promedio de número de "frames" revisados por muestra.

SHAW y JACOBSON - 72 - (1968)

Ambos presentaron la fórmula de Shaw, en programa para computadora, ante la Asamblea anual de la Asociación Americana de Investigación para la Educación, celebrada en Chicago.

71) SHAW, Robert Arley. Criterion and independent variables and the precision indexes of these variables as used in establishing a Formula for Predicting reading difficulty of Programmed Materials in Fourth grade Science. Doctoral dissertation, University of Virginia, 1967.

72) SHAW, Robert Arley, and JACOBSON, Milton D.A. A computerized determination of the readability of programmed materials using complete Units. Paper presented at the annual meeting of the American Educational Research Association, Chicago, 1968.

73) SMITH, Edgard A. Devereaux Readability Index. THE JOURNAL OF EDUCATIONAL RESEARCH. * 54 = April = pp. 289 a 303 = 1960-61.

SMITH - 73 - (1961)

Este autor ideó una fórmula sencilla y original, para cuya aplicación no eran necesarios conocimientos lingüísticos. Se la conoce como fórmula "Devereaux" por ser esta Asociación la que le encomendó el trabajo. Se basa en el cómputo de caracteres de escritura. Se aplica a los niveles de 4° a 12° grados.

$$GP = 1,56 X_1 + 0,19 X_2 - 6,49$$

GP = Grade Placement (nivel)

X₁ = Número de caracteres por palabra.

X₂ = Número de palabras por frase.

Presentó una segunda versión, aunque de menor fiabilidad, todavía más simplificada.

$$\text{Index} = 8 X_1 + X_2$$

SMITH y SENTER - 74 - (1967)

Estos investigadores presentaron la fórmula DEVEREUX del propio SMITH (vide) para el cómputo automatizado de palabras y caracteres con un dispositivo aplicable a máquinas de escribir eléctricas. Se le ha denominado el 'ARI' (Automated Readability Index).

SMITH y KINKAID - 75 - (1970)

Estos investigadores ofrecieron la fórmula DEVEREAUX del propio Smith (vide) en programa de ordenador.

Las tres metodologías de la fórmula Smith no varían en cuanto a su objetivo de medir el nivel de material de lectura para adultos.

$$\text{Index} = 8 X_1 + X_2$$

74) SMITH, E.A. and SENTER, R.J. Automated Readability Index. AMRL - TR - 66.22 - Ohio, Wright Paterson A. F.B. Aerospace Medical Division, 1967.

75) SMITH, Edgar A. and KINKAID, J. Peter. Automated Readability Index for Use with technical materials. HUMAN FACTORS. = 12 = p. 464 - 1970.

SOUTHGATE - 76 - (1968)

Aunque no se trata de una fórmula matemática, es interesante por cuanto la investigadora ha extraído entre todos los componentes que influyen en el nivel de enseñanza y de comprensibilidad de la lectura, las variables de carácter decisivo.

$$RP = RD + TC + MM + MD + ML + P$$

RP = Reading Progress (Curso de lectura)

RD = Reading drive (orientación)

TC = Teacher competence (competencia del profesorado)

MM = Medium (se refiere a la forma de los símbolos impresos de escritura)

MD = Method (método global de "mirar y decir" -dice la autora (p. 24))

ML = Materials (material de enseñanza)

P = Procedure (procedimiento)

La autora expresa su deseo de que no se realicen investigaciones sobre la materia en aspectos parciales, ya que todas las variables están interrelacionadas y puede determinarse aquella deficiencia en la que debe ponerse mayor énfasis para equilibrar el sistema.

SPACHE - 77 - (1963)

Esta fórmula está destinada a evaluar el material de enseñanza para niños de 1º a 3er. grado.

$$GLT = 0,141 X_1 + 0,086 X_2 + 0,839$$

GLT = Grade Level of Textbook (Calificación Nivel Libro de Texto)

X₁ = Longitud media de las frases.

X₂ = Porcentaje de palabras ausentes de la Lista DALE de 769.

Coefficiente de correlación: 0,81.

76) SOUTHGATE, Vera. *Formulae for Beginning Reading Tuition*. EDUCATIONAL RESEARCH. = 11. 1 = pp. 23 a 30 = 1968.

77) SPACHE, George. *A New Readability Formula for Primary-Grade Reading Materials*. ELEMENTARY SCHOOL JOURNAL. = 53 = March = pp. 410 a 413 = 1963.

El autor señala los siguientes niveles:

Para preescolar	=	1,2
Primaria	=	1,5
Curso 1° de Lectura	=	1,8
Curso 2° de Lectura	=	2,1
Curso 3° de Lectura	=	3,3

Establece siete reglas para el cómputo de palabras familiares que no están exactamente comprendidas en la Lista Dale.

Desde 1966, Spache utilizó la Lista de Palabras revisada por STONE - 78 - , el cual sustituyó en la lista de 769 palabras de Dale, 173 más familiares que tomó de "The Authors Word List" de Krantz y de su propio "A Graded Vocabulary for Primary Reading". Por fin, en 1974, Spache sustituyó la Lista Dale por la "Basic Elementary Reading Vocabularies" de Harris-Jacobson, con la que obtuvo una correlación de 0,95.

SPAULDING - 79 - (1951)

Ideó dos fórmulas para medir la dificultad de textos en español, pero al decir del autor sólo se han de utilizar para extranjeros que estudian el español, como segunda lengua, ya que los nativos de lengua española no tienen los factores de dificultad de palabras homónimas o equívocas, ni el mismo nivel de grado de dificultad de vocabulario.

$$D = 4,115 X_1 + 0,154 X_2 - 2,383$$

$$D = 0,1609 X_2 + 33,18 X_3 + 2,20$$

D = Dificultad

X₁ = Índice de frecuencia

X₂ = Promedio de longitud de palabra

X₃ = Densidad

78) STONE, Clarence. Measuring difficulty of primary reading material: a constructive criticism of SPACHE's measure. ELEMENTARY SCHOOL JOURNAL. = 57 = October = pp. 36 a 41 = 1956.

79) SPAULDING, Seth. Two formulas for estimating the Reading Difficulty of Spanish. EDUCATIONAL RESEARCH BULLETIN. = 30 = May = pp. 117 a 124 = 1951.

La muestra no es de 100 palabras, como es habitual, sino de 500.

Las variables se obtienen como sigue:

INDICE DE FRECUENCIA . Se utiliza la "Buchanan graded Spanish word List" que contiene las 6.702 palabras de mayor uso en español. Se otorga 1 punto a las primeras 500 palabras de mayor frecuencia de uso, elevando un punto sucesivamente hasta otorgar 13 a las 500 de menor frecuencia de la lista. A las que no aparecen en lista se les otorga 14 puntos.

DENSIDAD . Se divide el número de palabras corrientes entre el número de palabras "burden" o desconocidas. Estas últimas son las que se hallen fuera de las 1.500 primeras palabras de la Lista de Buchanan.

PROMEDIO DE LONGITUD DE FRASE . Se obtiene dividiendo el número de palabras por el de frases

El grado de dificultad se mide por una escala desde 10 a 200; 10 indica la menor dificultad y 200 la máxima.

La primera de ambas fórmulas tiene una correlación de 0,90; la segunda, de 0,87.

SPAULDING - 80 - (1956)

En este año presenta, la segunda de sus fórmulas, más simplificada para el cálculo:

$$D = 1,609 X_2 + 331,8 X_3 + 22,0$$

La variable X_2 se mantiene igual . La variable X_3 (Densidad) , equivale a la fracción decimal del porcentaje de palabras del pasaje que no aparecen en la "Density Word List" (Lista de 1.515 palabras que acompaña al estudio). Así, un 4 por 100 equivale a un 0,04 de Densidad . Este índice oscila entre 0 y 0,21.

La lista está extraída de "A Graded Spanish Word Book" , un estudio de BUCHANAN ⁸¹ para la Universidad de Toronto.

80) SPAULDING, Seth. A Spanish Readability Formula. THE MODERN LANGUAGE JOURNAL, = 40 - 8 = December = pp. 433 a 441 = 1956.

81) BUCHANAN, Milton A. A graded Spanish word book. Toronto, Ontario - University of Toronto Press, 1927.

A esta última ecuación la denomina "Fórmula de Lecturabilidad"

Los scores de dificultad son: Por debajo de 40, material de primaria entre 40 y 60, muy fácil; de 61 a 80, fácil; de 81 a 100, moderadamente difícil de 101 a 120, difícil; y de 121 en adelante, excepcionalmente difícil.

STICHT - 82 - (1953)

Creó una fórmula para determinar el nivel de dificultad de comprensión de los manuales de instrucción para puestos especializados del Ejército de los Estados Unidos. Lo hizo a requerimiento del Ministerio de Defensa en colaboración con la Organización de Investigación de Recursos Humanos.

Para obtener una relación directa entre la aptitud general de comprensibilidad y la habilidad necesaria para leer y comprender los materiales impresos para los puestos de trabajo, investigó sobre todos los niveles, desde Cocinero hasta Policía Militar. Seleccionó a personal con experiencia heterogénea, desde un mes hasta dieciocho de permanencia en el Ejército.

Su objetivo principal ha sido obtener una fórmula rápida, sin aplicación de Listas de Palabras, Tablas ni elementos no rutinarios; y que no exigiera conocimientos lingüísticos.

La muestra debe ser de 150 palabras, con una única variable:

NUMERO DE MONOSILABOS.

$$RGL = 20,43 - 0,11 X$$

RGL = Reading Grade Level (Grado de legibilidad)

X = Número de palabras de 1 sílaba en 150 palabras

Correlación: 0,87.

En colaboración con CAYLOR (vide) y Ford, simplificó la fórmula "para conseguir sencillez con un pequeño costo de precisión" (p. 345)

62) STICHT, Thomas G. Research toward the Design, Development and Evaluation of a Job-functional Literacy Training Program for the United States Army. LITERACY DISCUSSION - 4
3 = pp. 339 a 369 = 1973.

$$RGL = 20 - (X:10)$$

Explica que a esta fórmula la denominaron FORCAST por las primeras letras de sus apellidos: FOR-d CA-ylor ST-icht.

Los tres niveles de instrucción son: De 4 a 6,9 ; de 7 a 8,9 y > 9.

El autor se muestra satisfecho por la alta correlación que resulta entre el FORCAST y las que califica de "fórmulas líderes" de Flesch y de Dale-Chall.

STOLUROW, KRUEGER y LIPPERT - 83 - (1966)

Diseñan un programa para ordenador que contiene las 3.000 palabras de la Lista Dale. Sometida la muestra a análisis, computa el número de palabras por frase y el porcentaje de palabras que no aparece en Lista, con arreglo a la fórmula DALE-CHALL, con registro del score de nivel de dificultad correspondiente a dicha fórmula de legibilidad.

Es consecuencia del estudio realizado el año anterior por Stolurow y Krueger - 84 - para la alfabetización de la Lista DALE y medición de longitud de palabra.

STONE - 85 - (1957)

Se basa en las variables de LORGE (vide) y, como SPACHE (vide) modifica la Lista Dale. Sin embargo, en ambos casos los factores son diferentes.

Stone nos presenta la siguiente fórmula para nivel escolar de 1° a 3er. grado: $GL = 0,141 X_1 + 0,086 X_2 + 0,039$

$GL =$ Nivel de enseñanza.

$X_1 =$ Promedio de palabras por frase.

$X_2 =$ Porcentaje de palabras ausentes de la Lista Stone.

83) STOLUROW, Lawrence M., KRUEGER, Scott and LIPPERT, L. Computer program for the Dale-Chall formula. CAI Laboratory, Harvard University, 1966.

84) KRUEGER, Scott and STOLUROW, Lawrence M. Extended Dale-Chall word List alphabetized within word length. Technical memorandum No. 15, Training Research Laboratory, University of Illinois, July, 1965.

85) STONE, Clarence R. Measuring Difficulty of Primary Reading Material: A constructive criticism of Spache's Measure. ELEMENTARY SCHOOL JOURNAL. = 57 = october = pp. 36 a 41 = 1957.

Para la confección de la Lista, Stone tomó 596 palabras de las 769 de Dale, y añadió 173 de uso familiar halladas en la Lista "The Authors Word" de Krantz y de su propia obra "A Graded Vocabulary for Primary Reading".

THARP - 86 - (1939)

Es el primer trabajo sobre una lengua diferente a la inglesa. La obtuvo sobre la dificultad de vocabulario de textos franceses. La llamó INDICE DE DIFICULTAD.

$$ID = X_1 : X_2$$

ID = Index of Difficulty (ndice de Dificultad)

X₁ = Índice de frecuencia

X₂ = Densidad

Obtención de las variables.

DENSIDAD

Cociente obtenido al dividir el número de palabras corrientes entre el número de palabras "burden" o no familiares.

INDICE DE FRECUENCIA

Cociente obtenido al dividir <Suma de los productos de número de palabras de cada grupo por su frecuencia> entre <Suma del número de palabras>

Para fijar el nivel de frecuencia toma la Lista Vander Beke de 6,136 palabras y la divide en cuatro grupos de 1.500 palabras 1, 2, 3 y 4, y cada uno de éstos en a) b) y c), asignando un valor (a cada grupo de 500 palabras: 1a. 1b. etc., de mayor a menor frecuencia) de 1 a 12, con valor 13 para las no comprendidas en dichos grupos.

Indica que las muestras serán de 1.000 palabras.

86) THARP, James B. The Measurement of Vocabulary Difficulty. MODERN LANGUAGE JOURNAL. = 24 = December = pp. 169 a 178 = 1939.

TRETIAK, - 87 - (1969)

El autor propone una fórmula, basada en la de LORGE (vide), fundándose en la edición de 1961 del "Standard Test Lessons in Reading" de McCall-Crabbs, en lugar de la de 1926 en que se apoyó la fórmula de 1939.

Comparando ambas se observa:

- Suprime la Variable de Número de frases preposicionales.
- La Variable Longitud de Frase no la modifica, ni siquiera en cuanto al factor.

- La Variable Número de palabras Diferentes ausentes de la Lista Dale, no la varía por cuanto multiplica por 100 el factor y a la vez divide las palabras por las 100 de la muestra.

$$GL = 10 X_3 + 0,07 X_1$$

GL = Grade level (nivel)

X_1 = Longitud de frase (promedio de palabras)

X_3 = Ratio de palabras difíciles (número de palabras no incluidas en la Lista Dale de 769 dividido por las 100 palabras de la muestra)

TRIBE - 88 - (1956)

Para medir la legibilidad de los libros de texto como material escolar de 2° a 8° grado, ofrece la siguiente fórmula:

$$GL = 0,0719 X_1 + 0,1043 X_2 + 2,9347$$

GL = Grade level (nivel en base al 50 por 100 de aciertos)

X_1 = Longitud media de las frases

X_2 = Porcentaje de palabras diferentes ausentes de la Lista de RINSLAND.

87) TRETIAK, Richard. Readability and two theories of English Grammar. Doctoral dissertation. Columbia University Press, 1969.

88) TRIBE, E.B. A readability formula for the Elementary School based upon the Rinsland Vocabulary. Doctoral Dissertation. University of Oklahoma, 1956.

VAN HAUWERMEIREN - 89 - (1972)

Realiza una investigación sobre 18 variables en una muestra de treinta textos mediante el sistema de tests de Cloze. De ellas extrae las nueve más significativas y presenta seis fórmulas alternativas para evaluar los textos en lengua holandesa. Se indica la correlación de cada fórmula.

$L = 109,549 - 29,971 X_1 - 0,986 X_2 + 0,967 X_3$	0,65
$L = 75,383 - 0,943 X_4 - 0,905 X_2 + 0,918 X_3$	0,68
$L = 82,110 - 1,061 X_4 - 0,848 X_2 - 0,886 X_5$	0,67
$L = - 0,537 + 0,823 X_6 - 1,415 X_7 - 0,802 X_5$	0,60
$L = - 10,745 + 0,805 X_6 + 1,683 X_8 - 1,260 X_7$	0,64
$L = 51,919 - 1,085 X_2 + 1,136 X_9$	0,64
L = NIVEL	

Todas las variables representan el promedio de items por 100 palabras:

X₁ = Sílabas por palabra.

X₂ = Sustantivos

X₃ = Verbos auxiliares

X₄ = Sílabas por unidad SUJETO-VERBO en forma personal

X₅ = Frases de estructura verbal única

X₆ = Palabras del Vocabulario básico de Literatura de ficción

X₇ = Adjetivos-atributos

X₈ = Estructuras verbales

X₉ = Verbos en forma personal

WALTERS - 90 - (1966)

Padre Jesuita que ensayó 33 fórmulas para determinar el grado de comprensibilidad de la LITERATURA TEOLOGICA en lengua alemana.

Presentamos las de mayor validez; Se indica la correlación.

89) VAN HAUWERMEIREN, P. De Leesbaarheidsmeting - Toepasselijkheid op het Nederlands. Doctoral Dissertation. University of Louvain, 1972.

90) walters, Theodore William - S.J. - Readability in German: some levels of difficulty encountered in Reading Professional Theological literature in German. Doctoral dissertation. Georgetown University, 1966

$$Y = 384,89 - 5,75 X_1 - 240,18 X_2 + 12,94 X_3 - 39,94 X_4 \quad r = 0,87$$

$$Y = 904,30 - 32,09 X_5 - 330,17 X_6 - 119,86 X_7 \quad r = 0,96$$

$$Y = 801,12 - 40,77 X_5 - 172,32 X_7 \quad r = 0,82$$

Y = Índice de dificultad

X₁ = Número de sustantivos

X₂ = Porcentaje de nombres abstractos

X₃ = Número de unidades nominales

X₄ = Promedio de proposiciones por frase

X₅ = Promedio de semas verbales por frase

X₆ = Porcentaje de unidades abstractas

X₇ = Densidad de modificadores en unidades nominales.

La alta correlación obtenida en las tres fórmulas se explica porque no pertenecen al grupo de las que miden la legibilidad de distintas audiencias. En este caso, sólo se aplica a los escritos específicos de Teología.

La tabla de scores de dificultad parte desde 100 puntos (muy difícil) hasta 550 (muy fácil).

WASHBURNE y VOGEL - 91 - (1928)

Presentan una fórmula para medir el grado de facilidad de los libros de texto, mediante una muestra de cien libros tras cuya lectura se preguntaba a cada encuestado qué grado de satisfacción le había producido. Trabajaron sobre dieciocho variables, de las que extrajeron las más significativas:

$$R S = 0,085 X_1 + 0,101 X_2 + 0,604 X_3 - 0,411 X_4 + 17,43$$

R S = Reading Score (nivel)

91) VOGEL, Mabel y and WASHBURNE, Carleton. An objective method of determining Grade Placement of Children's Reading Material. ELEMENTARY SCHOOL JOURNAL. = 18 = January = pp. 373 a 381 = 1928.

X_1 = Número de palabras diferentes en 1.000 palabras (según aclaran los autores, cuantas diferentes no estén comprendidas entre las 1.500 más comunes de la lengua inglesa)

X_2 = Número de preposiciones en 1.000 palabras

X_3 = Número de palabras no comunes en 1.000 palabras (las ausentes, aunque se repitan, de la Lista Thorndike-1921 de 10.000 palabras)

X_4 = Número de frases simples en 75 frases. (Eliminando de la muestra las complejas o compuestas)

Correlación: 0,84

Las muestras han de ser de 1.000 palabras.

Se aplica a los grados 3° a 9° .

WASHBURNE y VOGEL - 92 - (1938)

Diez años después, suprimen la Variable "Número de preposiciones" de su fórmula y modifican los factores. Queda así:

$$R S = 0,00255 X_1 + 0,0458 X_3 - 0,0307 X_4 + 1,294$$

Se encuestó a 36.750 alumnos mediante el "Stanford achievement Test" . Se pidió asesoramiento a numerosos profesores de primaria que habían experimentado algunos de los textos durante dos cursos. Esta fórmula puede aplicarse desde 1° a 9° grados.

En la variable X_3 (Número de palabras no comunes) se introduce la importante variación de no considerar "comunes" aquellas palabras que no estén entre las 1.500 más usuales en lengua inglesa, en lugar de las 10.000 que fijaba la fórmula de 1928.

Correlación: 0,86

92) WASHBURNE, Carleton and VOGEL MORPHEIT, Mabel. Grade Placement of Children's Books. ELEMENTARY SCHOOL JOURNAL. = 38 = January = pp. 355 a 364 = 1938.

WHEELER y SMITH - 93 - (1948)

Idearon una sencilla fórmula para medir los libros de lectura de enseñanza primaria:

$$P.G = 10 (X_1 + X_2)$$

P.G = Primary Grade

X₁ = Longitud de las frases

X₂ = Polisílabos por cada 100 palabras

YANG - 94 - (1970)

Este investigador ha llevado a cabo un amplio y profundo estudio sobre legibilidad, específicamente para lengua china. Utilizando 39 variables, sometió a tests de comprensión ochenta y cinco pasajes del chino moderno.

Seleccionadas siete variables, presentamos las dos principales fórmulas:

$$Y = 13,90963 + 1,54461 X_1 + 3,01497 X_2 - 2,52206 X_3 - 0,29089 X_4 \\ + 0,26193 X_5 + 0,99363 X_6 - 1,64671 X_7$$

$$Y = 14,95961 + 1,11506 X_1 + 39,07746 X_2 - 2,48491 X_3$$

Correlación: 0,84 y 0,80, respectivamente.

Y = Nivel de dificultad

X₁ = Proporción de frases de estructura completa.

X₂ = Proporción de palabras de la Lista de las 5.600 más usuales,

X₃ = Promedio de número de signos por fonograma

X₄ = Porcentaje de fonogramas de cinco signos

X₅ = Porcentaje de fonogramas de doce signos

X₆ = Porcentaje de fonogramas de veintidós signos

X₇ = Porcentaje de fonogramas de veintitrés signos

93) WHEELER, L. R. and SMITH, E. M. A practical readability formula for the Classroom Teacher in the Primary grades. ELEMENTARY ENGLISH = 31 = November = pp. 397 a 399 = 1954

94) YANG, Shou - jung. A readability formula for Chinese language. Doctoral dissertation. University of Wisconsin, 1970

Fórmulas para la lengua inglesa

Denominaciones

A

ASSESSING READABILITY METHOD -
1969 - ELLEY

A R I (AUTOMATED READABILITY INDEX) (Flesch)
1967 - SMITH & SENTER

B

BASIC ELEMENTARY READING VOCABULARIES -
1973 - HARRIS & JACOBSON

BOEING COMPANY READABILITY PROFILE -
1970 - JABLONSKY

C

CHEMISTRY AND PHISICS TEXTBOOKS -
1961 - JACOBSON

CLEAR INDEX -
1972 - DAMERST

CLEAR RIVER TEST -
1972 - MORRIS

CLOZE TEST READABILITY PROCEDURE -

1953 - TAYLOR

COMPREHENSION LEVEL - ORALLY -

1962 - ROGERS

CORRECT CLOZE COMPLETIONS -

1965 - COLEMAN

D

DEVEREAUX READABILITY INDEX -

1961 - SMITH

DIDACTIC LEVEL -

1958 - FLESCH

E

EASY LISTENING FORMULA

1967 - FANG

E L F (EASY LISTENING FORMULA) -

1967 - FANG

F

FOG INDEX -

1952 - GUNNING

FORCAST READABILITY -

1973 - STICHT, CAYLOR, FOX & FORD

FORTRAM IV PROGRAM - Lorge y Flesch reading Ease

FRASER

FRY'S GRAPH -

1968 - FRY

G

GAP READING COMPREHENSION TEST -

1948 - LORGE

GRADE CATHOLIC SCHOOL -

1968 - STOCKER

GRADE LEVEL -

1968 - BARKER & STOKES

GRADE LEVEL -

1969 - TRETIAK

GRADE PLACEMENT -

1943 - FLESCH

GRADE PLACEMENT SCORE -

1939 - LORGE

GRADED VOCABULARY FOR PRIMARY READING -

1956 - STONE

H

HUMAN INTEREST -
1948 - FLESCH

I

IDEA ANALYSIS TECHNIQUE -
1938 - MORRIS & HALVERSON

INDEX OF VOCABULARY DIFFICULTY -
1953 - FORBES & COTTLE

L

LENSEAR WRITE -
O'HAYRE

LEVEL OF ABSTRACTION -
1950 - FLESCH

N

NEW READING EASE INDEX -
1951 - FARR - JENKINS & PATTERSON

P

PLASTIC HAND CALCULATOR - (Flesch)
1952 - GENERAL MOTORS

PREDICTING READABILITY -
1972 - MUGFORD

PRIMARY GRADE READING MATERIALS -
1953 - SPACHE

PRIMARY READABILITY -
1973 - HARRIS & JACOBSON

Q

QUICK-SELF TEST -
1958 - FLESCH

R

READ SCORE --
1955 - BAKER - BLOOMER & SCHWIMMER

READABL - (Dale - Chail) -
1973 - BUTZ - UNIVERSITY OF TEXAS

READABILITY CHART -
1972 - MUGFORD

READABILITY GRAPH -
1963 FRY

READABILITY SCORE -
1962 - BOTEL

READING ABILITY -
1942 - DAVIS

READING DIFFICULTY -
1930 - JOHNSON

READING DIFFICULTY -
1967 - SHAW

READING EASE SCORE -
1948 - FLESCH

READING GRADE TABLE -
1950 - FLESCH

READING SCALE -
1935 - THORNDIKE

RIDE SCALE -
1974 - CARVER

S

SCIENCE TERMS -
1968 - HOLMQUIST

SMOG GRADING -
1969 - MCLAUGHLING

STAR - (Flesch Reading Ease) -
1952 - GENERAL MOTORS

SYMPLE TEST APPROACH FOR READABILITY - (Flesch R.E.)
1952 - GENERAL MOTORS

SYNTACTIC COMPLEXITY -
1972 - BOTEL & GRANOWSKY

T

TEST DE CLOSURE

1953 - TAYLOR

TEXAN PROGRAM (FLESCH Y SPACHE)

1972 - FELSENTHAL & FELSENTHAL

V

VOCABULARY GRADE PLACEMENT -

1935 - LEWRENCE

W

WINNETKA GRADED BOOK - LIST -

1928 - VOGEL & WASHBURNE

WRITE FORMULA -

1953 - LENSEAR

Otras lenguas

Alemán

1960 - DOUMA
1963 - BROWER
1965 - WALTERS
1969 - DE LANDSHEERE

Chino

1970 - YANG SHOU-YUNG

Español

1951 - SPAULDING
1972 - PATTERSON
1992 - SZIGRISZT

Francés

1939 - THARP
1958 - KANDEL & MOLES
1963 - DE LANDSHEERE
1966 - DE LANDSHEERE
1969 - HENRY
1973 - HENRY
1992 - SZIGRISZT

Hebreo

1957 - NAHSHON

Hindi

1981 - BHAGOLIWAL

Holandés

1960 - DOUMA

1963 - BROUXER

1972 - VAN HAUWERMEIREN

Ruso

1970 - ROCK

Capítulo aparte merece el investigador que más huella ha dejado en el área de la legibilidad, dentro del habla inglesa, y cuyas teorías han producido mayor número de seguidores y provocado una profusa bibliografía sometida a nuestra investigación:

Rudolf Flesch

Aunque las referencias en numerosas obras lo califican como alemán, RUDOLPH FRANZ FLESCH nació en Viena el 8 de mayo de 1911. Recibió el grado de Doctor en Leyes en la Universidad de la capital austríaca en 1933. Sin embargo, abandonó su profesión para dedicarse al estudio de la lengua inglesa.

En 1938 emigra a los Estados Unidos.

En 1941, después de profundos estudios sobre psicología de la lectura, publica un artículo ¹ en el que cuestiona la exactitud de las fórmulas existentes para niveles de lectura; y en 1942 - un año antes de que presentara la réplica de su invención, publica ² un Curso sobre Métodos abreviados para medida de la legibilidad.

1943.- Fórmula "GRADE PLACEMENT" (Calificación de Nivel)

Obtiene el título de Doctor por la Universidad de Columbia de Nueva York con la lectura de su Tesis (1943) "Marks of Readable Style" ³ que contiene Una Fórmula de Dificultad de Comprensión de la Escritura.

1) FLESCH, Rudolf. What can you do about Readability - WILSON LIBRARY BULLETIN = 15 = May = pp. 752 a 754 = 1941.

2) FLESCH, Rudolf. Readability: a new approach. LIBRARY JOURNAL. = 67 = March = pp. 213 a 215 y 278 = 1942.

3 a) FLESCH, R. Marks of a Readable Style: A study of Adult Education. Bureau of Publications. Teachers College. New York, Columbia University, 1943.

3 b) FLESCH, R. Readability: a new yardstick. LIBRARY JOURNAL. = 68 = October = pp. 777 y 778 = 1943.

3 c) FLESCH, R. Marks of Readable Style: a study in adult education. TEACHERS COLLEGE RECORD. = 45 = MARCH = PP. 422 Y 423 = 1944.

Según Stevens y Stone ⁴ de la Universidad de Harvard, "el texto, fiel a la tradicional contextura de las tesis, no es ciertamente legible", pero más adelante, en 1946, lo convertiría, con una redacción sencilla y popular, en su obra "The Art of Plain Talk" ⁵, que despertó un enorme interés en la prensa y en la opinión pública.

Sus métodos son utilizados progresivamente en la industria, la administración, los periódicos, las revistas, los libros y todo género de publicaciones, incluidos los folletos publicitarios o de instrucciones para usuarios de electrodomésticos. Su mayor novedad radica en que constituye la primera fórmula destinada a la población adulta. En el mismo año 1943, la Oficina de Publicaciones del Gobierno de Washington edita su obra "How Does Your Writing Read?" ⁶

Acto seguido, publica un estudio sobre el nivel de comprensibilidad de las revistas para adultos ⁷: lo ha realizado en el Laboratorio de Investigación del Teachers College de la Universidad de Columbia bajo los auspicios de la Asociación Americana para la Educación de Adultos. Llega a cuatro conclusiones principales:

1. Que la variable "Vocabulario", llave de todas las fórmulas de legibilidad, es importante para los iniciados en la lectura, pero nada significativa para el lector adulto.

2. Que un claro índice de dificultad radica en el número de morfemas-afijos (prefijos, sufijos e inflexiones finales de palabra), Variable altamente correlacionada con el número de palabras abstractas, elementos que constituyen un grado de dificultad.

4) STEVENS, S. S. and STONE, Geraldine. Psychological Writing, Ease and Hard. AMERICAN PSYCHOLOGIST. = 2 = p. 230 = 1947"

5) FLESCH, R. The Art of Plain Talk. New York. Harper and Brothers. 1946

6) U.S. CIVIL SERVICE COMMISSION. How Does your Writing Read? Washington D.C. Government Printing Office, Superintendent of Documents, 1943.

7) FLESCH, R. Estimating the comprehension difficulty of Magazine articles. JOURNAL OF GENERAL PSYCHOLOGY. = 28 = pp. 63 a 80 = 1943.

3. En la totalidad de la muestra investigada, a mayor longitud de palabra, mayor dificultad de comprensión.

4. Las referencias personales inducen al lector porque despiertan interés.

Expondremos el proceso de esta primera Fórmula:

La investigación la realiza en base a 376 pasajes de lectura y tests de comprensión de McCALL-CRABBS - 8 -

Utiliza un 50 por 100 de nivel de comprensión de lectura, que es lo habitual en los investigadores de la legibilidad, es decir, selecciona los tests en los que los escolares encuestados han respondido con acierto la mitad de las preguntas.

La fórmula es denominada GRADE PLACEMENT (Calificación de Nivel)

$$GP50 = 0,1338 X1 + 0,0645 X2 - 0,0659 X3 - 0,7502$$

Las variables son:

X1 = Longitud de frase (promedio de palabras por frase)

X2 = Número de afijos (prefijos, sufijos y desinencias e inflexiones de palabra)

X3 = Número de referencias personales (nombres y pronombres) y palabras personales como madre, esposa, muchacho, gente. etc.

Los grados de DIFICULTAD recorren una escala desde 0 puntos (ninguna dificultad) hasta 7 puntos (muy difícil de comprender):.

8) MCCALL, William A. and CRABBS, Ielah M. *Standar Test Lessons in Reading*. Books II & V. New York, Bureau of Publications, Teachers College, 1926.

Escala FLESCH de Legibilidad

Score	Nivel	Tipo de revista	Supuesta audiencia
Hasta 1	Muy fácil	Comics	4° grado
1 a 2	Fácil	Revista de kioscos	5° grado
2 a 3	Ligeramente fácil	Policíaca, aventuras	6° grado
3 a 4	Standard	Resúmenes	7° y 8° grado
4 a 5	Algo árido	Selecto	Institutos
5 a 6	Duro	Académico	Universidad
6 o +	Muy duro	Científico	Titulados

Seguidamente Flesch revisa su fórmula, adaptándola a los tests de Mc Call Crabbs en base a un 75 por ciento de nivel de respuestas acertadas. Para ello, simplemente ha de añadir 5 puntos a la constante k de la fórmula

$$\left(- 0,7502 + 5 = 4,2498 \right) \quad \text{y se convierte en} \\
 GP75 = 0,1338 X_1 + 0,0645 X_2 - 0,0659 X_3 + 4,249$$

Rudolf Flesch adquirió la nacionalidad norteamericana en 1944.

En 1945 ⁹ dedica esta fórmula, con cinco normas, a los profesionales de la prensa. Ese mismo año, publica una acerba crítica contra el sistema de enseñanza del Inglés Básico ¹⁰

Su fórmula fué cuestionada en diversos aspectos:

9) FLESCH, Rudolf. How Copy Writers can use READABILITY tests. PRINTER'S INK = 212 = August = pp. 85 y 86 = 1945.

10) FLESCH, Rudolf. How basic is Basic English? HARPER'S = 188 = March = pp 339 a 343 = 1944.

LORGE ¹¹ advirtió un error en el cálculo, por estar basadas ambas en los mismos pasajes de lectura: en 1947, a sugerencia de los investigadores Dale, del que utilizaba Lorge su Lista de Palabras, y Chall, ¹² sometieron los datos básicos a la Ohio State University para un nuevo procesamiento por ordenador mediante una recomputación de rutinas de programación. Se detectó un error de compilación.

Obtuvieron una matriz de correlaciones para las 7 variables de las dos fórmulas. Con un criterio del 50 % ofreció, después de su fórmula corregida, la correcta para Flesch:

$$GP 50 = 0,07 X_1 + 0,07 X_2 - 0,05 X_3 + 3,27$$

Para un criterio del 75 %, debería añadirse a cada score resultante, 1,866.

El propio Flesch ¹³ reconocería, poco después, que "la variable "Número de afijos" tenía a menudo dificultades de aplicación, con un cómputo para algunos usuarios particularmente tedioso" y que en cuanto a "el tercer elemento -referencias a personas- no produce ese problema; pero a veces se siente caer en la arbitrariedad sin que se comprenda el verdadero sentido subyacente".

Lostutter ¹⁴ al presentar una profunda investigación comparativa de las fórmulas de Lorge y de Flesch, sobre una amplia muestra periodística, también dice que el cómputo de afijos para un periodista es un dilema, porque o utiliza un buen diccionario, con lo que se produce un retraso considerable, o se arriesga a equivocaciones que repercuten en la fiabilidad del resultado.

11) LORGE, Irving. The Lorge and Flesch readability Formulae: A correction. SCHOOL AND SOCIETY. = 67 = February 21 = pp. 141 y 142 = 1948.

12) DALE, A and CHALL, Jeanne S. A formula for predicting Readability. EDUCATIONAL RESEARCH BULLETIN. = 27 = pp. 11 a 20 = 1948.

13) FLESCHE, Rudolf. A New Readability Yardstick..JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY. = 32 - 3 = June = p. 222 = 1948.

14) LOSTUTTER, Melvin. Some critical factors of Newspaper readability. JOURNALISM QUARTERLY. = 24 = p. 309 = 1947.

Si bien llega a la conclusión de que la de Flesch es la mejor adaptada para medir el material de prensa, suscita una cuestión que el propio Flesch resolvería con su segunda fórmula: "si la máxima del periodista es "los nombres hacen noticia" ¿por qué ninguna de las dos fórmulas contempla esta variable?" En cuanto al tiempo invertido en "medir" la legibilidad, comprueba que mediante la de Lorge se tarda dos o tres veces más que con la de Flesch.

La fórmula se utiliza para corregir y adaptar las redacciones a nivel de audiencia. La "United Press" ¹⁵ publica un folleto para los redactores de los teletipos con objeto de que se ajusten a normas de estilo adecuadas a la fórmula. Las frases de los titulares y, en general, la extensión de los artículos, se acoplan y reducen. También el "Chicago Daily News", el "New York Times" y otros medios, así como los Gabinetes de Prensa, se interesan por la eficacia de la fórmula. Les siguen el "Washington Post", el "Wall Street Journal", el "Look Magazine" y el "Newsweek Magazine".

En 1947, Flesch y Lass ¹⁶ logran fama por su texto para Cursos de Gramática y Redacción. Un año más tarde se utiliza para los Institutos de 2a. Enseñanza. Se publican extractos en 3 números del volumen 52 de "Scholastic".

La metodología y la experiencia, frutos de estos estudios sobre textos que han de ser reescritos para que sean comprendidos en un grado aceptable, hacen que Flesch sea requerido por el Ministerio de Agricultura de Washington y la Universidad de Nueva York como profesor de redacción, tanto para estudiantes de primer curso como para titulados superiores, cuyo desarrollo refleja en su artículo "Teaching Bureaucrats Plain English" ¹⁷ (1946).

15) FLESCHE, Rudolf. A readability formula in Practice. ELEMENTARY ENGLISH. -- 25 = p. 345 = 1948.

16) FLESCHE, Rudolf. and LASS, A.H. The Way to Write. New York, Harper & Brothers, 1947.

17) FLESCHE, Rudolf. Teaching Bureaucrats Plain English. COLLEGE ENGLISH = 7 - 8 = May = pp. 470 a 474 = 1946.

Considera la escritura china como modelo de claridad por ser "agramatical". El curso lo divide en dos partes: teórica y práctica. En la segunda, dedica las clases a reescribir artículos de prensa áridos.

En cuanto al mundo de los negocios ¹⁸ se observó que la predictibilidad de la fórmula y el ajuste de los anuncios, spots y folletos, a sus reglas, produjo un notable incremento en los niveles de "impacto" publicitario. Un informe preliminar de Flesch para la "Macfadden Women's Group" medía y comparaba la relación entre grados de legibilidad y número de lectores de los anuncios de publicidad.

1948. 1. La fórmula " READING EASE SCORE "
(Grado de Facilidad de Lectura)

La fórmula de Flesch de Facilidad de Lectura, publicada en 1948, se propaga con celeridad y gran éxito por los Estados Unidos ¹⁹

De la fórmula de 1943 respeta la variable "Longitud de frase" por haberse demostrado ser significativa respecto a la "complejidad sintáctica". La alta correlación entre estos dos factores quedaba demostrada por Gray y Leary (1935) -vide- y Sanford (1941) -vide- (0,77 y 0,72 respectivamente).

Por su parte, Bormuth ²⁰ (1966) halló una equivalencia entre la variable "Longitud de Frase" y una variable sintáctica extremadamente compleja, el "Índice de profundidad de vocabulario".

18 a) FLESCH, Rudolf. How to write Copy that will be read. ADVERTISING 7 SELLING. = March = 113 ff. = vol. 40 = 1947

18 b) FLESCH, Rudolf . Apostle of Plain Talk. BUSINESS WEEK. 12 = April = pp. 22 a 24 = 1947.

19) FLESCH, Rudolf. A new readability Yardstick. Op. cit. pp. 224 a 226. June 1948.

20) BORMUTH, J. R. Readability: A New Approach. READING RESEARCH QUARTERLY. = 1 = p. 111 = 1966

Es conocida por la "word - depth " Index ", debida a YNGVE ²¹. En consecuencia, como la complejidad sintáctica debe ser considerada una medida de abstracción, esta variable (que se representa por el cómputo del promedio de palabras por frase), debe servir como medida de nivel de abstracción del contenido del mensaje.

En segundo término, suprime la Variable "Número de Afijos" por la Variable "Longitud de Palabra",

El número de Afijos por 100 palabras podía predecirse por la fórmula
 $a = 0,6832 \text{ wl} - 66,6017,$

siendo a = número de afijos y wl = longitud de palabra o número de sílabas;

El número de Sílabas por 100 palabras podía predecirse por la fórmula
 $\text{wl} = 1,49 a + 94,56$

Tras analizar numerosas variables y empleando una regresión técnica, halló que las dos citadas resultaban las más correlacionadas respecto a la dificultad de comprensión del texto. Un año después, corroboraría Zipf ²² que la Longitud de palabra está sujeta a la " Ley del mínimo esfuerzo", por lo que la más larga es la de menor uso y por tanto menos conocida. El producto del rango (orden de uso) por la frecuencia (número de veces), resulta una constante.

En último término, la Variable "Referencias personales" es suprimida. Pero, en cierto modo, revitalizada en el análisis de contenido del mensaje, en cuanto a que crea una fórmula complementaria, con la que extrae, de forma sencilla, el grado de lo que Flesch llama "interés humano".

21) YNGVE, V. H. A model and hypothesis for language structure. PROCEEDINGS OF THE AMERICAN PHILOSOPHICAL ASSOCIATION. = 404 = p. 444 a 466. 1960.

22) ZIPF, George K. Human Behavior and the Principle of Least Effort. Cambridge, Massachusetts, Addison-Wesley Press, 1949.

Tampoco estaba Flesch satisfecho con la escala de valores de 0 a 7 por ser muy constreñida y adapta su fórmula (en las dos versiones) a una escala de 0 a 100.

La fórmula es obtenida por Flesch para Índice de dificultad y resultaba como sigue:

$$C75 = 0,0846 w l + 0,1015 s l - 5,6835$$

Wl = longitud de palabra (word length)

sl = longitud de frase (sentence length)

Para transformar el índice de dificultad en "Índice de facilidad", fué cambiada de signo, es decir se multiplicó por (- 1).

Para adaptar la escala de 0 a 7 a una escala de 100 grados, añadió 15 puntos a la constante k : (+ 5,6835 + 15 = + 20,6835) y, finalmente, multiplicó el nivel de grado de predicción por 10, de forma que un punto de la escala de la fórmula correspondiera a una décima de grado.

La fórmula se llama **READING EASE SCORE** (Grado de Facilidad de Lectura)

$$R E = 206,835 - 0,846 w l - 1,015 s l .$$

RE = Reading Ease (Facilidad de lectura)

w l = Número de sílabas en la muestra de 100 palabras.

sl = Número de palabras por frase .

La metodología es sencilla:

Se toman muestras de 100 palabras o lo más aproximadas a esta cifra, de forma que contengan frases completas.

Flesch ²³ recomienda tres muestras para un artículo y de veinticinco a treinta para analizar un libro.

23 a) FLESCH, Rudolf. *How to write, speak, and think more effectively: your complete Course in the Art of Communication*. New York, Harper & Row, p. 305 - 1949.

SILABAS por Palabra. Si la muestra es 100, las que contenga la muestra. El cómputo de sílabas corresponde al número de fonemas. En inglés, es necesario a veces consultar un Diccionario silábico.

Si la muestra no es 100, por aproximación o por suma de varias muestras: se multiplica el número de sílabas por 100 y se divide el resultado por el número de palabras de la o de las muestras.

PALABRAS por Frase: En todos los casos, se divide el número de Palabras por el número de Frases de la muestra.

La palabra la define Flesch como "letra, número o símbolo, o grupo de letras, números o símbolos, que están rodeados por espacios en blanco".

Número de FRASES; A continuación define la Frase como "unidad de pensamiento gramaticalmente independiente de otra frase o subfrase, si está señalada por un punto, interrogación, signo de admiración, punto-y-coma o dos puntos (aunque sea incompleta o fragmento de otra precedente)".

Los grados de FACILIDAD recorren una escala de 0 a 100.

_____ Escala Flesch de FACILIDAD DE LECTURA (READING EASE)

scoreNIVEL	TIPO DE PUBLICACION		silabas	palabras
0 A 30	MUY DIFICIL	CIENTIFICO	192	29
30 A 50	DIFÍCIL	ACADEMICO	167	25
50 A 60	BASTTE.DIFICIL	SELECTO	155	21
60 A 70	STANDARD	RESUMENES	147	17
70 A 80	BASTTE.FACIL	SUPERFICIAL	139	14
80 A 90	FACIL	COMICS	123	8

23 b) FLESCH, R. A new Readability Yardstick.op. cit. pp.. 225 y 226. 1948.

23 c) FLESCH, R. How to Write... . Op. cit. pp. 310 a 312.#1960

1948. 2. La fórmula " HUMAN INTEREST "
(Índice de Interés Humano)

La segunda parte de la fórmula la dedica Flesch a evaluar el **INDICE DE INTERES HUMANO** en el contenido del mensaje.

El resultado de la investigación fué:

$$C75 = - 0,1333 \text{ pw} - 0,0115 \text{ ps} + 8.6673$$

También desea Flesch una tabla de valores para este aspecto del contenido, que oscile entre 0 y 100, en la que el score 0 signifique que el texto no contiene ninguna "palabra personal" ni "frases personales", y el 100 una predicción de que un alumno de 4° grado responde acertadamente al 75 por 100 de preguntas del test, lo que en el Censo norteamericano se llama una "persona funcionalmente letrada o alfabetizada" (functionally literate person).

Los factores fueron revertidos como en la fórmula de Facilidad de Lectura. Desaparece la constante estadística y queda como sigue:

$$HI = 3,635 \text{ pw} + 0,314 \text{ ps}$$

HI = Human Interest (Interés Humano)

pw = Personal words (palabras personales) en 100 palabras

ps = Personal sentences (frases personales) en 100 frases

23 d) DE GREGORIO, Domenico. Metodología del Periodismo. Roma, 1960. Madrid, Rialp, . p.109-110. 1966.

23 e) SCHRAMM, Wilbur. Mass Communications. Urbana, University of Illinois, pp. 419-420 = 1960.

23 l) MILLER, George. Lenguaje y Comunicación. Buenos Aires, Amorrortu, pp. 158 a 160 = 1969 - 1974.

La metodología para la obtención del índice de interés humano es como sigue : ²⁴

MUESTRA. La misma o las mismas muestras de 100 palabras o el texto de mayor extensión, que hayan servido de base para el cálculo del grado de facilidad de lectura

PALABRAS PERSONALES. Todas las palabras referidas a personas, como nombres propios, nombres de parentesco o de profesiones de ambiente familiar, incluidos pronombres personales y las tres primeras personas del verbo, así como el grupo de palabras relativas a la población (con el verbo en plural) y a la gente (familia, amigos, etc.)

Si es una muestra, se divide el número obtenido entre 100.

Si son varias, se divide la suma de los resultados de cada muestra, entre el número de muestras.

Si se ha elegido para el análisis un texto de mayor extensión, se multiplica el número de palabras personales por 100 y se divide por el número de palabras.

FRASES PERSONALES. Cualquier frase que contenga expresión coloquial o de diálogo, incluidas las explicativas como "dijo" "respondió", etc.; las que contengan llamadas de atención, requerimientos, advertencias o preguntas al lector; las exclamaciones; y las gramaticalmente incompletas que induzcan al lector a implicarse en la cuestión planteada.

Se divide el número de frases personales entre el número de frases y se multiplica el resultado por 100.

24 a) KLARE, George. Assessing Readability. READING RESEARCH QUARTERLY = 1 = p. 68 y 69 = 1974-1975.

24 b) GILLILAND, J. Readability. London, University of London Press . pp. 90 a 92 = 1972.

24c) MOLES, Abraham y Otros. La Comunicación y los Mass Media. Bilbao, Ed. Mensajero = pp.305 y 306 = 1975.

_____ Escala Flesch de INTERES HUMANO (Human Interest) _____

Score	Estilo	Publicación	% palabras personales	% frases personales
0 a 10	Abstracto	Científica	2	0
10 a 20	Poco interesante	Comercial	4	5
20 a 40	Interesante	Selecciones	7	15
40 a 60	Muy interesante	Entretenimiento	11	32
60 a 100	Sensacional	Novela	17	58

En 1948 presenta Flesch ²⁵ un modelo de contrato laboral ajustado a su fórmula, con lo que se consigue una fácil comprensión de las cláusulas por parte de un empleado de tipo medio.

En el mismo año 1948, Gilinski ²⁶ estudia la fórmula de Flesch. Utilizó un sistema de grabación del movimiento de los ojos durante la lectura de los textos de la muestra, para determinar la dificultad. Halla una alta correlación entre la fórmula y los datos de la incidencia visual de recepción del mensaje: coeficientes entre 0,61 y 0,84. En otra fase de la investigación observa que esta fórmula resulta la más adecuada para medir la legibilidad de revistas para adultos. Concluye que los resultados evidencian que presenta un índice de legibilidad sumamente válido y que la escala construida para su aplicación resulta útil no sólo para los escritores sino también para los investigadores lingüistas y para educadores de niños difíciles.

Flesch ²⁷ aporta un estudio similar en 1949 por el que demuestra que la

25) FLESCHE, Rudolf. and KHEEL, T. W. Plain Talk for the rank-and-file. CONFERENCE BOARD MANAGEMENT RECORD. = 10 = December = pp. 565 y 566. = 1948.

26) GILLINSKI, Alberta S. How valid is the Flesch Readability formula? AMERICAN PSYCHOLOGIST. = 3 = July = p. 3261 = 1948.

27) FLESCHE, Rudolf. New facts about Readability. COLLEGE ENGLISH. = 120 = January = pp. 225 y 226 = 1949.

velocidad de lectura, el número de fijaciones y el de regresiones, están condicionados al grado de legibilidad del texto sometido a lectura.

La investigadora Kerr ²⁸ se queja de una de las virtudes de la fórmula de Flesch. "Ninguna fórmula, ni todas ellas juntas -dice-, puede proporcionar una información exhaustiva sobre un texto. Pero sí, la información necesaria para establecer la dificultad relativa de lectura entre varios libros". Cualquiera que sea la materia, "el uso de las fórmulas son una buena base de contraste. Sin embargo, ninguna de estas fórmulas es aplicable al nivel primario: han sido concebidas para material de lectura de mayor grado de dificultad."

En 1949, Flesch ²⁹ replica a Lorge, así como a Dale y a Chall, de la sobrevaloración de los Vocabularios de Palabras de las fórmulas específicas para fines específicos.

En su trabajo sobre el lenguaje de los titulares, Fox ³⁰ comenta la influencia que ejerció el informe Flesch para la "Associated Press" en la aplicación de su fórmula de legibilidad. Después de distribuir un folleto de instrucciones entre los periodistas encargados de las Agencias informativas, se experimentó un descenso en la longitud de las frases de 27 a 23 palabras de media; y, en la longitud de palabra, el promedio bajó de 174 a 155 sílabas cada cien palabras. Recuerda que Flesch no ha hecho sino acelerar el proceso progresivo de la información, mediante "la máxima información en el menor tiempo posible". Cita la evolución de la estructura del "lead" para el "enganche" de la noticia:

28) KERR, Margaret. Use of Readability Formulas in Selecting Textbooks. ELEMENTARY SCHOOL JOURNAL. = 49 = March = pp. 411 a 414 = 1949.

29) FLESCHE Rudolf. Dissenting Opinion on readability. ELEMENTARY ENGLISH = 26 = OCTOBER = PP. 332 A 334 = 1949.

30) FOX, Walter. Writing the News. Print Journalism in the Electronic Age. New York, Communication Arts Books, Hasting House, 1987.

"Lead" del "New York Times". 4. febrero 1895. Una frase de 72 palabras.

"Lead" del "Philadelphia Public Ledger". 1 mayo 1926. Una frase de 36 palabras.

"Lead" del "Philadelphia Evening Bulletin", 24 febrero 1954. Frase de 14 palabras.

Como recuerda este autor, Rudolf Flesch señala que el modelo de redacción periodística (para lengua inglesa) es de una media de 19 palabras por frase y un promedio de 150 sílabas por cada 100 palabras..

En 1949 ³¹ Flesch sugiere de 2 a 5 muestras de 100 palabras para analizar un artículo y de veinticinco a treinta para comprobar la legibilidad de un libro. Presenta una escala de valores con una nueva columna que marca el grado académico del nivel de facilidad de lectura del texto. Es una ampliación de la Tabla "Reading Ease Score" que propone el grado escolar USA en el cual un lector medio es capaz de comprender el pasaje de lectura.

Más adelante, presenta la tabla con dos columnas, la referida del grado escolar y otra con la edad adecuada al nivel de legibilidad obtenido :

READING LEVEL IN YEARS (Niveles de edad)		
Score según fórmula	Grado	Edad
90 a 100	5	10
80 a 90	6	11
70 a 80	7	12
60 a 70	8 - 9	13 - 14
50 a 60	10 - 12	15 - 17
30 a 50	13 - 16	18 - 21
00 a 30	Universitario	> 21

31) FLESCHE, Rudolf. The Art of Readable Writing. New York. Harper and Brothers, pp 149, 213 y 216 = 1949

Un equipo de la Universidad de Nottingham, dirigido por Lunzer y Gardner ³² analizó, mediante la fórmula de Flesch, un curioso Catálogo de Ventas por Correo de 1908 cursado por la "Sears Roebuck" que arroja un nivel de 45 scores: según la tabla, nivel de edad entre 18 y 21, que la computadora del Centro fijó en 19,3. Como este tipo de textos debe hallarse a nivel de 14,1 años, resulta bastante árido como folleto publicitario. El catálogo da una media de 29,4 palabras por frase.

1950. 1. " LEVEL OF ABSTRACTION - TEST "
(Test de Abstracción)

Este test está basado en que una abundancia de palabras abstractas hacen a un texto difícil de ser interpretado: el lector ha de concentrarse para calar en la profundidad de los conceptos. Recordemos a Voltaire cuando decía que todos los estilos literarios son buenos excepto el estilo aburrido.

La metodología es simple: tomar muestras de 100 palabras y contar el número de palabras CONCRETAS. Flesch nos presenta un baremo que nos indica qué nivel de abstracción corresponde al porcentaje de palabras de este tipo.

NIVEL DE ABSTRACCION	CONCRETAS
Abstracción excesiva	Hasta 20 %
Más bien abstracto	20 a 30 %
Más bien concreto	30 a 45 %
Muy concreto	> 45

32) LUNZER, Eric and GARDNER, Keith. The effective Use of Reading. London, Heinemann, pp. 106-107 = 1979.

33 a) FLESCHE, Rudolf. Measuring the Level of Abstraction. JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY. 34 - 6 = pp. 384 a 390 = 1950.

33 b) FLESCHE, Rudolf. The Art of Clear Thinking. New York, Harper & Bros., 1951

33 c) FLESCHE, Rudolf. How to test readability. New York, Harper & Bro, 1951,

Para conocer y computar el número de palabras concretas, Rudolf Flesch ³⁴ relaciona dieciséis normas que sería prolijo enumerar y que trataremos de resumir en 6 puntos:

1. Nombres propios.
2. Los números y las palabras que expresan cantidades.
3. Las relativas al tiempo (años, estaciones, días, horas...)
4. Palabras que denotan sexo (mujer, gallo...)
5. Palabras que designan personas determinadas (yo, tú él, mi, vuestro, su...)
6. Atención a las palabras abstractas que circunstancialmente se convierten en concretas. Por ej., " fiebre "(abstracta) ; "la "fiebre" de Juana-Mary me preocupa" (concreta).

El porcentaje de palabras concretas resulta útil, según Flesch ³⁵ en dos aspectos:

A. Es una ajustada medida del nivel de abstracción. Como tal, puede ser utilizada como herramienta de trabajo para estudios semánticos, crítica literaria, valoración de estilo, traducciones, campañas publicitarias y análisis de propaganda. El análisis, paso a paso, del nivel de abstracción en una pieza de discurso, puede ayudar a un análisis lógico para el descubrimiento de faltas de razonamiento.

B. Este nuevo test es una medida de legibilidad. Como tal, reemplaza a las dos variables de "interés humano" (porcentaje de "palabras personales" y " frases personales" que formaban la fase 2 de la Fórmula de 1948). Este test, combinado con la variable "Longitud de palabra en sílabas", proporciona una amplia y práctica medida de legibilidad. Hay que señalar que esta medida conduce el problema de la legibilidad hacia una nueva perspectiva,

34). FLESCH, Rudolf. *Measuring...* op. cit. p. 387 y 388. = 1950

35) FLESCH, RUDOLF. *Ítem.* op. cit. p. 388 = 1950.

Pone énfasis en la importancia de las claves periodísticas de las cinco W (¿quién?, ¿qué?, ¿dónde?, ¿cuándo?, ¿por qué?) ; el papel de los nombres y direcciones, datos y cifras, así como el uso de ejemplos prácticos, ilustraciones y anécdotas.

Por el contrario, resalta los nefastos efectos del abuso de adjetivos, nombres abstractos y formas verbales débiles. Por eso es de esperar que llegue a ser un método práctico en cursos de redacción.

Las correlación de este nuevo factor de comprensión (0,55) es más alto que el de la longitud media de la frase (0,52).

Como en el estilo moderno se alterna bastante entre generalizaciones abstractas y ejemplos concretos, conviene en que es necesario tomar muestras más amplias de lo habitual para llegar a un resultado fiable. Parece evidenciarse en este sentido, que la concreción aparece como más significativa en la legibilidad del texto que el uso de frases cortas.

1950 . 2. LEVEL OF ABSTRACTION - FORMULA
(Fórmula de Abstracción)

Flesch sustituye o completa el Test por una fórmula.

La correlación entre el porcentaje de "palabras concretas" y el nivel de calificación media de niños que pueden contestar correctamente la mitad de las preguntas , resultó ser $r = 0,5541$.

La correspondiente fórmula de regresión es ³⁶:

$$C50 = 8,7495 - 0,0852 dw$$

El porcentaje de "palabras concretas" puede ser combinado con el promedio de "longitud de palabra en sílabas" para formar una medida de legibilidad.

36) FLESCHE, Rudolf. Measuring... op. cit. p385 a 387 = 1950.

R = Readability (Legibilidad)
d w = Definite words (Palabras concretas)
w l = Longitud de palabra en sílabas

La fórmula matemática resultaba, según los cálculos,

$$R = - 1,8095 - 0,0532 d w + 0,0811 w l$$

Es una fórmula de dificultad. Para transformarla, no sólo a "una medida de facilidad " sino para que sirva a una escala de 0 a 100 puntos, la somete a la misma operación que llevó a cabo en 1948 con la "Reading Ease": suma 15 puntos a la constante k , multiplica los tres miembros por 10 y, por último, por -1 (cambios de signo).

La fórmula de regresión basada en las correlaciones, es:

$$R = 168,095 + 0,532 d w - 0,811 w l$$

La metodología ³⁷ es análoga a la de 1948: iguales muestras de 100 palabras pero indica que conviene tomar varias muestras, una cada tres párrafos o por página, comenzando siempre en inicio de frase.

Contar el número de palabras (por ciento) concretas. Dice Flesch que se requiere práctica para conocer las reglas que indica, pero que una vez familiarizado con el trabajo se tarde entre uno y dos minutos.

Contar el número de sílabas fonéticamente y, en caso de duda, consultar el Diccionario (en español no suscita problema) . Multiplicar por 100 y dividir por el número de palabras de la muestra.

37) FLESCHE, Rudolf. *Measuring...* op cit. p. 387 = 1960.

Efectuada la operación de la fórmula con los dos factores obtenidos y la constante, se procede a consultar la siguiente tabla. (Es un cuadro de cuatro columnas semejante al de 1948 en el que se ha sustituido la columna "Número de palabras por frase" por "Número de palabras concretas por 100 palabras":

SCORE	NIVEL	SILABAS	P/concretas %
0 a 30	Muy difícil	192	5
30 a 50	Difícil	167	14
50 a 60	Bastante difícil	155	22
60 a 70	Tipo medio	147	29
70 a 80	Bastante fácil	139	36
80 a 90	Fácil	131	43
90 a 100	Muy fácil	123	50

Como dice Timbal-Duclaux ³⁸ a propósito de esta fórmula, los periodistas saben cómo luchar practicando "la técnica del sandwich: en cuanto hay dos párrafos abstractos consecutivos, cualquier párrafo algo abstracto debe ser seguido inmediatamente de otro muy concreto: nombres, fechas, referencias, imágenes ... palabras concretas que hacen creer al lector que participa en el suceso".

³⁸) TIMBAL-DUCLAUX, Louis. Textes "inlisable" et lisible. COMMUNICATION ET LANGAGES= 66 = p.24 = 1965.

1958 - A Quick Self-test. (Un rápido autotest)
TEST DE LEGIBILIDAD PARA AUTOCORRECCION RAPIDA

Este es un test sencillo que se limita a computar el número de signos de puntuación para determinar el nivel didáctico de un texto.

Lo dedica Flesch ³⁹ a los escritores y redactores en general para retocar el texto y reescribirlo hasta que cumpla el nivel de claridad tipográfica que facilita al lector la atención y la recepción ordenada de las ideas.

Consiste en otorgar un punto a cada uno de los siguientes ítems:

- A. Mayúscula.
- B. Palabra subrayada o en tipo diferente.
- C. Números (Cantidades en cifras).
- D. Cada signo de puntuación: punto, dos puntos, punto y coma, signos de interrogación, signos de interjección, comillas, paréntesis, corchetes, apóstrofes, diéresis, etc. Quedan exceptuados del cómputo: la coma, el guión y el punto de las abreviaturas.
- E. Símbolos corrientes (&, £, % ...)

Se adjudica un punto extra a:

Principio y final de párrafo.

Una vez obtenido el número de puntos,

39) FLESCHE, Rudolf. How to Write, speak and Think More effectively. pp. 339 a 347 = New York, Harper and Row, Publishers, 1958.

SE APLICA LA SIGUIENTE TABLA

PUNTOS	LECTURA TIPO	CALIFICACION
< 20	Columbia University Forum	Formal (académico)
21 a 25	Harper's y The New Yorker	Informal
26 a 30	Time y Reader's Digest	Bastante comprensible
31 a 35	Saturday Evening Post	Popular (ciudadano medio)
> 35	Ellery Queen's Mystery Magazine	Muy popular (agradable)

Entre las investigaciones que se han realizado en el campo del Análisis de Contenido y concretamente en el de las pruebas experimentales de fiabilidad de las fórmulas de Legibilidad, destacamos: el proyecto del Instituto de Educación de la Universidad de Nottingham, del Reino Unido. Se trataba de realizar un estudio comparativo de las diez fórmulas acreditadas universalmente, todas ellas para la lengua inglesa.

Su desarrollo tuvo efecto durante los años 1973 a 1976, bajo la dirección de Eric LUNZER y Keith GARDNER ⁴⁰. El equipo investigador estaba formado por Colin Harrison, Terry Dolau, Maurice Waite y John Cole.

Las fórmulas objeto de estudio fueron:

DALE - CHALL - 1948
 FARR - JENKINS - PATERSON - 1951
 FLESCH - READING EASE - 1948
 FLESCH - GRADE LEVEL - 1950
 GUNNING - FOG - 1952

40) LUNZER, Eric and GARDNER, Keith (edited by). The Effective Use of Reading. London, Heinemann Educational Books, Ltd. Schools Council Publications, 1979.

MC LAUGHLIN - SMOG - 1969
MC LAUGHLIN - SMOG - X -
MUGFORD - 1972
POWERS , SUMNER - KEARL - 1958
STICHT - FORCAST - 1973

Las conclusiones del largo, profundo y meticuloso análisis, fueron:

Las dos fórmulas de mayor correlación entre el nivel predictivo de legibilidad obtenido mediante su aplicación, y la puntuación otorgada a los mismos textos por un equipo de profesores expertos en selección de manuales escolares, fueron la de Dale y Chall con 0,77, y la de Flesch - Reading Ease (Facilidad de Lectura) , con 0,74.

La fórmula Dale-Chall resulta de una operatividad extremadamente lenta, al tener que consultar cada palabra para confrontarla con la Lista de 3.000 términos lingüísticos de Dale, y acto seguido recordar y aplicar las 30 reglas que determinan si la palabra puede o no considerarse familiar,

La fórmula Flesch- 1948 de Facilidad de Lectura se halla situada virtualmente en el mayor rango de validez de la serie y es sencilla y rápida en su aplicación.

La fórmula Flesch resulta también validada mediante la aplicación del "Fry Readability Graph - 1967"

Se recomienda a las Instituciones docentes del Reino Unido la Fórmula de Legibilidad de Flesch para la lengua inglesa.

=====

ANALISIS Y OPCION

Conclusiones previas

Después del análisis realizado a todos los sistemas predictivos de nivel de dificultad de lectura expuestos a lo largo de esta investigación,

Hemos de rechazar:

Los métodos no expresamente acreditados.

Los que contienen la Variable "Lista de Palabras" , por el tiempo que se invierte en la consulta y en la obtención de los "ratios" correspondientes.

Los razonablemente positivos, si exigen especialización en materia lingüística. -

Los demás métodos que, aunque basados en variables de alta correlación, requieren procesos manuales lentos o medios sofisticados.

Hemos de aceptar:

Las fórmulas compuestas de escasas pero significativas variables, validadas con alta correlación, de fácil metodología y rápido cálculo.

De ellas, hemos seleccionado:

Las fórmulas norteamericanas de Rudolf Flesch de 1948, es decir la "Reading Ease" (facilidad de lectura) y la "Human Interest" (interés humano) por ser las que más se identifican con el modelo propuesto.

Para esta opción, hemos tenido en cuenta, principalmente, las siguientes circunstancias:

1. El impacto que estas fórmulas produjeron en la prensa y en la sociedad norteamericanas a raíz de su publicación, hasta el punto de modificar las pautas tradicionales de redacción y la extensión de los artículos, lo que elevó significativamente el grado de aceptación de los media por la audiencia.

2. La validez que han venido otorgándole los distintos y numerosos analistas al contrastar los niveles de legibilidad predictivos por aplicación de sus fórmulas, con los tests de lectura y / o comprensibilidad a que sometían a los lectores de los textos muestreados.

3. La validez que se ha obtenido al someter sus resultados al test de Cloze, al Gráfico de Fry o al criterio de Grupos de expertos en selección y calificación de textos.

4. El alto coeficiente de correlación obtenido por distintos y numerosos investigadores, que han confrontado estas fórmulas con las de mayor éxito, existiendo un consenso de amplia mayoría que las otorga un mayor índice de fiabilidad.

5. La atención que se le ha prestado internacionalmente, utilizándola para su adaptación a las lenguas francesa, holandesa y alemana, o para uso de la enseñanza del inglés, como segunda lengua, en diversos países.

6. Las numerosas publicaciones que se le han dedicado, tanto de libros como de artículos, principalmente en revistas científicas, durante casi medio siglo, por periodistas, pedagogos, editores, profesores y colegas de numerosos países y, en particular, de las más prestigiosas Universidades.

7. Que contiene solamente dos Variables, fáciles de determinar.

8. Que esas dos variables ("Longitud de Palabra" y "Longitud de Frase") son las más significativas.

9. Que requiere una sencilla metodología.

10. Que en el cálculo se invierten unos pocos minutos.

11. Por ser la más acreditada universalmente para predecir la legibilidad del mensaje escrito destinado a la población adulta.

12. Por la originalidad y eficacia del elemento "interés humano", que no ha podido ser emulado ni discutido por ningún otro autor.

A pesar del cúmulo de elementos favorables descritos, existe una condición que no se cumple: de las dos fórmulas de Flesch-1948, sólo una de ellas - la de "Interés Humano" - sirve para ser aplicada a la lengua española. Por tanto, en este paso de la investigación :

A .ADMITIREMOS LA FORMULA DE FLESCH "INTERES HUMANO" dado que mide el alcance emocional del contenido y no su expresión lingüística.

Sobre esta base, estudiaremos la posibilidad de simplificar su Metodología.

B .INTENTAREMOS ADAPTAR LA FORMULA DE FLESCH "FACILIDAD DE LECTURA" A LA ESTRUCTURA DE LA LENGUA ESPAÑOLA.

Sin perjuicio de esta hipótesis, trataremos de simplificar su Metodología.

C. REVISAREMOS Y ACTUALIZAREMOS, EN SU CASO, LA ESCALA DE FLESCH DE NIVELES DE INSTRUCCION DE AUDIENCIA, si consideramos que ha transcurrido medio siglo de evolución cultural de la población desde que se fijaron los tramos de la tabla.

D. PARA DETECTAR CUALQUIER SESGO EN LA CORRELACION DE MUESTRAS, INTERCALAREMOS, TANTO EN LA MUESTRA COMO EN LAS REGRESIONES PARA LA OBTENCION DE LA FORMULA ESPAÑOLA, IGUALES VARIABLES EN OTRA LENGUA LATINA,

A este fin elegimos la Lengua francesa.

DESCRIPCION DEL METODO.

1. Admitida la Fórmula de "Interés Humano" de Rudolf Flesch - 1948, para su aplicación en las lenguas francesa y española, procederemos a su ANALISIS.

2. En la adaptación de la fórmula "Reading Ease " Facilidad de Lectura mantendremos el valor de la constante "K" (207) para los tres idiomas.

3. Hallaremos la relación NUMERO DE SILABAS POR PALABRA entre las lenguas Inglesa, Francesa y Española para efectuar la conversión sucesiva del coeficiente de la primera Variable " Longitud de PALABRA en Silabas ".

A tal fin , procederemos al cómputo de sílabas contenidas en las 1..500 palabras de uso más frecuente , previa determinación de Listas de Palabras acreditadas en los tres idiomas.

4. Hallaremos la relación PROMEDIO DE PALABRAS POR FRASE entre las lenguas Inglesa, Francesa y Española para efectuar la conversión sucesiva de la segunda Variable " Longitud de FRASE en palabras " .

Para ello, procederemos al cómputo de palabras y número de frases en cinco muestras paralelas significativas de la prensa diaria.

5. Estableceremos el valor de los factores de las dos variables y propondremos la configuración de las fórmulas

6. Propondremos las siguientes denominaciones:

READING EASE (Facilidad de Lectura) para la fórmula de Flesch .

LISIBILITE ("que se lee sin dificultad") para el francés.

PERSPICUIDAD (grado de claridad y estilo inteligible) para el español.

7. Aplicaremos las tres fórmulas a los textos en las tres lenguas, para obtener los grados de dificultad de lectura.

7.1 Contrastaremos los resultados de aplicar las tres fórmulas a la totalidad de la muestra de cada lengua.

7.2 Contrastaremos los resultados de aplicar las tres fórmulas a los respectivos modelos de redacción periodística de cada lengua.

8. Obtendremos la serie de "scores" de las 3 fórmulas.

9. Hallaremos los coeficientes de Correlación matemática para contrastar su fiabilidad y determinar su grado de validez.

10. Analizaremos los siete niveles de la escala Flesch configurada sobre datos sociológicos de 1942, y los posibles valores que corresponden a la situación actual.

Consideraremos la posibilidad de medir el cambio significativo que se ha operado en el transcurso de este medio siglo: proceso acelerado de formación educativa y de titulaciones a impulso de los países democráticos, por el derecho a la cultura . Y otro no menos influyente: el acceso de los media a los hogares.

10.1 Estableceremos las escalas de cada idioma correspondientes a tramos de cómputo de sílabas y de palabras en cada uno de los siete niveles.

10.2 Confrontaremos la correlación de grados de nivel de las tres Escalas o Tablas de Valoración para determinar su validez.

11. Si se cumple la hipótesis,

11.1. Analizaremos la Metodología para tratar de simplificar la comprensión de las fórmulas y la rapidez en la obtención del nivel de perspicuidad.

11.2. Aplicaremos la fórmula a textos originales (no traducidos) .

11.2.1. Sobre una muestra general de niveles, con la especial incidencia de " Un chequeo a la Prensa diaria " .

11.2.2. Sobre una y específica muestra de Revistas de distintos tipos de .audiencia.

11.3. Analizaremos los resultados.

APLICACION.

FORMULA DE "INTERES HUMANO" HUMAN INTEREST DE FLESCH .

Como hemos visto durante la investigación, esta fórmula de Flesch está basada en que el contenido humano del mensaje despierta el interés del receptor: crece su atención y, por tanto, disminuyen la dispersión o el ruido. Es conocida la frase de los profesionales del Periodismo " NAMES MAKE NEWS " (" Los Nombres hacen Noticia "). El lector se identifica con el personaje y queda atrapado: su creciente atención le facilita la decodificación. Este factor, según el grado de intensidad, incide en el score de facilidad de lectura.

Contiene solamente dos variables:

$$HI = 3,64 p w + 0,31 p s \quad (3,635 \text{ y } 0,314)$$

p w = personal words ((palabras personales)

p s = personal sentences (frases personales)

Lo que no queda expresado en la fórmula es que la primera variable es " Número de palabras personales en 100 palabras; y la segunda, " Número de frases personales en 100 frases " . Esto quiere decir que necesitamos cuatro datos y operar con ellos, previamente, para preparar los dos que nos demanda la fórmula.

Los cuatro datos son: - Número total de palabras (si la muestra es de 100, ya están contadas, pero rara vez coincide esta medida con frases completas)

Número total de frases.

Número de palabras personales - Número de frases personales

Esta aparente sencillez de la fórmula, nos obliga a realizar operaciones "extrafórmula" para obtener los porcentajes que representa cada uno de los dos miembros, sobre la muestra.

FORMULA FLESCH - SZIGRISZT DE INTERES HUMANO

La exponemos para las tres lenguas mediante un simple planteamiento lógico.

La fórmula servirá para cualquier tamaño de muestra y permite operar con los datos concretos, sin previa transformación, a saber:

$$H I = \frac{364 \text{ p w } + 31 \text{ p s }}{t w \quad t s}$$

t w = total words (total de palabras)

t s = total sentences (total de frases)

p w = personal words (palabras personales)

p s = personal sentences (frases personales)

Comprobemos la validez con un ejemplo práctico:

Muestra elegida: Richaudeau, François. La Lisibilité. p. 106.

1. Número total de palabras = 242
2. Número de palabras personales = 45
3. Número total de frases = 7
4. Número de frases personales = 6

Apliquemos la fórmula de Flesch .

No nos sirven los datos de la muestra.

Primeramente hay que obtener la relación de 45 con 100 palabras, siendo 242 las computadas; y después, la de 6 con 100 frases, siendo 7 las acotadas. Hacemos el cálculo extrafórmula y hallamos que 45 representa un 18,595 % de las palabras, y 6 un 85,71 % de las frases. En la práctica, sabemos que hacer operaciones paralelas en papelitos aparte, suele dar un alto porcentaje de errores.

En tercer lugar, aplicamos la fórmula Flesch propiamente dicha y realizamos el cálculo.

$$IH = 3,64 (18,595) + 0,31 (85,71)$$

$$IH = 67,68 + 26,57 = 94,25$$

Pero si aplicamos la fórmula que hemos propuesto, operaremos directamente con los 4 datos resultantes de la muestra :

Palabras personales = 45

Total de palabras = 242

Frases personales = 6

Total de Frases = 7

$$IH = 364 (45) : 242 + 31 (6) : 7 = 94,25$$

Por medio de cualquiera de las dos fórmulas, hemos llegado al mismo resultado ; un score de 94,25 , que viene a corresponder a un nivel EMOTIVO (entre 61 y 100 puntos de la escala de interés humano).

Son obvias la claridad y la seguridad operativa de la ecuación que hemos propuesto.

Sirve para cualquier tamaño de muestra, incluida la de 100 palabras

Recogemos las normas de selección (calificación) de palabras y frases personales:

Concepto de PALABRAS PERSONALES : Nombres de personas, sustantivos, pronombres, referencias a personas como "nosotros", o verbos en 1ª. o 2ª. persona (yo - tú), los neutros cuando también se refieren a personas, las palabras colectivas como "gente", "muititud", "comerciantes", o palabras entrecorriadas .

Concepto de FRASES PERSONALES : Monólogos o diálogos, raya de inicio de diálogo, órdenes, admiraciones, peticiones, invocaciones directas al lector, exclamaciones y oraciones gramaticalmente incompletas que implican su participación. Cada frase personal puede tener una o varias de estas características.

2 FORMULA DE " FACILIDAD DE LECTURA " (FLESCH ' READING EASE' - 1948)

La constante K, dado que

$$t = -K \log f$$

siendo t = tasa de legibilidad

$\log f$ = logaritmo de frecuencia

Respetaremos el valor obtenido por Flesch, de 207 , para las tres lenguas, cifra producto de su adaptación a una escala de valores entre 0 y 100 puntos que estimó la más operativa.

Variable LONGITUD DE PALABRA EN SILABAS.

Un estudio silábico comparado, de los tres idiomas, del promedio por cada cien palabras, nos daría los datos básicos para fijar el coeficiente en cada lengua de la primera variable. Realizamos una selección previa, como es habitual, de diccionarios o Listas de palabras acreditados en el área lingüística.

Para el inglés, tomamos la Lista de 1.500 palabras de mayor frecuencia de Thorndike .

Para el francés, las divisiones 1 a, 1 b y 1 c (1500 palabras) clasificadas por Tharp de la Lista Vander Beke.

Para el español, las 1.500 primeras palabras de la Lista de 2.250 básicas de Buchanan y Rodríguez-Bou.

Los resultados los rechazamos por discrepar notoriamente de las muestras de textos que hemos tomado al azar.

Logramos adquirir en la Universidad de Chicago la compilación de Eaton de las 6.000 palabras de uso más frecuente en Inglés, Francés, Español y Alemán, divididas en seis niveles de 1.000 palabras.

Preciosa y valiosa obra, pero no para nuestros objetivos: tomamos los dos primeros tramos , es decir, las 2.000 palabras de mayor uso en Inglés, Francés y Español; computamos las sílabas y obtuvimos los promedios por cien palabras dividiendo cada resultado final por 20.

Las cifras son, respectivamente, 1,69 - 1,92 y 2,67 sílabas por palabra.

Ninguno de los tres cocientes resultantes expresa semejanza con los promedios obtenidos sobre muestras de textos elegidos al azar en las tres lenguas.

Por otra parte, hemos observado que, a medida que aumenta la muestra, crece el tamaño de la palabra y, por ende, crece el índice de sílabas por palabra. Lo cual corrobora la Ley de Zipf: a menor rango (menor uso), mayor longitud (palabra más larga) y por tanto, más sílabas.

Esta circunstancia no sería inconveniente si en los tres idiomas creciera en igual proporción, pero no ocurre así. Hemos constatado una progresión silábica no exactamente paralela.

En consecuencia,

La hipótesis de utilizar un estudio silábico comparado sobre diccionarios o listas de palabras, que exprese la relación existente entre cada idioma y los otros dos, para comunicar el mismo mensaje en lenguajes diferentes, resulta NO VALIDA.

Variable LONGITUD DE FRASE EN PALABRAS.

Un estudio comparado, en los tres idiomas, del promedio de palabras por Frase, nos proporcionaría los datos básicos para fijar el coeficiente en cada lengua de la segunda variable.

Para ello, como hemos dicho anteriormente, tomaremos cinco muestras paralelas significativas de la prensa diaria.

Hemos seleccionado periódicos en inglés, con sus traducciones respectivas al francés y al español.

Elegimos ejemplares que recogen noticias de proyección en la historia moderna para evitar en el modelo teórico influencias de modas de estilo lingüístico no permanentes.

MUESTRA DE PRENSA DE DISTINTAS EPOCAS

CINCO DIARIOS EN LENGUA INGLESA DE LOS AÑOS

1918 - FIRMA DEL ARMISTICIO DE LA I GUERRA MUNDIAL

1938 - HITLER CONVOCA UNA CONFERENCIA DE PAZ

1968 - LAS HUELGAS DE MAYO DEL 68 EN PARIS

1976 - EL PRESIDENTE FRANCÉS, EN LA CASA BLANCA

1989 - LA REVUELTA ESTUDIANTIL DE PEKIN

Y SUS VERSIONES EN LENGUAS FRANCESA Y ESPAÑOLA

The Washington Post.

NOV. 11, 1918. WASHINGTON, NOV. 11, 1918. TWELVE CENTS. TWO CENTS.

ARMISTICE SIGNED; FIGHTING CEASES; REDS RULE IN BERLIN; KAISER FLEES

SOCIALISTS SEIZE REINS AFTER BATTLE IN BERLIN; ALL GERMANY JOINING REVOLT; KINGS AND GRAND DUKES ABDICATE OR AID REBELS

Hohenzollern Dynasty Abolished, New Government of the People Scheidemann Announces—General Strike Ordered by Socialists; Prince Max and Others Resign.

Red Flag Flies on Imperial Palace in Berlin Hells of Great Krupp Works Finances Soldiers and Workers Generally in Insurrec- tion, Colleges and Universities in Disorder Republic, Socialists Chase in Disorder Four Squares Leipzig Ave., Nuremberg Glatbach, Bismarck and Altmann Revolution Police Obey New Rules

It was a day of great excitement, with the news that the new government will be a republic of the people. The Kaiser and his family have fled to the Netherlands. The new government will be a republic of the people.

The Kaiser and his family have fled to the Netherlands. The new government will be a republic of the people. The Kaiser and his family have fled to the Netherlands.

More Landing Than Expected.

DRIVE FREES FOREIGN SIGN OF WAR TROOPS

Americans Press Attacks on It-Rite Front.

BRITISH CLOSE TO RONS

Italy Denies Belgian Frontier to Advance on Brussels.

YANVES ATTACK IN GERMANY

The Kaiser and his family have fled to the Netherlands. The new government will be a republic of the people. The Kaiser and his family have fled to the Netherlands.

The Kaiser and his family have fled to the Netherlands. The new government will be a republic of the people. The Kaiser and his family have fled to the Netherlands.

German Bakers Who Are Forced to Strike

The Kaiser and his family have fled to the Netherlands. The new government will be a republic of the people. The Kaiser and his family have fled to the Netherlands.

EX-KAISER IN FLIGHT

Drive to Holland With Heavy Staff and Two Machine-Guns.

ENEMY ARMY MUST INSURE

Big Masses of Food Carried by Rail and Automobiles

The Kaiser and his family have fled to the Netherlands. The new government will be a republic of the people. The Kaiser and his family have fled to the Netherlands.

The Kaiser and his family have fled to the Netherlands. The new government will be a republic of the people. The Kaiser and his family have fled to the Netherlands.

TERMS PUT END TO ARMY; FORTS GIVEN TO ALLIES

EVACUATE TERRITORY TAKEN SINCE WAR COMMENCED

President Wilson to Give Details in Statement Probably Today. Include Return of Allied Prisoners Without Reciprocal Action—Part of Fleet to Be Turned Over to British, American and French Powerless to Do More Harm.

By ALBERT WELLS.

The armistice was signed at 11 o'clock this morning, Paris time. The Kaiser and his family have fled to the Netherlands.

1918 - The Washington Post - Monday, November 11

INGLES : ""Armistice signed; Fighting ceases; Reds rule in Berlin; Kaiser flees. == Socialists seize reins after battle in Berlin; all Germany joining revolt; Kings and Grand Dukes abdicate or aid rebels. == Hohenzollern Dynasty Abolished, Schiedemann Announces . . General Strike Ordered by Socialists; Prince Max and Others Resign.==== Red Flag Flies on Imperial Palace in Berlin. Heads of Great Krupp Works Prisoners. Soldier' s and Worker' s Councils in Stuttgart, Cologne and Frankfurt to Proclaim Republic. Socialists Hasten to Organize Food Supplies. Leipzig, Ab, Nuremberg, Gladbach, Munster and Mannheim Join Revolution. Police Obey New Rulers"".

89 palabras - 16 frses - 162 sílabas:

5,5 palabras por frase y 182,0 sílabas % p.

FRANCES ; ""L' Armistice signé; les combats cessent. Les rouges au pouvoir à Berlin. le Kaiser s' enfuit. Les socialistes prennent le pouvoir après des combats à Berlin. L' Allemagne toute entière se joint à la révolte; les rois et les grands ducs abdiquent ou aident les rebelles. == La dynastie Hohenzollern abolie, annonce Schiedemann. Grève générale sur ordre des socialistes; le Prince Max et d' autres démissionnent. ===== Le drapeau rouge flotte sur le Palais Impérial à Berlin. Les dirigeants de l' entreprise Krupp en prison. Conseils de soldats et d' ouvriers à Stuttgart, Cologne et Frankfurt, en vue de proclamer la République. Les socialistes organisent rapidement le ravitaillement. Leipzig, Ab, Nuremberg, Pladbach, Munster et Mannheim se joignent à la révolution. La police obéit aux nouveaux gouvernants"".

118 palabras - 16 frases - 229 sílabas :

7,3 palabras por frase y 194,1 sílabas por 100 palabras

ESPAÑOL : ""Se firma el Armisticio. Cese de las Hostilidades. Los rojos acceden al poder en Berlín. Huida del Kaiser. ""= Tras los combates de Berlín, los socialistas toman el poder. Toda Alemania se suma a la revuelta. Los reyes y los grandes Duques han abdicado o ayudan a los rebeldes. ""= Schiedemann anuncia la abolición de la Dinastía Hohenzollern. ""===== Huelga general convocada por los socialistas. El Príncipe Max y otros presentan su dimisión. La bandera roja ondea en el Palacio imperial de Berlín.=""= Los directivos de la Empresa Krupp, en prisión.=""= Juntas de Soldados y de Obreros en Stuttgart, Colonia y Frankfurt, dispuestas para proclamar la República. ""= Los socialistas organizan rápidamente el abastecimiento de alimentos.=""= Leipzig, Abz, Nuremberg, Pladbach, Munster y Mannheim se incorporan a la revolución. La Policía, a las órdenes de los nuevo gobernantes"".

133 palabras. 16 frases. 276 sílabas:

8,3 palabras por frase y 207,5 sílabas por 100 palabras

The 1933 Armistice

The scene of the British House of Commons. The Prime Minister has just completed an hour and a half of speaking to which he has described

his own course of travel, seeking to keep intact the double thread that has held Europe from the outbreak of war.

The snapping of that thread seems inevitable as he concludes: "I bitterly reproached the Chancellor

(Dollfus) for his failure to respond in any way to efforts which I had made to secure peace.

Then the John Simon banish Mr. Chamberlain a pointed note. He reads it, lifts his eyes from the paper, and announces that he has been invited to

meet with Hitler, Dauidier and Vandenbrinle in London.

"I need not say what my answer will be. I will go to see what I can do as a last effort," he says. It goes on to the House and falls on

Warmer Thursday
Fable, Cooler Tonight
W. G. Washburn on Page 10

Boston Evening Transcript

First Edition
All Weeks
Complete

Today's Truth -- Tomorrow's Trend

VOL. CXX NO. 227

Established 1830

WEDNESDAY, SEPTEMBER 28, 1939 8 C.

PRICE: THREE CENTS

HITLER TO TALK PEACE

Chamberlain Hails Big Four Parley; Mussolini to Mediate European Crisis



FRANK DELANEY IN CHAIRMANSHIP

Roosevelt Asked Duce To Intervene

Yesterday's Plea Urged Solution Of World Peace

WASHINGTON, Sept. 28 (AP).—Wentley House officials announced today that President Roosevelt had sent a personal message to Benito Mussolini in the interest of preserving peace.

The announcement was made today by Walter P. Reuther, executive director of the American Peace Society, who said the message was 24 words long.

The Reuther stated that he received the message yesterday and that the president had said that the message was 24 words long.

Reuther said he had not seen the message but that he had seen the president's face when he said it.

Reuther said he had not seen the message but that he had seen the president's face when he said it.

Daladier Accepts Bid To 11th Hour Parley

But Premier Orders More Troops To Balk Invasion Of Czechoslovakia

PARIS, Sept. 28 (AP).—Czechoslovakia's government today said it had accepted a bid for an 11th hour parley with Germany.

Prime Minister Edouard Daladier announced that he had accepted the bid for a parley with Germany.

Daladier said that he had accepted the bid for a parley with Germany.

Daladier said that he had accepted the bid for a parley with Germany.

Daladier said that he had accepted the bid for a parley with Germany.

Mussolini Departs for Munich Talk

Duce and Giano Leave by Train For Vital Parley

MILAN, Sept. 28 (AP).—Mussolini and Giano left Milan today for Munich to attend a parley with British and French leaders.

Mussolini and Giano left Milan today for Munich to attend a parley with British and French leaders.

Mussolini and Giano left Milan today for Munich to attend a parley with British and French leaders.

Mussolini and Giano left Milan today for Munich to attend a parley with British and French leaders.

Mussolini and Giano left Milan today for Munich to attend a parley with British and French leaders.

Nazi Mobilization Is Put Off 24 Hours

Chamberlain's Dramatic Disclosure Of Munich Peace Talk Tomorrow Sets Commence to Wind Cheers

LONDON, Sept. 28.—The startling announcement in a dramatic disclosure by Chamberlain today that Europe's big four would meet in Munich and that Hitler would meet with Chamberlain in Munich to discuss the peace of Europe has set off a wave of cheering in London.

Chamberlain's disclosure today that Europe's big four would meet in Munich and that Hitler would meet with Chamberlain in Munich to discuss the peace of Europe has set off a wave of cheering in London.

Chamberlain's disclosure today that Europe's big four would meet in Munich and that Hitler would meet with Chamberlain in Munich to discuss the peace of Europe has set off a wave of cheering in London.

Chamberlain's disclosure today that Europe's big four would meet in Munich and that Hitler would meet with Chamberlain in Munich to discuss the peace of Europe has set off a wave of cheering in London.

Chamberlain's disclosure today that Europe's big four would meet in Munich and that Hitler would meet with Chamberlain in Munich to discuss the peace of Europe has set off a wave of cheering in London.



FRANK DELANEY IN CHAIRMANSHIP

1938 - Boston Evening Transcript - Wednesday, September, 28

INGLES ; ""HITLER TO TALK PEACE. Chamberlain Hails Big Four Parley; Mussolini to Mediate European Crisis. Roosevelt Asked Duce to Intervene. Yesterday's Plea Urged Salvation of World Peace. ---- Daladier Accepts Bid To 11 th. Parley. But Premier Orders more Troops To Balk Invasion of Czechoslovaks. ==== Paris, sept. 28 (AP) Premier Daladier announced today he would participate en a Four-Power conference designed to save the general peace of Europe but simultaneously called more troops to support the French stand againts German Invasion of Czechoslovaks.----

Premier Daladier prepared to place France's case before the world, in a radio broadcast tonight; and with the announcement of the four-Power conference, he was expected to deal with his new chance for peace"".

116 palabras. 12 frases. 202 sílabas :

9,6 palabras por frase y 174,1 sílabas por 100 palabras

FRANCS ; "" HITLER PROPOSE UNE CONFERENCE DE PAIX. Chamberlain accepte avec joie la conférence des quatre grands. Mussolini médiateur dans la crise européenne. Roosevelt a demandé au Duce d'intervenir. ==== L' appel d' hier, pour préserver la paix du monde. ===== Daladier accepte l' intervention à la conférence de la 11^e heure. ===== Mais le Premier ministre masse de nouvelles troupes pour empêcher l' invasion de la Tchécoslovaquie. =====

Paris, le 23 septembre (AP) Le Premier ministre Daladier a annoncé aujourd' hui qu' il participerait à une conférence des quatre puissances,

en vue de maintenir de la paix en Europe, mais il a en même temps appelé de nouvelles troupes à se masser pour prévenir l'invasion de la Tchécoslovaquie par l'Allemagne.,====

Le Premier ministre Daladier s'arrête à expliquer au monde la position de la France, ce soir à la radio; et, grâce à la conférence des quatre puissances, on s'attend à ce qu'il fasse de nouveaux efforts pour préserver la paix"".

150 palabras. 12 frases. 283 sílabas.

12,5 palabras por frase y 188,6 sílabas por 100 palabras.

ESPAÑOL : ""HITLER PROPONE UNA CONFERENCIA DE PAZ." Chamberlain acepta complacido la Conferencia de los Cuatro Grandes --= Mussolini, mediador en la crisis europea. Roosevelt ha solicitado la intervención del Duce. La llamada de ayer, para preservar la paz del mundo. ---- Daladier acepta la invitación a la Conferencia de las Once. Pero el Primer ministro prepara nuevas tropas para impedir la invasión de Checoslovaquia. ---- Paris, Setiembre, 23 (AP). El Primer ministro Daladier ha anunciado hoy que participará en la Conferencia de las Cuatro Potencias para el mantenimiento de la paz en Europa, pero al mismo tiempo ha pedido la incorporación de nuevas tropas para prevenir la invasión de Alemania sobre Checoslovaquia. ---- El Primer ministro Daladier se propone explicar esta noche por radio al mundo la postura de Francia; y con el anuncio de la Conferencia de las cuatro Potencias, se espera un acuerdo mediante estos nuevos esfuerzos para preservar la paz"".

148 palabras. 12 frases. 309 sílabas.

12,3 palabras por frase y 208,7 sílabas por 100 palabras



Chicago Tribune

THE WORLD'S GREATEST NEWSPAPER

**** FINAL

Published by Tribune Company

FRIDAY, MAY 12, 1966

CHICAGO, ILL. 60601

TELL VIET AID SCANDALS

BJ DROPS 'Poor Hire' PAGE, PRICE CONTROL RENT

Se Intolerable, He Says

BY THE STAFF OF THE CHICAGO TRIBUNE

Sen. James Buckley, R-N.Y., today announced that he would drop a bill to control rents and prices, and to improve the hiring of poor people, because he found the measure "intolerable."

Buckley said he would drop the bill, which would have required landlords to rent to poor families at a reduced rate, and to hire poor people at a reduced wage.

"I have concluded that this bill is intolerable," Buckley said. "It would require landlords to rent to poor families at a reduced rate, and to hire poor people at a reduced wage. This is not the way to solve the housing and employment problems of the poor."

Buckley said he would drop the bill because he found it "intolerable." He said he would drop the bill because he found it "intolerable."

WAY PAVED FOR OPENING PEACE TALKS

Full Delegations Meet Tomorrow

PARIS (AP)—A French proposal for a full delegation of negotiators to discuss peace in Vietnam was approved today by the United States and Great Britain.

The proposal, which was made by French Foreign Minister Charles de Gaulle, called for a meeting of representatives from the United States, Great Britain, France, and North Vietnam.

The meeting would be held in Paris and would be the first step in a series of negotiations to end the Vietnam war.

The United States and Great Britain have agreed to support the French proposal. They said they would send full delegations to the meeting.

France Offers Rioters Terms to Avoid Crisis

Terms to Avoid Crisis

PARIS (AP)—France today offered rioters terms to avoid a crisis in the city. The government said it would offer a general amnesty to rioters who had taken part in the May 1968 riots.

The terms included a general amnesty for rioters who had taken part in the riots, and a promise to improve the conditions of the Paris subway system.

The government said it would offer the terms to rioters who had taken part in the riots. It said it would offer the terms to rioters who had taken part in the riots.

SENATE HEARS OF KICKBACKS, SQUABBLING

American Firms, Saigon Cited

WASHINGTON (AP)—The Senate today heard testimony that American firms were receiving kickbacks from the South Vietnamese government.

The testimony was given by a former South Vietnamese official. He said that American firms were receiving kickbacks from the South Vietnamese government.

The Senate also heard testimony about squabbling between American firms and the South Vietnamese government.



Parade of rioters in downtown Paris. Rioters were in Paris yesterday after a night of rioting that left several hundred rioters and police in hospitals and left the center.

Unions Set Strike Tomorrow

PARIS (AP)—A general strike is set for tomorrow in Paris. The strike is being called by the unions.

The strike is being called by the unions. It is being called by the unions.



Paris rioters gather today to look at a pile of rubble from a night of rioting that left several hundred rioters and police in hospitals and left the center.

Big League Scientist at 15

BY THE STAFF OF THE CHICAGO TRIBUNE

Dr. Robert Oppenheimer, the "father of the atomic bomb," is turning 15 today. He was born on April 8, 1901, in New York City.

Oppenheimer is a physicist and a leader in the development of the atomic bomb. He was the director of the Los Alamos Laboratory during the war.

Oppenheimer is a member of the National Academy of Sciences. He is also a member of the American Academy of Arts and Sciences.



Robert Oppenheimer, the "father of the atomic bomb," is turning 15 today. He was born on April 8, 1901, in New York City.

The Editor's DIGEST of the Hours

FRIDAY, MAY 12, 1966

Page	Feature
1	Editorial: The Vietnam War
2	News: Paris Riots
3	News: Senate Hearing
4	News: Unions Strike
5	News: Big League Scientist
6	News: France Offers Terms
7	News: American Firms
8	News: Paris Riots
9	News: Senate Hearing
10	News: Unions Strike
11	News: Big League Scientist
12	News: France Offers Terms
13	News: American Firms
14	News: Paris Riots
15	News: Senate Hearing
16	News: Unions Strike
17	News: Big League Scientist
18	News: France Offers Terms
19	News: American Firms
20	News: Paris Riots
21	News: Senate Hearing
22	News: Unions Strike
23	News: Big League Scientist
24	News: France Offers Terms
25	News: American Firms
26	News: Paris Riots
27	News: Senate Hearing
28	News: Unions Strike
29	News: Big League Scientist
30	News: France Offers Terms
31	News: American Firms
32	News: Paris Riots
33	News: Senate Hearing
34	News: Unions Strike
35	News: Big League Scientist
36	News: France Offers Terms
37	News: American Firms
38	News: Paris Riots
39	News: Senate Hearing
40	News: Unions Strike
41	News: Big League Scientist
42	News: France Offers Terms
43	News: American Firms
44	News: Paris Riots
45	News: Senate Hearing
46	News: Unions Strike
47	News: Big League Scientist
48	News: France Offers Terms
49	News: American Firms
50	News: Paris Riots

1968. Chicago Tribune. Sunday, May 12

INGLES : " Student rioters got a promise of strike support from powerful leftist labor " unions " to day and the De Gaulle government offered concessions to avoid a crisis threatened by a week of disorders on Paris' left bank. ---- One student leader said Pompidou' s broadcast speech made after he had conferred with President Charles de Gaulle contained ambiguities.--- Earlier tonight several thousand students roamed the Latin Quarter, shouting slogans but avoiding battles with police who charged them and threw tear gas grenades. Other student marches were reported in the cities of Rennes, Strasbourg and Lyon. Four major French unions, including the Communist-led C.G.T. said during the day they would paralyze Paris and the nation Monday with a general strike in support of the student. Insurgent students said they would also strike Monday"".

136 palabras, 8 frases y 180 sílabas :

17,0 palabras por frase y 180,1 sílabas por 100 palabras

FRANCS : ""QUATRE SYNDICATS ORGANISENT UNE GREVE POUR DEMAIN. Paris, 11 mai. Les étudiants en révolte requèrent la promesse de soutien gréviste de la part de puissants syndicats de gauche, aujourd' hui, et le gouvernement de De Gaulle offrait certaines concessions pour éviter la crise qui menace, après une semaine de désordre sur la rive gauche de Paris."---- L' un des leaders étudiants déclara que le discours de Pompidou, diffusé après son entretien avec le président De Gaulle, contenait des ambiguïtés. ---- En début de soirée, plusieurs milliers d' étudiants parcouraient les rues du Quartier Latin, en chantant des slogans mais évitaient toute confrontation avec la police qui les chargeait et lançait des grenades lacrymogènes. On signalait d' autres manifestations dans les villes de Rennes, Strasbourg

et Lyon.==== Quatre Syndicats français importants, y compris le syndicat communiste CGT, déclarèrent qu' ils paralyseraient Paris et la nation, lundi, par une grève générale de soutien aux étudiants. == Les étudiants en révolte dirent qu' ils ferient également grève, lundi====.

156 palabras. 8 frases. 310 sílabas :

19,5 palabras por frase y 198,7 sílabas por 100 palabras.

ESPAÑOL ; ""CUATRO SINDICATOS ANUNCIAN UNA HUELGA PARA MAÑANA. París, 11 de mayo. Los estudiantes amotinados han recibido la promesa de una huelga de apoyo por parte de potentes sindicatos de izquierdas hoy. El gobierno de De Gaulle ofreció ciertas concesiones para evitar la crisis que amenaza, después de una semana de desórdenes en la ribera izquierda de París.==== Uno de los líderes estudiantiles declaró que el discurso de Pompidoux, difundido después de su entrevista con el Presidente De Gaulle, contenía ambigüedades.====

Al anochecer, varios miles de estudiantes recorrían las calles del Barrio Latino, cantando slogans, si bien evitando enfrentamientos con la Policía, que cargaba sobre ellos lanzando granadas lacrimógenas. Otras manifestaciones de estudiantes se han producido en las ciudades de Rennes, Estrasburgo y Lyon. Cuatro importantes sindicatos franceses, entre ellos el sindicato comunista C G T, declararon que paralizarían París y la nación el próximo lunes mediante una huelga general de apoyo a los estudiantes. ==== Los participantes en la revuelta estudiantil manifestaron que también harán huelga el lunes====.

165 palabras. 8 frases. 376 sílabas :

20,6 palabras por frase y 227,8 sílabas por 100 palabras

OK NEW HEARING FOR CUNNINGHAM

Seek to Defer Mike in TA Pact

Special Page 1



'Hello' With A French Accent

First lady Betty Ford is expected to meet the first French President, Charles de Gaulle, as he arrives at White House residence. President Ford does not want greeting of his own in back yard. French leader landed in Washington after three-hour, 37-minute flight from Paris aboard the Concorde SST to begin a six-day U.S. continental visit. An agreement of the French chief of state, about 60,000, a 40-year-old first French expedition to help in colonial in battle against Britain about 200 years ago.

Story p. 2; other pages continued

1976 - Daily News - N.York's Picture - Tuesday, May 1

""INGLES : "HELLO" With A French Accent. == First Lady Betty Ford is Kissed on the hand by French President Valéry Giscard d'Estaing as he arrived at White House yesterday. President Ford does some greeting of his own in background. French leader landed in Washington after three-hour 37 minute flight from Paris aboard the Concorde SST to begin a six-day bicentennial visit. An ancestor of the French chief of State, Count Charles d'Estaing, led first French expedition to help 13 colonies in battle against Britain almost 200 years ago"".

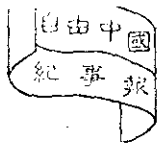
88 palabras 5 frases 146 sílabas :
17,6 palabras por frase 165,9 sílabas cada 100 palabras

FRANÇES. "" "HELLO " AVEC L' ACCENT FRANÇAIS. ==-== Mme. Betty Ford reçoit le baisemain du président français Valéry Giscard d'Estaing à son arrivée à la Maison Blanche, hier. Le président Ford est en train d' accueillir de son côté à l' arrière-plan. Le chef d' Etat français a atterri à Washington après un voyage de 3 h. 37 mn. à bord du Concorde SST pour une visite de six jours en l' honneur du bicentenaire. Un ancêtre du chef d' Etat français, le comte Charles d' Estaing, commanda la première expédition française qui vint en aide aux 13 colonies en lutte contre la Grande-Bretagne, il y a près de 200 ans"".

101 palabras 5 frases 172 sílabas :
20,2 palabras por frase y 170,2 sílabas por 100 palabras

ESPAÑOL. "" "HELLO" CON ACENTO FRANCÉS . ---- El presidente francés Valéry Giscard d' Estaing besa la mano a la primera dama norteamericana Betty Ford, con motivo de su llegada ayer a la Casa Blanca. El presidente Ford está a su lado para darle la bienvenida. El Jefe de Estado francés ha tomado tierra en el aeropuerto de Washington a bordo del Concorde SST después de un viaje de 3 horas 37 minutos, para una estancia de seis días en conmemoración del bicentenario.==== Un antepasado del Jefe de Estado francés, el Conde Charles d' Estaing, encabezó la primera expedición francesa que acudió, hace ahora unos doscientos años, en ayuda de las trece colonias que luchaban contra Gran Bretaña"".

112 palabras 5 frases 221 sílabas
22,4 palabras por frase 197,3 sílabas por palabra.



The Free China Journal

Freedom
Democracy
Prosperity

VOL. VI No. 30

A LEADING INFORMATION SOURCE ABOUT THE REPUBLIC OF CHINA ON TAIWAN

April 27, 1989

Scholar Visits Made Easier Peking Students Urge Boycott

Outstanding mainland scholars invited to visit Taiwan may bring their wives or children, if they are too elderly or weak to make the trip by themselves.

The proposal by the ROC Education Ministry was approved by the Cabinet-level Mainland Affairs Task Force. It also applies to mainland scholars residing abroad.

Only one family member would be allowed to accompany each "outstanding" mainland scholar invited to visit.

The new measure is designed to accommodate a request by the mainland's leading dissident, astrophysicist Fang Li-chih (Fang Lizhi), that his wife be allowed to accompany him—if he is allowed to accept an invitation to visit Taiwan.

The task force also approved four articles of the proposed "Temporary Rules Governing Relations Between People Across The Taiwan Straits" at an April 24 session.

One article would require three-year residence for any mainland Chinese resettling in Taiwan before they could run for public office, join the ROC military, become a civil servant or public school teacher, and/or organize a political party.

Others would also be deprived of their overseas travel rights until after the subjects to be deported leave the island.

Taiwan first opened its doors to mainland Chinese last December when the ROC government approved visits to privately ill family members and attendance at funerals of relatives in the island. Such mainland visitors are required to leave within two months.

Mainland scholars and students residing abroad and "outstanding" mainland Chinese also have been allowed to visit when special invitations are extended.

Brits To Issue Visas In Taipei

ROC citizens won't have to leave home to apply for visas to the United Kingdom, as of June.

Heretofore, residents of Taiwan have had to go to Hong-kong to fill out visa applications for the U.K.

Now Britain has agreed to handle ROC applications through its Anglo-Taiwan Trade Committee Office in Taipei.

Minister of Foreign Affairs Lien Chan told the Overseas Chinese Affairs Committee at

PEKING (UPI)—Peking college students began a boycott of classes April 24 and threatened to stay out until Communist authorities grant more political freedom.

Mexico Bound

Chen Yen-pin acknowledges the cheers of the crowd as the newly crowned beauty queen who will represent the Republic of China in the "Miss Universe" contest to be held in Mexico this year. The 20-year-old Chinese college student was crowned "Miss ROC" on April 22. She stands 173 centimeters, weighs 55 kilograms and measures 36-25-37. In addition to the crown and the opportunity to vie for the "Miss Universe" title, Miss Chen was awarded a mink coat, a car and NT\$1 million (US\$37,000) in cash for her marriage dowry.

The students also demanded an apology for alleged police violence during a week of unrest that rocked the capital and spread to major cities. Huge pro-democracy demonstrations raged in Peking on April 20 and rioting continued through the weekend in two provincial cities.

In a strong sign of unity, thousands of students at most Peking campuses were staying out of class to protest the beating of students by police in an April 20 clash and the continued refusal by Communist authorities to meet with student leaders.

Students also began plastering up posters at bus stops and handing out leaflets that detailed the April 20 violence outside Communist-controlled China's leadership headquarters. At least 100 students were reported injured in that clash.

"Central Chinese television and the newspapers tell us lies," a student outside the gate of People's University said through a loudspeaker system directed at passersby.

About 1,000 students from Peking University, the center of the political activity, marched through the city's university district at mid-day April

in their movement, including protests to mark the 70th anniversary on May 4th of a 1919 student movement.

Several thousand students looked on as students tried to introduce leaders, but the rally deteriorated when arguments broke out over the aims of the boycott. Several leaders scuffled fighting for a microphone.

Students are demanding repeal of laws that effectively ban public demonstrations, newspapers free of state control and public disclosure of the finances of officials.

Peking University students said they would boycott classes until their demands were met and expressed anger at the refusal of Communist authorities to meet with student leaders.

"Even the Nationalists accepted the requests of the original May 4 activists," said a Peking University student. "This just shows that the state of democracy has actually deteriorated over the years."

Teachers at the university sent an open letter to the "National People's Congress," the Communist parliament, expressing support for the students and asking authorities to exercise restraint.

Inglés : ""PEKING STUDENTS URGE BOYCOTT. "" Peking (UPI). Peking college students began a boycott of classes April 24 and threatened to stay out until Communist authorities grant more political freedom. "" The students also demanded an apology for alleged police violence during a week of unrest that rocked the capital and spread to major cities. Huge pro-democracy demonstrations raged in Peking on April 20 and rioting continued through the weekend in two provincial cities. "" Teachers at the university sent an open letter to the "National People's Congress", the Communist parliament, expressing support for the students and asking authorities to exercise restraint "".

99 palabras 6 frases 190 sílabas :

16,5 palabras por frase y 191,9 sílabas cada 100 palabras

Francés : "" LES ETUDIANTS DE PEKIN DEMANDENT LE BOYCOTT. "" Pékin (UPI). Les étudiants universitaires de Pékin ont initié un boycott aux classes le 24 avril et menacent rester dans cette attitude jusqu' à ce que les autorités communistes assurent une plus grande liberté politique. "" Les étudiants demandent aussi une justification de la violence policière pendant une semaine de altercations que battirent la capitale et d' autres importantes cités. Les massives témoignages en faveur de la Démocratie, déclenchèrent à Pékin le 20 avril et on fit du vacarme pendant la fin de semaine dans deux cités départementales. "" Depuis l' Université, les Professeurs ont envoyé une lettre ouverte au parlement Communiste (Le Congrès National Populaire) où ils expriment de soutien vers les étudiants et demandent aux autorités agir avec retenue "".

123 páginas 6 frases 261 sílabas :

20,5 palabras por frase y 212,1 sílabas cada 100 palabras

ESPAÑOL. * LOS ESTUDIANTES DE PEKIN PIDEN EL BOICOT PEKIN (UPI) .** Los estudiantes universitarios de Pákin iniciaron un boicot a las clases el 24 de abril y amenazaron con permanecer en esta actitud mientras las autoridades comunistas no garanticen mayor libertad política. ===== Los estudiantes exigen también una explicación sobre la violencia policial ejercida durante una semana de altercados que conmovieron la capital y otras ciudades importantes. Las enfervorizadas manifestaciones en pro de la Democracia causaron estragos en Pekín el 20 de abril y se han extendido los disturbios este fin de semana a dos capitales de provincia. ===== Los Profesores universitarios han dirigido una carta abierta al "Congreso Nacional Popular" (parlamento comunista), en la que expresan su apoyo a los estudiantes y cuestionan a las autoridades por el uso de la represión"".

129 palabras 6 frases 286 sílabas :

21,5 palabras por frase y 221,7 sílabas por cien palabras

Las muestras de la versión inglesa original dan, para cada año y periódico, los siguientes niveles:

1918 - THE WASHINGTON POST -

Monday, November 11,

No. 15490 - Twelve pages. Two cents.

ARMISTICE SIGNED -

89 palabras - 16 frases - 162 sílabas. **NIVEL 47,4**

1938 - BOSTON EVENING

Wednesday, September 28,

Vol. CIX - No. 227 - Price Three cents.

HITLER TO TALK PEACE -

116 pal. - 12 frases. - 202 sílabas. **NIVEL 50,0**

1968 - CHICAGO TRIBUNE

Sunday, May 12.

121 st year No. 133 - 30 c.

4 UNIONS SET STRIKE TOMORROW -

136 p- 8 fr - 245 sil - **NIVEL 37,2**

1976 - DALY NEWS

- Tuesday, May 1

vol. 57 - No. 281 - 15 c.

"HELLO" WITH A FRENCH ACCENT

- 88 p - 5 fr - 146 sil - **NIVEL 48,6**

1989 - FREE CHINA JOURNAL

April, 27 vol. 6 - No. 3

PEKING STUDENTS URGE BOYCOTT -

99 p - 6 fr - 190 síl. **NIVEL 27,8**

Del resultado se desprende que no existe una línea regular histórica en el estilo periodístico en ninguna de las tres versiones, si bien a partir de 1968 se ha definido bastante equilibrada para los tres lenguajes.

Los promedios del período 1918-1989 son los siguientes:

Para el inglés,	178,9 sílabas % palabras y	11,2 palabras por frase.
En francés,	193,6	13,7
En español,	213,6	14,6

De un análisis de los resultados, podemos deducir:

1. La muestra en lengua inglesa no guarda un nivel de facilidad de lectura en la redacción periodística lo suficientemente homogéneo como para poder servir de modelo paralelo respecto a la fórmula de Flesch-1948 a los Media españoles o franceses.

2. La muestra elegida no puede servir de base lingüística sobre la que apoyar una fórmula que, como la de Flesch 1948, exprese el grado de facilidad de lectura para distintos niveles de audiencia.

En consecuencia,

La hipótesis de utilizar un estudio comparado de la Longitud de Frase EN PALABRAS sobre una muestra de cinco ejemplares de la prensa inglesa y sus versiones en francés y español, que exprese la relación existente entre cada idioma y los otros dos, para comunicar el mismo mensaje en lenguajes diferentes, resulta NO VALIDA.

ANÁLISIS SOBRE TEXTOS.

Para continuar la investigación, es necesario formular una segunda hipótesis:

PROMEDIO DE SILABAS POR PALABRA.

PROMEDIO DE PALABRAS POR FRASE.

La unidad del mensaje es la Frase. En cualquier lenguaje, para decir las mismas ideas, se puede utilizar el mismo número de frases. La diferencia entre un inglés, un francés y un español no está en el tamaño de las palabras que va a utilizar, sino en el número de palabras que precisa cada uno para construir la frase y comunicarlo. La frase es la expresión o transcripción de un esquema mental explosionado por la composición cerebral de una idea. Este diseño es distinto en cada lengua. Y es en ese conjunto de palabras, algunas de ellas necesariamente repetidas, donde se halla el promedio de sílabas por palabra, donde se halla el promedio de palabras por frase. Es en el lenguaje estructurado donde hemos de buscar la relación del tamaño medio de la palabra en sílabas, relación notoriamente distinta a la resultante entre sinónimos; y donde hemos de hallar la relación del tamaño medio de la frase en palabras cuyo esquema se configura mediante un conjunto de elementos auxiliares alfanumérico que incide en el resultado.

En las traducciones respetaremos la relación idea-frase para que la subjetividad del traductor no distorsione el nivel de dificultad del mensaje.

En base a esta hipótesis, elegiremos una muestra de las siguientes características:

- Que sea amplia, con una medida aproximada a 2.500 palabras para cada lengua.

- Que los textos en inglés, base de la conversión, comprendan los siete niveles de la escala de facilidad de lectura medidos por la fórmula Flesch-1948. Para mayor equilibrio, tomaremos dos de cada nivel: en total, 14 obras diversas.

- Que las traducciones al francés y al español correspondan fielmente a la versión original.

- Que las tres versiones estén contenidas en volúmenes editados en la actualidad.

* * * *

**MUESTRA DE CATORCE TRAMOS DE LECTURA
SOBRE SIETE NIVELES
EN TRES VERSIONES LINGUISTICAS ;**

**I N G L E S
F R A N C E S
E S P A Ñ O L**

INGLES.

READING RESEARCH QUARTERLY = 13 · 4 = p. 485 = 1978. KIRSCH, Irving and GUTHRIE, John T. The concept and measurement of functional literacy.

""Examines functional literacy literature as it relates to the concept and its measurement. The concept is shown to be used in connection with measures which are assumed to yield information relating to functional reading skills, general cognitive competencies, and affective characteristics. Reviews measures of educational attainment, grade equivalency scores, and specifically designed tests of functional reading and competency; and specific shortcomings of such measures are presented. The lack of agreement as to what functional literacy is - and therefore the lack of agreement as to what should be measures - is shown to result in estimates of "illiteracy" ranging from 1 to 20 per cent. The authors propose that new measures be developed, that they exclude general literacy and functional competency, and that they be classified according to the practical information to be obtained and the decisions which are to be made from them. These might include determining listening, reading, writing and calculating requirements of high school graduates; cognitive and affective information for use by potential employers; or abilities needed to obtain necessary information from various functional documents"".

176 palabras

9 frases

340 sílabas

19,5 palabras por frase

193,1 sílabas cada 100 palabras

Score = 23,7

BALDINGER, Kurt. SEMANTIC THEORY. P. 251. Traducción al inglés de la 2a edición española de 1977, por William C. Brown. Oxford, Basil Blackwell, 1980. 1a edición.

""Let us return to our original question: does absolute synonymy exist? Our answer is precise: absolute synonymy does exist but only on the level of sememes (or on that of the SIGNIFIES, if, and only if, the "signifiés" has only one symbolic sememe and if we ignore its non-symbolic components); in other words: absolute synonymy does not exist except on the level of onomasiological analysis. Two different monemes may realize the same conceptual-symbolic system (there are, therefore, absolute synonyms to a concept or a conceptual system, I unite in one linguistic sign a series of stylistic implications of non-linguistic origin symptom and signal values), both on the level of the substance of content, and on the level of any other aspect of the language, including context and intonation; the stylistic level is added like a halo to the conceptual content. The complexity of this "halo" of stylistic values differentiates and individualizes the synonyms. On the level of linguistic signs, that is, on the semasiological level, absolute synonymy does not exist, neither in the ordinary language nor in scientific terminology, even if in this later case the emphasis is placed on the absolute synonymy that derives from the conceptual system"".

229 palabras	20,8 palabras por frase
11 frases	185,1 sílabas cada 100 palabras
424 sílabas	Score = 29,1

READING RESEARCH QUARTERLY. Summer 1968 = III-4 - p. 499.
DAVIS, Frederick B. University of Pennsylvania.
Research in comprehension in reading.

""Estimates the per cent of non-chance variance of each of eight important reading comprehension skills of nature readers. Forty multiple-choice items, each based on a separate passage, were used to measure each skill. A differential item analysis was performed in such a way as to obtain eight uninflated biserial correlation coefficients for each of the 320 items between passing or failing the item and scores in the eight skills. Two parallel forms of twelve items each were assembled to measure each skill. These tests were next administered to a new sample of 988 twelfth-grade pupils. Uniqueness analyses were then performed, cross validated by items and, separately, by examinees. Surprisingly large percentages of unique non-chance variance were found, especially in scores measuring memory for word meaning and drawing inferences from content. It is clear that reading comprehension amount mature readers is not a unitary trait. A practical implication is that self-teaching workbooks for the most important skills of comprehension should be made available"".

165 palabras

9 frases

304 sílabas

18,3 palabras por frase

184,2 sílabas cada 100 palabras

Score = 32,5

ANDRIAN, Gustave W. MODERN SPANISH PROSE.
New York, Mac Millan Publishing Co., 1977. p. 9
JULIO CAMBA (1884-1962)

""JULIO CAMBA was not only the most distinguished Spanish Humorist of his time, but also Spain's most widely travelled journalist. His assignments took him all over the world, including two lengthy visits to the United States, but most of his time was spent in Europe.

Camba's contribution to Spanish literature consist of a formidable number of crónicas, the humorous and satirical short articles originally written for various newspapers and later published in book form. Two volumes of these are devoted to the United States: UN AÑO EN EL OTRO MUNDO(1917) and LA CIUDAD AUTOMÁTICA (1931). The method of this keen observer of the world scene consisted of reducing to the absurd the endless contrasts of life and the illogical relationships among human beings. Satire is the basis of his work, and among his favorite devices are exaggeration and caricature.

Camba's satire, however, is not vicious; on the contrary, his is a tongue-in-cheek attitude, and his numerous sketches are characterized by good taste and respect for human dignity. The spontaneous, personal and conversational style of these "crónicas" is still able to establish an engaging rapport between the author and his readers"".

193 palabras
10 frases
342 sílabas

19,3 palabras por frase
177,2 sílabas cada 100 palabras
Score = 37,4

CANETTI, Elias. CROWDS AND POWER.
Rulers and Paranoiacs. P. 503 -
Penguin Books, Middlesex, England, 1981.
Translated from the German by Carol Stewart.

""My remedy for rebels, insurgents, opponents and disaffected people is the sword. I employ punishment and use the sword, so that a cure may be effected by suffering. The more people resist, the more I inflict chastisement.

But the number of rebellions and the general disaffection throughout this empire it had one effect on the Sultan's mind. He began to feel scruples, not about the mounds of corpses before his palace and in all the provinces and cities he visited, but about the legitimacy of his rule. He was, as will be sufficiently clear by now, a pious and moral man and he wanted his position as king sanctioned by the highest spiritual authority of Islam. In former centuries the Abbasid Khaliifs, whose headquarters were in Bagdad, were regarded as such. But their empire no longer existed: in 1258 Bagdad had been conquered by the Mongols and the Last Khalif killed. For Muhammad Tughlak, who ascended the throne in 1325 and whose scruples awoke about 1340 as province after province of his empire began to fall away from him, it was not at all easy to find out where the right of investiture lay. He had careful enquiries made; all travellers from the western countries of Islam who arrived at his court were diligently interrogated until, finally, he came to the conclusion that the Khalif in Egypt was his "Pope" "".

230 palabras

12 frases

360 sílabas

19,1 palabras por frase

156.5 sílabas cada 100 palabras

Score 55,1

TEACHING THE HISTORY OF SCIENCE.
Oxford, Basil Blackwell Ltd., 1989. SOLOMON, Joan.
Is Nothing Sacred ? How Shall We Teach it ? p. 49

""The most unfashionable thing to do in science lessons is to lecture the pupils. Every educational authority has been busy telling us not to do this. There are twin reasons for this reproach: one is the boredom of the pupils and the other is their lack of that active involvement by which they may "construct" the knowledge. In science there may be a tendency to think of this construction of knowledge solely in terms of experimental work, but at heart this argument is about ownership of knowledge. However it comes about, the pupils must have contributed enough of their own thought, feeling, talk, and action for them to have personalized what has been offered""

114 palabras
6 frases
172 sílabas

19,0 palabras por frase
150,8 sílabas cada 100 palabras
Score = 60.0

HANDBOOK FILTERS. Sand Filters., High Speed Filters.
Handbook for Installation and Maintenance. 1989.

""With the pump switched off, place the handle of the selector valve in the FILTERING position. Switch on the pump. During this operation, it is advisable to observe the pressure gauge from time to time as this indicates the degree of saturation of the filter. Wwhen the pressure reaches 1.3 kg. asq. cm. a "WASH" should be carried out. The valves at the bottom of the swimming pool and the skimmers will be regulated according to the quantity of floating material found on the surface of the water. Beart in mind that wwwwwith the catch basin valve fully open will be little suction from the skimmers. If the surface sweep of the skimmers is to be stronger, it is suficiente to reduce the pitch of the catch basin"".

128 palabras
7 frases
186 sílabas

18,2 palabras por frase
145,3 sílabas cada 100 palabras
Score = 65.5

"" A riddle popular with French children concerns a farmer, a pond and a water lily. It goes like this. The lily is doubling in size every day. In 30 days it will cover the entire pond, killing all the creatures living in it. The farmer does not want that to happen, but being busy with other chores, he decides to postpone cutting back the plan until it covers half the pond. The question is : On what day will the lily cover half the pond ? The answer is on the twenty-ninth day - leaving the farmer just one day to save his pond.

The realization that society will have to find the answer to this riddle has recently surfaced, and the issues of limits to growth are being debated. The "energy crisis" generated by the massive production and use of energy in the technologically advanced countries is one of the major topics before the public"".

153 palabras

10 frases

225 sílabas

15,3 palabras por frase

147,0 sílabas cada 100 palabras

Score = 67.0

""From the side of the hill, which was here steep and stony, a spout of gravel was dislodged, and fell rattling and bounding through the trees. My eyes turned instinctively in that direction, and I saw a figure leap with great rapidity behind the trunk of a pine. What it was, whether bear or man or monkey, I could in nowise tell. It seemed dark and shaggy; more I knew not. But the terror of this new apparition brought me to a stand. I was now, it seemed, cut off upon both sides: behind me the murderers, before me this lurking nondescript. And immediately I began to prefer the dangers that I knew to those I knew not. Silver himself appears less terrible in contrast with this creature on the woods, and I turned on my heel, and, looking sharply behind me over my shoulder, began to retrace my steps in the direction of the boats. Instantly the figure reappears, and, making a wide circuit, began to head me off. I was tired, at any rate; but I had been as fresh as when I rose. I could see it was in vain for me to contend in speed with such an adversary"".

203 palabras

15 frases

284 sílabas

13,5 palabras por frase

139.9 sílabas cada 100 palabras

Score = 74.8

GULLIVER'S TRAVELS. SWIFT, Jonathan.
Muestra en "How to Test Readability" de Rudolf Fleisch.

""I had three hundred cooks to dress my victuals, in little convenient huts built about my house, where they and their families lived, and prepared me two dishes apiece. I took up twenty waiters in my hand, and placed them on the table: an hundred more attended below on the ground, some with dishes of meat, and some with barrels of wine, and other liquors, slung on their shoulders; all which the waiters above drew up as I wanted, in a very ingenious manner, by certain cords, as we draw the bucket up a well in Europe. A dish of their meat was a good mouthful, and a barrel of their liquor a reasonable draught. Their mutton yields to ours but their beef is excellent. I have had a sirloin so large, that I have been forced to make three bits of it; but this is rare. My servants were astonished to see me eat bones and all, as in our country we do the leg of a lark. Their geese and turkeys I usually eat at a mouthful, and I must confess they far exceed ours. Of their smaller fowl I could take up twenty or thirty at the end of my knife"".

204 palabras

11 frases

260 sílabas

18,5 palabras por frase

127,4 sílabas cada 100 palabras

Score = 80,3

STONE, Irving. THE AGONY AND THE ECTASY.
Script of the Film. Starring: Rex Harrison as Julius II.
Charlton Heston as Michaelangelo. Scene 21.
MICHAELANGELO'S STUDIO. 4

***Michaelangelo. Yes, Holy Father.

Julius II. But Now your trials are at an end. I bring you glad news. I relieve you of your commission. You are free. You will continue to receive full payment, of course

Michaelangelo. I Haven't received any payment....

Julius II. Full payment, I say, until you have recovered your health when you can return to Florence, free of all obligations, all cares.

Michaelangelo. But Holy Father, What about the ceiling ?

Julius II. Ah! Yes! The ceiling! I have considered other arrangements about the ceiling. Your health is more important to me.

Michaelangelo. What other arrangements?

Julius II. I've been considering your young colleague, Raphael.

Michaelangelo. Raphael! Paint my ceiling?

Julius II. Your ceiling did you say? It's only yours as long as you work on it. Otherwise it is mine... mine. Is that clear?

Michaelangelo. But you promised me...

Julius II. You can call "yours" only what I choose to bestow on you. If I give you the ceiling it is yours. If I give it to Raphael, it is his.

Michaelangelo. Oh, no, Holiness, I can't...

Julius II. I wish you good health.... good fortune***.

192 palabras

4,5 palabras por frase

42 frases

142,7 sílabas cada 100 palabras

274 sílabas

Score = 81,6

ALICE IN WONDERLAND. CARROL, LEWIS.
(Rev. Charles Lutwidge Dodgson).
London, Pan Books Ltd. p. 126, 1952.

"Well, I shan't go, at any rate" said Alice: "besides, that's not a regular rule: you invented it just now."

"It's the oldest rule in the book," said the King.

"Then it ought to be Number One," said Alice.

The King turned pale, and shut his note-book hastily.

"Consider your veredict," he said to the jury, in a low trembling voice.

"There's more evidence to come yet, please your Majesty," said the White Rabbit, jumping up in a great hurry: "this paper has just been picked up."

"What's in it?" said the Queen.

"I haven't opened it yet," said the White Rabbit, "but it seems to be a letter, written by the prisoner to - to somebody."

117 palabras

12 frases

154 sílabas

9,7 palabras por frase

132,0 sílabas cada 100 palabras

Score = 85,4

THE ADVENTURES OF TINTIN.
The Secret of the Unicorn. Hergé.
Translated by Leslie Lonsdale-Cooper and Michael Turner.
Madrid, Ediciones del Prado, S.A. p. 10 = 1969.

""My door's open!... What can be the matter now?... My flat has been ransacked!... The gangsters! What have they done to my books? This one is completely ruined!... The vandals. Burgled twice in one day... Not bad at all! What have they taken this time? Very queer thieves: they haven't taken a thing. They've only searched the place... I wonder that they were looking for?...

Next morning.... Hello. How are you? °° Good heavens! What ever's happened? Er.. nothing really... just a little spot of bother, in the Old Street Market... Er.. yes... a slight misunderstanding. Anyway, we've come to pay you the money for those sticks. We called last night, but you were out. Did you get your wallet back all right? I'm affraid not. But I bought a new one this morning, and... and... Goodness gracious! I've been robbed again!. Great Scotland Yard! .. That man we met last night on the stairs, on our way here! ... I remember now: he bumped into me! ... What was he like? He bumped into me too! Quite tall... coarse features... black hair... small black moustache... blue suit... brown hat... That's him... the man from the Old Street Market! But he couldn't have stolen your wallet last night, when you only bought in this morning. There's something in what you say. Miserable thieves! A brand new wallet! Come along, Thomson, we must report this right away! He's right! ... We must report it at once.. Look out! "".

240 palabras
44 frases
314 sílabas

5,4 palabras por frase
130,8 sílabas cada 100 palabras
Score = 90,8

PALMER, H. L. CURSO INTERNACIONAL DE INGLES.
London, Oxford University Press, p. 39 = 1965.

""I am ready now. You are in a hurry.
We are not busy today. He is tired.
They are not English. She is out. Who is there ?
We are not tired. He is not in now.
Is it here or over there ? They are here.
Where is he ? Is he in or out ?
I was out yesterday. Are they back ?
You were quite ready. It is not ready yet.
He was upstairs. I am not busy.
Who was there this morning ? We were away yesterday.
The were downstairs yesterday evening.
Where are my tickets ? Who was that ?""

97 palabras
24 frases
121 sílabas

4,0 palabras por frase
124,7 sílabas cada 100 palabras
Score = 97,4

FRANCES

READING RESEARCH QUARTERLY, VOL. XIII - N° 4 - 1977-78.
KIRSCH, Irving and GUTHRIE, John T.
Le concept et l'Évaluation de la Capacité fonctionnelle en lecture.
p. 485/486.

Passe en revue les études ayant trait à ce domaine. On remarque que ce concept est généralement associé à des mesures sensées procurer des indications sur la capacité fonctionnelle en lecture, sur la compétence générale cognitive et sur les caractéristiques affectives. Examine aussi les divers tests qui donnent une indication du niveau scolaire, spécifiquement ceux qui son destinés à déterminer une équivalence entre le nombre de points acquis sur un test et le niveau scolaire de l'individu; s'intéresse aussi à d'autres tests sensés évaluer la capacité minime en lecture. Étudie les défauts particuliers à chacun de ces tests. Le fait que l'on n'est point d'accord sur ce que'est la capacité minime en lecture et par conséquence sur ce que l'on devrait mesurer est attesté par des approximations de l'incapacité en lecture qui varient de 1 à 20 pour cent. Les auteurs proposent le développement de nouveaux tests qui ne s'occuperaient pas de l'appétitude minime générale en lecture. Ce tests seraient classifiés selon les renseignements à obtenir et d'après les décisions que l'on prendrait à partir de ceux-ci. Les catégories pourraient comprendre: le niveau requis en lecture à la fin des études secondaires, les renseignements cognitifs et affectifs qui pourraient servir de base aux programmes d'instruction pour adultes, renseignements concernant la capacité d'une personne à accomplir certaines taches de lecture à obtenir des indications de base à partir de divers documents.

240 palabras
9 frases
473 sílabas

26,6 palabras por frase
197,4 sílabas cada 100 palabras
SCORE = 34,99

BALDINGER, Kurt. THEORIE SEMANTIQUE.
Traducción al francés de la edición inglesa de 1980.
Oxford, op. cit. . p. 251

""Revenons à notre première question: Est-ce-qu'il existe une synonymie absolue ? Notre réponse est précise: La synonymie absolue seulement existe dans le niveau des sememas (ou dans ceux des "signifiés", si, et seulement si, le signifié contient un unique sememe symbolique et quand nous ignorons leurs composants non-symboliques); en peu de mots: la synonymie absolue n'existe pas que dan le niveau de l'analyse onomasiologique. Deux monemes differents peuvent réaliser le meme système conceptuel-symbolique (c'est pourquoi il y a des synonymes absolus du point de vue onomasiologique. Mais quand je donne un concept ou un système conceptuel au milieu de l'integration dans un signe lingúistique d'une série d' implications stylistiques d'origine non-lingúistique (des valeurs de symptome et de signe) et d'origine interne (structure de la langue), soit dans le niveau de la forme de l'expression ou du contenu, soit dans le niveau de tout autre domaine de la langue, avec context et intonation inclus; le niveau stylistique est ajouté comme un halo au contenu conceptuel. La complexité de cet "halo" des valeurs stylistiques différence et individualize aux synonymes. Dans le niveau des signes lingúistiques, c'est à dire, au niveau semasiologique, la synonymie absolue n'existe pas, ni dans la langue commune ni dans la terminologie scientifique, malgré que dan ce dernier cas soit mis l'accent sur la synonymie absolue qui dérive du système conceptuel"".

222 palabras

11 frases

447 sílabas

20,1 palabras por frase

201,3 sílabas cada 100 palabras

Score = 38,3

DAVIS, FREDERICK B. UNIVERSITÉ DE PENNSYLVANIA
Recherches sur la compréhension en lecture.
READING RESEARCH QUARTERLY. Summer 1968 - III - 4 = p. 499-

***Evalue le pourcentage de variance non due au hasard de huit aptitudes importantes de la compréhension en lecture, chez les lectures d'âge adulte. Quarante questions (avec choix de la bonne réponse parmi plusieurs), chacune basée sur un passage différent, sont utilisées pour mesurer chaque aptitude. Pour chacune des 320 questions, une analyse différentielle est faite de façon à obtenir huit coefficients bisériels de corrélation entre le choix de la bonne ou mauvaise réponse à la question et les scores obtenus à chacune des huit aptitudes. Deux questionnaires parallèles de 12 questions chacun sont dressés pour mesurer chaque aptitude. Ces tests sont ensuite administrés à un nouveau groupe de 988 élèves du niveau fin d'école secondaire. On effectue alors des analyses de caractères distinctifs, que l'on vérifie séparément par question et par sujet examiné. Y est surprenant de découvrir des pourcentages élevés de variance distinctive non due au hasard, surtout dans le cas des scores mesurant la mémoire du sens des mots et le pouvoir de déduction. Il est clair que la compréhension en lecture chez les lecteurs d'âge adulte n'est pas un trait unitaire. Une des conclusions pratiques de cette étude est que l'on devrait rendre disponibles des manuels autodidactiques pour développer les aptitudes le plus importantes de la compréhension en lecture.

212 palabras
9 frases
403 sílabas

23,5 palabras por frase
190,0 sílabas cada 100 palabras
Score = 43,4

ANDRIAN, Gustave W. MODERN SPANISH PROSE.
Julio Camba (1884-1962)
New York, Mc Millan Publishing Co.p. 9 = 1977 .

""JULIO CAMBA est considéré, non seulement comme l'humoriste espagnol le plus distingué de son temps, mais encore le plus important voyageur des journalistes espagnols. Ses missions l'ont fait courir le monde, avec des longues visites aux Etats-Unis incluses, mais la plupart du temps a parcouru L' Europe.

L' apport de Camba à la littérature espagnole consiste à un formidable nombre de "Crónicas", brefs articles humoristiques et satiriques, écrits originalement pour divers journaux et publiés plus tard compilés en livres. Deux d' entre ces volumes s' occupent des Etats-Unis: UN AÑO EN EL OTRO MUNDO (1917) et LA CIUDAD AUTOMATICA (1931). La méthode de cet aigu observateur de la scène universelle se fondait sur la réduction à l' absurdité des contrastes infinis de la vie et les rapports illogiques chez les êtres humains.

La satire c' est l' essentiel de son oeuvre, et d' entre ses ruses favorites on trouve l' exagération et la caricature.

La satire de Camba, néanmoins, n' est pas malveillante; tout au contraire, il maintient un geste narquois, et ses nombreux sketches son caractérisés par le bon style et le respect à la dignité humaine. Le langage spontané, personnel et familier de ses "crónicas" est toujours capable d' établir une relation cordiale parmi l' auteur et ses lecteurs"".

198 palabras
10 frases
382 sílabas

19,8 palabras por frase
192,9 sílabas cada 100 palabra
Score = 44,8

***Mon remède pour les rebelles, les insurgés et les mécontents, c' est l' épée. Je leur impose la peine de mort et je fais usage de l' épée pour réussir la guérison sur la souffrance. Plus les gens résistent, plus je leur inflige des châtimeñts. Cependant, le nombre de révoltes et le mécontentement général partout son empire, produireñt un effet sur l' esprit du Sultan. Il commença avoir des scrupules, non pas tant par les cadavres en masse accumulés devant son palai et par toutes les provinces et villes qu' il rendait visite, que par la légitimité de sa seigneurie. Il était, selon a resté suffisamment clair pour l' instant, un homme pieux et juste qui voulait obtenir une attitude comme roi sanctionnée par la suprême autorité spirituelle de l' Islam. Aux siècles antérieurs les Califes abbasides, qui demeuraient à Bagdad, étaient réputés de même. Mais son empire n' existait pas déjà. En 1258 Bagdad avait été conquise par les Mongols et le dernier Calife venait d' être assassiné. Pour Muhammad Tughlak, qui monta sur le trone en 1325 et dont les scrupules réveillèrent en 1340 environ, quand ses provinces commençaient se quitter l' une d' après l' autre, ne restait rien clair qui possédait le droit de l' investiture. Il fit des enquêtes consciencieuses. Tous les voyageurs qui étaient arrivés au Cour depuis les pays occidentales de l' Islam, venaient soumis sous un diligent interrogatoire, jusqu' à ce que, finalement, il en arriva à la conclusion que le Calif de l' Egypte était son "pape" ***.

238 palabras

19,8 palabras por frase

12 frases

179,8 sílabas cada 100 palabras

428 sílabas

Score = 54,5

L'ENSEIGNEMENT DE L'HISTOIRE DE LA SCIENCE. Edité par
Michael Shortland et Andrew Warwick. Oxford, Basil Blackwell 1989
SOLOMON, Joan. Histoire de la Science et la Science de l'Education.

""La chose la plus démodé à l'enseignement de la Science c'est offrir une conférence aux élèves. Toutes les autorités éducatives ont été occupées à nous indiquer que nous ne devons pas faire ça. Il y a deux motifs inséparables pour ce reproche; le premier, l'ennui des élèves, et le second la manque d'un engagement actif selon lequel ils peuvent construire la connaissance. Dans la Science demeure, peut être, une tendance à penser sur la construction de cette connaissance en termes du travail expérimental uniquement, mais, dans le fond, ce raisonnement est au sujet de la possession de la connaissance. Néanmoins, il arrive que les élèves doivent avoir contribué suffisamment avec leur pensée, sentiments, langage et action pour réussir la personalization de la matière offerte"".

123 palabras

6 frases

239 sílabas

20,5 palabras por frase

194,3 sílabas cada 100 palabras

Score = 43,1

FILTRES A SABLE. Passage rapide.
Manuel d' Installation et d' Entretien.

La pompe arrêtée, mettre la manette de la vanne multivoies en 'FILTRATION' . Démarrer la pompe. Pendant le fonctionnement, il est prudent de regarder de temps en temps le manomètre qui indique le degré de saturation du filtre. Quand la pression arrive à 1,3 kg-cm² , effectuer un lavage. Les vannes du fond de la piscine et les skimmers se règlent selon la quantité des matières qui flottent à la surface de l'eau. Si la vanne de la bonde du fond est complètement ouverte, l'aspiration par les skimmers est faible. Si vous désirez que les skimmers aspirent plus énergiquement à la surface de l'eau, il suffit de refermer un peu le passage de la bonde du fond.

115 palabras
7 frases
191 sílabas

16,4 palabras por frase
166,0 sílabas por 100 palabras
Score = 68,0

UNESCO. Le Courier. Janvier 1974. p. 16.

La puissance du soleil.

""C' est bien connue des enfants en France l' histoire du Fermier, le Bassin et le Nénuphar. De quoi s' agit-il? Le nénuphar double des dimensions chaque jour. Après de trente jours, le bassin restera complètement couvert, en exterminant toutes les créatures vivantes. Le fermier ne veut pas qu' il arrive mais, comme il occupe ses heures à d' autres choses à faire, il décide ajourner le moment de couper la plante jusqu' à ce que la moitié du bassin reste couverte. Et c' est la question: Quel jour restera couverte la moitié du basin? La réponse est le jour vingt-neuvième, en sorte que le fermier dispose pour sauver son bassin d' un jour seulement.

L' esprit que la société doit adopter pour trouver la réponse à cette histoire vient d' être mise en scène, et le sujet du limite d' accroissement est soumis à débat. La "Crise de l' Energie" entraîné par la production et la consommation massive de l' énergie c' est un des problèmes prioritaires sous l' opinion publique"".

158 palabras

10 frases

271 sílabas

15,8 palabras por frase

171,5 sílabas cada 100 palabras

Score = 64,5

L'ILE AU TRESOR. Chapitre le XV. L'homme de l'île.
Traduit de l'anglais par Jacques Papy.
STEVENSON, Robert Louis. Paris,
Gallimard, décembre 1969, p. 107.

""Du flanc de la colline, qui était à cet endroit abrupte et rocheuse, une petite avalanche de pierres dégringola avec fracas en bondissant parmi les arbres. Ayant tourné les yeux instinctivement dans cette direction, je vis une forme indistincte sauter rapidement derrière le tronc d'un pin. Je fus incapable de discerner si c'était un singe ou un homme. Elle paraissait sombre et value: je n'en savais pas d'avantage. Mais la terreur que m'inspira cette nouvelle apparition me cloua sur place. A présent, ma retraite était, semblait-il, coupée des deux côtés: derrière moi les assassins, devant moi un être indéfinissable. Je commençait aussitôt à préférer les dangers que je connaissais à ceux que j'ignorais et Silver lui-même me semblait moins terrible par comparaison avec cette créature des bois. Je fis donc volte-face, et, tout en lançant de nombreux coups d'oeil attentifs par-dessus mon épaule, je rebroussai chemin en direction des canots, mais aussitôt, la silhouette reparut, et, décrivant un grand détour, se mit en devoir de me barrer la route. De toute façon, j'étais épuisé de fatigue, mais, même si j'avais été aussi frais que à mon lever, je n'aurais pu lutter de vitesse avec un tel adversaire"".

194 palabras
15 frases
345 sílabas

12,9 palabras por frase
177,8 sílabas cada 100 palabras
Score = 62,6

SWIFT, Jonathan. VOYAGE A LILLIPUT.
Premier voyage de Gulliver.
Traduit de l'anglais par Emile Pons.
Paris, GALLIMARD, octobre 1969.

""Pour préparer mes repas j' avais trois cents cuisiniers, installés avec leurs familles dans des petits logements dressés tout autour de ma maison; chacun d' eux devait me préparer deux plats. Je prenais dans ma main vingt laquais que je posais sur la table; cent autres attendaient en bas, avec des plats de viandes ou de barils de vin ou d' autres liqueurs que l' on hissait sur la table, au fur et à mesure de mes besoins, par un système très ingénieux de cordes et de poulies comme il y en a sur les puits en Angleterre. Chacun de ces plats me faisait une bonne bouchée, et chaque baril une bonne rasade. Leur mouton ne vaut pas le notre, mais leur boeuf est excellent. On me servit une fois un aloyau si gros que j' en fis trois bouchées; mais ce fut exceptionnel. Mes serviteurs s' émerveillaient de me voir avaler tout, même les os, comme chez nous on croque une cuisse d' alouette. Des oies et des dindes, je ne faisais d' habitude que' une bouchée et je dois reconnaître qu' elles sont bien supérieures aux nôtres. Quant aux menues volailles, j' en piquais jusqu' à vingt ou trente sur la pointe de mon couteau"".

195 palabras
11 frases
280 sílabas

17,7 palabras por frase
143,5 sílabas cada 100 palabras
S = 83,5

STONE, Irving. L' ANGOISSE ET L' EXTASE.
Scénario du film. Distribution: REX HARRISON, Papa Jules II et
CHARLES HESTON, Michel-Ange Buonarroti. Scène 21 - 4.

""Michel-Ange. Oui, Sa Sainteté! .

Jules II. Mais maintenant c' est la fin de vos peines. Je vous apporte de bonnes nouvelles. Vous restez relevé de votre obligation. Vous etes afranchi. Vous continuerez en touchant votre paye integrale, bien sur...!

Michel-Ange. Je n' ai pas encore reçu aucune paye...

Jules II. Votre paye integrale, j' ai dit, jusque vous aurai rétabli votre santé; alors, vous serez libre pour rétourner à Florence, sans soucis et sans obligations.

Michel-Ange. Mais, Sa Sainteté, qu' arrive-t-il sur le plafond ?

Jules II. Ah. Oui! Le plafond! Jái consideré des autres projets sur le plafond. Votre santé c' est plus important pour moi.

Michel-Ange. Quels autres projets ?

Jules II. J' ai pensé à votres collègue, Raphael.

Michel-Ange. Raphael ! Peindre mon plafond ?

Jules II. Votre plafond, vous dites ? Il est à vous seulement pendant le temps que vous réalisez votre travail. En sorte que c' est à moi... c' est mien... Entendez-vous ?

Michel-Ange. Mais vous m' aviez promis que ..

Jules II. Vous pouvez qualifier "votre", tout je que je voudrai vous atribuer. Si je vous donne le plafond, il est à vous. Si je lui donne à Raphael, il est à lui.

Michel-Ange. Oh, non, Sa Sainteté, je ne peux pas...

Jules II. Je vous désir une bonne santé... Bonne chance! "".

203 palabras	4,8 palabras por frase
42 frases	165,5 sílabas cada 100 palabras
336 sílabas	S = 79,6

CARROL, Lewis. ALICE AU PAYS DES MERVEILLES.
p. 162. Traduit de l'anglais par Jacques Papy.
Paris, Pauvert, 1990.

"" - "De toute façon, je ne m' en irai pas, déclara Alice. D' ailleurs cet article ne fait pas partir du code: vous venez de l' invwenter à l' instant.

- C' est l' article le plus ancien du code, dit le Roi.

- En ce cas, il devrait porter le Numéro UN, fit observer Alice.

Le Roi pali, et referma vivement son carnet.

- Délibérez pour rendre votre verdict, ordonna-t-il aux jurés d' une voix basse et tremblante.

- Plaise à Votre Majesté. Il y a encore d' autres preuves à examiner, dit le Lapin Blanc en se levant d' un bond. On vient de trouver ce papier.

- Que contient-il ? demanda la Reine.

- Je ne l' ai pas encore ouvert, répondit le Lapin Blanc, mais cela ressemble à una lettre, écrite par le prisonnier à.... quelqu' un"".

122 palabras

12 frases

195 sílabas

10,1 palabras por frase.

159,8 sílabas cada 100 palabras

Score = 78,7

HERGE. LES AVENTURES DE TINTIN.
Le Secret de la Licorne.
Paris - Tournai, Casterman, pp. 9 y 10, 1974 =

***Ma porte !... Ouvert !... Que se passe-t-il encore ? On a cambriolé mon appartement ! Les bandits !... Qu' ont-ils fait de mes livres ?... En voilà un qui est tout abimé !... Ah ! les vandales ! Deux cambriolages en un jour !... Ce n' est vraiment pas mal ! Et que m' a-t-on volé, cette fois ? .. Voilà d' extraordinaires voleurs ! Ils sont partis sans rien emporter ! On s' est contenté de tout fouiller... Pour trouver quoi ? ... Voilà ce que je me demande !

Le lendemain matin... Bon jour !... Comment allez-vous ? ... Mon Dieu ! Que vous est-il arrivé ? Euh.. rien... Un petit incident hier, au Vieux Marché après avoir quitté... Euh... oui... un simple petit malentendu... A propos, nous sommes venus vous rembourser les prix des cannes. Nous étions déjà venus hier soir mais vous étiez absent ! Eh bien ? ... Avez-vous retrouvé votre portefeuille ? Hélas ! Non ! Mais nous en avons acheté un autre ce matin et je... je... je... Sapristi ! ... On me l' a de nouveau volé ! Nom d' une pipe ! ... C' est cet individu qui nous a croisés dan l' escalier, hier soir,, en venant chez vous ! Je me souviens : il m' a bousculé ! ... Comment était-il ? Moi aussi, il m' a bousculé ! Assez gros.. l' air brutal... des cheveux noirs... une petite moustache noire... complet bleu... chapeau brun... C' est lui ! C' est l' homme du Vieux Marché ! Mais ce n' est sûrement pas lui qui a pu vous voler hier soir un portefeuille que vous n' avez acheté que ce matin... Il y a du vrai dans ce que vous dites... Les misérables ! Des portefeuilles tout neufs ! Viens, Dupont, nous allons immédiatement porter plainte ! Il a raison ! Il faut tout de suite porter plainte.. Attention ! ****

264 palabras

6,0 palabras por frase

44 frases

153,0 sílabas cada 100 palabras

404 sílabas

Score = 87,7

PALMER H. E. COURS INTERNATIONAL D' ANGLAIS
London, Oxford University Press, 1965

***Je suis prête. Vous etes pressé.
Aujourd' hui nou ne sommes pas occupés. Il est fatigué.
Ils ne sont pas Anglais. Elle est sortie. Qui est - là ?
Nous ne sommes pas fatigués. Il n' est pas chez-lui maintenant.
Est-il ici ou c' est là ? Ils sont ici. Où est-il ?
Est-il dedans ou dehors ? Hier j' ai été dehors.
Sont-ils de retour ? Vous étiez complètement prêtes.
Il n' est pas encore prêt. Il était là-haut.
Je ne suis pas occupé.
Qui etait là ce matin ? Hier nous fûmes sortis.
Ils etaient en bas la nuit dernière. Où sont mes tickets ?
Qui était-il ?***.

103 palabras
24 frases
147 sílabas

4,2 palabras por frase
142,7 sílabas cada 100 palabras
Score = 97,0

""Trata sobre los estudios realizados sobre el concepto y medida del alfabetismo funcional. Muestra que el concepto se usa en conjunto con pruebas destinadas a proveer información relacionada con las aptitudes mínimas de alfabetismo funcional, aptitudes cognoscitivas generales y características afectivas. Estudia pruebas de aptitudes educacionales, aquellas que proveen resultados de equivalencia de calificaciones; y pruebas diseñadas específicamente para medir aptitud y lectura funcionales, presentando además las deficiencias de cada una. Demuestra que la falta de consenso sobre lo que debiera medirse, resultan en cifras estimadas de "analfabetismo" de entre 1 y 20 %. Los autores proponen el desarrollo de nuevas pruebas que excluyan el alfabetismo general y las aptitudes funcionales; y que estas dos sean clasificadas de acuerdo a la información práctica obtenida y a las decisiones que de ella se deriven. Tales clasificaciones podrían incluir requisitos de lecturas para graduados de la escuela secundaria; información cognoscitiva y afectiva para el uso de posibles empleadores; información tipo diagnóstico para programas de educación básica de adultos, información sobre la habilidad de llevar a cabo una lectura específica o la habilidad necesaria para obtener información de varios documentos funcionales"".

198 palabras	22,0 palabras por frase
9 frases	247,9 sílabas cada 100 palabras
491 sílabas	Score = 30.5
espacios = 1432	723 ,2 espacios cada 100 palabras

BALDINGER, Kurt. TEORIA SEMANTICA. 2a edición
Madrid - Ediciones Alcalá, 1977. p.

""Volvamos a nuestra pregunta inicial; ¿ Existe la sinonimia absoluta? Nuestra respuesta es precisa: La sinonimia absoluta sólo existe en el planode los sememas (o en el de los significados, si, y solamente si, el significado contiene un solo semema simbólico y si se hace abstracción de sus componentes no-simbólicos), dicho de otro modo: la sinonimia absoluta no existe sino en el plano del análisis onomasiológico. Dos monemas diferentes pueden realizar un mismo sistema conceptual-simbólico (hay, por tanto, sinónimos absolutos desde el punto de vista onomasiológico). Pero cuando realizo un concepto o un sistema conceptual integrando en un signo lingüístico una serie de implicaciones estilísticas de procedencia externa (valores de síntoma y de señal) y de procedencia interna (estructura del lenguaje), sea en el plano de la forma de la expresión o del contenido o en el de la sustancia del contenido, sea en el plano de cualquier otro contenido de la lengua, incluyendo el contexto y la entonación; el nivel estilístico se agrega como un halo al contenido conceptual. La complejidad de este halo de valores estilísticos diferencia e individualiza los sinónimos. En el plano de los signos lingüísticos, esto es, en el plano semasiológico, la sinonimia absoluta no existe ni en la lengua común ni en la terminología científica, aunque en este último caso se ponga el acento en la sinonimia absoluta que deriva del sistema conceptual"".

230 palabras	20,9 palabras por frase
11 frases	220,0 sílabas cada 100 palabras
506 sílabas	Score = 49,0
espacios = 1485	645,6 espacios cada 100 palabras

DAVIS, Frederick B. Universidad de Pensilvania
READING RESEARCH QUARTERLY, Verano 1968 - III-4 p. 500
Investigación de la comprensión en lectura.

""Calcula el porcentaje de variación no al azar de cada una de ocho importantes habilidades de comprensión en la lectura de lectores maduros. Para medir cada habilidad se emplearon cuarenta artículos de selección múltiple, cada uno basado en un pasaje separado. Se hizo un análisis diferencial de los artículos de tal modo que se obtuvieron ocho coeficientes de correlación biserial sin inflar para cada uno de los 320 artículos entre quienes pasaron o fracasaron en el artículo y las calificaciones en las ocho habilidades. Se prepararon dos formularios paralelos de doce artículos cada uno para medir cada habilidad. Estos exámenes se dieron después a un nuevo grupo de 988 estudiantes del décimosegundo grado. Se hicieron después análisis de originalidad, intervalidándose por artículo y, por separado, a los examinados. Se encontraron porcentajes sorprendentemente elevados de diferencias originales, no al azar, especialmente en las calificaciones para medir la memoria respecto al significado de palabras y hacer inferencias del contenido. Resulta claro que la comprensión en la lectura entre los lectores maduros no es un rasgo unitario. La implicación práctica es que se debería ofrecer libros de trabajo de autoenseñanza para las más importantes habilidades de comprensión"".

194 palabras

9 frases

457 sílabas

espacios = 1278

21,5 palabras por frase

235,5 sílabas cada 100 palabras

Score = 38,7

658,7 espacios por 100 palabras

ANDRIAN, Gustave W. MODERN SPANISH PROSE
NEW YORK, MCMILLAN PUBLISHING CO., 1977
JULIO CAMBA. (1884-1962) p. 9

""Julio Camba ha sido no solamente el humorista español más distinguido de su época, sino también el más viajero de los periodistas españoles.

Sus misiones le llevaron por todo el mundo, incluidas dos largas estancias en los Estados Unidos, aunque la mayor parte de su trabajo lo realizó en diversos países de Europa.

La contribución de Camba a la Literatura española radica en un considerable número de crónicas, artículos breves humorísticos y satíricos escritos originalmente para distintos diarios y publicados más tarde en forma de libro. Dos de estos volúmenes están dedicados a los Estados Unidos: UN AÑO EN EL OTRO MUNDO (1917) y LA CIUDAD AUTOMÁTICA (1931). El método de este agudo observador de la vida universal consistía en reducir al absurdo los interminables contrastes de la vida y las ilógicas relaciones entre los seres humanos. La sátira es el fundamento de su obra, y entre sus ardidés favoritos se encuentran la exageración y la caricatura.

La sátira de Camba, sin embargo, no es malintencionada; por el contrario, mantiene una actitud socarrona, y sus numerosos esquemas están caracterizados por el buen gusto y el respeto a la dignidad humana. El estilo espontáneo, personal y coloquial de estas crónicas es aún capaz de establecer una relación cordial entre el autor y sus lectores"".

214 palabras

10 frases

461 sílabas

espacios = 1352

21,4 palabras por frase

215,4 sílabas cada 100 palabras

Score = 51,4

631,7 espacios por 100 palabras

CANETTI, Elías. MASA Y PODER. Poderío y paranoia.
Barcelona, Muchnik Editores, octubre 1981. p.. 431
Traducción del alemán de Horst Vogel.

***"Mi remedio para los rebeldes, levantiscos y descontentos, es la espada. Impongo la pena de muerte y uso la espada para obtener la curación por el sufrimiento. Cuanto más resiste la gente, tanto más castigo les impongo.

El número de levantamientos y la conmoción general de su imperio, no obstante, tuvieron un efecto sobre el ánimo del Sultán. Comenzó a sentir escrúpulos, no tanto por los montones de cadáveres que se acumulaban ante su palacio y en todas las provincias y ciudades que visitaba, como por la legitimidad de su señorío. Era, como quedó suficientemente aclarado, un hombre piadoso y justo y quería alcanzar para su regio cargo la suprema sanción espiritual que otorga el Islam. En siglos anteriores, los califas de la Casa de los Abbasies, que residían en Bagdad, eran considerados como la instancia pertinente. Pero su imperio ya no existía. En 1258 Bagdad había sido conquistada por los mongoles y el último Califa había sido asesinado. Para Muhammad Tughlak, que accedió al trono en 1325 y cuyos escrúpulos despertaron hacia 1340, cuando una tras otra de sus provincias comenzaron a desertar, no estaba nada claro quién poseía entonces el derecho a la investidura. Realizó concienzudas investigaciones. Todos los viajeros que llegaban de poniente del Islam eran interrogados con la mayor minucia, hasta que finalmente llegó a la conclusión de que el Califa de Egipto era su "papa".

230 palabras	19,1 palabras por frase
12 frases	211,3 sílabas cada 100 palabras
486 sílabas	Score = 58,2
espacios = 1406	611,3 espacios por 100 palabras

COMO ENSEÑAR LA HISTORIA DE LA CIENCIA.
Editada por Michael Shortland y Andrew Warwick
The British Society for the History of Science.
Oxford, Basil Blackwell, 1989. p. 49

""La cosa más pasada de moda en la enseñanza de la Ciencia es la de explicar la lección a los alumnos. Todas las autoridades educativas se han dedicado a indicarnos que no lo hagamos. Existen dos razones inseparables para este reproche: una es el aburrimiento de los alumnos, y la otra la falta de esa participación activa mediante la cual pueden ellos "construir" el conocimiento.

En la Ciencia existe, quizás, una tendencia a pensar sobre esta construcción del conocimiento únicamente en términos de trabajo experimental, pero, en el fondo, este argumento se centra en la posesión del conocimiento.

Sucede, sin embargo, que los alumnos deben contribuir por sí mismos de forma suficiente con su propio criterio, percepciones, discurso y actividad para personalizar lo que se les ha ofrecido"".

128 palabras
6 frases
271 sílabas
espacios = 784

21,3 palabras por frase
211,7 sílabas cada 100 palabras
Score = 53,8
612,5 espacios por 100 palabras

**FILTROS DE ARENA. Alta velocidad de filtración.
Manual de Instalación y Mantenimiento. 1988.**

***Con la bomba parada, situar la maneta de la válvula selectora en "FILTRACION". Poner en marcha la bomba.

Durante el funcionamiento es conveniente observar periódicamente el manómetro, el cual nos indica el grado de saturación del filtro. Cuando la presión llegue a 1,3 kg-cm² se realizará un "LAVADO".

Las válvulas del Fondo y Skimmers se regularán según la cantidad de materias flotantes que se encuentren en la superficie del agua.

Tégase presente que con la válvula del sumidero totalmente abierta la aspiración por los Skimmers será pequeña.

Si se desea que el barrido superficial de la Skimmer sea más enérgico basta con estrangular el paso del sumidero***.

107 palabras	15,3 palabras por frase
7 frases	205,6 sílabas cada 100 palabras
220 sílabas	Score = 63,3
espacios = 671	627,1 espacios por 100 palabras

EJEMPLO DE TRADUCCION NO VALIDA

UNESCO. EL CORREO. Enero 1974. Página 16
Lo que el Sol nos promete, por Peter E. Glaser

""Los niños franceses conocen bien el cuento del campesino, el estanque y el nenúfar. Se trata de lo siguiente: el nenúfar dobla de tamaño cada día. En un plazo de treinta días habrá cubierto todo el estanque, acabando con todas las criaturas que en él viven. El campesino no quiere que ocurra ésto, pero, como tiene otras muchas ocupaciones, decide aplazar el momento de cortar la planta hasta que ésta haya cubierto medio estanque. Y la pregunta es : ¿ Qué día ocurrirá ésto ? Respuesta, en el vigésimo noveno día, con lo que al campesino sólo le quedará un día para salvar su estanque.

En los últimos tiempos ha cundido el interés por el tema de los límites del crecimiento o, dicho de otro modo, por la idea de que la sociedad debe encontrar la respuesta a ese problema del nenúfar y el estanque. Uno de los temas que más preocupan al público en general es la "crisis de la energía , engendrada por la producción y el consumo en ingentes proporciones de energía , en los países mas adelantados"".

175 palabras
10 frases
340 sílabas

17,5 palabras por frase
194,2 sílabas cada 100 palabras

TRADUCCION AJUSTADA A LA VERSION INGLESA

THE UNESCO COURIER, January 1974 - Page 16
POWER FROM THE SUN, by Peter E. Glaser.

Un popular acertijo entre los niños franceses trata de un campesino, un estanque y un nenúfar. Se plantea como sigue: el nenúfar dobla de tamaño cada día. En treinta días habrá cubierto todo el estanque, matando todos los seres que lo pueblan. El campesino no quiere que ocurra ésto pero, como tiene otras muchas ocupaciones, decide aplazar el momento de cortar la planta hasta que cubra medio estanque. Y la pregunta es : ¿ Qué día cubrirá el nenúfar la mitad del estanque ? La respuesta es en el vigésimonoveno día, disponiendo el campesino de sólo un día para salvar su estanque.

Recientemente ha salido a colación la convicción de que la sociedad debe hallar la respuesta a este enigma, por el asunto de los límites de crecimiento, que se está debatiendo. La crisis de la energía, engendrada por la producción y el consumo masivos en los países de tecnología avanzada, es uno de los principales problemas que afectan a la población.

158 palabras

10 frases

323 sílabas

espacios = 940

15,8 palabras por frase

204,4 sílabas cada 100 palabras

Score = 63,8

594,9 espacios por 100 palabras

STEVENSON, Robert Louis. LA ISLA DEL TESORO.
XV. El Hombre de la Isla. p. 89.
Madrid, Salvat y Alianza, 1969
Traducción de Nicanor Ancochea.

***Desde la ladera de la colina, en aquel lugar rocoso y empinado, se desprendió una granizada de pedruscos que cayó dando saltos y rebotando por entre el arbolado. Instintivamente, me volví en aquella dirección y ví una silueta que con gran rapidez iba a ocultarse tras el tronco de un pino. Lo que fuera, oso, hombre o mono, no podría decirlo yo con certeza. Me pareció adivinar que era una figura oscura e hirsuta. No pude ver más. Pero el susto que me produjo aquella nueva aparición me dejó inmobilizado. Al parecer, tenía yo el camino cortado por los dos lados. Detrás de mí, los asesinos; delante, aquel personaje al acecho. E inmediatamente preferí el peligro conocido al por conocer. En contraste con aquella criatura del bosque, hasta el propio Silver parecía menos temible. Giré sobre mis talones y, echando una mirada atrás por encima del hombro, desandé el camino recorrido dirigiéndome a los botes. Al instante reapareció aquella figura y, dando un gran rodeo, trató de cortarme el paso. Bien extenuado estaba yo; pero, aunque hubiera estado tan fresco como una rosa, no hubiera podido competir corriendo, con semejante adversario.

191 palabras

12,7 palabras por frase

15 frases

212,0 sílabas cada 100 palabras

405 sílabas

Score = 62,2

espacios = 1161

607.8 espacios por 100 palabras

SWIFT, Jonathan. VIAJES DE GULLIVER
MADRID, SALVAT Y ALIANZA, 1969. Cap. VI p. 43
Traducción de Juan G. de Luaces.

***Trescientos cocineros guisaban mis vituallas en cabañas
construidas al efecto fuera de mi mansión, donde vivían ellos y sus
familias. Cada uno me preparaba dos platos. Yo, cogiendo veinte
camareros con la mano, los subía a la mesa. Cien más quedaban
en el suelo, aportando platos de comida, o barriles de vino y otros
licores, los cuales sostenían en sus hombros, esperando que los
camareros de arriba los izasen a medida que yo los necesitaba, para
lo que empleaban un ingenioso sistema de poleas análogo al usado
en Europa al efecto de sacar cubos de los pozos. Cada plato de
carne era un buen bocado para mí, y cada barril un razonable trago.
Su camero es inferior al nuestro, pero su buey es excelente. Una vez
me sirvieron un solomillo tan grande, que hube de dividirlo en tres
porciones; mas eso fué excepcional. Mis sirvientes se asombraban
viéndome comerlo todo con huesos incluso, como hacemos en
Inglaterra con las alas de alondra. Sus gansos y pavos, que
usualmente devoraba de un bocado, ha de confesarse que superan
en mucho a los nuestros. En cuanto a la volatería menor, cabíame
pinchar veinte o treinta piezas de una vez con la punta de mi
cuchillo***.

206 palabras	18,7 palabras por frase
11 frases	192,7 sílabas cada 100 palabras
397 sílabas	Score = 68,2
espacios = 1179	572,3 espacios por 100 palabras

STONE, Irving. EL TORMENTO Y EL EXTASIS.
Guión de la Película. Escena 21. 4 Principales intérpretes:
REX HARRISON como Papa Julio II, y
CHARLTON HESTON como Miguel Angel.

***Miguel Angel. - Sí, Santidad.

Julio II. - Ahora tus pesares han terminado. Te traigo buenas noticias: quedas relevado de tu misión. Eres libre. Por supuesto, que seguirás percibiendo tu paga íntegra.

Miguel Angel. - Hasta ahora no he percibido paga alguna.

Julio II.- He dicho tu paga íntegra; eso, hasta que hayas recobrado tu salud; entonces serás libre para regresar a Florencia, sin más cuitas ni preocupaciones.

Miguel Angel.- ¿ Pero Santidad ! ¿ Y qué hay del techo ?

Julio II.- ¿ Ah, sí ! ¿ El techo ! Ya he hecho arreglos sobre ello. Considero que tu salud es más importante para mí.

Miguel Angel.- ¿ Qué otros arreglos ? ...

Julio II. - He estado pensando en tu joven colega, Rafael.

Miguel Angel. - ¿ Rafael ! ¿ Rafael, pintar mi techo ?

Julio II.- ¿ Tu techo, dices ? Es tuyo sólo mientras tabajes en él. De otro modo, ¿ es mío... sólo mío... ! ¿ Has oído ?

Miguel Angel. - Pero me habíais prometido

Julio II. - Tuyo es sólo lo que yo tenga a bien darte. Si yo te doy el techo, el techo es tuyo, y si se lo doy a Rafael, ¿ entonces es de él !

Miguel Angel.- Pero, Santidad, es que yo no puedo ...

Julio II. - Adiós, que te cures... y ¡ buena suerte ! ***.

196 palabras

4,6 palabras por frase

42 frases

179,0 sílabas cada 100 palabras

351 sílabas

Score = 90,8

espacios = 1050

535,7 espacios por 100 palabras

CARROL, Lewis (Reverendo Charles Lutwidge Dodgson)
ALICIA EN EL PAIS DE LAS MARAVILLAS
Cap. 12. El Testimonio de Alicia. P. 187
México, Alianza Editorial Mexicana, 1984
Traducción de Jaime de Ojeda.

“ “Pues lo que es yo, no me marcharé en ningún caso”,
anunció Alicia; “además, esa regla no vale porque se la acaba usted
de inventar”.

“Es la regla más antigua de todo el libro”, aseguró el Rey.

“Entonces debería ser la número UNO”, acusó Alicia.

El Rey palideció al oír ésto y cerró rápidamente su libreta.
“ ¡ Considerad vuestro veredicto ! ” , ordenó al Jurado con voz débil y
temblosa.

“Aún han de aportarse otras pruebas más, con la venia de
Vuestra Majestad”, objetó el Conejo Blanco poniéndose en pie muy
apresuradamente: “ ¡ Acaba de ser encontrado este escrito ! ”

“¿ Qué es lo que dice ?” preguntó la Reina.

“Aún no lo he abierto”, confesó el Conejo Blanco; “pero parece
que se trata de una carta escrita por el prisionero a... a alguien” “”.

127 palabras

12 frases

247 sílabas

espacios = 737

10,5 palabras por frase

194,4 sílabas cada 100 palabras

Score = 75,3

580,3 espacios por 100 palabras

HERGE. LAS AVENTURAS DE TINTIN.

El Secreto del Unicornio. Barcelona, Juventud, 1972. pp. 9-10

Traducción de concepción Zendrera.

""¿ Quién ha abierto mi puerta ? ¿ Qué pasa aquí ? Han venido a robar. ¡ Bandidos ! ¡ Qué han hecho de mis libros ! ¡ Me lo han estropeado todo ! ¡ Bárbaros ! ¡ Dos veces en un día ! No está mal.... ¿ Y qué me han robado esta vez ? ¡ Qué ladrones más raros ! ¡ No se han llevado nada ! Han registrado todo. ¿ Qué habrán querido encontrar ? Quisiera saberlo.

Al día siguiente.... Buenos días. ¿ Qué tal van ? ¡ Dios mío ! ¿ Qué les ha ocurrido ? Nada... Una equivocación, ayer, en el Mercado Viejo, después de haberle visto... Sí ... un error nada más Hemos venido para devolverle el precio de los bastones. Vinimos anoche, pero no estaba usted.

¿ Encontró su cartera ? No, desgraciadamente. Pero hemos comprado otra esta mañana y yo... yo... ¡ Caramba ! ¡ Me la han robado otra vez ! ¡ Ya sé ! Tiene que ser el hombre que nos cruzó anoche en las escaleras cuando vinimos a verte ! Recuerdo que nos empujó. ¿ Cómo era él ? ¡ A mí también me empujó ! Bastante gordo, pelo negro, un bigote negro, un traje azul y un sombrero marrón. ¡ Es él ! ¡ El hombre del Mercado Viejo !

De todas maneras no le puede haber robado ayer una cartera que ha comprado usted esta mañana...

En eso tiene usted un poco de razón... ¡ Miserables ! ¡ Unas carteras nuevecitas ! Vamos, Hernández, tenemos que ir a quejamos.

Tiene razón. No hay que perder un momento. ¡ Cuidado ! ""

221 palabras

5,0 palabras por frase

44 frases

186,8 sílabas cada 100 palabras

413 sílabas

Score =85, 6

espacios = 1253

566,9 espacios por100 palabras

PALMER, H. E. CURSO INTERNACIONAL DE INGLES
Londres, Oxford University Press, 1965. p. 39
Traducción de J. V. Barragán.

***Ya estoy listo. Vd. tiene prisa.
Hoy no estamos ocupados. El está cansado.
Ellos no son ingleses. Ella no está en casa.
¿ Quién está ahí ? No estamos cansados.
No está en casa ahora. ¿ Es aquí o allá ?
Ellos están aquí. ¿ Dónde está él ?
¿ Está él en casa o fuera ? Ayer estuve fuera.
¿ Están de vuelta ? Vd. estaba totalmente listo.,
Todavía no está listo. El estaba arriba.
No estoy ocupado. ¿ Quién estaba allí esta mañana ?
Ayer estuvimos fuera. Ellos estaban abajo ayer por la noche.
¿ Dónde están mis billetes ? ¿ Quién era ? ***

90 palabras	3,7 palabras por frase
24 frases	194,4 sílabas cada 100 palabras
175 sílabas	Score = 82.0
espacios = 474	526.6 espacios por 100 palabras

MUESTRA

TEXTOS	ff	s	p	s	p	s	p
READING RESEARCH QUARTERLY KIRSCH 1978	9	340	176	473	240	491	198
SEMANTIC THEORY BALDINGER 1980	11	424	229	447	222	506	230
READING RESEARCH QUARTERLY DAVIS 1988	9	304	165	403	212	457	194
MODERN SPANISH PROSE JULIO CAMBA 1977	10	342	193	382	196	461	214
CROWDS AND POWER CANETTI 1961	12	360	230	426	236	486	230
HISTORY OF SCIENCE SOLOMON 1969	6	172	114	239	123	271	128
HANDBOOK FILTERS 1969	7	186	128	191	115	220	107
UNESCO COURIE 1974	10	225	153	271	158	323	158
TREASURE ISLAND STEVENSON 1969	15	284	203	345	194	405	191
GULLIVER TRAVELS SWIFTY 1969	11	260	204	280	195	397	206
THE AGONY AND THE ECTASY STONE - FILM - 1970	42	274	192	336	203	351	196
ALICE IN WONDERLAND CARROL 1990	12	154	117	195	122	247	127
TINTIN HERGE 1969	44	314	240	404	264	413	221
INTERNATIONAL ENGLISH COURSE PALMER 1965	24	121	97	147	103	175	90
SUMAS	222	3.780	2.441	4.541	2.567	5.203	2.480

ff = frases
s = número de sílabas por 100 palabras en inglés, francés y español
p = promedio de palabras por frase en inglés, francés y español

Valor del Coeficiente de cada Variable

Hallamos los promedios de :

	SILABAS POR PALABRA	PALABRAS POR FRASE
INGLES	1,5403523	10.995495
FRANCES	1,7553150	11.653153
ESPAÑOL	2,0895582	11.216216

COEFICIENTES DE INTERRELACION

Para el factor de la Variable **LONGITUD DE PALABRA**

INGLES - FRANCES	$\frac{175,53150}{154,03523}$	= 1,1395542
INGLES - ESPAÑOL	$\frac{208,95582}{154,03523}$	= 1,3565456
FRANCES-ESPAÑOL	$\frac{208,95582}{175,53150}$	= 1,1904177

Para el factor de la Variable **LÓNGITUD DE FRASE**

INGLES - FRANCES	$\frac{11,653153}{10,995495}$	= 1,0598115
INGLES - ESPAÑOL	$\frac{11,216216}{10,995495}$	= 1,0200
FRANCES-ESPAÑOL	$\frac{11,216216}{11,653153}$	= 0,962

Obtención de las dos Variables

LONGITUD DE PALABRA EN SILABAS (K 1)

Para el FRANCÉS (Longueur moyenne des mots) :

$$\frac{.846}{1.1395542} = 0,7423955$$

Para el ESPAÑOL (Sílabas por cada 100 palabras) :

CORRELACION CON EL INGLES,

$$\frac{.846}{1.3565456} = 0.6236428$$

CORRELACION CON EL FRANCÉS

$$\frac{0,7423955}{1.1904177} = 0,6236428$$

RESULTADOS IDÉNTICOS.

No ha habido, por tanto, sesgo o desviación.

LONGITUD DE FRASE EN PALABRAS (k 2)

Para el FRANCÉS, (Longueur moyenne des phrases) :

$$\frac{1,02}{1.0598115} = 0.962435$$

Para el ESPAÑOL, (Promedio de palabras por Frase) :

Correlación con el INGLES,

$$\frac{1.02}{1.02} = 1,00$$

Correlación con el FRANCES,

$$\frac{0.962}{0,962} = 1,00$$

RESULTADOS IDENTICOS.

No ha habido, por tanto, sesgo o desviación.

Con los factores obtenidos, hemos llegado al momento de construir dos nuevas fórmulas que pueden ser válidas para la medición de nivel de contenido del mensaje con predicción de su posible inteligibilidad al recibirse por una audiencia dada.

1. FORMULE DE LISIBILITE
(pour la langue française)

$$L = 207 - 0,742 \text{ l m} - 0,962 \text{ l p}$$

L = Lisibilité.
l m = Longueur moyenne des mots
l p = Longueur moyenne des phrases

2. FORMULA DE PERSPICUIDAD
(para la lengua española)

$$P = 207 - 0,623 \text{ s} - \text{p}$$

P = Perspicuidad
s = Número de sílabas por cien palabras
p = Número de palabras por frase

A continuación, presentamos el cuadro de la Muestra General con reflejo de los ítem computados para las dos variables.

Y en segundo lugar, la validación de las 3 fórmulas sobre los resultados respectivos de tres versiones de un mismo mensaje en tres lenguas diferentes.

MUESTRA	INGLÉS						FRANCÉS						ESPAÑOL					
	PALABRAS	FRASES	SILABAS	PALB / FRASE	SILB / 100 / PAL	SCORES	PALABRAS	FRASES	SILABAS	PALB / FRASE	SILB / 100 / PAL	SCORES	PALABRAS	FRASES	SILABAS	PALB / FRASE	SILB / 100 / PAL	SCORES
READING RESEARCH QUATERLY Kirsch 1978	176	9	340	19,5	193,1	23,7	240	9	473	26,6	197,4	34,9	198	9	491	220	247,9	30,5
SEMANTIC THEORY Baldinger 1980	229	11	424	20,8	185,1	29,1	222	11	447	20,1	201,3	38,3	230	11	506	20,9	220,0	49,0
READING RESEARCH QUATERLY Davis 1968	165	9	304	18,3	184,2	32,5	212	9	403	23,5	190,0	43,4	194	9	457	21,5	235,5	38,7
MODERN SPANISH PROSE Julio Camba 1977	193	10	342	19,3	177,2	37,4	198	10	382	19,8	192,9	44,8	214	10	461	21,4	215,4	51,4
MADA Y PODER Canetti 1981	230	12	360	19,1	156,5	55,1	238	12	428	19,8	179,8	54,5	1230	12	486	19,1	211,3	56,2
HISTORY OF SCIENCE Solomon 1989	114	6	172	19,0	150,8	60,0	123	6	239	20,5	194,3	43,1	128	6	271	21,3	211,7	53,8
HANDBOOK FILTERS 1989	128	7	186	18,2	145,3	65,5	115	7	191	16,4	166,0	68,0	107	7	220	15,7	205,6	63,3
UNESCO-COURIER 1974	153	10	225	15,3	147,0	67,0	158	10	271	15,8	171,5	64,5	158	10	323	15,8	204,4	63,8
TREASURE ISLAND Stevenson 1989	203	15	284	13,5	139,9	74,8	194	15	345	12,9	177,8	62,6	191	10	405	19,1	212,0	62,2
GULLIVER TRAVELS Swift 1989	204	11	260	18,5	127,4	80,3	195	11	280	17,7	143,5	83,5	206	11	397	18,7	192,7	68,2
AGONY AND ECSTASY Stone-Film 1970	192	42	274	45	142,7	81,6	203	42	336	4,8	65,5	79,6	196	37	351	5,2	179,0	90,8
ALICE IN WONDERLAND Lewis Carroll 1990	117	12	154	9,7	131,6	85,4	122	12	195	10,1	159,6	78,7	127	12	247	10,5	194,4	75,3
TINTIN Hergé 1989	240	44	314	5,4	130,8	90,9	264	44	434	6,0	153,0	87,7	221	44	413	5,0	186,8	85,6
INTERNATIONAL ENGLISH COURSE Palmer 1965	97	24	121	4,0	124,7	97,4	103	24	147	4,2	142,7	97,0	90	24	175	3,7	194,4	82,0
RESULTADOS	Σ 2441 222 2760 P/F 10,9 154 Σ 8896						Σ 2587 222 4541 X 11,6 175,5 Σ 880,6						Σ 2490 222 5203 X 11,2 208,95 Σ 870,0					

MUESTRA

INGLÉS

FRANCÉS

ESPAÑOL

FÓRMULAS

RE = 207 - 846 wl - 1,02 sl

L = 207 - 0,742 lm - 0,962 lp

P = 207 - 0,623 s-p

(READING EASE = FLESH 1948)

(LISIBILITÉ = SZIGRISZT 1992)

(PERSPICUIDAD = SZIGRISZT 1992)

WL = Word Length (number SYLLABLES 100 words)
 sl = Sentence Length (average number words per sentence)

lm = (longueur moyenne des mots)
 lp = longueur moyenne des phrases)

S = N° de Silabas en 100 palabras
 P = Media de Palabras por frase

VALIDEZ

RE = 207 - 846 (154) - 1,02 (10,9) = 65,6

L = 207 - 0,742(175,5) - 0,962(11,6) = 65,6

R = 207 - 0,623(208,95) - 11,2 = 65,6

Ahora bien: si hemos de ser fieles al principio de Facilidad de Lectura, que tan magistralmente desarrolla en sus obras el propio Flesch, podemos dar a las fórmulas una configuración menos emblemática y más expresiva, a la par que operativa.

Como sabemos que

wl = syllables (100) : words

sl = words : sentences

lm = syllabes (100) : mots

lp = mots : phrases

s = sílabas (100) : palabras

p = palabras : frases

y sustituyendo,

ESTABLECEREMOS UNA NUEVA CONFIGURACION:

Para lengua inglesa,
READING EASE ENGLISH LANGUAGE :

$$R E = 207 - \frac{84,6 \text{ sy}}{W} - \frac{1,02 W}{S}$$

sy = syllables
W = Words
S = Sentences

Esta fórmula es válida para todo tamaño de muestra.

Para lengua francesa:
LISIBILITE DE LA LANGUE FRANÇAISE :

$$L = 207 - \frac{74,2 S}{m} - \frac{0,962 m}{p}$$

s = syllabes
m = mots
p = phrases

Esta fórmula es válida para todo tamaño de muestra.

Para nuestra lengua hispana,
PERSPICUIDAD DE LA LENGUA ESPAÑOLA :

$$P = 207 - \frac{62.3 s}{p} - \frac{P}{f}$$

s = Sílabas

p = Palabras

f = Frases

Esta fórmula es válida para cualquier tamaño de muestra.

En tanto los factores que componen las fórmulas han quedado debidamente justificados, la validez de su carácter predictivo permanece supeditada a los resultados que se deriven de una prueba de experimentación, debidamente analizados.

La Validez, la más exigente de las características que una Fórmula de Legibilidad debe poseer, requiere, lógicamente, que su dispositivo de medida mida realmente lo que se intenta medir.

Existen tres clases de pruebas de validez:

- Pronóstico del criterio propuesto, que denota el alcance, de carácter objetivo, para el que los componentes de medida están orientados.
- Datos de validez comparativos, que contrasten los resultados de la aplicación de dos o más fórmulas entre sí.
- Pronóstico de criterios ajenos, como la capacidad de medida de la fórmula, para coincidir con estimaciones de perspicuidad determinadas por otros medios.

Procederemos, en consecuencia, a las pruebas experimentales:

Como primera prueba de VALIDEZ, aplicaremos las tres fórmulas a las respectivas versiones lingüísticas de la muestra.

Datos de cada lenguaje:

NUMERO DE	INGLES	FRANCES	ESPAÑOL
SILABAS	3.760	4.541	5.203
PALABRAS	2.441	2.587	2.490
FRASES	222	222	222

$$R E = 207 - 84,6 \quad \frac{3760}{2441} \times 1,02 \quad \frac{2441}{222} = 65,47$$

$$L = 207 - 74,2395 \quad \frac{4541}{2587} \times 0,962 \quad \frac{2587}{222} = 65,47$$

$$P = 207 - 62,3642 \quad \frac{5203}{2490} \times \quad \frac{2490}{222} = 65,47$$

Por el sistema de fórmula enunciativa, obteniendo previamente los datos "Número de sílabas cada 100 palabras" y "Número de palabras por frase" tendríamos:

$$RE = 207 - .846 (154) - 1,02 (10,9) = 65,6$$

$$L = 207 - 0,742 (175,5) - 0,962 (11,6) = 65,6$$

$$P = 207 - 0,623 (208,9) - 1,00 (11,2) = 65,6$$

Es evidente la validez de la conversión obtenida.

EL NIVEL INFORMATIVO

En nuestra investigación anida el deseo latente desde el principio de hallar una fórmula que atienda todos los niveles de audiencia. Sin embargo, desde el ángulo que comprende a nuestra Facultad y nuestra profesión periodística, es evidente que guardemos un gran respeto por su validez para los mensajes a la población adulta, y por encima de todo, para medir el mensaje informativo.

En tal sentido, debemos comprobar inmediatamente la adecuación de la fórmula a nivel periodístico.

Ya sabemos por Flesch que el punto de empatía entre el lector y el redactor de la prensa diaria se encuentra, para la lengua inglesa, en la franja de una media de 150 sílabas cada 100 palabras y un promedio de 19 palabras por frase.

Por la historia que hemos investigado conocemos la influencia que tuvo la fórmula de Flesch (1948) sobre las agencias informativas y la prensa diaria: se redujo considerablemente la longitud de las frases y la extensión de los artículos.

Young, refiriéndose al "New York Times", recuerda que el 7 de junio de 1872 publicaba un artículo sobre el General Grant que, bajo un solo titular comprendía 18.000 palabras; y que, con posterioridad a los años 40, no se ha publicado un artículo de más de 1.000.

Establecido el número de sílabas y de palabras, según este estudio, a la estructura de cada lengua, efectuamos la comprobación del nivel óptimo o de empatía, del mensaje informativo.

	sílabas	palabras	
INGLÉS	150	19	$RE = 207 - .846 (150) - 1.02 (19) = 60.7$
FRANCÉS	171	20,1	$L = 207 - 0,742 (171) - 0,962 (20,1) = 60,7$
ESPAÑOL	204,3	19	$P = 207 - 0,623 (204,3) - 19 = 60,7$

Las tres fórmulas, sobre las mismas características de mensaje, derivadas de la conversión de factores, arrojan la misma perspicuidad que corresponde a la redacción periodística.

Es evidente la validez de las fórmulas para el Nivel Informativo.

Aplicación de las fórmulas sobre el cuadro de la Muestra

Aplicamos las tres fórmulas sobre sus respectivas versiones, con los siguientes resultados:

	INGLES			FRANCES			ESPAÑOL		
1	193,1	19,5	23,7	197,4	26,6	34,9	247,9	22,0	30,5
2	185,1	20,8	29,1	201,3	20,1	38,3	220,0	20,9	49,0
3	184,2	18,3	32,5	190,0	23,5	43,4	235,5	21,5	38,7
4	177,2	19,3	37,4	192,9	19,8	44,8	215,4	21,4	51,4
5	156,5	19,1	55,1	179,8	19,8	54,5	211,3	19,1	56,2
6	150,8	19,0	60,0	194,3	20,5	43,1	211,7	21,3	53,8
7	145,3	18,2	65,5	166,0	16,4	68,0	205,6	15,3	63,3
8	147,0	15,3	67,0	171,5	15,8	64,5	204,4	15,8	63,8
9	139,9	13,5	74,8	177,8	12,9	62,6	212,0	12,7	62,2
0	127,4	18,5	80,3	143,5	17,7	83,5	192,7	18,7	68,2
1	142,7	4,5	81,6	165,5	4,8	79,6	179,0	4,6	90,8
2	132,0	9,7	85,4	159,8	10,1	78,7	194,4	10,5	75,3
3	130,8	5,4	90,8	153,0	6,0	87,7	186,8	5,0	85,6
4	124,7	4,0	97,4	142,7	4,2	97,0	194,4	3,7	82,0
M	154,0	10,9	62,9	175,5	11,6	62,9	208,9	11,2	62,6

Podemos observar que, salvando las diferencias que puede producir una versión traducida, respecto al original, sólo se observan, en las series de scores, dos desviaciones: en la 2a. muestra y en la undécima.

Una de ellas es la obra de Baldinger "Semantic Theory", que curiosamente no es inglesa en su versión original, pero hay más: contrariamente al resto de la muestra, la versión inglesa es traducción de la edición española.

La undécima, es el guión de la película "El tormento y el éxtasis" que, al tratarse de un texto totalmente coloquial, quizás no se ajuste al principio de igualdad en número de frases.

No obstante, seguiremos fieles al principio de sistematicidad que debe guardar toda investigación.

Y esperaremos a la más definitiva prueba de Validez, la :

CORRELACION MATEMATICA

Como podemos observar en los tres cuadros que siguen, los coeficientes de correlación lineal entre las tres fórmulas estudiadas, son :

Correlación INGLÉS - FRANCÉS 0,94

Correlación FRANCÉS - ESPAÑOL 0,91

Correlación INGLÉS - ESPAÑOL 0.92

Resultado : La correlación es **significativamente positiva.**

ESCALAS DE EVALUACION

A continuación de los 3 cuadros, presentamos las 3 Escalas de Niveles de Facilidad de Lectura, producto de la adaptación de la de Flesch a nuestras fórmulas.

○ COEFICIENTE DE CORRELACIÓN LINEAL INGLÉS-FRANCÉS

x_i = Inglés
 y_i = Francés

x_i	y_i	$x_i - \bar{x}$	$y_i - \bar{y}$	$X_i^2 = (x_i - \bar{x})^2$	$Y_i^2 = (y_i - \bar{y})^2$	$X_i Y_i$
23,7	34,9	-39,2	-28,0	1.536,64	784,00	1097,60
29,1	38,3	-33,8	-24,6	1.142,44	605,16	831,48
32,5	43,4	-30,4	-19,5	924,16	380,25	592,80
37,4	44,8	-25,5	-16,1	650,25	327,61	461,55
55,1	54,5	-7,8	-8,4	60,84	70,56	65,52
60,0	43,1	-2,9	-19,8	8,41	392,00	57,42
65,5	68,0	+2,6	+5,1	6,76	26,01	13,26
67,0	64,5	+4,1	+1,6	16,81	2,56	6,56
74,8	62,6	+11,9	-0,3	141,61	0,09	3,57
80,3	83,5	+17,4	+20,6	302,76	424,36	358,44
81,6	79,6	+18,7	+16,7	349,69	278,89	312,29
85,4	78,7	+22,5	+15,8	506,25	249,64	355,50
90,8	87,7	+27,9	+24,8	778,41	615,04	691,92
97,4	97,0	+34,5	+34,1	1.190,25	1.162,81	1.176,45

$$r = \frac{\sum (x_i - \bar{x})(y_i - \bar{y})}{\sqrt{\sum (x_i - \bar{x})^2 \cdot \sum (y_i - \bar{y})^2}}$$

$$r = \frac{6024,36}{\sqrt{7.615,28 \times 5.319,02}}$$

$$r = \frac{6024,36}{\sqrt{40.505,826}}$$

$$r = \frac{6024,36}{6,3644187} = 0,9465687$$

CORRELACIÓN $r = 0,946$

\bar{x} 62,9 \bar{y} 62,9 $\Sigma = 0$ $\Sigma = 0$ $\Sigma X^2 = 7.615,28$ $\Sigma Y^2 = 5319,02$ $\Sigma X.Y = 6.024,36$

COEFICIENTE DE CORRELACIÓN LINEAL FRANCÉS-ESPAÑOL

$x_i = \text{Francés}$

$y_i = \text{Español}$

x_i	y_i	$X_i = x_i - \bar{x}$	$X_i^2 = (x_i - \bar{x})^2$	$Y_i = y_i - \bar{y}$	$Y_i^2 = (y_i - \bar{y})^2$	$X_i Y_i$
34,9	30,5	-28,0	-31,7	784,00	1.004,89	887,60
38,3	49,0	-24,6	-13,2	590,40	174,24	324,72
43,4	38,7	-19,5	-23,5	380,25	552,25	458,25
44,8	51,4	-18,1	-10,8	327,61	116,64	195,48
54,5	56,2	-08,4	-06,0	70,56	36,00	50,40
43,1	53,8	-19,8	-08,4	392,04	70,56	166,32
68,0	63,3	+05,1	+01,1	26,01	01,21	5,61
64,5	63,8	+01,6	+1,6	2,56	2,56	2,56
62,6	62,2	-00,3	-	0,09	-	-
83,5	68,2	+20,6	+06,0	424,36	36,00	123,60
79,6	90,8	+16,7	+28,6	278,89	817,96	477,62
78,7	75,3	+15,8	+13,1	249,64	171,61	206,98
87,7	85,6	+24,8	+23,4	615,04	547,56	580,32
97,0	82,0	+34,1	+19,8	1.162,81	392,04	675,18
\bar{x} 62,9	\bar{y} 62,2	$\Sigma = 0$	$\Sigma = 0$	$\Sigma X^2 = 5.304,26$	$\Sigma Y^2 = 3.923,52$	$\Sigma X.Y = 4.154,64$

$$r = \frac{\Sigma (x_i - \bar{x}) \cdot (y_i - \bar{y})}{\sqrt{\Sigma (x_i - \bar{x})^2 \cdot \Sigma (y_i - \bar{y})^2}}$$

$$r = \frac{4.154,64}{\sqrt{5.304,26 \times 3.923,52}}$$

$$r = \frac{4.154,64}{\sqrt{20.811,370}}$$

$$r = \frac{4.154,64}{4.561,948} = 0,9107$$

CORRELACIÓN 0.91

○ COEFICIENTE DE CORRELACIÓN LINEAL INGLÉS-ESPAÑOL

x_i = Inglés

y_i = Español

x_i	y_i	$X_i = x_i - \bar{x}$	$Y_i = (y_i - \bar{y})$	$X_i^2 = (x_i - \bar{x})^2$	$Y_i^2 = (y_i - \bar{y})^2$	$X_i Y_i = (x_i - \bar{x}) \cdot (y_i - \bar{y})$
23,7	30,5	-39,2	-31,7	1.536,64	1.004,89	1.242,64
29,1	49,0	-33,8	-13,2	1.142,44	174,24	446,16
32,5	38,7	-30,4	-23,5	924,16	552,25	714,40
37,4	51,4	25,5	-10,8	650,25	116,64	275,40
55,1	56,2	-07,8	-06,0	60,84	36,00	46,80
60,0	53,8	-02,9	-08,4	8,41	70,56	24,36
65,5	63,3	+02,6	+01,1	6,76	1,21	2,86
67,0	63,8	+04,1	+01,6	16,81	2,56	6,56
74,8	62,2	+11,9	-	141,61	-	-
80,3	68,2	+17,4	+06,0	302,76	36,00	104,40
81,8	90,8	+18,7	+28,6	349,69	817,96	534,82
85,4	75,3	+22,5	+13,1	506,25	171,61	292,75
90,8	85,6	+27,9	+23,4	778,41	547,56	652,86
97,4	82,0	+34,5	+19,8	1.190,25	392,04	683,10

$$r = \frac{\sum (x_i - \bar{x}) \cdot (y_i - \bar{y})}{\sqrt{\sum (x_i - \bar{x})^2 \cdot \sum (y_i - \bar{y})^2}}$$

$$r = \frac{5.029,11}{\sqrt{7.615,28 \times 3.923,52}}$$

$$r = \frac{5.029,11}{\sqrt{29.878.703}}$$

$$r = \frac{5,029,11}{5,466,141509} = 0,920047531$$

CORRELACIÓN 0.92

\bar{x} 62.9 \bar{y} 62.2 $\Sigma = 0$ $\Sigma = 0$ $\Sigma X^2 = 7.615,28$ $\Sigma Y^2 = 3.923,52$ $\Sigma X_i Y_i = 5.029,11$

TABLE DE APLICACIÓN DE LA FÓRMULA DE FLESH (1948) PARA LA LENGUA INGLESA

RE= 207 - 0,845 (wl) - 1,02 (sl)
(FLESH-1948)

TABLA DE VALORACIÓN E ÍNDICE DE COMPRENSIBILIDAD (Facilidad de lectura)

SCORE	DESCRIPTION OF STYLE	SL AVERAGE NUMBER OF WORDS PER SENTENCE	WL (Word length) AVERAGE NUMBER OF SYLLABLES PER 100 WORDS	TYPE OF PUBLICATION	AUDIENCE	
					GRADE LEVEL	% OF ADULTS
0 a 30	MUY DIFÍCIL	29	191	CIENTÍFICA	COLLEGE OR ABOVE	4,5
30 a 50	DIFÍCIL	23	169	ESPECIALIZADA	13 - 16th	24
50 a 60	BASTANTE DIFÍCIL	21	154	DE ACTUALIDAD	SOME HIGH SCHOOL (10-12th)	40
60 a 70	MEDIO	18	146	DE DIVULGACIÓN	7º u 8º GRADO	75
70 a 80	BASTANTE FÁCIL	14	139	DE FICCIÓN (papel ilustración)	6º GRADO	80
80 a 90	FÁCIL	11	130	DE FICCIÓN (obra)	5º GRADO	86
90 a 100	MUY FÁCIL	8	121	HISTORIETAS COMICS	4º GRADO	90

(ADAPTADA DE FLESH POR SZIGRISZT (1992) PARA APLICACION DE SU FORMULA A LA LENGUA FRANCESA)

TABLA DE VALORACIÓN DE ÍNDICE DE LISIBILITÉ DEL MENSAJE ESCRITO

FÓRMULA SZIGRISZT
L = 207 - 0,742 (lm) - 0,962 (lp)

PUNTOS	ESTILO	= l p = PALABRAS POR FRASE	= l m = Nº DE SÍLABAS CADA 100 PALABRAS	TIPO DE PUBLICACIÓN	AUDIENCIA	
					ESTUDIOS	% (ADULTOS)
0 a 30	MUY DIFÍCIL	30,7	218	CIENTÍFICA	UNIVERSITARIOS	4,5
30 a 50	DIFÍCIL	24,3	193	ESPECIALIZADA	SECUNDARIOS O UNIVERSITARIOS INCOMPLETOS	24
50 a 60	BASTANTE DIFÍCIL	22,2	176	DE ACTUALIDAD	SECUNDARIOS INCOMPLETOS	40
60 a 70	MEDIO	19,1	166	DE DIVULGACIÓN	7º U 8º GRADO	75
70 a 80	BASTANTE FACIL	14,8	158	DE FICCIÓN (papel ilustración)	6º GRADO	80
80 a 90	FACIL	11,6	149	DE FICCIÓN (obra)	5º GRADO	85
90 a 100	MUY FACIL	8,4	140	HISTORIETAS, COMICS	4º GRADO	90

(ADAPTADA DE FLESH POR SZIGRISZT (1992) PARA APLICACION DE SU FORMULA A LA LENGUA ESPAÑOLA)

TABLA DE VALORACIÓN DEL ÍNDICE DE PERSPICUIDAD DEL MENSAJE ESCRITO

FÓRMULA SZIGRISZT
R= 207 - 0,623 (S) - p

PUNTOS	ESTILO	= P = PALABRAS POR FRASE	= S = Nº DE SÍLABAS CADA 100 PALABRAS	TIPO DE PUBLICACIÓN	AUDIENCIA	
					ESTUDIOS	% (ADULTOS)
0 a 30	MUY DIFÍCIL	29	261	CIENTÍFICA	UNIVERSITARIOS	4,5
30 a 50	DIFÍCIL	23	230	ESPECIALIZADA	SECUNDARIOS O UNIVERSITARIOS INCOMPLETOS	24
50 a 60	BASTANTE DIFÍCIL	21	210	DE ACTUALIDAD	SECUNDARIOS INCOMPLETOS	40
60 a 70	MEDIO	18	199	DE DIVULGACIÓN	7º U 8º GRADO	75
70 a 80	BASTANTE FÁCIL	14	189	DE FICCIÓN (papel ilustración)	6º GRADO	80
80 a 90	FÁCIL	11	178	DE FICCIÓN (obra)	5º GRADO	85
90 a 100	MUY FÁCIL	8	166	HISTORIETAS, COMICS	4º GRADO	90

Elevación del nivel cultural de la población Su incidencia en los tramos de la Escala de niveles

Desde que Flesch estableció en 1943 la Escala de niveles de dificultad en siete tramos, sus valores no han sido modificados, ya que en 1948 no hizo más que una conversión a escala centígrada.

En el transcurso de estos últimos cincuenta años, el nivel de instrucción de la población y su grado cultural, se han visto ostensiblemente potenciados.

El papel desempeñado por los estados democráticos al establecer la igualdad de oportunidades, ha incidido en las cifras estadísticas de titulaciones a todos los niveles.

La acción docente y divulgadora de los media, en la que coadyuvó el fenómeno sociológico del transistor, ha llevado la información a los lugares más inaccesibles. Y el énfasis ejercido por la televisión y demás medios audiovisuales, ha constituido una poderosa arma de información universal e instantánea, que ha convertido el hogar familiar en un aula de aprendizaje.

De Fleur y Keach ¹ nos presentan en 1982 un Modelo integrado de la Información, que refleja el Proceso de Interacción de los Media sobre la Sociedad. Nos ha llamado la atención el componente "Efectos sobre las personas" entre los que destaca LA ALTERACION COGNOSCITIVA.

1. DE FLEUR, M. y KEACH, S. Teorías de la Comunicación de Masas. Buenos Aires, Paidós, p. 336 - 1982.

En ese aprendizaje constante y gradual, ha aumentado la capacidad de la audiencia para decodificar el mensaje.

Es obvio que el lector, radioyente o telespectador de 1992, posee una mayor capacidad de asimilación del contenido del mensaje, que el respectivo receptor de 1942.

Por ello, debemos actualizar la escala de valores que es, sencillamente, la tabla de evaluación de los resultados de la fórmula.

Una autoridad mundial en esta materia nos puede servir de apoyo: la investigadora Jeanne S. Chall quien en su obra "Stages of Reading Development" establece en 1983 unos niveles muy evolucionados con respecto a los de Flesch.

Flesch divide la escala en los siete niveles que ya conocemos.

Chall refleja un mayor grado de instrucción y hace la división en cinco tramos de lectura aunque señale otro más de "prelectura" y "pseudolectura" entre 6 meses y 6 años que no atañe al caso.

En un cuadro interesantísimo, nos indica Chall ² que en el período de lectura de 6 a 13 años se van aproximando progresivamente la capacidad de escucha y la de lectura, y en este punto de coincidencia se ha pasado de 3.000 a más de 9.000 palabras. Lo que significa que un muchacho de 13 años, al que Flesch (1943) no concedía más capacidad que para leer el tramo "normal", Chall (1983) le reconoce una aptitud de entender lo comprendido en el tramo "bastante difícil".

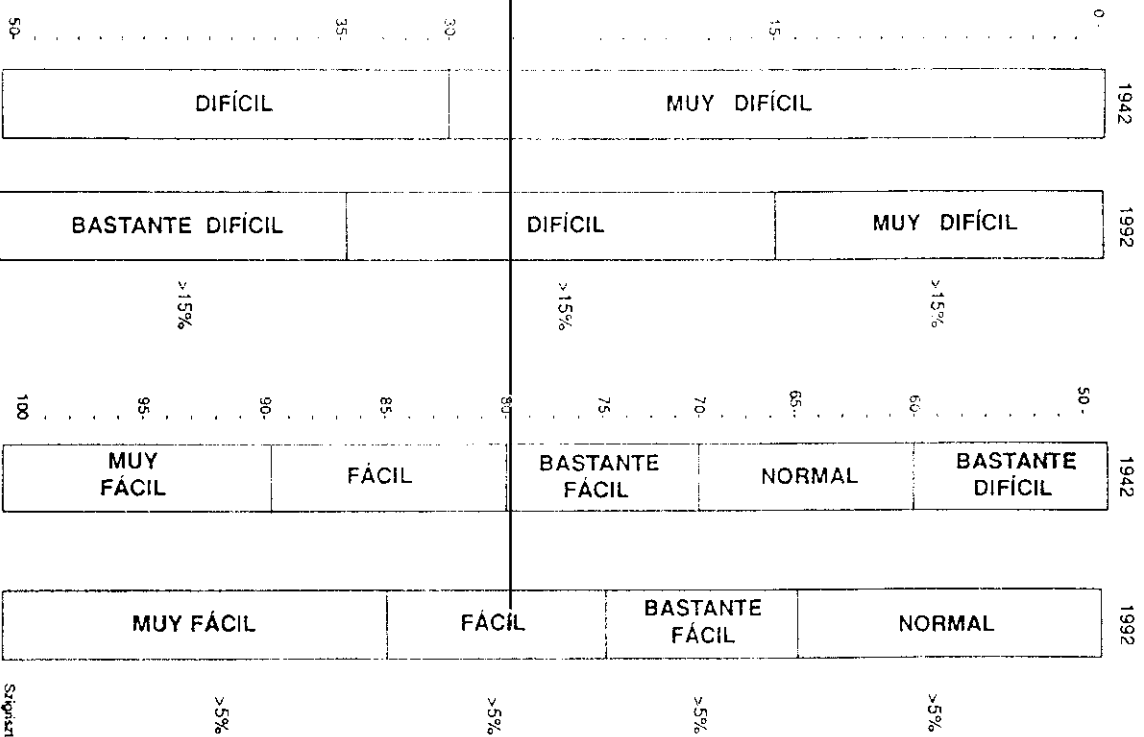
Otro dato evidente : Flesch (1943), la capacidad de lectura de textos comprendidos en el nivel "Muy difícil" se la otorga al mayor de 21 años .

Chall (1983) se la concede al mayor de 18 años y manifiesta que a partir de esta edad se entiende mejor la lectura que lo "audible".

Veamos a continuación el Cuadro comparativo:

2. CHALL, Jeanne S. Stages of Reading Development. New York, pages 65-87
= 1963

EVALUACIÓN ESTIMADA DEL NIVEL DE INSTRUCCIÓN
DE LA POBLACIÓN EN LOS ÚLTIMOS 50 AÑOS



STATSOFT 1992

Según los resultados, hemos comprobado que el incremento del nivel de educación de la población en los últimos cincuenta años, ha sido:

De un 15 %, en los Titulados superiores, Selectividad y Estudios universitarios.

De un 10 %, en la Enseñanza secundaria.

De un 5 %, desde 4 ° hasta 8 ° grado.

Según la Enciclopedia Internacional de las Comunicaciones *desde una perspectiva económica una mayoría de los analistas coinciden en que la participación (del ciudadano) en una sociedad tecnológica requiere un alto nivel de lectura - aproximadamente de grado 12 -- para leer una revista, la prensa diaria o cualquier otro medio impreso de información ³

NIVEL	FLESCH 1943	CHALL 1963	1963	NIVEL 1992	SZIGRISZT			
90- 100	1	6 a 10	1	8 a 7	Grado 1	85 a 100	1	6 a 10
80 a 90	2	11 años	2	7 a 8	G.2 y 3	75 a 85	2	11 años
70 a 80	3	12 años	3	9 a 15	G.4 a 9	65 a 75	3	12 años
60 a 70	4	13 - 14	4	15 a 17	G.10-12	50 a 65	4	13 - 14
50 a 60	5	15 a 17				35 a 50	5	15 a 17
30 a 50	6	18 a 21	5	> 18		15 a 35	6	18 a 21
0 a 30	7	> 21				0 a 15	7	> 21

3. - International Encyclopedia of Communications - p. 427 = 1980.

Como puede observarse, el **grado 12** corresponde exactamente, tanto en nuestra **Tabla de Evaluación**, como en la prueba de Validez del "Chequeo a la Prensa", al de **LOS MEDIA (NIVEL 50 A 65)**.

Como consecuencia de esta actualización, hemos establecido tres nuevas escalas para las lenguas respectivas; y para cada una de ellas un Nomograma, representación gráfica que permite realizar con rapidez un cálculo numérico aproximado.

1. Escala de los tres idiomas

Contiene los tramos correspondientes de cómputo de sílabas y de palabras en cada uno de los siete niveles.

Se consignan los scores de todos los supuestos.

Podemos observar que coinciden en la aplicación de las tres fórmulas.

Por tanto, representa una nueva validación.

2. Transformation Table Szigriszt-chart 1992 for Reading Ease Scores.

3. Szigriszt's Graph for Reading Ease Scores

4. Etalonnage de la Lecture Szigriszt 1992 pour la langue française.

5. Graphique Szigriszt 1992 pour l'étalonnage de Facilité de Lecture.

6. Tabla Szigriszt 1992 para Valoración de Perspicuidad del Mensaje.

7. Gráfico Szigriszt 1992 para la Perspicuidad del Mensaje escrito.

Los siete cuadros enumerados, se incluyen a continuación:

0 ESCALA DE VALIDEZ DE LAS TRES FÓRMULAS

SUJETO	ESTILO	LENGUA	P S N			P S N			P S N		
			P	S	N	P	S	N	P	S	N
0 a 15	MUY ÁRIDO	INGLÉS.....	33	205	0,0	31	198	7,87	29	192	14,98
		FRANCÉS.....	34,9	234	0,1	32,8	226	7,75	30,7	219	14,97
		ESPAÑOL.....	33	279	0,1	31	270	7,79	29	262	14,77
15 a 35	DIFÍCIL	INGLÉS.....	29	191	15,83	26	183	25,66	23	176	34,64
		FRANCÉS.....	30,7	218	15,51	27	210	25,21	23,9	201	34,86
		ESPAÑOL.....	29	261	15,39	26	250	25,25	23	240	34,48
35 a 50	BASTANTE DIFÍCIL	INGLÉS.....	23	175	35,49	23	169	40,56	22	160	49,20
		FRANCÉS.....	23,9	200	35,61	24,3	193	40,42	23,3	182	49,54
		ESPAÑOL.....	23	239	35,10	23	230	40,71	22	217	49,80
50 a 65	MEDIA	INGLÉS.....	22	159	50,04	21	154	55,29	18	147	64,27
		FRANCÉS.....	23,3	181	50,28	22,2	176	55,05	19,1	167	64,71
		ESPAÑOL.....	22	216	50,43	21	210	55,17	18	200	64,40
65 a 75	BASTANTE FÁCIL	INGLÉS.....	18	146	65,12	16	142	70,54	14	140	74,28
		FRANCÉS.....	19,1	166	65,45	16,9	163	70,54	14,8	159	74,79
		ESPAÑOL.....	18	199	65,02	16	193	70,76	14	190	74,63
75 a 85	FÁCIL	INGLÉS.....	14	139	75,012	13	135	79,53	11	131	84,95
		FRANCÉS.....	14,8	158	75,53	13,7	154	79,56	11,6	150	84,55
		ESPAÑOL.....	14	189	75,25	13	184	79,36	11	179	84,48
85 a 100	MUY CLARO	INGLÉS.....	11	130	85,80	8	123	94,78	7	118	100,0
		FRANCÉS.....	11,6	149	85,29	8,4	141	94,29	7,4	134	100,4
		ESPAÑOL.....	11	178	85,10	8	167	94,95	7	160	100,3

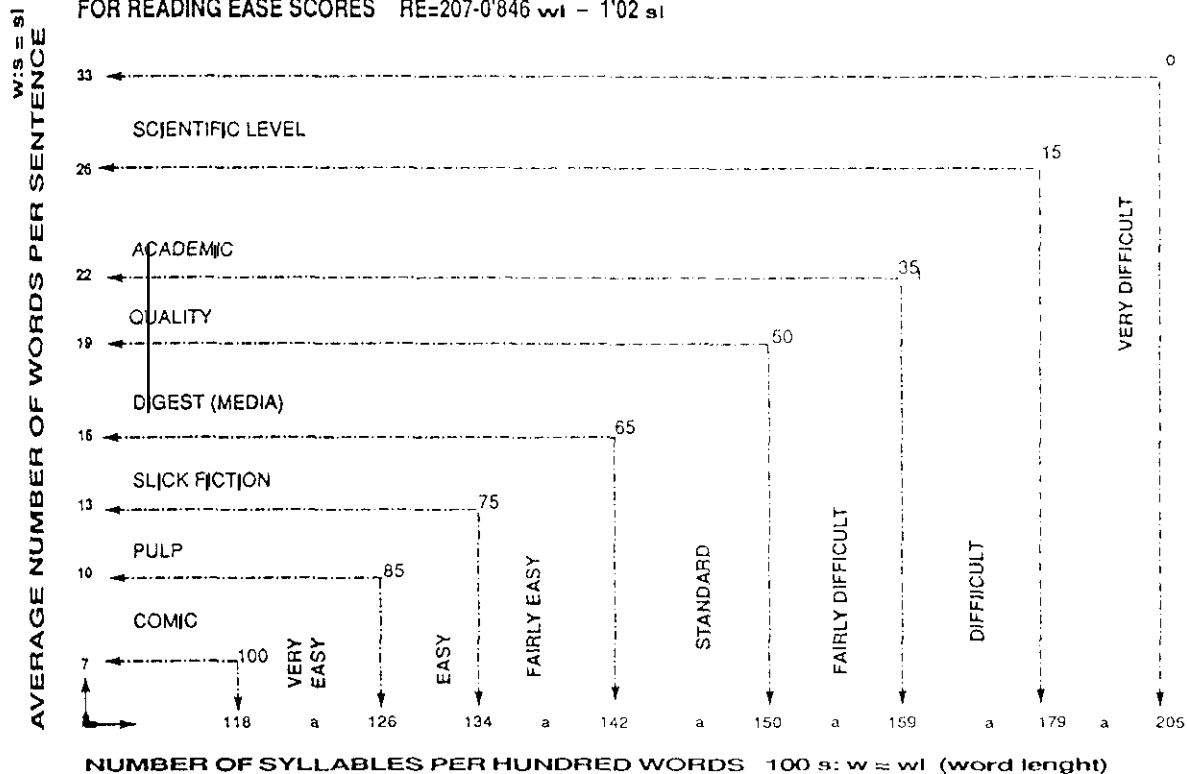
○ TRANSFORMATION TABLE
SZIGRISZT CHART FOR READING-EASE SCORES

RE = 207 - 0,846 (wl) - 1,02 (sl)
(FLESCH-1948)

SCORE	DESCRIPTION OF STYLE	SL AVERAGE NUMBER OF WORDS PER SENTENCE	WL (Word length) AVERAGE NUMBER OF SYLLABLES PER 100 WORDS	TYPE OF PUBLICATION	AGE LEVEL	AUDIENCE	
						GRADE LEVEL	% OF ADULTS
0 a 15	VERY HARD OR DIFFICULT	25 a 33	180 a 205	SCIENTIFIC	>21	COLLEGE OR ABOVE	4,5
16 a 35	DIFFICULT OR HARD	22 a 25	160 a 179	ACADEMIC	18 a 21	13 - 16th	24
36 a 50	FAIRLY HARD OR DIFFICULT	19 a 22	151 a 159	QUALITY	15 a 17	SOME HIGH SCHOOL 10-12th)	40
51 a 65	STANDARD	16 a 19	143 a 150	DIGEST	13 a 14	8-9th	75
66 a 75	FAIRLY EASY	13 a 16	135 a 142	SLICK FICTION	12	7th	80
76 a 85	EASY	10 a 13	127 a 134	PULP FICTION	11	6th	86
86 a 100	VERY EASY	7 a 10	118 a 126	COMICS	10	5th	90

SZIGRISZT'S GRAPH 1992

FOR READING EASE SCORES RE=207-0'846 w_l - 1'02 s_l



○ ADAPTÉE DEPUIS FLESCH PAR SZIGRISZT (1992) POUR L'APPLICATION À LA LANGUE FRANÇAISE

ÉTALONNAGE DE FACILITÉ DE LECTURE

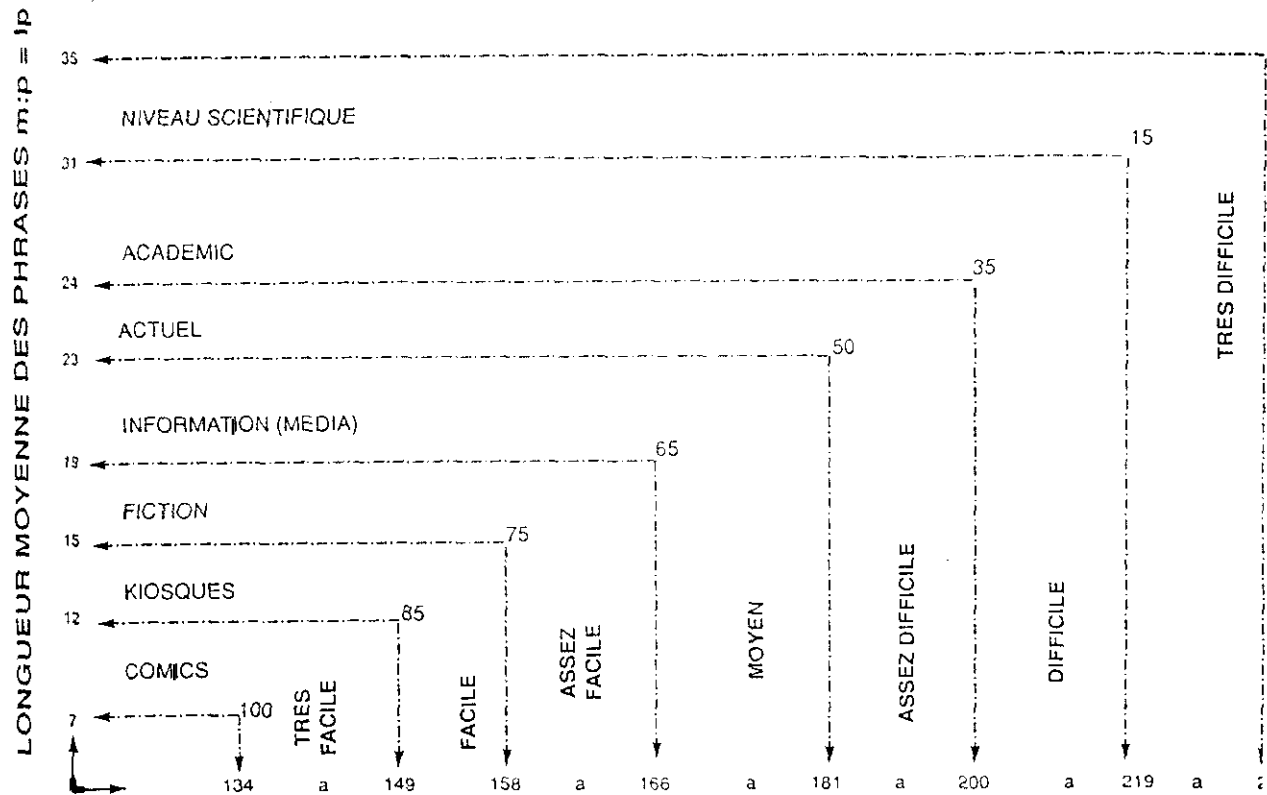
FORMULE SZIGRISZT 1992

L = 207 - 0,742 Lm - 0,962 lp

SCORE DE FACILITÉ	INTERPRÉTATION	Lp LONGUEUR DES PHRASES (MOTS)	Lm LONGUEUR DES MOTS (SYLLABES %)	TEXTES TYPES	AUDIENCE	
					NIVEAU D'ETUDES	% ADULTES
0 a 15	TRES DIFFICILE	31 a 35	219 a 234	SCIENTIFIQUE	DIPLOMES UNIVERSTAIRES	4,5
16 a 35	DIFFICILE	24 a 30	200 a 219	ACADEMIQUE	ETUDIANTS D'UNIVERSITE	33
36 a 50	ASSEZ DIFFICILE	23 a 24	181 a 200	REVUES DE NIVEAU ASSEZ ELEVE	ENSEIGNEMENT SECONDAIRE SUPERIEUR	54
51 a 65	MOYEN	19 a 23	166 a 181	INFORMATION DES MEDIA	ENSEIGNEMENT SECONDAIRE INFERIEUR	83
66 a 75	ASSEZ FACILE	15 a 19	158 a 166	FICTION	12 ANS	88
76 a 85	FACILE	12 a 15	149 a 158	LITTERATURE DE KIOSQUES	11 ANS	91
86 a 100	TRES FACILE	7 a 11	134 a 149	BANDES DESSINEES ET COMICS	6 A 10 ANS	93

GRAPHIQUE SZIGRISZT POUR L'ETALONNAGE (1992)

DE FACILITE DE LECTURE (LISIBILITÉ) $L = 207 - 0,742 S - 0,962 P$



LONGUEUR MOYENNE DES MOTS = NOMBRE DE SYLLABES POUR CHAQUE 100 MOTS = $100s:m=1$

○ ADAPTADA DE FLESCH POR SZIGRISZT (1992) PARA APLICACIÓN DE SU FÓRMULA .

LENGUA CASTELLANA

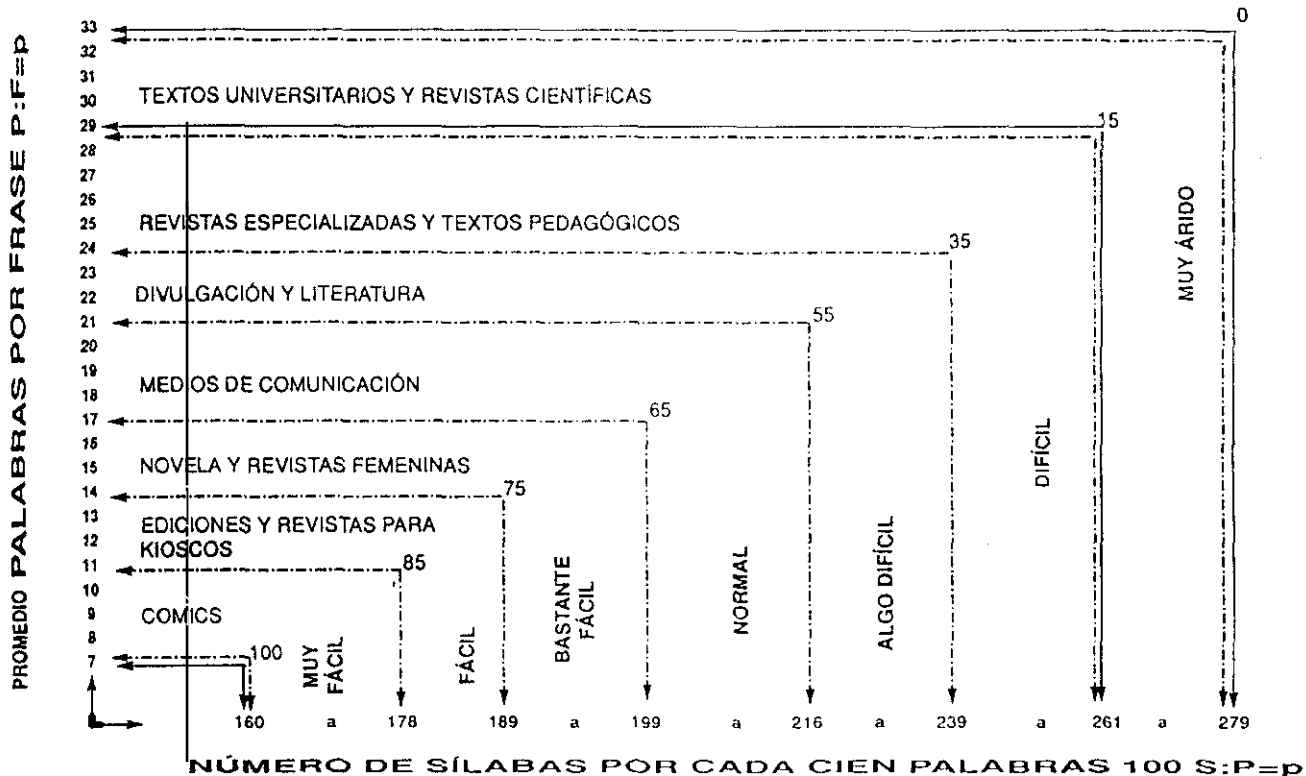
TABLA DE VALORACIÓN DEL GRADO DE PERSPICUIDAD DEL MENSAJE ESCRITO

FÓRMULA SZIGRISZT 1992
 $P = 207 - 0,623 s - p$

PUNTOS SCORE	ESTILO	(p) PALABRAS POR FRASE	(S) Nº DE SÍLABAS CADA 100 PALABRAS	TIPO DE PUBLICACIÓN	AUDIENCIA	
					ESTUDIOS	(ADULTOS)
0 a 15	MUY DIFÍCIL	29 a 33	261 a 279	CIENTÍFICA, FILOSÓFICA	TITULADOS UNIVERSITARIOS	4,5%
16 a 35	ÁRIDO	23 a 29	239 a 260	PEDAGÓGICA, TÉCNICA	SELECTIVIDAD Y ESTUDIOS UNIVERSITARIOS	33%
36 a 50	BASTANTE DIFÍCIL	22 a 23	216 a 238	LITERATURA Y DIVULGACIÓN	CURSOS SECUNDARIOS	54%
51 A 65	NORMAL	18 a 22	199 a 216	LOS MEDIA	POPULAR	83%
66 A 75	BASTANTE FÁCIL	14 a 18	189 a 198	NOVELA Y REVISTA FEMENINA	12 AÑOS	88%
76 a 85	FÁCIL	11 a 14	178 a 188	PARA KIOSCOS	11 AÑOS	92%
86 a 100	MUY FÁCIL	7 a 11	160 a 178	COMICS, TEBEOS Y VIÑETAS	6 a 10 AÑOS	93%

GRÁFICO SZIGRISZT PARA LENGUA ESPAÑOLA (1992)

GRADO DE PERSPICUIDAD DEL MENSAJE ESCRITO $P = 207 - 0,623 (s) - p$



APLICACION DE LA FORMULA DE PERSPICUIDAD SOBRE UNA MUESTRA DE LENGUA ESPAÑOLA

Era necesario, según habíamos apuntado anteriormente, experimentar la fórmula que hemos diseñado para la lengua española, sobre una muestra auténtica. de lenguaje original y, por tanto, no traducido.

La muestra que elegimos es de tipo general, con la finalidad de comprobar si tiene fiabilidad para los siete niveles, pero constituye un CHEQUEO A LA PRENSA DIARIA , a la que pertenecen la mitad de los textos.

Recordamos que nuestra fórmula para el español, es

$$\begin{array}{c} \text{=====} \\ P = 207 - 0,623 s - p \\ \text{=====} \end{array}$$

MUESTRA GENERAL
DE DISTINTOS NIVELES
PARA VALIDAR LA
FORMULA DE PERSPICUIDAD

P = 207 - 0,623 s - p

**Vademecum Internacional de Especialidades
Farmacéuticas y Biológicas.
Madrid, Daimon / Medicom, V - I.
Descripción de Especialidades. p. 374 = 1966.**

***La Fenilbutazona puede inhibir el metabolismo de otros fármacos como la insulina, anticoagulantes y antidiabéticos orales, fenitoína y sulfonamidas, y potenciar así su acción, y a la inversa, también puede acelerar el metabolismo del dicumarol, aminomenazona, digitoxina y cortisona mediante la inducción de enzimas metabolizadores hepáticos.

En pacientes tratados previamente con fármacos que activan el sistema enzimático microsomal hepático, por ejemplo, barbituratos, clortenamina, rifampicina, prometacina y corticosteroides (prednisona), la vida media de la fenilbutazona (que normalmente es de 75 horas) se reduce a unas 57 horas.

Ya que la fenilbutazona puede potenciar la acción del metotexato, conviene ser prudente en los casos en que ambos fármacos se den conjuntamente.

La administración concomitante de colestiramina reduce la absorción enteral de la fenilbutazona***.

120 palabras 4 frases 325 sílabas
30,0 palabras por frase y 270,8 sílabas por 100 palabras.

**Curso de Derecho Administrativo.
Rafael Entrena Cuesta. Madrid.
Editorial Tecno, S.A. 1965 = pp. 187-188**

***La más antigua de las técnicas seguidas en toda organización y, por ello, también, en la organización administrativa, para reducir a unidad la multiplicidad de órganos en que se descompone, es la de establecer una

ordenación de todos ellos en virtud de la cual, a través de una serie de relaciones de subordinación, e, inversamente, de supremacía, se hallan sometidos a quien se encuentra en la cúspide de la organización de que se trate. A esta ordenación se le denomina *jerárquica* y, como consecuencia de ella, los órganos superiores disponen de facultades para dirigir, inspeccionar y ordenar la conducta de los inferiores.

Aplicando estas ideas al campo que a nosotros nos interesa podemos definir la jerarquía administrativa como "aquella especial estructuración que se efectúa de los distintos órganos de un mismo ramo de la Administración dotados de competencia propia, mediante su ordenación escalonada, en virtud de la cual los superiores podrán dirigir y fiscalizar la conducta de los inferiores, resolviendo, en su caso, los conflictos entre los mismos, al objeto de conseguir la unidad en la actuación de todos ellos." ***.

180 palabras 3 frases 390 sílabas
60,0 palabras por frase y 216,6 sílabas por 100 palabras

*Actes de la Recherche en Sciences Sociales -
N° 67/68= Mars 1987 - Histoires d'art - p. 105.
El arte de estimar el arte.*

***En la segunda parte del Siglo XX, la introducción de modos de evaluación fundados sobre la apreciación cifrada del valor de los artistas plásticos es un testimonio de la aparición de nuevos agentes en competencia para detener el monopolio del poder de consagración.

Las técnicas de clasificación tales como los palmarés, los "best-sellers lists" o las listas de celebridades, utilizadas por el medio especializado del arte, registran de manera racional las fluctuaciones de la anotación de los artistas, las ascensiones como los declinios.

Ellas revelan, al mismo tiempo, las posiciones de las instituciones culturales que las consagran y, a través de ellas, aquellas de los países representados.

Así en el campo artístico francés, que podía pretender ejercer el leadership europeo hasta el comienzo de los años 60, aparece amenazado por las grandes operaciones de promoción artística - Documentas - Bienales - Forums de arte contemporáneo, etc. - otras tantas empresas de juzgamiento producidas por el mercado inemacional del arte***.

154 palabras 4 frases 384 sílabas
38,5 palabras por frase 225,9 sílabas cada 100 palabras

Historia general de la cultura.
Manuel Ferrandis Torres.
7 edición. Tomo I. p. 144 = 1964.

***Para un pueblo como el fenicio, tan enamorado de la aventura y tan deseoso de riqueza, no podía pasar inadvertida la existencia de un país como España, lo suficientemente alejado para no temer la competencia y lo bastante rico para colmar todas sus ambiciones; no es de extrañar, por lo tanto, que desde una fecha remotísima, tan remota que algunos la colocan en la época de la piedra pulimentada, se encuentren vestigios del paso de los fenicios por la península.

Conocedores ya en aquella fecha del uso de los metales, y sobre todo de la utilidad del bronce y de la riqueza de la plata, mantuvieron en tan favorable ignorancia a los indígenas, mientras ellos explotaban el estaño y metales preciosos, que les eran entregados sin dificultad; restos de aquellas épocas son los productos orientales encontrados en los yacimientos neolíticos: el ámbar, la turquesa, los huevos de avestruz, los perfumes, etc., que constituían la pacotilla del mercader fenicio y la garantía para atraerse la voluntad y el metal de los iberos***.

170 palabras 4 frases 360 sílabas
42,5 palabras por frase 211,7 sílabas por 100 palabras

Física. J. Ruiz Vázquez.
Madrid, *Selecciones científicas*.
4 edición 1976. p. 167.

***Según sabemos, en un sistema aislado, fuerza externa nula, el centro de masas se mueve con velocidad constante y el movimiento del sistema es semejante al de una partícula única. Por ello, es más apropiado referir el movimiento de las dos partículas m_1 y m_2 a otro sistema de referencia en el cual el centro de masas esté en reposo. Este sistema recibe el nombre de *sistema centro de masas*. Los valores de las magnitudes referidas a este sistema las designaremos con un asterisco.

Sea, pues, un sistema de referencia cuyos ejes, paralelos a los del sistema fijo, tienen su origen en el centro de masas. Entonces, si r^*_1 y r^*_2 son los vectores de posición de las dos partículas referidos al centro de masas, tendremos: $r^*_1 = r_1 - r_0$, $r^*_2 = r_2 - r_0$

$$r = r_1 - r_2 = r^*_1 - r^*_2 \quad ""$$

133 palabras 6 frases 300 sílabas
22,1 palabras por frase 225,5 sílabas cada 100 palabras

Teoría Semántica. Kurt Baldinger.
Hacia una semántica moderna. 2ª edición.
Madrid, Ediciones Alcalá 1977= p. 242.

***Volvamos a nuestra pregunta inicial: ¿Existe la sinonimia absoluta? Nuestra respuesta es precisa: la sinonimia absoluta sólo existe en el plano de los sememas (o en el de los significados, si, y solamente si, el significado contiene un solo semema simbólico y si se hace abstracción de sus componentes no-simbólicos); dicho de otro modo: la sinonimia absoluta no existe sino en el plano del análisis onomasiológico.

Dos monemas diferentes pueden realizar un mismo sistema conceptual - simbólico (hay, por tanto, sinónimos absolutos desde el punto de vista onomasiológico). Pero cuando realizo un concepto o un sistema conceptual integrando en un signo lingüístico una serie de implicaciones estilísticas de procedencia externa (valores de síntoma y de señal) y de procedencia interna (estructura de la lengua), sea en el plano de la forma de la expresión o del contenido o en el de la sustancia del contenido, sea en el plano de cualquier otro aspecto de la lengua, incluyendo el contexto y la entonación; el nivel estilístico se agrega como un halo al contenido conceptual. La complejidad de este halo de valores estilísticos diferencia e individualiza los sinónimos.

En el plano de los signos lingüísticos, esto es, en el plano semasiológico, la sinonimia absoluta no existe, ni en la lengua común ni en la terminología científica, aunque en este último caso se ponga el acento en la sinonimia absoluta que deriva del sistema conceptual***.

230 palabras 11 frases 506 sílabas
20,9 palabras por frase 220,0 sílabas por 100 palabras

Constitución Española.
Boletín Oficial del Estado. Núm. 311.1 -
Viernes 29 de diciembre de 1978.

***Capítulo Segundo. Derechos y libertades.

Artículo 14. Los españoles son iguales ante la ley, sin que pueda prevalecer discriminación alguna por razón de nacimiento, raza, sexo, religión, opinión o cualquier otra condición o circunstancia personal o social.

Sección 1ª De los derechos fundamentales y de las libertades públicas.

Artículo 15. Todos tienen derecho a la vida y a la integridad física y moral, sin que, en ningún caso, puedan ser sometidos a tortura ni a penas o tratos inhumanos o degradantes.

Queda abolida la pena de muerte, salvo lo que puedan disponer las leyes penales militares para tiempos de guerra.

Artículo 16. 1. Se garantiza la libertad ideológica, religiosa y de culto de los individuos y las comunidades sin más limitación, en sus manifestaciones, que la necesaria para el mantenimiento del orden público protegido por la ley. 2. Nadie podrá ser obligado a declarar sobre su ideología, religión o creencias. 3. Ninguna confesión tendrá carácter estatal. Los poderes públicos tendrán en cuenta las creencias religiosas de la sociedad española y mantendrán las consiguientes relaciones de cooperación con la Iglesia Católica y demás confesiones.

Artículo 17. 1. Toda persona tiene derecho a la libertad y a la seguridad. Nadie puede ser privado de su libertad, sino con la observancia de lo establecido en este artículo y en los casos y en la forma previstos en la ley. 2. La detención preventiva no podrá durar más del tiempo estrictamente necesario para la realización de las averiguaciones tendentes al esclarecimiento de los hechos, y, en todo caso, en el plazo máximo de setenta y dos horas el detenido deberá ser puesto en libertad o a disposición de la autoridad judicial. 3. Toda persona detenida debe ser informada de forma inmediata, y de modo que le sea comprensible, de sus derechos y de las razones de su detención, no pudiendo ser obligado a declarar. Se garantiza la asistencia de abogado al detenido en las diligencias policiales y judiciales, en los términos que la ley establezca. 4. La ley regulará un procedimiento de "habeas corpus" para producir la inmediata puesta a disposición judicial de toda persona detenida ilegalmente. Asimismo, por ley se determinará el plazo máximo de duración de la prisión provisional.

Artículo 18. 1. Se garantiza el derecho al honor, a la intimidad personal y familiar y a la propia imagen. 2. El domicilio es inviolable. Ninguna entrada o registro podrá hacerse en él sin consentimiento del titular o resolución judicial, salvo en caso de flagrante delito.

3. Se garantiza el secreto de las comunicaciones y, en especial, de las postales, telegráficas y telefónicas, salvo resolución judicial. 4. La ley limitará el uso de la informática para garantizar el honor y la intimidad personal y familiar de los ciudadanos y el pleno ejercicio de sus derechos.

Artículo 19. Los españoles tienen derecho a elegir libremente su residencia y a circular por el territorio nacional. Asimismo, tienen derecho a entrar y salir libremente de España en los términos que la ley establezca. Este derecho no podrá ser limitado por motivos políticos o ideológicos.

Artículo 20. 1. Se reconocen y protegen los derechos: a) A expresar y difundir libremente los pensamientos, ideas y opiniones mediante la palabra, el escrito o cualquier otro medio de reproducción.

b) A la producción y creación literaria, artística, científica y técnica. c) A la libertad de cátedra. d) A comunicar o recibir libremente información veraz por cualquier medio de difusión. La ley regulará el derecho a la cláusula de conciencia y al secreto profesional en el ejercicio de estas libertades. 2. El ejercicio de estos derechos no puede restringirse mediante ningún tipo de censura previa.

3. La ley regulará la organización y el control parlamentario de los medios de comunicación social dependientes del Estado o de cualquier ente público y garantizará el acceso a dichos medios de los grupos sociales y políticos significativos, respetando el pluralismo de la sociedad y de las diversas lenguas de España.

4. Estas libertades tienen su límite en el respeto a los derechos reconocidos en este Título, en los preceptos de las leyes que lo desarrollen y, especialmente, en el derecho al honor, a la intimidad, a la propia imagen y a la protección de la juventud y de la infancia. 5. Sólo podrá acordarse el secuestro de publicaciones, grabaciones y otros medios de información en virtud de resolución judicial.

Artículo 21. 1. Se reconoce el derecho de reunión pacífica y sin armas. El ejercicio de este derecho no necesitará autorización previa.

2. En los casos de reuniones en lugares de tránsito público y manifestaciones se dará comunicación previa a la autoridad, que sólo podrá prohibirlas cuando existan razones fundadas de alteración del orden público, con peligro para personas o bienes.

Artículo 22. 1. Se reconoce el derecho de asociación.

2. Las asociaciones que persigan fines o utilicen medios tipificados como delito son ilegales.

3. Las asociaciones constituidas al amparo de este artículo deberán inscribirse en un registro a los solos efectos de publicidad.

4. Las asociaciones sólo podrán ser disueltas o suspendidas ensus actividades en virtud de resolución judicial motivada.

5. Se prohíben las asociaciones secretas y las de carácter paramilitar.***

858 palabras 53 frases 1855 sílabas

16,1 palabras por frase 216,2 sílabas por 100 palabras

Cosmos. Carl Sagan. 4ª edición
La armonía de los mundos, p. 65
Barcelona, Editorial Planeta, octubre de 1982.

***Con la invención del telescopio se estaba haciendo posible aquello que Kepler llamó "geografía lunar". En el *Somnium* describía la Luna llena de montañas, y de valles, y tan "porosa como si la hubieran excavado totalmente con cavidades y cavernas continuas", una referencia a los cráteres lunares que Galileo había descubierto recientemente con el primer telescopio astronómico. También imaginó que la Luna tenía habitantes, bien adaptados a las inclemencias del ámbito local. Describe a la Tierra vista desde la superficie lunar, girando lentamente, e imagina que los continentes y océanos de nuestro planeta provocan alguna asociación de imágenes como la cara de la Luna.

Describe la zona donde el sur de España y el norte de África entran casi en contacto por el estrecho de Gibraltar como una joven con el vestido suelto a punto de besar a su amante; aunque a mí me recuerda más a dos narices rozándose.

Kepler habla de "la gran intemperancia del clima en la Luna y las violentas alternancias de calores y fríos extremos", debidas a la longitud del día y de la noche lunar, lo cual es totalmente correcto. Por supuesto, no acertó en todo.

Creía, por ejemplo, que la Luna tenía una atmósfera importante, océanos y habitantes.

Más curiosa es su opinión sobre el origen de los cráteres lunares, que dan a la Luna un aspecto, dice, "no muy diferente al de la cara de un chico desfigurado por la viruela". Afirmó correctamente que los cráteres son depresiones y no montículos. En sus propias observaciones notó la existencia de las murallas que circundan muchos cráteres y de picos centrales. Pero pensó que su forma circular tan regular suponía un nivel tal de perfección que sólo podía explicarlo la presencia de vidas inteligentes.

No imaginó que la caída de grandes rocas desde el cielo produciría una explosión local, perfectamente simétrica en todas las direcciones, que excavarían una cavidad circular: éste es el origen de la mayoría de los cráteres de la Luna y de otros planetas terrestres. En lugar de ésto dedujo "la existencia de alguna raza racional capaz de construir esas cavidades en la superficie de la Luna...". ""

356 palabras 17 frases 735 sílabas:

20,9 palabras por frase 206,4 sílabas por 100 palabras

80 PESETAS

Ediciones Primera Plana
Carme d'Urgell, 71-73
Teléfono: 451 32 32
Fax: 323 10 46
Barcelona 08011

Difusión
controlada 

el Periódico

de Catalunya

Estimado
con los
AJOO

JUEVES 10
octubre de 1991

Año XIV. Número 4.505
DL: B 36.860-1976
Director: Antonio Franco


GRUPO ZETA

Persisten las movilizaciones populares contra la inseguridad

Barcelona sancionará el consumo público de droga

El Ayuntamiento anuncia multas tras la entrada en vigor de la 'ley Corcuera'

El ministro califica de intelectuales a quienes critican el proyecto

Interior analizará hoy las protestas vecinales contra el narcotráfico

Continúan las manifestaciones en el barrio valenciano de Malva-rosa

JUAN MANUEL PÉREZ



Gitanos madrileños se suman a las concentraciones

La fiscalía actuará contra las patrullas de vecinos de Sant Cosme

Barcelona. — El fiscal jefe del Tribunal Superior de Justicia de Catalunya, Carlos Jiménez Vilarejo, anunció ayer que la fiscalía actuará contra los miembros de las patrullas ciudadanas antidroga que en los últimos días han intervenido en el barrio de Sant Cosme, de El Prat de Llobregat. Según Vilarejo, se han apreciado indicios de "ataentados a la integridad física, coacciones y amenazas y, en ocasiones, detenciones ilegales".

La jornada transcurrió ayer en calma en Sant Cosme, después de que la noche anterior un policía resultara herido leve de una pedrada.

El fiscal jefe reclamó también la constitución "de manera inaplazable e inmediata" de un tercer juzgado de instrucción en El Prat para hacer frente a los numerosos procesos abiertos por casos relacionados con el narcotráfico. Vilarejo hizo estas declaraciones tras la reunión que mantuvieron en el Gobierno Civil de Barcelona diferentes instituciones para tratar los sucesos de la zona.

Belgrado acepta retirarse de Croacia

El Ejército admite una evacuación parcial de las regiones de mayoría croata

La Guardia Nacional inicia el desbloqueo de los cuarteles federales asediados

La radio oficial yugoslava afirma que el alto el fuego se respeta "globalmente"

HERNÁN RODRÍGUEZ MOLINA.
Enviado especial. Zagreb

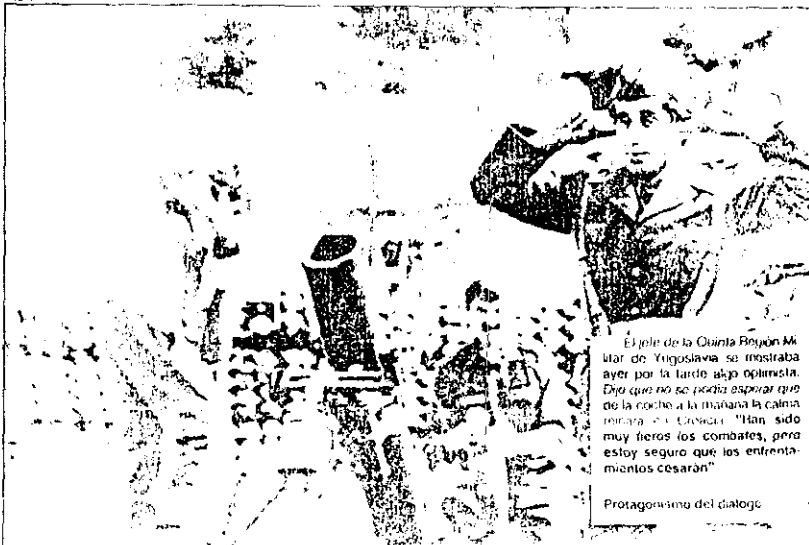


El Ejército yugoslavo está negociando una retirada parcial de la secesionista república de Croacia, según reconoció ayer en Zagreb el máximo responsable de las Fuerzas Armadas yugoslavas en la región. El anuncio coincidió con el inicio del desbloqueo de los cuarteles que el Ejército federal tiene en territorio croata.

En una rueda de prensa celebrada en la capital croata, el jefe de la Quinta Región Militar —que incluye a Croacia—, general Andrija Baseta, afirmó: "Por ahora, estamos hablando de una retirada parcial".

El general Baseta agregó que las conversaciones en curso con los dirigentes croatas continúan plan la retirada de las tropas federales de aquellas zonas de la república secesionista con mayoría de población croata, incluida la capital, Zagreb, y la zona adriática. Croacia pretende que la retirada sea total.

REUTERS



El jefe de la Quinta Región Militar de Yugoslavia se mostraba ayer por la tarde algo optimista. Dijo que no se podía esperar que de la noche a la mañana la calma reinara en Croacia. "Han sido muy feroces los combates, pero estoy seguro que los enfrentamientos cesarán".

Protagonismo del diálogo

Baseta se veía tranquilo a pesar de que, en el momento en que ofreció su rueda de prensa, a la vez de la tarde, el edificio de la Quinta Región Militar del Ejército yugoslavo continuaba fuertemente bloqueado por la Guardia Nacional croata. Sin embargo, dos horas más tarde, las barricadas y los edificios uniformados empezaron a ser retirados.

El nuevo acuerdo de alto el fuego alcanzado en la pasada madrugada es "globalmente respetado", según anunció ayer Radio Belgrado. Las armas parecen querer ceder protagonismo a las negociaciones para fijar las condiciones de una paz que aún parece lejana. De nuevo, las miradas se dirigen hacia La Haya (Holanda), donde está previsto que hoy se celebre una reunión clave para el futuro de la Federación. El jefe de la diplomacia belga, Louis Hanin van den Broek, se reunirá hoy en dicha capital con el presidente croata, Franjo Tuđman, con el líder serbio, Slobodan Milošević, y con el titular de Diplomacia yugoslavo, Vukob Radčević.

Galcerán Marquet, como podía haber sido otro

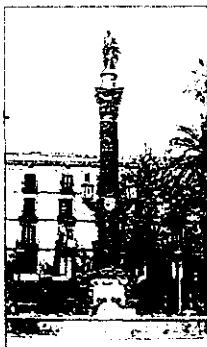
JALME FABRE
Barcelona



El personaje de rostro hierático situado en lo alto de la columna de la plaza del Duc de Medinaceli es Galcerán Marquet como podía haber sido cualquier otro. Se decidió a última hora, cuando la columna ya estaba erigida como fuente monumental que decorara aquella plaza urbanizada en terrenos del antiguo convento de San Francisco.

Terminada la columna, se consideró conveniente dedicarla a alguien, y colocar su effigie en lo alto. Se pensó en Colón y en Blasco de Garay. Para dirimir la polémica se optó por una figura ambigua como Galcerán Marquet, cabeza de una importante estirpe de naveros barceloneses. Sobre su vida hay un vacío documental suficientemente importante como para erigirle un monumento sin discusiones.

La escultura se atribuye a Damià Campeny. El arquitecto municipal Francesc Daniel Molina diseñó la columna, el escultor Anticò Santigosa ejecutó las esculturas, fuesen suyas o de Campeny, y el fundidor Valentín Esperó las ejecutó en bronce. Era el año 1849. ■



La columna fue primero. Plaza del Duc de Medinaceli.

PEPE ENCINAS



Galcerán Marquet, cabeza de una estirpe. Un personaje poco conocido.



23 Un polémico penalti a Etcheverry desató una batalla campal

Escándalo en Tenerife

235

■ Torrecilla, Toño, Manolo Hierro y Dertycia, expulsados por Caetano Bueno

Ganaba el Tenerife por 2-1 cuando escapó Etcheverry, dicen que acomodándose el balón

con la mano. El boliviano fue objeto de penalti y allí ardió Troya. Tres tarjetas rojas (posteriormente

le hubo una cuarta), lluvia de amarillas, lanzamiento de objetos... Zalazar transformó el pe-

nalti y Corbalán hizo el 2-3. Solo ni pidió que se le hiciera al árbitro el control de alcoholemia.

EL VIGENTE CALDERÓN TIENE UN CONTROL RIGUROSO

30 Atlético, goleada y liderato

El Atlético de Madrid ganó sin despeinarse al Español y se puso de líder gracias a sus tres

goles y a la mínima victoria del Sevilla (2-1). Manolo abrió el marcador antes de llegarse al cuarto

de hora, Moya amplió la ventaja y Vizcaino, ya en la segunda parte, hizo el tercero. La afición roji-

blanca vibró con los goles que daban al Atlético el primer puesto de la clasificación.



HELIODORO RODRIGUEZ

23

EMPEZO SIENDO UN PARTIDO DE FUTBOL, DESPUES SE PASO AL DESCONCIERTO Y...

Caetano dejó al Tenerife con

■ El colegiado expulsó a Torrecilla, Manolo Hierro y Toño por protestar una posible mano del Etcheverry
 ■ Poco después, el argentino Detycia vio también la roja por agredir a un contrario y dejó a su equipo con siete jugadores
 ■ Al finalizar el partido, se colocó un cordón policial de unos cuarenta metros para evitar altercados



■ A la salida del campo le esperaban cientos de personas que le impidieron abandonar éste hasta horas después de terminar el partido

ACABO CONVIRTIENDOSE EN UN ESCANDALO DE LOS QUE HACEN EPOCA

siete y el Albacete le hizo tres

ESTADIO: Heliodoro Rodríguez
 Encuentro: 3ª jornada 15-IX-01
 de Primera división 20.00

TENERIFE ALBACETE
 2 Detycia y Felipe 3 Corbalán 2 y Zalazar de penalti

PUNTOS MARCA

Min	Equi	Nombre	Seg
0	Tenerife	Corbalán	1
1	Hierro	1,5	1
1	Francis	1	1
2	Esteban	1	1
3	Revet	1,5	1
1	Chano	0	1
1	A. Milla	1	1,5
1	Alfonso	0	1
1	Toño	0	1,5
2	Felipe	2	1
1,5	Esteban	2	1
1,5	J. Lorente	1	1
0,5	Detycia	1	1

ARBITROS: Caetano Bueno (Andaluz) (D)
 Amoresio a Coco (7), Ouzque Estebaniz (SB) y Manolo (72) Expulsó a Hierro, Toño, Torrecilla y Detycia.
 Auxiliares: Bautista García (8) y Ortiz Palomero

72

Equi	Le	Pe	Sanción	Le	Pe
Tenerife	0	0	Zalazar	0	0
Albacete	0	0	Felipe	0	0
Albacete	0	0	Corbalán	0	0
Albacete	0	0	Felipe	0	0

Min. descuento: 0

GOLES

1 (1) (Min. 31) Detycia arrancando en posición irregular, cruza por debajo de Diego.
 2 (1) (Min. 45) Corbalán, aprovechando un fallo defensivo.
 3 (1) (Min. 46) Felipe, en jugada personal.
 4 (1) (Min. 61) Zalazar, de penalti, poco ses minutos antes.
 5 (1) (Min. 92) Corbalán, tras servicio de Diez.

Espectadores: 22.000
 Terreno de juego: Bueno
 Recaudación:

LOS "EUROPEOS" CALIENTAN MOTORES

CRUYFF no se fía del equipo alemán, a pesar de su eliminación copera...

«El Hansa es un rival difícil de ganar, juega bastante bien y le respetaremos»

... JESUS MARI • Barcelona

El Barcelona ya comienza a calentarse para la Copa de Europa, cuando aun se hace la digestión de la victoria ante el Zaragoza. El conjunto azulgrana tendrá que verse las caras el próximo miércoles con el campeón de Liga de la ex RDA, el Hansa Rostock, en la primera eliminatoria de la Copa de Europa.

Y Cruyff, curtido en mil y una batallas contra los equipos alemanes, no se fía ni un pelo del Hansa, a pesar de que recientemente quedó aparcado de la Copa alemana a pesar del rollo de la Segunda división. **«El Hansa es un rival difícil de ganar. Juegan bastante bien y hay que respetarlo»**.

Ante el Zaragoza, Cruyff sorprendió sacándose de la manga a su compatriota Wessig en el "once" titular y podrá volver a repetir ante el Hansa. Según el "llacó", la intensidad del centrocampista holandés ante los maños era más conveniente para este partido.

El Barça barró el campo al Zaragoza en la primera parte, pero en la segunda bajó mucho. Y Cruyff le justifica así: «Fue una muy



Foto: J. MARI

JOSE MARI

REDACCION DE LA NOTICIA

DIA 1 DICIEMBRE- 1988

LOCUTOR. (en el estudio)

"Por primera vez las autoridades de la Unión Soviética han reconocido hoy que se produjo la muerte de 28 personas en los recientes conflictos étnicos de Armenia y Azerbaiyán."

Al mismo tiempo, el Soviet Supremo o Parlamento Soviético ha aprobado hoy las reformas a la Constitución. Estas reformas permitirán la elección en marzo próximo de un Parlamento, denominado Congreso de los Diputados del Pueblo, que designará al nuevo jefe del Estado".

REPORTAJE (en off) (corresponsal)

Aprobadas las enmiendas a la Constitución y la nueva ley electoral en el Soviet Supremo de la URSS; tal como quería Gorbachov y tal como se esperaba por mayoría aplastante, aunque con algunos "noes" y abstenciones, algo que aquí es todo un acontecimiento, pero esta vez no ha sorprendido.

Las Repúblicas Bálticas, a modo de niño malo, han protagonizado el rechazo, pero se han quedado solas. Una diputada letona había propuesto votar separadamente los artículos que pudieran afectar gravemente a los intereses de las Repúblicas, pero dicha propuesta no ha sido aceptada. Así que se ha votado a la totalidad.

Precisamente el recuento de votos ha sido el principal problema; las manos suben y bajan en un vistazo y no visto. Como siempre aquí se votaba por unanimidad, no hay ningún sistema previsto para contar.

Los estonios, pese haber tenido que hacer marcha atrás en sus pretensiones, parecían estar contentos al final.

Después de la votación principal se ha tocado, especialmente, el tema de Nagorno Karabaj.

(teleprinter)

MOSCU/ROSA MARIA CALAF

(locutora en imagen/corresponsal)

Y al terminar la sesión, representantes armenios y azerbaiyanos y miembros del Comité Central se han reunido a puerta cerrada para tratar el punto caliente que son los enfrentamientos en el Cáucaso, calificados en el Tribunal de esta mañana como de situación amenazadora.

El problema de las nacionalidades se estudiará más adelante y lo que está claro es que este Soviet Supremo, aunque marcado por el compromiso, no lo ha resuelto.

(vuelve a voz en off) (corresponsal)

"Por otra parte, ya hay fecha para la celebración de elecciones generales a diputados; el 26 de marzo de 1989; / 193 millones de electores, se

calcula, acudirá a las urnas, y se creará una Comisión Electoral.

La reforma política pues de Mijail Gorbachov, condición "sine qua non" para que la perestroika pueda funcionar, según sus propias palabras, está en marcha, pero aún falta un gran trecho por andar.

LA VANGUARDIA

JUEVES, 10 DE OCTUBRE DE 1991

Fundada en 1881 por don Carlos y don Bartolomé Godó

Número 39.456 80 pta

BARCELONA. — Tras la iniciativa adoptada por los ayuntamientos de Madrid y otras ciudades, anticipándose a la ley de Ciudadanía Ciudadana, el Ayuntamiento de Barcelona prepara la nueva normativa que prevé sancionar el consumo público de drogas en la vía pública. El pleno municipal del próximo 25 debatirá la revisión de las normas municipales para llevarlas a las disposiciones de la nueva ley, que contempla

sanciones para este tipo de actos. Los cambios en la normativa municipal fueron anunciados por el propio alcalde Maragall y el concejal de Ciutat Vella, Xavier Casas. Las modificaciones no se producirán hasta después de aprobada la ley de Seguridad Ciudadana. La Policía Municipal de Madrid comenzó ayer a aplicar el bando por el que se persigue con multas a los que consumen drogas en las calles. **• PÁGINA 27 Y REVISTA**

El consumo de droga en público también será perseguido en Barcelona

El Ayuntamiento prepara unas nuevas normas con sanciones

COLUMBIA BROADCASTING SYSTEM
ORSON WELLES Y EL MERCURY THEATRE

DOMINGO, 30 OCTUBRE 1938
DE 20 A 71

(Columbia Broadcasting System.)
(... 30 segundos ...)

LOCUTOR

La Columbia Broadcasting System y sus estaciones afiliadas presentan a Orson Welles y al Mercury Theatre en *La guerra de los Mundos*, por H. G. Wells.

T E M A

LOCUTOR

Señoras y señores: El director del Mercury Theatre y primer actor de esta emisión, señor Orson Welles...

ORSON WELLES

Sabemos ahora que en los primeros años del siglo XX, seres más inteligentes que el hombre, y sin embargo mortales, vigilaban atentamente a nuestro planeta. Sabemos asimismo que mientras los hombres se dedicaban a sus quehaceres, otros hombres los examinaban y estudiaban con toda exactitud y minuciosidad, lo mismo que el hombre, valiéndose del micros-

copio, examinaba a las células que pulsan y se multiplican en una gota de agua. Alegre y confiada, la gente de este mundo, *lisa de aquí para allá, ocupada en sus asuntos, serena y segura* de su dominio sobre este pequeño fragmento giratorio, sobre esta partícula solar que, por casualidad o designio, el hombre ha heredado en el oscuro misterio del tiempo y del espacio. Empero, a través del inmenso golfo etéreo, mentes que respecto a la nuestra son como ésta respecto a la de las bestias de la selva, vastos intelectos fríos y exentos de simpatía miraban a nuestra tierra con ojos envidiosos y lenta, pero seguramente, trazaban sus planes contra nosotros. En el año trigésimo noveno del siglo XX tuvo lugar la gran desilusión.

Estábamos a fines de octubre. La situación comercial mejoraba. El temor de la guerra había pasado. En esa noche del 30 de octubre el servicio de Crosley estimó que treinta y dos millones de personas estaban pendientes de la radio.

LOCUTOR PRIMERO

... durante las veinticuatro horas siguientes no se ha notado un cambio apreciable en la temperatura; sólo tenemos conocimiento de una ligera perturbación atmosférica en Nueva Escocia, cuyo origen no es posible determinar, la cual ha creado un área de presión baja que se mueve rápidamente hacia los Estados del Nordeste. Ello anuncia lluvia y vientos huracanados. Temperatura máxima, 18,8. Mínima, 8,8. Estos datos son proporcionados a ustedes por la Oficina Meteorológica del Gobierno.

... Ahora llevamos a ustedes al salón meridiano del hotel Park Plaza, en Nueva York, donde escucharán a Ramón Raquello y a su orquesta. (*Tema musical español... que va apapándose.*)

Dificultades en la industria textil

El grupo Gossypium se deshace de Hytasa para superar la crisis

Nuevo director general y adopción de un plan de viabilidad

FELICIANO BARATECH

BARCELONA. — El grupo textil Gossypium, conocido también como grupo Villalonga, acaba de vender la participación del 50 por ciento que poseía en la veterana firma andaluza Hytasa, actualmente denominada Mediterráneo Técnica Textil. Al propio tiempo, Gossypium ha nombrado consejero delegado a Oscar Perreau, con la misión de elaborar un plan de viabilidad que asegure su supervivencia.

Hace un par de años, la dirección general del Patrimonio adjudicó Hytasa, por 200 millones de pesetas, a Gossypium y a la compañía andaluza Industria Textil del Guadalquivir (Integusa). Los adquirentes contrajeron el compromiso de

género de punto radicada en Mataró, que cuenta con una plantilla de 85 personas y gira alrededor de 1.200 millones de pesetas anuales. Su venta libera a Gossypium de la responsabilidad de asumir los resultados negativos de esta entidad.

Gossypium ocupa uno de los primeros puestos del escalafón textil de Cataluña. Posee fábricas de hilaturas en Torrelló, Balsarén, Manlleu, Roda de Ter, Roselló (Lleida), además de una fábrica de tejidos en Igualada. Para el año en curso, prevé alcanzar una facturación del orden de 7.500 millones, con ligero incremento sobre 1990. La plantilla abarca 900 personas.

La empresa textil Goss nom, que había sido propiedad del grupo Castells (Banco de Madrid) y del patrimonio del Estado, —que asumió su saneamiento—, fue cedida en 1986 por esta institución, al precio de trescientos millones de pesetas, al grupo Villalonga, encabezado por José M.ª de Villalonga Bardella, y propietario de una de las sociedades de comercio algodonero más importantes de España, así como de varias empresas de hilaturas y confección. Con la incorporación de Gossypium, el grupo Villalonga se convirtió en uno de los líderes del sector.

Según explicaron a este periódico fuentes del grupo Villalonga, las cuentas de explotación se resentían desde hace algún tiempo por las importaciones de mercancía acabada procedente de países en vías de desarrollo, en los que el coste de la mano de obra está entre una tercera y una décima parte del de España.

A los problemas derivados de esta competencia a precios ruinosos, se ha añadido recientemente la dura restricción crediticia que la mayoría de los bancos y cajas de ahorro aplican al sector textil nacional. El recelo de las entidades financieras se ha acentuado draconianamente desde la crisis de La Seda.

El potente grupo textil catalán acusa el impacto de las importaciones y los costes financieros

invertir a medio plazo 3.000 millones de pesetas para la modernización de Hytasa. Debido a la depresión que atraviesa el ramo textil, Gossypium ha experimentado en los últimos meses dificultades crecientes para realizar los desembolsos para la reactivación de Hytasa.

Esta semana, Gossypium llegó a un acuerdo con Integusa, por la que le cede su participación del 50 por ciento en Hytasa e Integusa pasa a convertirse en único accionista de la firma sevillana. Gossypium no ha obtenido beneficio alguno de la transacción; simplemente ha recuperado su inversión inicial.

Paralelamente, Gossypium ha cedido a Integusa el control de SA Asensio, empresa de confecciones y

■ El presidente soviético quiere una nueva Unión con libertad para abandonarla, el ruso como idioma común, estado de derecho y economía de mercado

Gorbachev publica el texto de la nueva Unión propuesta a las doce repúblicas

El borrador bautiza el nuevo Estado como Unión de Repúblicas Soberanas Libres

MYRIAM JOSA
Enviada especial

MOSCÚ. — A última hora de ayer se dio a conocer en Moscú el texto sobre la nueva Unión política soviética, enviado por Gorbachev a los presidentes de las doce repúblicas, texto que deberá sustituir al acuerdo de 1922. La Unión pasará a llamarse Unión de Repúblicas Soberanas Libres en lugar de Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas; el idioma común será el ruso; se proclama el estado de derecho y la libertad de todas las formas de propiedad frente a la hasta ahora propiedad estatal, proclamando la economía de mercado. Cada república es soberana y puede salir de la Unión libremente.

El documento ha sido publicado en un momento en que arrecian las polémicas sobre el acuerdo eco-

nómico y sobre la propuesta de desarmarse en el seno de las repúblicas y entre éstas y el centro, polémicas que en Rusia han incidido en querrelas internas que ha provocado la dimisión de dos ministros.

HOY, FASCICULO 42 DE «CRONICA DE MADRID»

Diario 16

Edición Madrid

Año XVI - Número 1 050
Precio: 100 pesetas
Madrid, viernes 24 de mayo 1991
Información y Prensa, S. A.

ELECCIONES

MAS DE 250.000 TRABAJADORES PARAN EL ULTIMO DIA DE CAMPAÑA

Los sindicatos amenazan con un nuevo 14-D tras el «ensayo» de huelga general de hoy

Apolinar Rodríguez: «Puede haber movilizaciones en el conjunto de todo el Estado»

MADRID

Los sindicatos amenazaron ayer al Gobierno con convocar movilizaciones generalizadas e, incluso, con otra huelga como la del 14 de diciembre de 1988, si no se introducen serios cambios en la política económica.

Apolinar Rodríguez, secretario de Acción Sindical de UGT, declaró ayer que «habrá movilizaciones de carácter general y quién sabe si en el conjunto del Estado» si no se produce el «giro social».

UGT y CC OO han llamado a la jornada de huelga de hoy, último día de la campaña electoral, a más de 250.000 traba-

EMPRESAS EN CONFLICTO

Telefónica	Fasa-Renault
Renfe	Peugeot
Iberia	Citroen
Administración vasca	Canal Sur
Construcción de Baleares	TV3

Derecho a votar y huelga

Por Teodoro González Ballesteros

jadores de las principales empresas del sector público. Esta movilización se produce como protesta por la moderación salarial dictada por el

Ministerio de Economía para las empresas estatales. /

Aunque los dirigentes sindicales negaron que este día de paros tenga una intencionalidad

política, Apolinar Rodríguez y su homólogo de CC OO, Agustín Moreno, arremetieron contra el equipo económico del Gobierno, integrado por Carlos Solchaga, José Borrell y Claudio Aranzadi.

Los representantes de UGT y CC OO achacaron a este grupo de ministros —«la tendencia más conservadora del Gobierno»— la responsabilidad de la conflictividad del sector público. Sin embargo, elogiaron la actitud más comprensiva y dialogante de otros miembros del Ejecutivo, como Javier Solana y Narcís Serra.

Pág. 67

ABC

MADRID, SÁBADO 26 DE OCTUBRE DE 1991

EL GOBIERNO PREPARA LA VICTORIA DEL PSOE EN LAS ELECCIONES CON LA COMPRA MASIVA DEL VOTO CAUTIVO

Las declaraciones del consejero de Agricultura de la Junta de Andalucía, Leocadio Marín, en las que reconocía la existencia de una bolsa de fraude al PER constituida por 300.000 jornaleros han provocado la airada reacción de los partidos de la oposición y de los sindicatos, que han acusado al Gobierno socialista de ocultar y negar repetidamente la situación ilegal creada por el subsidio agrario. Las palabras del máximo responsable del campo andaluz confirman que «el Gobierno prepara la victoria del PSOE en las elecciones con la compra masiva del voto cautivo», como ha señalado un destacado dirigente de la oposición. En la imagen, una reciente reunión del Consejo de Ministros. (Editorial e información en páginas interiores).



Isaac Shamir se rodea del ala más dura del «Likud»

El embajador israelí, el único moderado

Jerusalén

Isaac Shamir eligió ayer a sus compañeros de viaje a Madrid. La línea dura del «Likud» ha impuesto a sus candidatos para la «batalla por la paz» que se desarrollará en la capital de España. Sin embargo, los laboristas han incluido entre los delegados a uno de sus más significativos miembros: el embajador en España, Shlomo Ben-Ami.

Los observadores políticos coincidieron ayer, al conocer la lista de los delegados israelíes, que presidirá el propio primer ministro, Isaac Shamir, a la Conferencia de Paz para Oriente Medio que se llevara a cabo en Madrid, en que la línea dura del partido gobernante «Likud» se había impuesto por amplia mayoría al ala más dialogante.

El Supremo, a punto de bloquear el «caso Filesa»

Desistirá del suplicatorio contra Navarro

Madrid

La Sala Segunda del Tribunal Supremo pudo acordar en una reunión que celebró el pasado jueves revocar la petición de suplicatorio que elevó al Congreso y al Senado para actuar contra los parlamentarios socialistas Carlos Navarro y José María Sola, presuntamente implicados en la financiación irregular del PSOE.

Barrios

Cuatro Caminos

Los vecinos piden un semáforo en avenida Pablo Iglesias, 50

Madrid. Esther Sánchez

El Ayuntamiento está estudiando la posibilidad de instalar un semáforo en el número 50 de la avenida de Pablo Iglesias, donde los vecinos se manifestaron el pasado jueves para llamar la atención de la autoridades municipales sobre un cruce peligroso.

Entre los números 46, 48 y 50 de la citada calle existe un brusco cambio de rasante que corona una pronunciada cuesta arriba cuando se circula en dirección hacia la avenida de Reina Victoria. A este punto los vehículos llegan a gran velocidad, ya que se trata de un tobogán en el que hay que acelerar para alcanzar el punto más alto. Tras este badén existe un paso de peatones marcado, incluso

Centro

Dos mil personas, entre gitanos y payos, se concentran contra la droga y el racismo

Duras críticas al secretario de Estado de Seguridad, Rafael Vera

Madrid. Susana Alonso

Unas dos mil personas, entre gitanos y payos, se manifestaron ayer frente al Palacio Real para mostrar su repulsa a los brotes racistas surgidos en distintos puntos de España debido al problema de la droga, integración gitana, presencia gitana y representantes de sociedades alines, así como las juventudes de los principales partidos políticos y diversos colectivos vecinales coincidieron en su protesta por las calles de la capital.

Los manifestantes también coincidieron al afirmar que «la droga no es un problema racial, sino social. Los gitanos han sido víctimas de una ira social que se ha volcado contra ellos en busca de responsables para sus males».

Todo el pueblo gitano sea bueno. Hay una serie de personas que sí trafican, pero para eso estamos nosotros aquí hoy, para repudiarlos y apartarlos de nuestra sociedad. Es un compromiso de los gitanos con nuestra cultura».

TELEDIARIO-1º

(1) 44

Madrid, 24 de febrero de 1931

Buenas tardes.

El golpe de mano contra el Congreso de los Diputados ha fracasado. El intento golpista duró exactamente diecisiete horas y cuarenta minutos.

A las doce y diez de este mediodía, el teniente coronel Antonio Tejero Molina, ~~mandaba~~ ~~que mandaba~~ que mandaba la fuerza de la Guardia Civil que tomó por las armas el Palacio del Congreso a las seis y veinte de la tarde de ayer, se entregaba al director general de la Guardia Civil, general Aramburu Topete. ~~Se~~

~~Los~~ ^{MOMENTOS} antes abandonaban el Palacio los más de doscientos guardias civiles a sus órdenes. Poco después salían, de forma ordenada aunque en medio de una inmensa emoción los diputados retenidos.

Poco antes de las doce, la cadena SER ofrecía en directo el sonido procedente del hemicycleo de la Cámara. Se ~~oía~~ ^{oía} ~~confi~~ ^{ntidamente}

TELEDIARIO-1º

Madrid, de _____ de 198__

la voz del presidente, Landelino Lavilla, que decía:

-La Mesa ha ordenado el abandono de la Cámara, señor teniente coronel.

Nuevamente la voz del señor Lavilla: "Voy saliendo ordenadamente y en silencio, por filas sucesivas." El Presidente indicaba el momento en que los diputados debían abandonar sus escaños.

Instantes después, recibíamos de nuevo las palabras del Presidente, transmitidas por la 3ª. El señor Lavilla, con serenidad y entereza, se dirigía a los parlamentarios, convocándoles a una sesión plenaria, para mañana a las cuatro y media de la tarde, y a la Mesa y Junta de Portavoces para unas horas antes.

La salida de los diputados se vio acompañada de vivas a la libertad y a la democracia, mientras se sucedían los abrazos y el encuentro con algunos familiares y amigos.

VTR. DECLARACIONES DIRIGIDAS



MADRID NOTICIAS VERACES/OPINIONES INDEPENDIENTES
80 ptes.
Con suplemento
150 ptes.
Domingo, 13 octubre 1981 • Año 56 • Núm. 16974



Arriba, el comisario Fernández Álvarez durante el juicio por la desaparición de "El Nani". Abajo, de izquierda a derecha, José María Pérez Gutiérrez, Jaime Ignacio Cabezas y Adelardo Rafael Martínez.

MARLASCA GARCÍA
REDACCIÓN
MADRID

El lunes, 18 de junio de 1984, algo raro se respiraba en la calle Atocha. Un inusual despliegue de policías de paisano se situaba en torno al número 16 de la citada vía de Madrid. Según los abogados de los policías procesados, "se había recibido una confidencia de que se iba a perpetrar un atraco en un establecimiento de la zona". Según las acusaciones, el despliegue policial se debía a que "los acusados acordaron asesinar a los atracadores, con la finalidad de apoderarse del botín que hubieran obtenido".

Los agentes que formaban el dispositivo en torno a la joyería Viuda de Toranzo pertenecían a la Sección de Atracos de la Brigada Provincial de Policía Judicial de Madrid. La voz cantante la llevaba uno de los policías más condecorados de la década de los 80, el comisario Francisco Javier Fernández Álvarez, entonces jefe de sección y hoy condenado a más de 30 años de cárcel por la desaparición de Santiago Corchella, "el Nani".

YA ESTÁ BIEN

Poder absoluto

Se preguntaba ayer Diógenes P. ¿cuál será la próxima? Ya lo sabemos; la próxima es la ley que, como para distraernos de la Ley Corcuera, ha alumbrado el ministro Borrell. Una ley-mordaza que quiere servir de aviso a los navegantes de la información, de escudo a los secuestradores de la libertad y de maza para quienes esperan institucionalizar su permanencia en el poder.

El último Consejo de Ministros, al aprobar el anteproyecto que pretende modificar la ya escasa Ley de Ordenación de las Telecomunicaciones, la

LOT, ha asumido un nuevo recorte a la libertad. Con Corcuera, la policía puede abrir nuestra puerta de una patada; con Borrell se ciega un manantial informativo (no estamos, naturalmente, a favor del "pinchazo" telefónico, pero no nos repugna la captación de señales en el aire). Ya sólo falta que Santiago Varela saque del cajón su perpetrada Ley de Prensa para que Gabriel Arias Salgado se nos aparezca como un ángel de la libertad. El poder absoluto corrompe absolutamente. Y el PRI-González es absoluto.

DIÓGENES P.



El presidente de la Comisión, Jacques Delors, anunció que podría dimitir de su cargo en el caso de que la próxima reunión de Maastricht, para tratar sobre la Unión Económica y Política de Europa, sea un fracaso. En el orden de las nego-

ciaciones sobre el GATT, los Doce acordaron durante este fin de semana, en La Haya, ofrecer un cierto margen de flexibilidad de cara a la continuación de los diálogos de la Ronda de Uruguay previstos para el mes de noviembre.

Temor a un nuevo fracaso en la "cumbre" de Maastricht

Jacques Delors amenaza con dimitir

AFP, BONN. El presidente de la Comisión de Bruselas, Jacques Delors, amenaza con abandonar su mandato antes de su expiración, prevista en 1992, si la próxima cumbre de jefes de gobierno de la CEE en Maastricht, el 8 de diciembre, fracasa en su intento de llegar a un acuerdo sobre el futuro tratado de Unión Política. "Si se fuerza la mediocridad, entonces ocho años habrán sido insuficientes" en la cabeza de la Comisión Europea, declaró Delors.

El presidente de la Comisión hizo un llamamiento a los Doce para que eviten que el proyecto del tratado de Unión Política pueda fracasar. Delors teme que un acuerdo incompleto pueda poner en peligro la existencia misma de la Comunidad Europea.

Postura británica

Precisamente en Londres las propuestas presentadas el viernes por París, Bonn y Madrid en este sentido han caído como un plato de agua fría, el gobierno británico muestra su hostilidad tanto al presidente de la mayoría cualificada como al hecho de depender de la OPA.



Un preso para una cárcel

En la prisión de Pontevedra alberga a un único recluso durante unos días

— Página 15

EL SOL

Redacción y Administración: Goya, 11 - 28001 Madrid - Teléfono 396 76 00

Sábado

24 de agosto de 1991

Año II. Número 457
Precio: 100 pesetas
(incluido libro de
Biblioteca EL SOL)
Segunda Edición

Gorbachov acepta que el líder ruso le sustituya en caso de emergencia

Yeltsin decreta la suspensión del Partido Comunista en Rusia

▶ Tres hombres de la 'perestroika', al frente de las carteras de Defensa, Interior y KGB

▶ Centenares de personas piden la dimisión de Mijail Gorbachov por defender al PCUS

▶ Yeltsin decreta el cierre del diario 'Pravda', órgano oficial del Partido Comunista de la URSS

▶ La muchedumbre derriba la estatua de Lenin en la capital de la secesionista Lituania



La Unión Soviética comenzó ayer una nueva revolución. La que han protagonizado todos sus ciudadanos en contra del símbolo emblemático del Estado: el Partido Comunista.

Boris Yeltsin, presidente de Rusia, convirtió a Mijail Gorbachov en su rehén político. Tras someterse a una humillante sesión en el Parlamento ruso, y desoyendo las peticiones del presidente soviético para que no esta-

llase "el histerismo anticomunista", el líder ruso decretó la suspensión temporal de todas las actividades del PCUS en territorio de la república.

El héroe del pueblo soviético decretó además la prohibición de actividades del partido en las filas del Ejército, el Ministerio del Interior y el KGB.

Entre tanto, la guerra de la nación al comunismo culminó con el cierre de la sede del PCUS en Moscú, la ilegalización del partido en Lituania y el arresto de su jefe en Letonia.

A Mijail Gorbachov sólo le quedó la posibilidad de responder a los críticos con la destitución de todo el Gobierno y altos cargos del Ejército por su connivencia con los golpistas.

Relevo de su cargo al general Moiseyev, ministro de Defensa en funciones, y a Alexander Bessmertnij, ministro de Exteriores, por su actitud equivocada durante el golpe. Al mismo tiempo, procedió a efectuar tres nombramientos clave en las carteras de Interior, Defensa y en el KGB.

El comando 'Donostia' planeaba secuestrar al ex ministro Mugica y a la duquesa de Alba

— Página 22

Violentos choques en las fiestas de Bilbao con más de cien heridos

— Página 23

La comisión yugoslava del alto el fuego admite que no puede detener la guerra

La televisión croata asegura que ya han muerto más de 200 "terroristas serbios"

Carmen Pastigo-BELGRADO

Mientras la Presidencia federal estudiaba el papel del Ejército en Croacia, la comisión del alto el fuego reconoció ayer su fracaso para detener una guerra que parece ya imparable.

Croacia se prepara para lo peor. La tensión era palpable en las calles de la ciudad croata de Osijek, en la Eslovenia croata, literalmente cercada desde hace dos días por los tanques federales. Aunque el esperado ataque no llegó a producirse, sí se registraron enfrentamientos esporádicos entre guerrilleros serbios y policías croatas que causaron tres muertos y más de 43 heridos.

También ayer la televisión de Zagreb anunció que unos 70 guerrilleros serbios murieron el jueves en enfrentamientos registrados en Kominarevo, al sudeste de la capital, con lo que ya serían 170 los serbios muertos en combate esta semana. Estas cifras fueron desmentidas por las autoridades serbias.

Según fuentes del Gobierno húngaro, ocho aviones federales violaron el espacio aéreo magiar y dos de ellos dispararon sendos misiles tierra-aire contra objetivos no identificados en territorio croata. Tras estas informaciones, el Gobierno de Budapest ha ordenado a la guardia fronteriza disparar contra todo yugoslavo armado que intente entrar en el país.

Ante esta escalada bélica, el primer ministro croata, Franjo Greguric, realizó un llamamiento a la población "para que se prepare a defender la indepen-

dencia de Croacia contra la agresión serbia". Asimismo, el ministro de Defensa, Luka Bebić, anunció "la preparación de una ofensiva activa y sin contemplaciones" con vistas al próximo 31 de agosto, día en que expira el ultimátum del presidente croata, Franjo Tuđman.

Tuđman advirtió a los miembros de la Presidencia colectiva que si después de esa fecha continúan los ataques y el Ejército no se ha retirado a sus cuarteles, Croacia romperá definitivamente relaciones con la Federación yugoslava y comenzará una serie ofensiva contra el ejército federal, al que acusa de tomar posiciones estratégicas en Croacia.

Dimisión

En vista de que ya nadie parece creer en el alto el fuego en la república rebelde, los miembros de este organismo supervisor reconocieron ayer el "fracaso"

de su misión y amenazaron con presentar su dimisión. "El alto el fuego lleva en vigor sólo 20 días y ya ha sido violado 20 veces", aseguró Irfan Arapović, portavoz de la comisión. "Ahora tenemos más puntos de conflicto que antes", concluyó.

Frente a este desolador panorama poco podían hacer los ocho miembros de la Presidencia colectiva yugoslava reunidos en la ciudad de Belgrado para dilucidar el papel del Ejército en la crisis.

Aunque al cierre de esta edición no se conocían detalles sobre el contenido de la reunión, los observadores estiman que la jefatura orleánica yugoslava no conseguiría condenar al Ejército debido a la supremacía del bloque serbio.

Serbia cuenta con los votos favorables de las regiones autónomas de Kosovo y Voivodina y la república de Montenegro.

ETA planeaba secuestrar al ex ministro Múgica

Los detenidos en Guipúzcoa pretendían también raptar a la duquesa de Alba y atacar contra varios cuarteles

J. Irujo.-MADRID

El comando *Donosti* de ETA, desarticulado el pasado sábado junto a dos grupos de colaboradores, iba a llevar a cabo en los próximos meses dos secuestros importantes: el de Enrique Múgica, ex ministro socialista y el de la duquesa de Alba.

Los secuestros iban a tener lugar en San Sebastián, donde ambas personalidades suelen pasar bastante tiempo.

El primero tenía como objetivo fundamental la propaganda política sobre la férrea voluntad de negociación de la banda terrorista y sobre la situación de los presos; y el segundo, obtener una importante cantidad de dinero, lo que parece confirmar los análisis hechos en los últimos meses por los responsables de la lucha contraterrorista de que ETA está pasando por una amurada situación financiera

Enrique Múgica y la duquesa de Alba iban a ser secuestrados por ETA, según ha descubierto la Guardia Civil tras oír las declaraciones de los colaboradores del 'comando Donosti' detenidos desde el pasado sábado. Además, los terroristas tenían planes para atacar los cuarteles de las Fuerzas de Seguridad en Intxaurreondo (Guipúzcoa), Ondárroa (Vizcaya) y Valladolid.

Sol, hace mes y medio, y llevaba el nombre en clave de *Operación Caramelo*.

Durante todo este tiempo se mantuvo vigilancia sobre una veintena de personas a la espera de reunir los datos necesarios para desmantelar toda la red terrorista y apresar a los *liberados* que integraban el comando, que finalmente resultaron muertos en el tiroteo con la Guardia Civil al resistirse a la detención.

Pero la operación tuvo que ser adelantada cuando el mismo viernes uno de los sometidos a

vigilancia, que escapó a la redada, descubrió a los guardias del Servicio de Información que lo vigilaban.

En ese momento, cuando ya la Guardia Civil conocía que se iba a llevar a cabo un atentado contra el Parque Móvil de San Sebastián en los días siguientes, el vigilado condujo a los guardias hasta un bar donde logró despistar a sus perseguidores y huir a Francia en un automóvil.

Tras ese incidente el director general de la Guardia Civil, Luis Roldán, dio la orden de adelan-

tar la conclusión de la *Operación Caramelo* porque existía el temor a que el huido alertara a los demás.

Más bombas en Italia

Por otra parte, dos bombas más estallaron en Italia en dos nuevos atentados contra intereses españoles en aquel país.

El primer artefacto explotó ante el edificio sede del consulado honorario de España en Florencia, y el segundo en Livorno, ante la oficina de una agencia que gestiona los intereses de la

empresa marítima española Na Vegación Trasatlántica.

La policía italiana informó que las bombas son del mismo tipo que las que han estallado los últimos meses en empresas o representaciones españolas y se atribuyen al grupo terrorista ultraderechista Falange Armada Italiana.

Esta organización se ha responsabilizado de atentados contra intereses españoles y anunció el inicio de una campaña terrorista en Italia "en colaboración con ETA".

EL PAIS

EDICIÓN DE MADRID

DIARIO INDEPENDIENTE DE LA MAÑANA

VIERNES 18 DE ENERO DE 1991

Redacción, Administración y Talleres: Miguel Yuste, 40 / 28037 Madrid / t. (91) 337 62 00 / Precio: 75 pesetas / Año XVI, Número 5.070

EDICIÓN ESPECIAL DE LAS 6 DE LA MAÑANA

TEL AVIV, HAIFA Y DOS CIUDADES SAUDÍES, ALCANZADAS POR MISILES

Irak ataca a Israel

Desde esta madrugada, Israel es también campo de batalla de la guerra iniciada apenas 24 horas antes con el ataque realizado por Estados Unidos a posiciones iraquíes. Sadam Husein cumplió su amenaza

de atacar el Estado judío si Estados Unidos desataba el conflicto bélico para forzarle a retirarse de Kuwait. La mayoría de las fuentes aseguraba que ocho misiles Scud cayeron sobre el Estado judío, de

ellos entre dos y cuatro en Tel Aviv y uno en Haifa. Varios cohetes cayeron también sobre las ciudades saudíes de Tabuk y Dahan. Un tercer frente parecía abrirse desde Turquía. Unos 25 aviones norteamericanos despegaron de la base de Incirlik y

bombardearon territorio enemigo. En Washington, el secretario de Estado, James Baker, convocó a los embajadores de Israel, Egipto, Siria y Arabia Saudí.

No estaba claro si los misiles caídos sobre Israel eran convencionales o químicos. Las autoridades dieron instrucciones para que todos los ciudadanos permaneciesen en sus domicilios, en las habitaciones habitadas para defenderse de las armas químicas. Algunas noticias hablaban de varios intoxicados por gases tóxicos atendidos en hospitales. Algunas explosiones pudieron oírse desde Jerusalén, a más de 40 kilómetros de distancia.



Un 63% de los españoles cree culpable a Sadam

Seis de cada 10 españoles, en concreto un 63%, consideran que el presidente iraquí, Sadam Husein, es el principal responsable de que la guerra haya estallado en el Golfo, mientras que solo un 5% atribuye esa responsabilidad



El jefe del Pentágono, Richard Cheney, y el del Estado Mayor, Colin Powell, informan a la prensa. A la izquierda, Sadam Hussein, durante su paseo ayer por Bagdad

REUTERS/AGF/ALF/EP/ISS

Bush asegura a Irak que EE UU terminará "la tarea que ha comenzado" si no abandona Kuwait

Cheney advierte que la guerra puede ser larga

EL PRESIDENTE norteamericano, George Bush, advirtió ayer a Irak, 14 horas después de la iniciación del bombardeo más masivo y preciso de la historia militar del

mundo, que Estados Unidos y el resto de los miembros de la coalición están decididos a terminar la tarea que han empezado". El secretario de Defensa, Dick Cheney, que calificó de "aleutadores" los primeros in-

furnos del campo de batalla, advirtió, sin embargo, que la guerra podría prolongarse "durante un período significativo de tiempo". Estados Unidos, con ayuda de acciones británicas, francesas, saudíes y los pocos

kuwaitíes que pudieron escapar a los iraquíes, lanzó a potencias leídas de la madrugada de ayer (hora española) lo que especialistas militares califican como el ataque más espectacular de la historia.

EL PAIS

Madrid



Policías con metralleta patrullaban ayer en el aeropuerto de Barajas.

LUIS NAGAN

Ciudadanos de Torrejón piden que los aviones con armas nucleares no sobrevuelen sus hogares

Fuerzas de seguridad y varios miles de pacifistas, movilizados en la región

EL PAIS, Madrid
En las calles de Madrid, que se vaciaron anoche tras el bombardeo de Bagdad, se escuchaba ayer un monólogo común: las consecuencias de la guerra. Pese al llamamiento de los ayuntamientos, seguía el furor por acumular comida. A la incertidumbre de

las madres con hijos en la mili se unió la noticia de que en la Brigada Paracaidista de Alcalá se estaban entregando placas de identificación de combate. La solidaridad contra la guerra hizo concentrarse a grupos en toda la región, vigilados por un espectacular dispositivo de fuerzas de seguridad.

EL MUNDO

DEL SIGLO VEINTIENO

AÑO N.º NUMERO 448 - PRECIO: 75 PTAS. CON MAGAZINE: 150 PTS

MADRID, SABADO 19 DE ENERO DE 1991

La guerra es nefanda porque hace mas hombres malos de los que mata (Kant)

AVIONES ALIADOS DESPEGARON AYER DESDE TURQUIA PARA BOMBARDEAR OBJETIVOS IRAQUIES

EEUU presiona a Israel para que no responda al ataque de Irak

Aunque algunos de sus militares son partidarios de tomar represalias — Los americanos trataron ayer de destruir a toda costa las rampas móviles que lanzaron los misiles sobre Tel Aviv y Haifa

La caída de un cohete espacial soviético causa momentos de tensión en Israel al activar por segunda vez en escasas horas las alarmas aéreas

Bush reconoce haber sufrido pérdidas y advierte que la guerra será larga, horas antes de marcharse de fin de semana a Camp David

Primera misión italiana: De los ocho Tornado que salieron de su base en Emiratos Arabes sólo uno llegó al objetivo, pero fue destruido

Tres millones de turcos huyen de la región fronteriza con Irak por temor a la guerra, según una agencia oficial de Las Naciones Unidas

El enviado especial de EL MUNDO, Alfonso Rojo, es desde ayer el único periodista español que todavía permanece en la capital iraquí

*El contragolpe
de Sadam Husein*

AMAEDO MARTINEZ INGLES

La escasa población que permanece en Bagdad lleva dos días recluida en refugios antiaéreos

«Los ordenadores norteamericanos se han equivocado, Irak está en excelente situación»

El viceministro iraquí de Información da gracias a Dios y a Sadam

BAGDAD

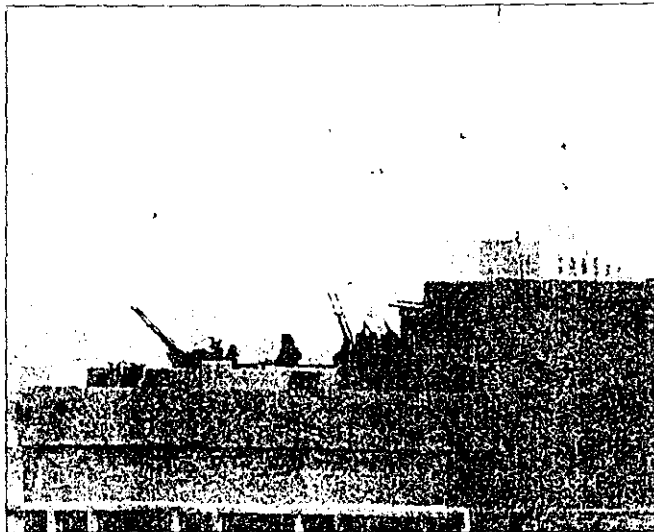
MARC KRAYETZ

LEONARDO EL SAHOO

La población de Bagdad, al menos la que queda de ella, ha pasado una segunda noche, un amanecer y una mañana, recluida en los refugios antiaéreos, irakíes, tras tres oleadas consecutivas de bombardeos.

Por lo que se puede constatar desde aquí, los objetivos alcanzados pueden considerarse estratégicos. A pesar de la intensidad de los disparos y las explosiones, ningún daño ha sido constatado en los barrios «civiles» del centro de la ciudad, a excepción de las orillas del Tigris, a lo largo de una zona donde residen los funcionarios de la Presidencia.

En el curso de una conferencia de prensa improvisada a media tarde de ayer, el viceministro de Información, Apif Jaffem, aseguró que un buen número de aparatos aliados habían sido destruidos y que varios pilotos habían sido hechos prisioneros. El ministro garantizó que él mismo presentaría a los prisioneros ante la prensa en los próximos días.



Soldados iraquíes apuntan sus baterías antiaéreas hacia el cielo de Bagdad, en espera de un nuevo «raid».

SOCIEDAD



Dos millones y medio de estudiantes de toda España secundaron la huelga general — En las manifestaciones, se congregaron 70.000 jóvenes — La actitud de insumisos y «skin heads» motivó la intervención policial



Un grupo de estudiantes madrileños realizó ayer una sentada de protesta en las cercanías de la Capitanía General, ante la vigésima de la Policía...

Manifestaciones de estudiantes en favor de la paz

ANA SANCHEZ

MADRID — Entre un 70% y un 80% de los alumnos de Enseñanzas Medias de toda España siguieron ayer la huelga convocada en los centros públicos por las principales organizaciones estudiantiles y sindicatos de profesores para pedir la paz y el regreso de las tropas españolas en el Golfo, según los convocantes.

El paro, que no tuvo apenas incidencia en las universidades, según fuentes académicas, fue apoyado por numerosas manifestaciones y convocatorias de jóvenes que se sucedieron durante toda la mañana en la mayoría de las capitales.

Varios cientos de estudiantes andaluces se manifestaron por las calles de las principales ciudades de esa comunidad para protestar por los enfrentamientos bélicos en el Golfo y para pedir el regreso de la flota española en aquella zona.

EL INDEPENDIENTE

DIRECTOR: MANUEL SORIANO

Sábado 15 de junio de 1991. 150 ptas. Sin Suplemento, 80 ptas.

DIARIO DE INFORMACION GENERAL

«Nuestra libertad está en tus manos». Año III. Núm. 706



El recambio, también en el banquillo

Fraga y Aznar van a tener que sentarse en el banquillo de los testigos ante el Tribunal Supremo en el caso Naseriro. Cuando arrieta el escándalo en torno a la financiación del PSOE, tampoco los ciudadanos debieran confiar en el recambio político como la fórmula lógica para superar el actual estado de cosas. Todo indica que la derecha está tan pringada en financiación irregular, tráfico de influencias y fraudes electorales como la actual mayoría. La alternativa al Gobierno monocolor no parece estar en un asalto conservador a las instituciones. Si los demócratas están alarmados por las iniciativas socialistas en la ley de huelga o la seguridad ciudadana, no cabe esperar una respuesta menos perversa del PP. La financiación del Partido Popular sigue bajo sospecha. Lo peor que está pasando en este país es que no se vislumbra una alternativa al agotado sistema leopoldista.

Las cuentas de la derecha están pendientes del veredicto. Las del PSOE aullan de boca en boca. Los Naseriro, Palop y Sanchis no son más que exponentes de la situación, lo mismo que los Juan Guerra, Navarro o Galeote en la otra parte. Hace tiempo que el valor de la honradez dejó de ser decisivo para ganar elecciones. De esta posturación sólo se puede salir con un sincero esfuerzo de regeneración ética que hoy encabeza la prensa. Ya escribió Ilumic que quienes emplean sus plumas en la política libres de vehemencia y prejuicios de partidos cultivan una ciencia que contribuye más que otra cualquiera a la utilidad pública. Pero venen que ser los ciudadanos los que exijan participación y regeneración, porque si a la democracia no se la vigila puede torcerse por un camino que lleva al autoritarismo y a la corrupción.

Hormaechea se afilia al PP para

John Major rompe con la política europea de Thatcher.

El primer ministro británico piensa que el futuro del Reino Unido radica en cooperar con la CE.



El primer ministro John Major

JUHO ESTE NSORO

Londres. El primer ministro británico, John Major, se distanció formalmente de la política antieuropeista de su predecesora, Margaret Thatcher, en un discurso pronunciado ayer en la ciudad de Swansea, en el País de Gales.

Major dejó claro que favorece una divisa europea única siempre que ésta no sea una imposición forzada a países que no la desean. Anunció también su decisión de conducir las negociaciones del Reino Unido con la CE hasta su conclusión en el próximo mes de septiembre. Esto ha sido interpretado como un aplazamiento de las elecciones hasta 1992.

El Reino Unido. afirmó la

juenemente Major, debe permanecer en el corazón de Europa, ya que quedarse en la periferia jamás tendrá el papel que le corresponde a este país. Eso, añadió, no significa aceptar una uniformidad que vaya contra los principios del libre mercado o que entorpezca el dominio de una burocracia desde Bruselas. «Y, si es necesario, diremos no», dijo al especificar que solo firmará un tratado de unión económica y monetaria viable

volver a ser presidente de Cantabria

Crisis internas en varios partidos por los pactos en los ayuntamientos que hoy se constituyen

Los pactos entre partidos para la designación, hoy, de alcaldes en la mayoría de los municipios de España no abierto enfrentamientos entre las cúpulas nacionales de diferentes formaciones con sus direcciones locales.

En el Partido Popular tam-

bién se han producido tensiones notables. En Cantabria, Rodolfo Martín Villa, enviado por José María Aznar, logró ayer que el polémico Horruébea y la dirección cantabria del PP llegaran a un acuerdo que puede levantar ampollas en Madrid, especialmente a Isabel Tocino,

quien anoche reconocía su sorpresa por esta reconciliación.

Horruébea estará al frente del Gobierno autonómico de Cantabria, mientras que Manuel Urueta, vicepresidente del PP, se mantendrá en la alcaldía.

Pero lo más sorprendente es que Horruébea ha aceptado

disolver la UPCA, el partido que creó hace pocos meses, para integrarse en el PP con todos sus militantes.

Por otra parte, se han producido casos de manifestada desobediencia en Izquierda Unida y en el Partido Popular. El de Guadalajara decidió no apoyar al candidato del PSOE, lo que dará la alcaldía al PP.

El pacto entre el Partido Andalucista y el Partido Popular para quedarse con el Ayuntamiento de Sevilla ha provocado una guerra abierta entre Joaquín Marcos y Pedro Pacheco.

En el País Vasco, Garçoncha anunció que Euzko Askatasuna permitiría a Euzko Leuzak a alcaldías al mismo tiempo, dada por el PNV y P.SOE, que le atribuyen 14 de San Sebastián.

(Páginas 11, 13 y 18)



SUMARIO

Suecia pedirá el 1 de julio su entrada en la Comunidad Europea

de 1990

Sotelo amenaza con una ley de huelga, y CC. OO., con un nuevo paro general

de 1990

Los obispos vascos depuraron la lista

Literatura Española. Fernando Lázaro Carreter y Vicente Tusón
El Mensaje - pág. 9
Madrid, Ediciones Anaya, 1982

""En el mensaje ordinario, lo importante es el contenido. Al cifrarlo, el hablante sólo aspira a ser entendido (y, si es cuidadoso, a componerlo con corrección).

Un contenido como "¿Quieres venir con nosotros al cine?" puedo cifrarlo así o de otras varias maneras: ¿Nos acompañas al cine? ; Vamos al cine, ¿nos acompañas? ; ¿Por qué no vienes al cine con nosotros?, etc.

El mensaje literario, en cambio, ha sido cifrado así, precisamente así, por el autor, con el deseo de que no sea modificado. Su intención es que perdure de ese modo.

Por otra parte, ese mensaje, dirigido a receptores desconocidos, debe intentar captar su atención, con recursos que compensen su falta de eficacia práctica. El receptor ha de ir a buscar dicho mensaje atraído por razones que no sean la utilidad inmediata.

De ahí que el autor tenga que extremar los cuidados cuando lo cifra, tanto en *lo que* dice, como en *el modo* de decirlo"" .

155 palabras	10 frases	308 sílabas
15,5 palabras por frase		198,7 sílabas por 100 palabras

Lengua Española. Fernando Lázaro Carreter y Vicente Tusón
La lengua gallega. Pág. 47
Madrid, Ediciones Anaya, 1981

""La lengua gallega. Surgió como resultado de la evolución del latín en el Noroeste de la Península,

Se calcula que la hablan dos millones de españoles; la mayor parte de ellos (como ocurre con los catalanes) son bilingües.

El gallego se formó en los territorios situados al norte y al sur del río Miño. Alfonso VI de Castilla y de León (siglo XII), a cuya corona pertenecían, los repartió entre sus hijas Urraca (a la que otorgó los del Norte del Miño) y Teresa (que heredó los comprendidos entre ese río y el Tajo). Eso y la animadversión que se mostraron ambas hermanas, originaron la independencia de Portugal***.

108 palabras 7 frases 212 sílabas

15,4 palabras por frase 196,2 sílabas por 100 palabras

Las Últimas Banderas. Angel M^a de Lera
23 edición. Capítulo V, pp. 168 - 170
Barcelona. Editorial Planeta, 1973

*** ---- Vaya ancas, compañero!

Luego sigue un chorro de insultos y, al fin, las amenazas:

---- ¡ A éste hay que ajustarle las cuentas ahora mismo!

---- ¡ A la pared con él!

---- ¡A apiolarlo!

Trujillo observa en silencio, inmóvil y cruzado de brazos, la áspera broma de sus hombres a costa del sargento, sin perder tampoco de vista a los demás prisioneros, que también rien, pero que se quedan paralizados de miedo cuando su compatriota, medio desnudo, es arrastrado junto al muro de la choza. Ni aun entonces cambia de expresión Trujillo ni hace ningún gesto para impedir la consumación del sacrificio. El prisionero, por su parte, aunque ni grita ni pide misericordia, no aparta de los suyos sus ojos, negríssimos y húmedos, en cuya mirada se trasluce un desesperado llamamiento a su piedad. Trujillo permanece insensible.

Ya está de rodillas junto a la pared, con las manos atadas atrás por la correa de su cinturón... Sus aprehensores se apartan unos pasos de él y empuñan los fusiles... Y el sargento sigue mirándole, y él parece paralizado...

--- ¡Apunten! ---grita unsoldado.

Entonces reacciona.

--- ¡Alto! ¿Quién ha dado la orden?

Pero ya es tarde. Antes de que él pueda interponerse entre sus hombres y la víctima suenan unos disparos y el sargento cae de lado, como si le hubieran dado un golpe en la cabeza. Trujillo se encara entonces con los que han disparado.

--- Esto que habéis hecho es de cobardes ---les apostrofa.

Sigue una pausa. Trujillo jadea. Uno de sus hombres dice al fin:

---Es unsargento, no es un soldado engañado.

Otro añade:

-- ¿Por qué vino voluntario a matar españoles? Había que darle un buen susto, para que escarmiente.

Trujillo, que parece embarazado, sin saber qué determinación tomar frente a sus hombres, al oír la palabra escarmiento se vuelve a mirar a la víctima y se queda asombrado al comprobar que, tirada como está en el suelo, aparece sin ninguna mancha de sangre, y le mira de nuevo con sus ojos negrísimos.

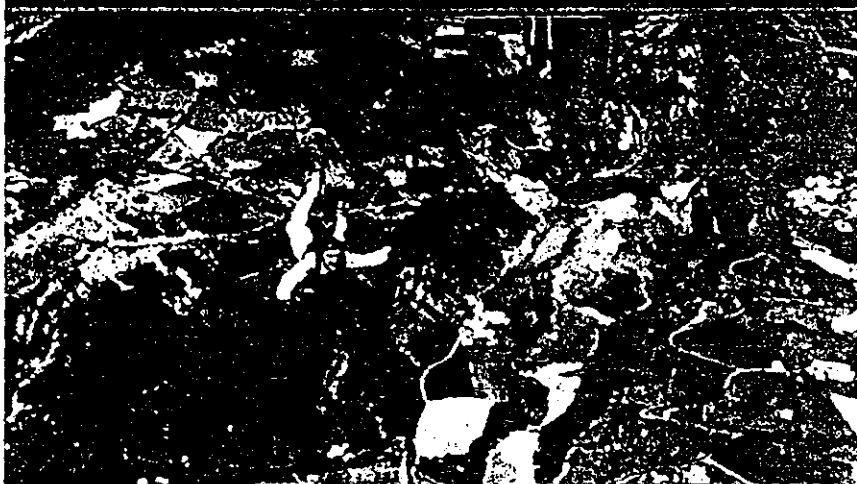
Suenan unas carcajadas a sus espaldas, pero en ese mismo instante llega corriendo Federico, pistola en mano, quien de una rápida ojeada se da cuenta de lo que está sucediendo allí"".

358 palabras 28 frases 705 sílabas

12,7 palabras por frase 196,9 sílabas por 100 palabras

INDIANAS
NÚM. 2749 - EL JULIO 1991 - 200 PTAS.

El príncipe Alberto se ha lanzado en paracaídas en caída libre A PESAR DE LA TRAGEDIA VIVIDA POR LA FAMILIA, CONTINUA SU AFICIÓN POR LOS DEPORTES DE ALTO RIESGO



A los lados, a media altura entre las piernas o los brazos, cuatro mangos. Los que permitirán a Patrick y a Didier mantenerse y corregir y rectificar mi posición en el aire.

Una mirada a Didier, otra a Patrick, conformes con el procedimiento. Este último me hace una señal con la cabeza. Uno (balanceo hacia el interior de la carlinga) dos (hacia el exterior). Adelante. Un "flash". Una fracción de segundo, el tiempo de descubrir la inmensidad de los Alpes debajo de mí, y los movimientos automáticos empiezan nuevamente. El ballet ritual de los dedos extendidos o plegados. A los lados, Patrick y Didier sonríen. Más que yo, sin duda. Sin embargo, me siento maravillosamente bien. Lúcido y sereno.

De repente, enfrente de mí, surge de la nada, verdaderamente "caído del cielo" con una enorme sonrisa como pasaportista, ese divertido pájaro que es Michel Lebleux, en posición de immortalizar mi primer salto. Otro relámpago amarillo: Franzi con el video.

Palmas hacia afuera. He recibido el mensaje de Patrick. Un "cristo" al altímetro. ¡Cómo! ¡500 metros!

SEMANA

25 de diciembre de 1990 • Núm. 2.654 • 200 ptas.
(Cobertas: 210 ptas.)



—Cuando vi a Esparta-
co en varias fiestas
acompañado por una jo-
ven rubia —comenta, re-
firiéndose a Patricia Raión—
advertí a mi hermana. Pe-
ro ella me dijo que a la
gente le gustaba mucho
hablar.

Quando preguntamos a
Juan por su hija, comenta
que, a pesar de la tradición
familiar, no le gustaría que
se dedicase a cantar. Marián,
la hija de la pareja, pa-
rece interesarse por el
mundo del Derecho.

—S como madre Marián
Conde se siente realizada,
como artista piensa que

aún le quedan muchas
cosas por hacer.

—Creo que con mi últi-
mo disco —nos dice— he
encarrilado mi carrera. El
mes de enero me iré a
América y antes de mayo
quiero sacar otro álbum.

A Marián también parece
irle bien en su matrimonio
—aunque Juan sólo pasa los

ESTAS Navidades la es-
tante Marián Conde
decidido no trabajar y
poder pasar las fiestas
su familia. La interprete
buena está casada y
hace catorce años con
Valdeirama, hijo del
cantar del mismo nombre
y tienen una hija, Marián,
nacida en 1978. Para
Marián Conde y su mar-
ido ha sido un año ve-
roso. Aunque alguna ve-
ces ha estado como su-
per, pero allí esperó
de 1991.

—Soy un poco super-
ciosa —explica la can-
te— y como 1991 es
espécica preciosa, tu-
me por el primero y el ú-
mo número de las ve-
des, creo que va a ser
año muy bueno para-
dos. El año que se ac-
me ha dado muchas
satisfacciones artísti-
cas, pues mi último dis-
co «Amor de mis amores
ha obtenido un gran é-
xito. El único punto neg-
vo de 1990 fue que pe-
el hijo que esperaba.

—¿Vais a volver a im-
tar tener un hijo?

—De momento el mé-
co me ha recomen-
que no me quede em-
razada y estoy entra-
en una edad peligro-
sosa para tener un hijo.

10 años con MAFALDA. Quino
pp. 112-113
Barcelona, Editorial Lumen, 1978

- ""-- Por favor. ¿Pueden alcanzarme las pantuflas?
- Por favor, Mafalda. ¿Puedes alcanzarle las pantuflas a tu padre?
- Por favor, Guille. ¿Podés alcanzarle las pantuflas a papá?
- Pod fav...
- Vimos en TV un programa sobre los estragos de la droga, papá.
¿Vos probaste alguna vez?
- ¡Pero decime! ¿Tengo cara de vicioso? ¿Eeh?
- ¡Pod favod!
- No le hagas caso. papá. Es un exagerado.
- ¿Vamos a jugar?
- No puedo, Guille. Tengo que hacer los deberes.
- ¡Mamá, Mafalda quiede más a zuz debedez que a mí!
- ¡No, Guille, no entendés! ¡A vos te quiero más, pero si no hago los deberes, mañana se me arma un lío espantoso! ¿Comprendes?
- ¡Aaah...!
- ¡Mamá, Mafalda ze quiede más a ella que a mí!
- ¡Por fin se durmió!
- ¡Aprovechen ahora! ""

110 palabras 25 frases 215 sílabas
4,4 palabras por frase 195,4 sílabas por 100 palabras

Marcelino, Pan y Vino. José-María Sánchez Silva
5 edición. Capítulo VI. p. 48
Madrid, Doncel - Colección La Ballena alegre - , 1967

""---- Bien, Marcelino. Has sido un buen muchacho y YO estoy deseando darte como premio lo que tú más quieras.

Marcelino le miraba y no sabía cómo responderle. Pero el Señor, que veía dentro de él lo mismo que ve dentro de nosotros, insistía dulcemente, haciéndole presión con sus largos dedos:

---- Dime, ¿Quieres ser fraile como los que te han cuidado? ¿Quieres que vuelva junto a a tí "Mochito", o que no se muera nunca tu cabra? ¿Quieres juguetes como los que tienen los niños de la ciudad y del pueblo? ¿Quieres, mejor, el caballo de San Francisco? ¿Quieres que venga contigo Manuel?

A todo decía que no Marcelino, con los ojos cada vez más abiertos y sin ver ya al Señor de lo mucho que lo veía y de lo cerca que lo tenía de sí.

---- ¿Qué quieres entonces? ----le preguntaba el Señor.

Y entonces Marcelino, como si estuviera ausente, pero fijando sus ojos en los del Señor, dijo:

---- Sólo quiero ver a mi madre y también a la Tuya después.

El Señor lo atrajo entonces hacia Sí y lo sentó sobre sus rodillas, desnudas y duras. Después, le puso una mano sobre los ojos y le dijo suavemente:

---- Duerme, pues, Marcelino. ""

201 palabras	18 frases	354 sílabas
11,1 palabras por frase		176,1 sílabas por 100 palabras

Zona **84** Comic de la Fantasía y la Ciencia ficción
Nº 81. Paradoja. p. 28
Barcelona, Toutain Editor, 1990

--- P... Pero ¿Qué...?

--- ... Sí... Ahora me acuerdo... El regreso a la Tierra después de la convención... Sólo a ocho años luz de casa... Pareció que la nave se partiera. ¿Qué lo provocó? ¿Pasamos tal vez por un agujero del tiempo?...
... el tiempo justo de ponerse el traje...

--- ¡Me habré desmayado! ¡Sólo me quedan diez minutos de aire en la botella! Diez minutos de vida... y se acabó todo...

--- Extraño... En realidad, no me arrepiento de nada...

--- ¡Excepto de una cosa! ¡Miranda! ¡No! ¡Mi pequeña! ¿Quién se ocupará de ella? ¿Quién la cuidará? ¡Miranda!

--- ¡Podría morir en paz si no fuera por... ¡No! ¡Debe haber alguna manera! ¡Debe haber una solución!

--- Si... si sólo pudiera llegar hasta ella de alguna forma... ""

120 palabras 29 frases 218 sílabas

4,1 palabras por frase 181,6 sílabas por 100 palabras

Sagrada Biblia. Evangelio según San Mateo.
VI - 25 a 29 La divina providencia. p. 1254
Barcelona, Editors S.A., 1984

""Por eso Yo os digo: No os preocupéis por vuestra vida, por lo que hayáis de comer, o lo que hayáis de beber, ni por vuestro cuerpo, de con qué os vais a vestir. ¿No es la vida más importante que el alimento, y el cuerpo qque el vestido?

Contemplad las aves del cielo: ellas ni siembran, ni siegan, ni guardan el grano en el granero; pero vuestro Padre celestial las alimenta.

¿No valéis vosotros mucho más que ellas? ¿Quién de vosotros, por mucho que se afane, puede añadir un solo codo a su estatura?

¿Y por qué os habéis de preocupar por el vestido?

Mirad los linos del campo cómo crecen: no hilan ni tejen.

Pues Yo os digo: que ni Salomón, en todo su esplendor, llegó a vestir como uno de ellos***.

133 palabras 13 frases 219 sílabas

10,2 palabras por frase 164,6 sílabas cada 100 palabras

Enrique de Lagardère. Paul Feval
Capítulo I. p. 7
Barcelona, Editorial Bruquera, 1975

--- ¡No me extraña! ¡Si apenas veía la pobre la luz del sol!

--- Es cruel... Dicen que su última esposa murió de melancolía...

--- Pues a mí, lo que me da más pena del señor Marqués no es su difícil carácter... ¡Es su hijita!

--- Y que lo digáis... ¿Qué va a ser de ella, sin el cuidado de una madre?

--- ¿Y sabéis una cosa? ¡He oído decir que se ha prometido en secreto con el señor Felipe de Nevers!

--- ¡Lo sé...! Pero su padre, el señor Marqués, parece ser que tiene otros planes respecto a su bella hijita...

Entretanto, en el Castillo de Gaylus...

--- ¡Dios te guarde siempre, querido... y nos bendiga a tí y a mí! ***

115 palabras 15 frases 188 sílabas

7,6 palabras por frase 163,4 sílabas por 100 palabras

0 APLICACIÓN DE LA FÓRMULA 207-0,623s-p

CALIDAD DEL MENSAJE	SCORE	MUESTRA	PALABRAS	FRASES	SILABAS	PALB / FRASE	SILB / 100 / PAL	NIVEL	CONTENIDO	MENSAJE
MUY DIFÍCIL	0 a 15	VADEMECUM INTERNACIONAL ESPECIALIDADES FARMACEUTICAS	120	4	325	30,0	270,8	8,2	CIENTÍFICO UNIVERSITARIO	PROFUNDO OSCURO
		CURSO DE DERECHO ADMINISTRATIVO 1965	180	3	390	60,0	216,6	12,0		
ÁRIDO	15 a 35	ACTES DE LA RECHERCHE EN SCIENCES 1987	154	4	348	38,5	225,9	27,7	PEDAGÓGICO O ESPECIALIZADO	ABURRIDO COMPLICADO
		HISTORIA GENERAL DE LA CULTURA Ferrandis. Tomo I p.144 1977	170	4	360	42,5	211,7	32,6		
BASTANTE DIFÍCIL	35 a 50	CURSO DE FÍSICA Ruiz Vázquez	133	6	300	22,1	225,5	44,4	DIVULGACIÓN Y LITERATURA	IMPORTANTE SUGESTIVO
		TEORÍA SEMÁNTICA Baldmeri, K 1977	230	11	506	20,9	220,0	49,0		
NORMAL PARA LEER Y RETENER EL CONTENIDO	50 a 65	CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA	858	53	1,855	16,1	216,2	56,1	INFORMATIVO (LOS MEDIA)	REAL Y CLARO
		COSMOS, de Sagan 1982	356	17	735	20,9	206,4	57,5		
		EL PERIÓDICO 10 de octubre 1991	777	48	1,721	16,1	221,4	52,9		
		MARCA 16 de septiembre 1991	457	33	949	13,8	207,6	63,8		
		TELEDIARIO TVE1 1 diciembre 1988	376	19	783	19,7	208,2	57,5		
		RADIODRAMA O.W. 1938	358	18	749	19,8	208,2	56,9		
		LA VANGUARDIA 10 X 91	485	27	1063	17,9	219,1	52,8		
		DIARIO 16 24. V. 1991	436	24	943	18,1	216,2	54,2		
		ABC 26 octubre 1991	375	21	813	17,8	216,8	54,1		
		TELEDIARIO TVE 1 24 febrero 1981	355	18	737	19,7	207,6	57,9		
		YA 13 OCTUBRE 1991	614	36	1,285	17,0	208,2	59,6		
	EL SOL 24 agosto 1991	560	33	1,198	16,9	213,9	56,8			
	EL PAÍS 18 enero 1991	413	25	917	16,5	222,0	52,1			
	EL MUNDO 19 enero 1991	521	30	1,141	17,3	219,0	53,2			
	EL INDEPENDIENTE 15 junio 1991	611	33	1,230	18,5	211,6	56,6			
BASTANTE FÁCIL	65 a 75	LITERATURA ESPAÑOLA, Anaya 1982	155	10	308	15,5	198,7	67,7	NOVELA EDUCACIÓN Y REVISTA FEMENINA	INTERESANTE ENTRETENIDO
		LENGUA ESPAÑOLA, Anaya 1981	108	7	212	15,4	196,2	69,3		
		LAS ÚLTIMAS BANDERAS, Lera 1973	358	28	705	12,7	196,9	71,6		
		HOLA, 18 julio 1991	159	16	318	9,9	198,1	73,6		
	SEMANA 26 diciembre 1990	116	7	22,3	16,5	192,2	70,7			
FÁCIL	75/85	MAFALDA Viñeta 1978	110	25	215	4,4	195,4	80,8	KIOSCOS	SIMPLE
MUY FÁCIL	85 a 100	MARCELINO PAN Y VINO Cuervo S. Silva 1967	201	18	354	11,1	176,1	86,1	CUENTOS TEBEOS Y RELATOS	SUPERFICIAL COLOQUIAL
		ZONA 84 COMIC nº81 1990	120	29	218	4,1	181,6	89,7		
		BIBLIA SAN MATEO IV	133	13	219	10,2	164,6	94,2		
		ENRIQUE DE LAGARDERE Relato FEVAL 1975	115	15	188	7,6	163,4	97,6		

DESGLOSE DE LA MUESTRA DE LOS 10 DIARIOS SELECCIONADOS

DIARIO	PALABRAS	FRASES	SILABAS	NIVEL
EL PERIODICO				
Primera página	214	13	485	
Internacional	389	22	840	
Nacional	174	13	396	
<i>Totales</i>	<i>777</i>	<i>48</i>	<i>1 721</i>	52.9
MARCA				
Primera página	166	15	356	
Internacional	183	12	364	
Nacional	108	6	229	
<i>Totales</i>	<i>457</i>	<i>33</i>	<i>949</i>	63.8
LA VANGUARDIA				
Primera página	151	8	325	
Internacional	158	10	371	
Nacional	176	9	367	
<i>Totales</i>	<i>485</i>	<i>27</i>	<i>1063</i>	52.6
DIARIO 16				
Primera página	153	9	348	
Internacional	170	9	371	
Nacional	113	6	224	
<i>Totales</i>	<i>436</i>	<i>24</i>	<i>943</i>	54.2
A B C				
Primera página	133	5	297	
Internacional	130	8	273	
Nacional	112	8	243	
<i>Totales</i>	<i>375</i>	<i>21</i>	<i>813</i>	54.1
Y A				
Primera página	174	12	360	
Internacional	264	13	535	
Nacional	176	11	390	
<i>Totales</i>	<i>614</i>	<i>36</i>	<i>1285</i>	59.6
EL SOL				
Primera página	293	16	616	
Internacional	120	8	260	
Nacional	147	9	322	
<i>Totales</i>	<i>560</i>	<i>33</i>	<i>1198</i>	56.8

EL PAIS				
Primera página	144	9	329	
Internacional	150	7	335	
Nacional	119	9	253	
<i>Totales</i>	<i>413</i>	<i>25</i>	<i>917</i>	52.1
EL MUNDO				
Primera página	168	10	363	
Internacional	188	11	407	
Nacional	165	9	371	
<i>Totales</i>	<i>521</i>	<i>30</i>	<i>1141</i>	53.2
EL INDEPENDIENTE				
Primera página	291	15	599	
Internacional	191	10	410	
Nacional	129	8	284	
<i>Totales</i>	<i>611</i>	<i>33</i>	<i>1293</i>	56.6

Como puede observarse, la prensa diaria se halla en el marco que delimita un buen mensaje informativo según nuestro Cuadro propuesto, con nivel entre 50 y 65 puntos, y el Grado 12 de Lectura, que corresponde a una sociedad tecnológica.

El análisis de los resultados de la totalidad de esta prueba experimental es conduyente por el perfecto encaje de las muestras en sus niveles. En los extremos, quedan perfectamente situados, por un lado, la Biblia y los Tebeos, hechos para el gran público; y por otro, el Vademécum de Especialidades farmacéuticas con su texto ininteligible.

Esta prueba de Validez resulta altamente satisfactoria.

Seguidamente vamos a proceder a la prueba de nuestra Fórmula de Perspicuidad sobre una muestra de la Revista española, que está integrada por cincuenta números tomados al azar entre diversos niveles de audiencia.

APLICACION DE LA FORMULA DE
PERSPICUIDAD
PARA SIETE NIVELES
SOBRE UNA MUESTRA
DE CINCUENTA REVISTAS EN
LENGUA ESPAÑOLA

ACTUALIDAD

Seconómica

MADRID-BARCELONA • NUM. 1.242
DEL 11 AL 17 DE FEBRERO 1982 • 125 PTAS.

TRIBUNA

Fernando VARELA PARACHE

Subdirector General de Financiación Exterior.

1982, UNA OPORTUNIDAD PARA ABARATAR LA DEUDA EXTERIOR

En los años pasados el mercado internacional ha suministrado los recursos demandados por la economía española tanto por razones de Balanza de Pagos como en atención a las necesidades de fondos a largo plazo de los grandes inversores, y dentro de supuestos razonables continuará haciéndolo en el futuro.

ENTRE
EXCLU

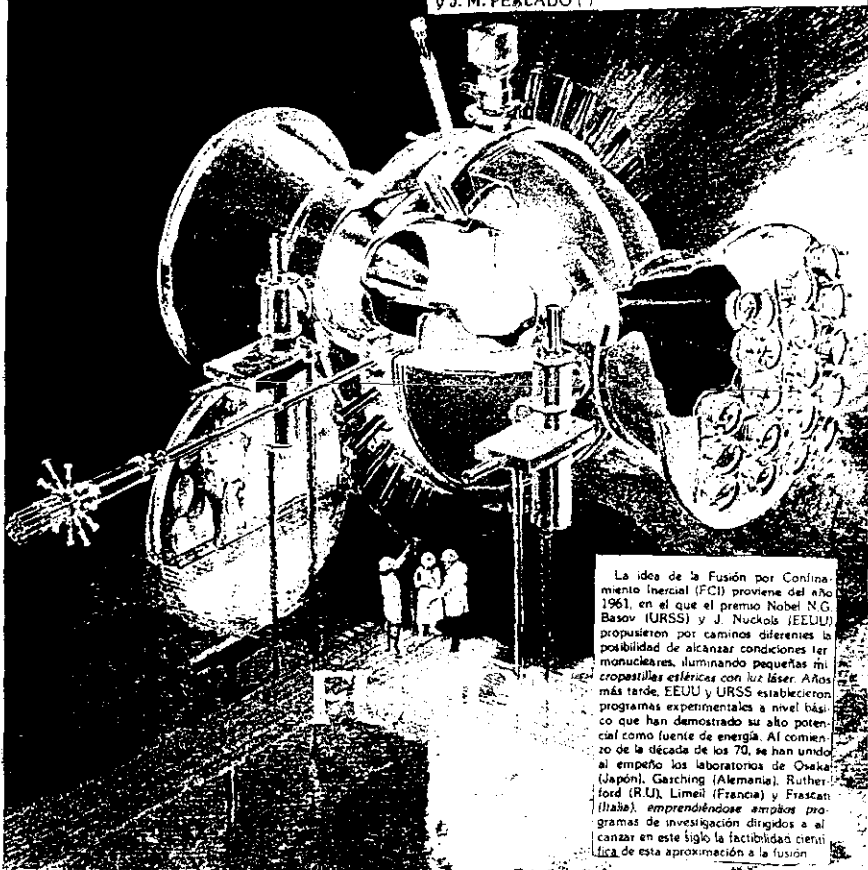


La Deuda Viva a largo plazo de España a 31 de octubre de 1981 alcanzaba la cifra de 24.654 millones de dólares, lo que en términos absolutos no es un volumen exagerado en comparación con otros países. Un análisis de la composición y datos comparativos de esta deuda están recogidos en el artículo «La Financiación exterior de la Economía Española» publicado en el número 9 de *Papeles de Economía*, que asimismo explica las razones por las cuales una adecuada política de financiación exterior podría resultar en 1982 en una mejora de las condiciones de los préstamos.

NUEVAS

DESARROLLO DE MODELOS DE SIMULACION NUMERICA PARA FUSION POR CONFINAMIENTO INERCIAL EN EL DENIM

G. VELARDE, J. M. ARAGONES, J. J. HONRUBIA,
J. M. MARTINEZ-VAL, E. MINQUEZ, J. L. OCAÑA
y J. M. PERLADO (*)



La idea de la Fusión por Confinamiento Inercial (FCI) proviene del año 1961, en el que el premio Nobel N.G. Basov (URSS) y J. Nuckolls (EEUU) propusieron por caminos diferentes la posibilidad de alcanzar condiciones termonucleares, iluminando pequeñas microcápsulas esféricas con luz láser. Años más tarde, EEUU y URSS establecieron programas experimentales a nivel básico que han demostrado su alto potencial como fuente de energía. Al comienzo de la década de los 70, se han unido al empeño los laboratorios de Osaka (Japón), Garching (Alemania), Rutherford (R.U.), Limeil (Francia) y Frascati (Italia), emprendiéndose amplos programas de investigación dirigidos a alcanzar en este siglo la factibilidad científica de esta aproximación a la fusión.



Fundesco

Boletín de la Fundación
para el Desarrollo de la Función Social
de las Comunicaciones

OCTUBRE 1991

APUNTES

n.º 7

La industria y los servicios de telecomunicación ante el Mercado Único Europeo

Ricardo Gaitán Pacheco

ANTECEDENTES

La fecha de primeros de 1993 representa para Europa un gran desafío. En este año finalizará un largo proceso iniciado con la puesta en marcha del Libro Blanco en julio de 1985, y seguido más tarde con la aprobación del Acta Única Europea (AUE) por todos los Estados miembros, y su entrada en vigor el 1 de julio de 1987.

Este proceso está provocando importantes cambios cualitativos y cuantitativos en el entorno económico, legislativo e institucional en el que deberán desenvolverse las empresas europeas. El conjunto de decisiones que conlleva el AUE supone una serie de normativas jurídicas de carácter liberalizador y armonizador con un objetivo claramente definido como es el de mejorar la competitivi-

dad de Europa frente a Estados Unidos y Japón. El tipo de impactos que se pueden esperar de estos cambios se están notando ya y su verdadera repercusión dependerá en última instancia de la capacidad de anticipación, y por tanto, de adecuación, de los agentes que deberán competir en este nuevo mercado.

Por ello, teniendo en cuenta estas consideraciones, las principales empresas del sector de las telecomunicaciones en España, así como los organismos de la Administración más relacionados con la problemática del sector, pusieron en marcha un estudio, denominado *Consecuencias del Mercado Único Europeo de 1992 para la industria y servicios de telecomunicación en España*, de carácter eminentemente prospectivo.

El estudio ha sido realizado por Fundesco con el asesoramiento de un Comité Asesor, en el que han participado representantes

de las siguientes instituciones: Airtel, Anper, Cables de Comunicaciones, Cetesa, Dirección General de Electrónica y Nuevas Tecnologías, Dirección General de Telecomunicaciones, Eritel, Ericsson, Indelec, Sintel, Telefónica, Telefónica Sistemas y Telettra.

El estudio se ha dividido en cinco fases, que constituyen la documentación completa del trabajo:

Fase I: Definición del mercado actual español

Fase II: Análisis del Mercado Único Europeo y evolución internacional

Fase III: Evolución del sector e incidencia de otros sectores

Fase IV: Escenario futuro del sector

Fase V: Propuestas y recomendaciones



EL ORDENADOR PERSONAL

Agenda

NÚMERO 73 - AÑO 1988 - 300 PTAS.

CONCLUSIONES DEL ESTUDIO SOBRE "LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN EN EL FUTURO DEL SISTEMA FINANCIERO ESPAÑOL", REALIZADO POR FUNDESCO

Banca y telecomunicaciones

El estudio ha puesto de manifiesto que en el contexto general de las telecomunicaciones bancarias, se empiezan a considerar por separado tres grandes subsistemas con características propias, relacionados entre sí y que admiten diferentes soluciones. Se trata de las comunicaciones interbancarias —con los mercados financieros y los proveedores de información—, las internas de cada entidad y las comunicaciones con los clientes. Para diseñar correctamente cada uno de ellos, las entidades bancarias habrán de prestar la máxima atención al desarrollo de las redes y servicios de telecomunicación.

Equipamiento informático

De acuerdo con las conclusiones del informe, no dedicar los recursos suficientes a estos problemas puede suponer una debilidad de importancia frente a nuevos tipos de competidores con más experiencia en el empleo de tecnologías de la información.

Asimismo, se ha establecido que la mayor colaboración entre el sector bancario y el de las telecomunicaciones, facilitaría innovaciones en diseño de redes y servicios para conseguir soluciones "ad hoc" posibles con la actual tecnología que deberían tenerse en cuenta en el futuro desarrollo legislativo.

El dinero de plástico

El informe se ocupa también del "dinero de plástico". En este contexto, los expertos coinciden en señalar que las tarjetas de plástico constituirán de forma creciente el principal nexo de unión con los clientes, dado que se ha detectado una clara tendencia a la disminución de las actuales formas de dinero. La evolución técnica de las tarjetas (microcircuitos y láser) permitirá aumentar su calidad y rendimiento funcional, incrementar su difusión y hacer un uso más racional de las telecomunicaciones.

Empleo, especialización y seguridad

El estudio prevé, en los próximos años, una fuerte transformación de puestos de trabajo en la banca debido a la incorporación de las Nuevas Tecno-

logías. Una vez conseguido el necesario reajuste de plantillas, se crearán puestos de trabajo en nuevas actividades relacionadas con tecnologías de la información y con tareas comerciales.

En otro aspecto, las tecnologías de la información tienen capacidad para incrementar la actividad en torno a nuevos servicios, que precisarán una elevada especialización de la plantilla, que a su vez exigirá de modo imprescindible actuaciones decididas en el ámbito de formación del personal.

En cuanto a la transferencia electrónica de fondos, su empleo masivo hará preciso el fortalecimiento de medidas de seguridad en las operaciones, encaminadas a evitar errores y fraudes domésticos. Para mantener la confianza de sus clientes, las entidades bancarias habrán de disponer, sobre todo, del "software" adecuado y de un alto grado de seguridad en la transmisión de datos. ●

TELETIPO

DATAPOINT HA ANUNCIADO EL LANZAMIENTO EN ESPAÑA DE DATALAN

DATAPOINT, empresa pionera en redes locales e inventora de ARCNET, ha anunciado el lanzamiento en España de DATALAN, la nueva red de PCs standard.

DATALAN es totalmente compatible con MS-DOS, PS2 y otros sistemas MS-NET. Además, DATALAN utiliza el interface NETRIOS y trabaja con Ethernet, Token Ring, ARCNET y cualquier otro hardware de red que tenga software NETBIOS, habiendo sido desarrolladas versiones para soportar 4, 8 y hasta 255 usuarios.

El interface de conexión a la red, DATARIM I, es exportado desde España al resto de las subsidiarias Datapoint en Europa, ya que es en nuestro país donde se encuentra el centro de fabricación de las placas, concretamente en Madrid.

En la presentación de DATALAN en Madrid, Don Bynum, vicepresidente de la compañía, manifestó: "Antes de la existencia de DATALAN, los usuarios de PCs se veían forzados a elegir entre sistemas como NETWARE de Novell, que tiene su propio protocolo y un buen rendimiento, o IBM PC LAN, que es estándar pero con un rendimiento menor. Teniendo en cuenta que Datapoint tiene 10 años de experiencia en el campo de las redes locales, hemos conseguido un rendimiento superior superior al de Novell, sin olvidar la compatibilidad con los estándares del mercado."

Para la comercialización de DATALAN, y también por primera vez en España, Datapoint contará con el apoyo de una cadena de distribuidores repartidos por todo el país.

Hay versiones del software Datalan para hasta 4, hasta 8 y para más de 8 usuarios, siendo el precio de la versión para 4 usuarios de 140.000 Ptas. Un kit básico con el software del programa, 2 placas ARCNET, NETBIOS, manual y vídeo de instalación, cuesta 230.000 Ptas. ●



JULIO 1981 No. 2

XIII

MAGAZINE

EDITORIAL

Es fundamental, para la totalidad de la economía europea, mantener y reforzar, al interior de la Comunidad, una industria competitiva en los sectores de la electrónica, la informática y las telecomunicaciones.

Estas industrias constituyen una verdadera infraestructura, dada la naturaleza genérica y el carácter difusor de las tecnologías que desarrollan y utilizan. Estas últimas se integran en los equipos, los lógicos y los sistemas de aplicación utilizados hoy en día en la casi totalidad de las actividades económicas y sociales. De ellas dependen la competitividad del tejido productivo, la aparición de nuevos servicios y la productividad y calidad de los servicios ya existentes, en particular los servicios públicos de interés general.

La industria sobre el empleo es considerable, hoy en día afecta directa o indirectamente a más de seis millones europeos de cada diez.

En Europa, estas industrias, que constituyen el vector de las tecnologías clave, se encuentran ante dificultades.

El 26 de marzo de 1981 la Comisión adoptó una comunicación denominada "la industria europea de la electrónica y la informática: situación, perspectivas y propuestas de actuación", para la cual se ha basado en el marco conceptual definido en la comunicación de noviembre de 1980 sobre "política industrial en un ambiente abierto y competitivo". Este documento no solamente proporciona una reflexión sobre la situación presente y futura de las industrias europeas de la electrónica y la informática sino que además sugiere un conjunto de medidas que las autoridades públicas podrían poner en marcha en colaboración con la propia industria, la cual se ocuparía de definir los objetivos a corto y medio plazo y tomaría responsabilidades precisas.

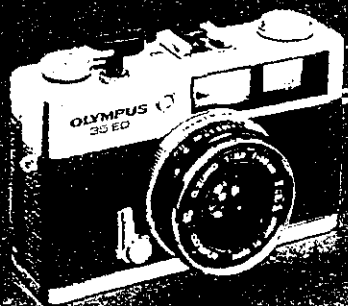
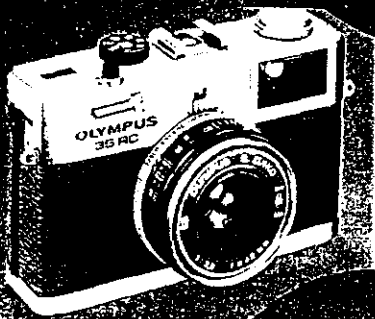
Si la industria europea ocupa aún una posición envidiable en lo que se refiere a lógicos y servicios informáticos, equipos avanzados de producción y telecomunicaciones, no es el mismo caso en sectores tan esenciales como el de semiconductores, informática y equipos periféricos, fuertemente dominados por los americanos y los japoneses.

Si es cierto que algunos elementos conyucturales explican parte de las dificultades a las que se enfrentan estas industrias en Europa — depreciación del yen y del dólar con respecto al ecu —, las raíces del mal son de carácter estructural. Son múltiples e interactivas.

Se trata, en primer lugar, de la herencia del pasado: la fragmentación del mercado doméstico, la existencia de múltiples nor-

Nº 79. 1978
150 PTAS.

M U E V A L E N T E



EL LENGUAJE FOTOGRAFICO



Gran parte de la originalidad de las tesis expuestas en «El Lenguaje Fotográfico» se produce en la extrapolación de una idea capital de René Huyghe (2) acerca de que el arte pone en juego tres principales protagonistas: la naturaleza o realidad exterior, los medios o técnicas de que el artista dispone y el propio artista. Costa crea un esquema para la fotografía polarizada igualmente en estos tres vectores, que

rebutaliza a efectos neumotécnicos como «ojo», «objeto» y «objetivo». Esta terminología requiere una breve explicación; pese a que en la práctica los tres elementos coexisten y resultan indispensables en la consecución de una imagen fotográfica, su combinación relativa determinará la etiqueta correspondiente: foto-objeto es aquella donde privilegiamos los rasgos realistas o reproductivos del motivo foto-

grafiado; foto-ojo es aquella donde la representación queda subordinada a la visión subjetiva y creativa del fotógrafo, y foto-objetivo es aquella donde predomina la abstracción y experimentación basada en los recursos técnicos / De



60 y Más...

N.º 58/1990

Publicación del Ministerio de Asuntos Sociales • INERSO

**CAMPEONATO
EUROPEO
DE BAILE
RETRO**

**LOS ENFERMOS
CARDIACOS Y
LA CONDUCCION
DE VEHICULOS**

**VACACIONES
PARA EMIGRANTES JUBILADOS**

Dra. Clasina KRAAN

UN antiguas como la humanidad, las enfermedades cardiovasculares continúan al frente de las principales causas de muerte. Fantasmas tan temible como el cáncer, la arteriosclerosis y sus consecuencias —la hipertensión, la angina de pecho, el infarto cardíaco y los accidentes cerebrovasculares— aun no han sido desterradas del planeta.

Como si ello fuera poco, a este implacable azote debemos agregar las muertes que a diario se producen debido al desconocimiento y la imprudencia de muchos conductores que, sufriendo afecciones del corazón, se arriesgan por calles y carreteras sin tomar la/menor medida precauto-

32

Conducir con el corazón

Como ya hemos dicho, los especialistas no sólo están preocupados por la alta mortalidad que producen los accidentes cardiovasculares, sino por las nefastas consecuencias que los enfermos cardiacos ocasionan al conducir sin tener en cuenta su enfermedad.

POLITICA CIENTIFICA

OCTUBRE 1989 N.º 19

PRESENTE Y FUTURO DE LA ELECTRICIDAD SOLAR

ANTONIO LUQUE*

La electricidad solar, obtenida mediante el efecto fotovoltaico, ya se usa hoy, y en muchos casos es la opción preferible por su coste y fiabilidad. En un futuro no remoto será una opción energética prometedora para la producción en masa de electricidad, que si se implementa con decisión podrá ayudar a suavizar muchos de los problemas que, por su escasez y sus efectos ecológicos perjudiciales, van a plantear las fuentes energéticas actuales.

El elemento básico de un generador fotovoltaico de electricidad es la célula solar. Una célula solar es básicamente un diodo semiconductor que al iluminarse produce un voltaje entre sus regiones

p y n, el cual, al conectarse a un circuito exterior, da lugar a una corriente eléctrica. La principal barrera que se opone a la utilización actual de este dispositivo es su elevado coste, que procede, primeramente, de la escasa densidad de energía de la fuente solar, que en las mejores condiciones es del orden de 1 kW/m^2 , y que requiere superficies relativamente grandes. Estas, a poco que las células no sean muy baratas, da lugar a precios demasiado costosos.

No debe entenderse, sin embargo, que el área de terreno necesaria representa una barrera real. Tampoco debe sostenerse que el balance entre la energía producida y la que se requerirá para la fabricación de las células solares es negativa, aunque tampoco

investigaciones realizadas en torno a la electricidad solar, obtenida mediante el efecto fotovoltaico y su aplicación industrial. Junto a su equipo de colaboradores, Antonio Luque ha apostado por la vía de la concentración de energía luminosa, por medios ópticos, en un

panel mirador de concentración.

Actualmente trabaja en un nuevo dispositivo, al que ha denominado "ojo fotovoltaico", con el que se podría remanillar, en el clima español, la producción de energía eléctrica fotovoltaica en centrales

es tan positiva como en el caso del petróleo.

Un aspecto que ciertamente ha de pesar mucho en la futura penetración de este tipo de energía en su forma masiva va a ser la creciente conciencia de que la combustión de cualquier compuesto carbonado produce CO_2 , dando lugar a un efecto invernadero que recalienta la Tierra. Para los países mediterráneos este efecto tiene todos los visos de ser catastrófico, mucho más que para los países centroeuropeos, por la progresiva desertificación que inducirá.

España, como país peninsular, ha contemplado en el pasado los problemas de largo plazo en una forma pasiva, basada en su escasa posibilidad de

cierret acciones para resolverlos, hoy, la creciente centralización de nuestro país nos proporciona los medios para afrontar, entre otros modos por la vía de la investigación, y la responsabilidad de abordarlos, estableciendo cuando sea necesario estrategias propias. Esta es la tarea a que se siente avocado el Instituto de Energía Solar de la Universidad Politécnica de Madrid.

La investigación fotovoltaica

Las células solares se desarrollan en la década de los cincuenta como generadores de electricidad para ingenios espaciales. La investigación fotovoltaica más reciente nace en 1974, con la crisis de la energía. El objetivo es

IMAGENES

DE ACTUALIDAD

Año VII
Número 91
MARZO 1991
375 Ptas.

CINE VIDEO



Robert de Niro
y Robin Williams

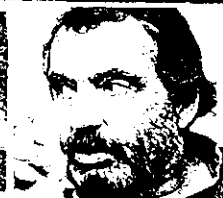
DESPERTARES

Hanks, Melanie y Willis
Un trío de excepción para

**LA HOGUERA
DE LAS VANIDADES**

Alain Tanner
rueda en Almería

ACTUALIDAD



La oportunidad para que el suizo Alain Tanner venga a rodar a España se la ha ofrecido un joven y arriesgado productor, Gerardo Herreró, uno de los pocos hombres de cine de este país que todavía es capaz de apostar en serio por un tipo de cine que se sale de los cauces convencionales, y que abre espacios para la libertad creativa sin restricciones y que es enemigo de las fronteras. Sus esfuerzos han hecho posible las dos últimas películas del peruano Francisco Lombardi (La boca del lobo y Cuidos del cielo), la insólita realización del portugués Manoel de Oliveira, Non o la vanagloria de mandar y la estimulante segunda película de Felipe Vega, El mejor de los tiempos.

«El hombre que perdió su sombra»

Con Paco Rabal y Angela Molina

Cineasta nómada y errante, Alain Tanner ha llegado con su cámara al almeriense Cabo de Gata. Como en otras películas suyas («En la ciudad blanca», «Una llama en mi corazón») sus protagonistas viajan hacia el sur en busca de la identidad perdida, de un territorio donde recuperar la autenticidad de la palabra y el lenguaje de la libertad. Y allí, en el sur español, se ha encontrado con Francisco Rabal y Angela Molina, dos de los protagonistas principales de «El hombre que perdió su sombra», cuyo rodaje se lleva a cabo frente a los barcos de guerra que surcan el Mediterráneo.

Nuevo Estilo



Páginas anteriores:
El verde y el azul
envuelven el
porche de la casa
en un bello
contraste de
colores. A la
izquierda: Detalle
de un rincón de la
entrada: las sillas
de mimbre, a juego
con la estera que
cubre el suelo, le
dan un aspecto
desentado.
Arriba: Vista
general del jardín
y la piscina. Abajo:
Otro ángulo del
porche, donde
puede apreciarse la
belleza de sus
columnas,
recuperadas de un
diseño.

p. 117

Juan Manuel Ruiz de la Prada fue el arquitecto promotor de este proyecto realizado en una vivienda de Madrid. Envuelta en claridad y bordeada por un espacioso porche plagado de bellas columnas de hierro fundido, la casa respira el olor a hierba fresca de un cuidado jardín que da paso a una piscina de estructura rectangular. La cubierta de la vivienda, a cuatro aguas, forma

un sugerente juego de simetrías, preocupación básica del arquitecto, rematado por una claraboya que acoge, bajo su luz de cristal, los diversos pabellones complementarios de la edificación que, sin romper la armonía principal, equilibran el espacio dándole una dimensión multifuncional. La base del edificio parte de una espaciosa sala cuadrada, iluminada por una amplia claraboya y completada por unas

Sencillez y elegancia predominan en la decoración de esta casa de espacios abiertos

Nuevo Estilo Nº 146 • MAYO 1990

BUSCAR EXTERIORES

Arquitectura y Arte

24

De nuevo el constructivismo

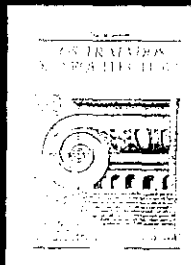
Precisiones sobre un arte revolucionario

Catherine Cooke

En un momento en el que las formas del neoconstructivismo se están exhibiendo con cierta ostentación en la arquitectura, este libro, sosegadamente objetivo, es un importante recordatorio de la delicada combinación de inmundumbre física y audacia intelectual en la que todo ello tuvo su origen.

Resulta tranquilizador que nos recuerden cuánto tiempo hace que ocurrió. El material de este libro se refiere a acontecimientos acaecidos entre sesenta y setenta años atrás. Por un lado, esta distancia temporal sirve para poner de relieve lo potente que fue el pensamiento de aquellos artistas y diseñadores, si es que todavía seguimos encontrando en él relevancia y estímulo.

Pero algo más importante, creo yo, es que debería incitarnos a cuestionar el verdadero alcance de dicha relevancia; a plantear si su forma original conserva aún esa trascendencia, o bien si no debería haber algunos cambios importantes en la visión del mundo que se refleja en nuestro propio trabajo. Puntándonos esa pregunta podremos captar más fácilmente la naturaleza del cambio que efectivamente se ha producido — y de un modo muy adecuado — entre el Constructivismo y el llamado Neoconstructivismo, o lo que en formas intelectualmente más deliberadas ha surgido como Deconstructivismo.



Hermann Blume

Numero 1

Junio 1968

€ 7,50 325

Arquitectura Viva

Nº34 DIC.77
100 PTS.

CINEMA 2002

BARCELONA-PESARO-OBERHAUSEN/77

Cine y Psicoanálisis

LENGUAJE Y PRACTICA DEL CINE POLITICO

CRITICA

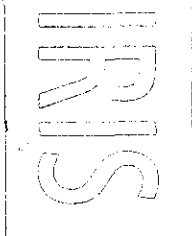
EL MIRON

FICHA TECNICO-ARTISTICA

Director: JOSE RAMON LARRAZ.
Guión: JOSE RAMON LARRAZ.
Fotografía: FERNANDO ARRIBAS.
Intérpretes: HECTOR ALTERIO, INES MORALES y AURORA BAUTISTA.
Distribución: INCINE, S. A.

No conozco la razón por la cual la gente se empeña en seguir ocultando los éxitos y el avance —sobreponiéndose a graves dificultades— del cine español. Hace poco el «cabeza» del Sindicato de los exhibidores gastó salive exponiendo que eso de la cuota de pantalla —proporcionalidad que se trata ahora de reducir al 2/1— es una cuquerada de mal gusto, aduciendo la Incomprensible tesis de que para ese cambio se necesitaría una producción nacional y anual de 175 filmes. Pues bien, creo no sólo que se podrían producir estos filmes si la democracia formal que «disfrutamos» por el momento se consolida, sino que incluso aumentarían. La cuestión viene a colación porque ese respetable e irrespetuoso señor añade que el cine español es un cine de perros. Bien, al cine español puede ser de perros, con o sin collares, pero es evidente que está dando dinero y llenando sus arcas, y que está dejando atrás la dictadura, no la política, sino más bien la que todos los realizadores arrostraban

en sus mentes. Lo insólito del cine español no es que produzca autores, que los hay, como el tiempo se encargará de demostrar, sino que cuando se descorcha la espuma de una cierta libertad, aquellos realizadores «superficiales» —también Sáenz de Heredia, siendo un reaccionario, hizo un filme tan magistral como «Raza»— que hacían películas mediocres —«El fin de la inocencia»— pasan ahora a hacer obras de la altura de «El Miron». El último filme de Larraz tiene la osadía de ser sincero, auténtico y documental. No es un documental, evidentemente, desde el punto de vista de la estructura, pero sí como objeto testimonial de un presente histórico, de manera que algún día, al pasar los años, podamos argüir: «Cofio, esa era nuestra mentalidad de españoles de 1977», porque en «El Miron», al menos, hay varias cosas rotundas: el guión, la fotografía y la música. Todo está cuidado al milímetro; se palpa que detrás de Larraz ha habido todo un equipo de gentes que se jugaban la piel en el asunto, depositando su propio trabajo, cuestión importante en un oficio donde el que se lo pasa bien de verdad es el director, cuando no tendría forzosamente que ser así. Las obsesiones sexuales, nunca concluidas, del protagonista —Héctor Alterio hace un papel de verdad— devienen en el paradigma precario del fetichismo por excelencia de nuestro tiempo. «El Miron»



Boletín de la red nacional
de I+D, RedIRIS.

nº 13



Nuevos servicios: Acceso ODA y X.400 a sistemas de traducción automática

◀ Francisco Jordán / Jaime Delgado / Manuel Medina

5. Arquitectura implementada y experiencia piloto

Dentro del proyecto TWB, se ha realizado un prototipo que es actualmente operativo y el cual se mostró en la Feria Internacional de la Informática en Barcelona (Informat'91) y probablemente estará también en la semana técnica de Euprit'91, en Bruselas durante el mes de Noviembre. Dicho prototipo, en grandes rasgos posee la arquitectura siguiente.

En el lado del sistema de traducción se dispone de un sistema METAL conectado a la red local. La conexión de METAL al mundo exterior se realizó a través de un servidor X.400 implementado con el sistema CACTUS funcionando en una máquina SINIX (UNIX SV de Siemens) con servicios OSI también propios de Siemens. En el servidor X.400 existe un agente de usuario activo que a la recepción de un mensaje lo procesa preparándolo para pasarlo a METAL.

PAISAJES

DESDE EL TREN

Diciembre 1990

Han abierto sus puertas a España. Ellos, los emperadores de la técnica y la precisión, los maestros de la electrónica y las nuevas tecnologías, han vuelto su mirada hacia la flexible imaginación española. Artistas y creadores de nuestro país comprueban la enorme acogida que reciben sus obras ante el público japonés que ya se sintió fascinado ante la sugerente obra de los catalanes universales Gaudí y Salvador Dalí.

Pintura, escultura, fotografía, arquitectura, diseño, moda, música... prácticamente todos los campos del arte y la creatividad se recogen en muestras, exposiciones y relaciones comerciales en esta nueva expansión del quehacer español. El mercado japonés, el más deseado del globo —quizás por delante de Estados Unidos—, está de enhorabuena. La fantasta viva de una cultura europea, mediterránea y caliente por más señas, ha cambiado los esquemas de una población siempre motivada por la sensibilidad en cualquiera de sus facetas. La mecha la encendió Juan Genovés en 1972



La economía necesita
un golpe de timón

La tentación electoral de Felipe González



mento de los gastos de protección social, en los presupuestos que a finales de septiembre remitió el Gobierno a las Cortes.

El aviso de los presupuestos

De acuerdo con la experiencia de los últimos nueve años, las alzas más acusadas en este tipo de gasto coinciden con la convocatoria de elecciones. Para 1992, la tendencia es brutal. A pesar del consenso en que las carencias de infraestructura estrangulan el crecimiento de la economía española, los presupuestos del año próximo suponen una reducción de las inversiones reales del 16,9 por 100, a pesar de que el conjunto de los gastos del Estado crecen el 14,4 por 100. Por el contrario, los gastos corrientes aumentan un 19,1 por 100.

Semejante distribución del gasto ha llevado a los observadores independientes a explicar los presupuestos en función de su clave electoral. Considerable aumento del gasto público social, que parece propio de etapas electorales, es por ejemplo el diagnóstico del Instituto de Estudios Económicos.

Desde posiciones sociales se afirma, por el contrario, que lo sucedido es que para 1992, por vez primera, los presupuestos son reales y contabilizan el verdadero gasto social. Las afirmaciones oficiales en materia presupuestaria, sin embargo, nunca se han cumplido durante los últimos años. Hace doce meses, las autoridades del Ministerio de Economía y Hacienda aseguraban que en 1991, de forma enérgica, los gastos se limitarían a las previsio-

100 y se sitúa ya en 1,59 billones de pesetas.

La crítica principal, sin embargo, ha radicado en la coincidencia del fuerte aumento del gasto con la recesión que padece la economía española. En sentido literal, el Gobierno ha hecho lo contrario de lo que aconsejaban todas las instancias económicas, desde el Banco de España hasta los profesores universitarios.

Esa política se realiza cuando los datos sobre paro y déficit público vuelven a crecer, en lugar de bajar, como hicieron durante el período de bonanza entre 1986 y 1990. La previsión es que, en 1992, el déficit público continúe en torno al 4 por 100 del Producto Interior Bruto y que el paro siga creciendo. Los años de fuerte crecimiento no se aprovecharon para sanear las finanzas públicas y ahora se paga el precio.

En esta ocasión, de nuevo y por tercer año consecutivo, Felipe González optó por la fórmula de aplazar el problema. Hace un par de años, la convocatoria anticipada de elecciones se interpretó como un mecanismo para emprender las reformas necesarias ante el Mercado Único y, en general, el proceso de integración europea. Acababa de celebrarse la Cumbre de Madrid, en junio de 1989, y un mes más tarde España se incorporó al Sistema Monetario Europeo.

Una legislatura perdida

La expectativa resultó frustrada. Una serie de factores paralizaron la acción del Gobierno, hasta el punto de que González tardó casi año y medio en nombrar nue-

ETAPA

Revista de la Tercera Edad

enero 1980 • 50 ptas.

PODRÍA preguntarse a multitud de personas mayores de todo el país. Entre las mujeres que se llevarían el palmarés de respuestas favorables, por ser de las más conocidas y apreciadas para ellas a nivel de responsables de la Administración, figuraría Margarita España. Su paso por la Subdirección General de la Familia y el actual cargo que ocupa como directora general de Desarrollo Comunitario han puesto una doble e importante plataforma para ello. Desde ambos puestos, con sus equipos correspondientes, ha buscado sin cesar la mejora en la calidad de vida de los hombres y mujeres de la Tercera Edad. A través de acciones de carácter socio-cultural, que les promuevan a ser más persona, ha intentado llegar hasta el tope más alto posible en tan encomiable tarea. En esta línea sigue, según se deduce claramente de las respuestas que ha tenido la amabilidad de ofrecer en la entrevista que, para sus lectores, le ha hecho ETAPA-3.

15

¿Cómo nos depura?

● Entrevista con Margarita España,
directora general de Desarrollo Comunitario

● ¿Se alimenta usted correctamente?

● La asistencia a los ancianos en Gran Bretaña y Suiza

Fotogramas

250 ptas.

**& VIDEO
EXTRA**

¿POR QUÉ CORRE LUCAS?

rico, riquísimo. Veamos. Su fortuna personal supera los 70 millones de dólares. Su compañía, Lucasfilm, posee un valor estimado de 100 millones. Y la última parte de su trilogía puede muy bien duplicar su actual cuenta bancaria. Porque es el virtual propietario de "El retorno del Jedi".

Esto significa que su distribuidora, 20th Century Fox, se queda con el 25 por ciento de la taquilla, y Lucas con el resto. Los observadores económicos calculan que pueden ganar más de 150 millones con esta sola producción. No está mal, teniendo en cuenta que hizo sus dos primeras películas prácticamente por nada.

**PROVOCA
JACK
NICHOLS**



9 770212 234005

SE HABLA DE... MUSICA

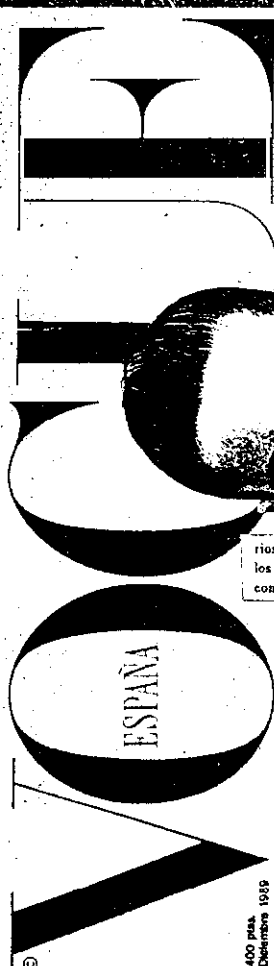
Un *kangol* —gorra de beisbol— hábilmente conjuntado con unas zapatillas de baloncesto y algún accesorio de oro era todo cuanto necesitaba hasta ahora un incondicional del *Hip-Hop* para ingresar en el reducido círculo de los más duros de la calle: los *B-Boys*. Se exigían además otros requisitos, como vivir en un suburbio, hablar sin parar sobre dinero, chicas o coches, conocer de memoria algunas citas de Malcolm X y rapear con soltura los ritmos de James Brown, Public Enemy, RUN DMC, Tone Loc o Beastie Boys.

Pero las cosas se han complicado. La segunda generación de *Hip-Hop* es menos ortodoxa y más sofisticada.

De La Soul es el grupo abanderado de esta nueva tendencia: anuncia la muerte del *B-Boy* y el nacimiento de la *Era Daisy*. Al igual que The Jungle Brothers, repudian el oro y la violencia racial y abrazan el color y el pacifismo.

«El único oro que llevamos encima es el de los empastes dentales».

Los que se han llevado el gato al agua, como siempre, son los británicos. La banda Soul II Soul —reggae rappers— apoya sus éxitos discográficos con un poderoso merchandising de camisetas, accesorios y colgantes africanos en una tienda abierta en Camden Town con los beneficios de su primer disco. «Cuando vemos a gente vestida como nosotros, nos sentimos como una gran familia», dicen. //



Los que se han llevado el gato al agua, como siempre, son los británicos. La banda Soul II Soul —reggae rappers— apoya sus éxitos discográficos con un poderoso merchandising de camisetas, accesorios y colgantes africanos en una tienda abierta en Camden Town con los beneficios de su primer disco. «Cuando vemos a gente vestida como nosotros, nos sentimos como una gran familia», dicen. //



400 pta.
Diciembre 1989



CAZA Y SAFARIS



XX Campeonato de España
de Caza Menor con Perro

Tragacete da
un nuevo paso
hacia la gloria

MONTERAS
BALANCE
A MITAD
DE TEMPORADA

Las cuatro mil hectáreas del coto social Magia Clés, en el castellanense término de Alcaía de Cervert, han sido escenario del XX Campeonato de España de Caza Menor con Perro el 12 de diciembre, y testigos de un nuevo triunfo, el cuarto consecutivo, de Ismael Tragacete. José Yébenes, de Córdoba, logró igual número de piezas, pero entró en el control 8 minutos más tarde que el toledano, por lo que tuvo que conformarse con la segunda plaza.

Si las siete horas de caza son en sí mismas de una extrema dureza, el terreno elegido añade mayores dificultades: blando, pedregoso y abrupto, es todo el una sucesión de laderas abanzadas con piedra para la repoblación de los pinos. La mucha agua caída la noche anterior y esa misma mañana no lograron embarrar porque drenaba perfectamente, pero sí contribuyó a hacerlo más pesado, más duro de andar y también más peligroso. Además de los bancates, una maleza con frecuencia espesa de altagas y romero ponía a prueba las facultades de los cazadores, y también de los perros. A la escasez de piezas, ciertamente nociva, hay que añadir los problemas para su cobro, a veces imposibles según aseguraron va-

marie-claire



MARIE CLAIRE 16 N.º 31 ABRIL 1990

HISPANOS DE USA, AMERICANOS DE TERCERA

5. 72


El hispano es un inmigrante definido por su identidad étnica; es decir, por sus antecedentes y sus raíces. Su lengua es o fue el español y, según los estudios realizados por el Gobierno de los Estados Unidos, procede en general de Centro y Sudamérica, aunque a veces se incluye también a los españoles dentro de ese grupo. Al igual que los asiáticos o los rusos, los hispanos forman un colectivo claramente diferenciado del resto y representan para la mayoría de los angloamericanos un grupo étnico que no es de raza blanca. En toda solicitud para préstamos bancarios, admisiones escolares, concesiones de viviendas de renta baja, etc., hay que indicar la raza a la que pertenece el demandante y los apartados establecidos son: americano-indio, caucásico (que significa blanco), negro, hispano o mongol. Según esta clasificación, está claro que a un hispano no se le considera blanco.

REY PATIÑO: «ETA NO CONSEGUIRÁ PARAR LA AUTOVÍA DE LEIZARÁN»

Número 220 • 12 de agosto de 1991 • 325 PÁGS.

INTERNACIONAL

Fascorama



...TENE 33 años, gran fortuna personal y es heredero de un principado. Sin embargo, el príncipe de Mónaco permanece soltero. Lo que es peor, casi nunca ha sido sorprendido dos veces con la misma mujer. Si se tratara de un actor de moda o un cantante famoso, esta circunstancia no sería un ningún problema. Pero...

...adquiera relevancia internacional. El último de los *affaires* de este príncipe azul ha tenido como escenario las calles de Nueva York y como coprotagonista a una joven rubia que responde al nombre de Alison Carlson. < pp. 32-40 >

ALBERTO CRIMALDI aprovechó su estancia en Estados Unidos para defender el medio ambiente ante la ONU y divertirse junto a Alison Carlson, la última joven con quien se le ha visto estrechamente abrazado.

PASIONES PRINCIPESCAS

Alberto de Mónaco pasa...

por las calles de Nueva York

ESPECIAL
FOTOGRAFÍAS

Sábado

GRAFICO

20-N: EL DESCONTENT

25
aniversario
EXTRA



Entre las partidas del Presupuesto de Gastos del Sistema de la Seguridad Social, presentado al Congreso de los Diputados, llama la atención la referente a "una mayor agilidad en la tramitación de expedientes". El gasto se cifra en 21.262 millones de pesetas: nada menos que la quinta parte del importe dedicado a mejora de pensiones.

Más de 21.000 millones para agilizar la burocracia encargada del pago

PENSIONES: MUEREN ANTES DE COBRAR

No es preciso ser un consumado experto en la materia para que alarme esta reducción de la Memoria explicativa del presupuesto de la Seguridad Social, por su contraste con las recientes noticias de miles de expedientes paralizados y posibles ceses, en último recurso, de directivos del Instituto Nacional de la Seguridad Social, organismo gestor del reconocimiento del derecho.

SABADO GRAFICO ha obtenido un informe completo de la situación. El resultado es clamoroso. Cuatro meses de promedio en el retraso desde la solicitud hasta la resolución, sin contar con otros mes y medio para el cobro. Sufrida espera de los "malditos", desde que perciben su último salario en la empresa hasta que comienzan a devengar la pensión. Y lo mismo los inválidos, las viudas y los huérfanos. Los que esperan son legión: 260.074. O, mejor dicho: eran. Porque desde el 31 de julio, último dato tabulado, han podido crecer por encima de los trescientos mil.

p. 22
Todos los esfuerzos anunciados por el director general del INSS.

ESPAÑA MAÑANA

ARTICULOS DE: Alonso ★ Cunqueiro ★ Díez Nicolás ★ Ferrer Salat ★ Fuentes Quintana ★ Gala ★ González Ruiz ★ Grisolia ★ Luján ★ Muñoz Tuero ★ Redondo ★ Rupérez ★ Saporta ★ Solana ★ Ussia ★ Vidal

25
años

CHOCOLATE EL ORO AZTECA QUE SORPRENDIO DULCEMENTE A EUROPA

MUY INTERESANTE

Desde que los hombres de Moctezuma bebieran aquel extraño y reconstituyente brebaje hasta la refinada artesanía del chocolate actual han pasado quinientos años.



Vino de las Américas con el oro, la patata, el tabaco y la goma de mascar. Al principio, nadie entendía muy bien para qué servía aquella semilla insignificante y amarga. En Castilla se rumoreaba que el emperador Carlos I había recibido de Hernán Cortés noticias precisas y excitantes: aquellas semillas poseían tanto valor como el oro, y los indios las utilizaban para comprar y vender. Con diez gramos podían comprar un conejo; con cien, un esclavo, y con algo más liquidaban sus impuestos.

Pero en la metrópoli nadie estaba dispuesto a seguir el ejemplo americano y no hay noticias de que aquellas extrañas monedas de grano moreno tuvieran valor alguno en los mercados de la época. Hasta los piratas tiraban por la borda los cargamentos de cacao cuando atrapaban una nave hispana en las rutas del Nuevo Mundo. Así, que la gente hubiera dejado de interesarse por el asunto si no viera que, uno tras otro, los navíos imperiales atracaban en los muelles con las bodegas reventando de grano de cacao. ¿Cuál era el secreto del invento?

Los que volvían de América: soldados, navegantes, comerciantes, monjes... sabían muy bien de qué asunto se trataba. El que mejor lo comprendió fue el propio Cortés. El conquistador español conocía el efecto que producía el cacao entre sus

Videos

Nº 9 / diciembre / 1989 / 500 pesetas

mensajes y medios

REVISTA DE COMUNICACION DE RTVE

En los transportes públicos

Un grato compañero de viaje

Grupo OLCOR

Equipo de Investigación periodística

DESDE que se iniciara la década de los ochenta, transporte y video van irremediablemente unidos. El avance de la tecnología está consiguiendo, día a día, logros prodigiosos en cada uno de estos medios. Si cada una de las formas de transporte nos llevan de un lugar a otro en tiempo récord, el video es capaz de brindarnos las imágenes y la información de los sitios más remotos e inimaginables justo cuando se pro-

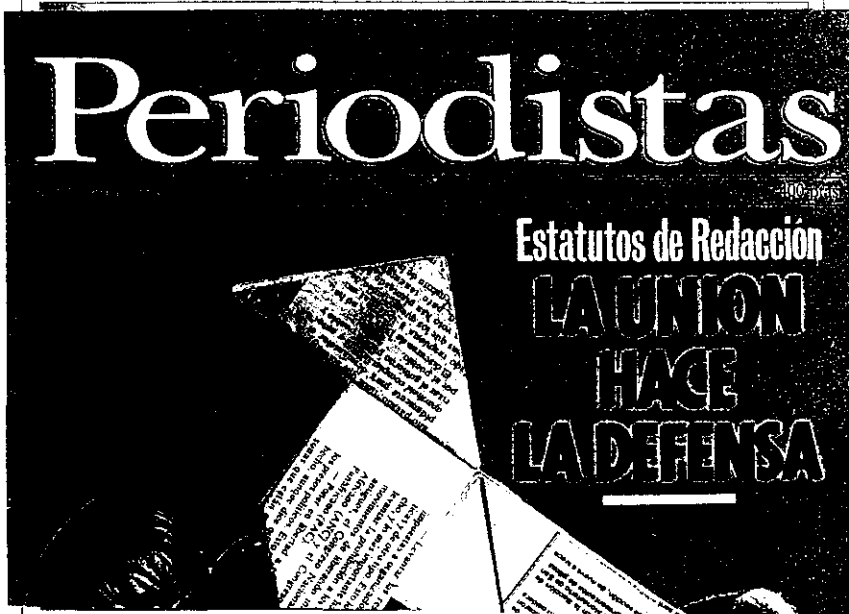
ducen. Son pues, los dos artífices de la era de la comunicación, que en nuestro país, enganchado en el tren del progreso tecnológico, van excelentemente unidos. Diez años después de que el video se introdujera en España, los cuatro medios de transporte: ferrocarril, autobús, barco y avión, utilizan el soporte magnético como uno de los servicios que aumenta e imprime calidad a cada una de estas formas de viajar.

El ferrocarril, pionero

España ha sido uno de los países innovadores en la adaptación del video a los tres tipos de transportes. De hecho es la única nación del mundo con explotación de este soporte magnético en el ferrocarril. En Japón y en algunos lugares de Europa se está experimentando sobre su utilización, pero ha sido la Red Nacional Española de Ferrocarriles, RENFE, la pri-

Decano de la Facultad de Ciencias de la Información de la
Universidad Complutense de Madrid

JAVIER FERNANDEZ DEL MORAL: TEORIA GENERAL DEL OPTIMISMO



Ha llevado un aire nuevo al búnker gris de la Complutense madrileña. Un espíritu dinámico y optimista, que ni siquiera el nuevo plan de estudios propuesto por el Consejo de Universidades ha podido empañar. Catedrático titular de Periodismo Especializado, su carrera en la Facultad de CC. I. ha sido fulgurante. Ahora, junto a los decanos de las otras facultades de CC. I., organiza una alternativa al plan de estudios que evite la degradación de la carrera. Y aún le queda tiempo para participar en las próximas elecciones de la Junta Directiva de la Asociación de la Prensa de Madrid, en representación de la Asamblea de Decanos.

AJOBLANCO

STEPHEN

VIZINCZEY:

El sexo como vínculo entre generaciones

CAMBIOS EN EL ESTE

—Como toda la Europa del Este, Hungría está atravesando un período de cambios vertiginosos. ¿Qué piensa de la actual situación de su país natal?

—Me siento lleno de esperanza. Sólo para mencionar mi experiencia personal de los cambios allí: yo combatí en la revolución del '56 y fui uno de los escritores jóvenes que planearon la demolición de la estatua de Stalin. Eso significó que no pude volver, ni siquiera de visita, durante más de veinte años. En 1976 escribí en inglés un artículo sobre la ejecución de Imre Nagy, que fue publicado por una revista neoyorquina; como consecuencia, mi hermano, ingeniero eléctrico jefe de una fábrica, fue despedido. Hace tres años pude volver a Hungría, pero tras hablar con varios disidentes fui detenido y me confiscaron mis notes.

Por SERGIO VILA - SAN - JUAN

Traducido por JAVIER INES

“Si la hipocresía es el tributo que el vicio paga a la virtud, las mentiras matrimoniales son el tributo que la indiferencia paga al amor.”

·OCTUBRE 85·300 PTAS.

S NUEVOS ARISTOCRATAS

INCE SUELTA LA LENGUA

ASKA ENTREVISTA A CELA

REVISTA MENSUAL EN

PRIMERA
DE LA ACTUALIDAD

**LAS NOCHES
FUERTES DE
NUEVA YORK**



**A JIMI HENDRIX
SOLO ME
PAREZCO EN
QUE TAMBIEN
ERA NEGRO**

Entrevistar a Prince. Otra misión imposible finalmente realizada. La *bestia negra* se deja acorralar en su casa de North Minneapolis y, por primera vez en la historia, rompe su silencio y habla en exclusiva mundial para **PRIMERA LINEA** en España y "Rolling Stone" en Estados Unidos.

Esta noche en el Warehouse, Prince está a punto de romper su silencio público de tres años. Vestido un traje holgado, polvorientas botas azules y un pequeño crucifijo con cadena, baila con Far y un rato, toca un minuto la guitarra, canta un punto, toca teclados a cuatro manos con Savannah Melvoin, la idéntica hermana gemela de Andy.

Ve en la puerta y viene. "Hola", susurra ofreciéndome la mano. "¿quieres beber o comer algo?". En una mesa que hay enfrente de la banda ven montones de fruta y cosas para picar. Seis vasos diferentes de té reposan sobre una panderilla de la pared.

**QUE HAY DETRAS DEL SIDA
TODO SOBRE LAS ENFERMEDADES DE TRANSMISION SEXUAL**

— 3 • 1991 —

FACETAS

NUESTRO MUNDO, NUESTRO AMBIENTE
Cómo Proteger al Planeta

He visto un fragmento del siglo XXI y no fue muy de mi agrado. Nos vamos a enfrentar a graves problemáticas y tendremos que afrontarlos a pesar de que la evidencia científica en torno a su gravedad (e incluso a su existencia) estará ensombrecida por dudas y controversias. Peor aún, los aspectos del conocimiento científico que se presentan al público serán contradictorios y ambiguos, por lo cual nos ofrecerán muy pocas bases para tomar nuestras decisiones.

Consideremos por ejemplo el efecto de invernadero. Me parece que cada día leemos más acerca de él y lo que añade a los peligros del calentamiento mundial. Hasta en las sobrias páginas del *Scientific American* se nos dice que "rara vez ha habido un consenso tan

firme entre los científicos", como en lo que se refiere a las predicciones sobre el calentamiento del planeta. En esa revista se publican mapas donde se muestra cómo sería el mundo bajo el efecto de invernadero, en las que vemos el sur de Florida cubierto por el mar y olas que llegan hasta la escalinata del Capitolio de Washington.

Reproducido de la revista *Smektonian*, © 1990
James S. Trefil.

EL FUTURO DE LOS EUA; UNA ÉPOCA DE RENOVACIÓN

Por Richard Rosecrance

¿LAS COMPUTADORAS PIENSAN?

Por Mitchell Waldrop



ESPECIAL
DIETÉTICA
RECETAS
LIGERAS

ABRIL 1989
N.º 31
25 PÁGINAS



EL FLAMENCO TIENE CATEDRA
MARIQUILLA

La frase que reza «ha sentado cátedra» le va como anillo al dedo. María Guardia Gómez, Mariquilla, es la primera bailaora titular de una cátedra de Flamencología. Imparte sus clases —transmite arte— a ciento cincuenta alumnos de los que sólo seis son varones. Dos años se han cumplido de un acontecimiento que llevó tiempo y preparación, porque «había que hacer unos estatutos nuevos en la Universidad». Pero los prolegómenos fueron sencillos, bastó que el rector de la Universidad de Granada visitara a la bailaora. Los alumnos han de estudiar tres años, y es frecuente que simultáneas la asistencia a estas clases con el estudio de otra carrera universitaria. Un grupo de ellos ha estado ya en la famosa *Cuebra de Filas*, de la Universidad de Coimbra, a la que acuden representantes de universidades

titrés años. Allí fue donde consideró la idea de montar la escuela en Granada. Lleva bailando 35 años y lo ha hecho teniendo como fondo tanto el sonido de una guitarra o el de la mismísima Flamenca de Benín. Que ha aprovechado el tiempo lo demuestra su participación en espectáculos como *Cumbre Flamenca*, *Macarra Jonda*, *Diavele de la Arhambra* o *El Sacramento y yo*.



Una bailaora, catedrática de flamenco.

Mariquilla había apasionadamente de su arte, pero ese sentimiento se hizo de orgullo cuando se refiere a Tatiana, su hija mayor, dieciséis años, que ya ha aparecido en dos programas de La buena música y ha intervenido en una película con Klaus Kinski. Si los movimientos de una bailaora cortan el espacio y son inaprensibles, los de Mariquilla dejan huella. Y no únicamente en su hija, sino en quienes acuden a recoger el arte que ella reparte con sólo levantar los brazos.

TRINI DE LEÓN-SOTELO

MOYOC
KEN
WALGI
CUE
SUD

Año 1
NO

Atanos

revista de información farmacéutica

El laudo de ETA

La violenta carrera de ETA por aparecer ante el pueblo vasco como la encarnación de la justicia y de la libertad, ha encontrado en su camino a un profesional de la farmacia. Es el primer farmacéutico que sufre en sus carnes

el fuego de sus pistolas, aunque no el único que vive amenazado por la organización terrorista. La exigencia de pagar el impuesto revolucionario de ETA afecta ya a numerosos farmacéuticos vascos.

José María Lecea, presidente del Colegio de Farmacéuticos de Vizcaya, había sido amenazado de muerte un año y medio antes de que recibiera el pasado 14 de junio dos tiros en las piernas. Dos días antes del atentado, el señor Lecea recibió en su oficina de farmacia, situada en el centro de Bilbao, el aviso de ETA (p-m) a través de una llamada telefónica que fue atendida por el auxiliar que cogió el aparato. «Iremos a por él», dijo la voz.



ETA receta Parabellum

Llegaron a las dos y cuarto de la tarde del sábado, dos jóvenes a la farmacia propiedad de José María Lecea, mientras éste atendía a varios clientes. Cuando quedaron solos los dos individuos sacaron sendas pistolas y preguntaron al presidente del Colegio vizcaíno si era él José María Lecea. Dijo que no, por lo que los dos etarras le pidieron que mostrara su carnet de identidad. Por dos veces el señor Lecea se negó a sus requerimientos. Uno de los jóvenes se había situado tras el mostrador y apuntaba con su arma al farmacéutico. José María Lecea se mostraba tranquilo, sereno, tanto es así que se permitió la valentía de insultar al terrorista que se encontraba enfrente suyo. En ese mismo instante, y al tiempo que le decía «esto para que aprendas, cacique», le disparó por dos veces a las piernas. José María Lecea incluso intentó perseguir a sus agresores, pero sus piernas le fallaron.



El laudo de ETA
Examen al Decreto
de Especialidades
Enfermería
No al «Número» clausura

Es un Papa accesible. No interrumpe en el avión la lectura del breviario para responder a las preguntas de los 50 periodistas que le acompañan en cinco lenguas distintas.

TELVA

ASI ES EL PAPA

JOAQUIN NAVARRO VALLS, PORTAVOZ DE LA SANTA SEDE



Escriben: LOYACONGA O'SHEA y FLORINIA SALINAS

Siete años lleva este periodista español trabajando con Juan Pablo II, siguiéndole en los viajes por los cinco continentes, observando la reacción que producen sus palabras. Como portavoz de la Santa Sede conoce muy de cerca el pensamiento del Papa, y posee un sexto sentido para captar el significado de cualquiera de sus gestos:

—Es un Pontificado de iniciativas universales. Hay cosas en él que son totalmente nuevas en la Iglesia y en la Historia, por ejemplo, la Jornada de Oración de Asís, que reunió a los líderes religiosos de todo el mundo —musulmanes, sintoístas, budistas— para orar cada uno según su tradición religiosa. También es el primer Pontífice que ha rezado en una sinagoga judía, la de Roma. No son

los de guerrillas en los cinco continentes. Aquel día, yo estaba en este despacho y se recibieron centenares de telex y telegramas de movimientos guerrilleros de Asia, África, Europa e Hispanoamérica que se adherían durante 24 horas a aquella llamada del Papa.

El portavoz de la Santa Sede, doctor en medicina, psiquiatra y especialista en psicología social, además de periodista permanece siempre atento al Santo Padre, a sus palabras y sus intenciones: conoce bien la Santa Sede, y sobre sus espaldas pesa la responsabilidad de ser un fiel transmisor y un inteligente receptor.

—Otra de las preocupaciones del Papa es todo lo que se refiere al ser humano. En nuestra época hay una excesiva desconfianza, un pesimismo radi-

Mis confidencias
más íntimas



CARMEN SEVILLA

A SUS 60 AÑOS

Lecturas • 17

Pasados dos años, el matrimonio de Carmen empezó a hacer aguas. «Augusto había iniciado su nueva era y tal como ha confesado públicamente, empezó a amar a tumba abierta.» La «chica Soberano», una joven Miss Madrid o una chica del coro «La, la, lá», fueron algunas de sus amantes conocidas. «A mí, me costaba explicar que el amor que sentía por él superaba los injustos agravios a los que me sometía en público y en privado.»



VIVI UN ROSARIO DE INFIDELIDADES

EN AGOSTO DE 1963, LA NUBE ROSA EN LA QUE VIVIA EMPEZO A OSCURECERSE. ¿POR qué? Es una de esas preguntas para las que no tengo respuesta. Y aunque ya hace muchos años que dejé de martirizarme, todavía hoy me gustaría encontrarla.

Luis Lucía, director de tres de mis más sonados éxitos —«Sueño de Andalucía», «Un caballero andaluz» y «La hermana de San Sulpicio»—, me dirigía en «Crucero de Verano», a bordo del trasatlántico español «Cabo San Roque». Viajaba con mi marido convencida de que el trabajo nos permitiría vivir una segunda luna de miel, pero mi marido había iniciado lo que en una ocasión él llamó «La nueva era» y que, para mí, no fue otra cosa que un rosario de infidelidades que, por épocas, consigieron arrebatarme la ilusión de vivir.

Mientras viajábamos en el barco, un sexto sentido me advertió que algo pasaba. Y pasaba: Augusto se había enredado con una estrellita que hacía un pequeño papel en la película; se llamaba Elena Duque y no se mantendría en el recuerdo del público por sus tra-

Jardín



Los Hemerocallis son plantas perennes rizomatosas que florecen de Mayo a Agosto. Le convienen los lugares frescos y húmedos, pero procurando no mantener la tierra encharcada. La multiplicación se realiza por división de las macollas después de la época de reposo.

Los Delphinium son plantas herbáceas que se comportan según los casos, como anuales, bienales o perennes. Puede llegar su floración hasta dos metros de altura. Existen gran cantidad de variedades con distintos colores. La multiplicación se realiza por división de mata o por semillas en marzo.

Las Dalias tienen gran cantidad de variedades y distintos colores. Es planta perenne de raíces tuberosas. La plantación se realiza a principio de primavera. La multiplicación se puede realizar por división de tubérculo o por esqueje en primavera. Al plantarlas es conveniente colocarles un tutor para que no se partan con el peso de las flores.

PROFESIONALES

1970

La suya ha sido una permanente carrera por alcanzar el éxito, por sobrepasar el listón de la mediocridad. De ahí que prestara atención desde niño a las histocietas que contaban en el valle de Sanabria aquellos paisanos suyos que habían dejado el campo para hacerse un futuro en la restauración.

No lo pensó mucho y a los 14 años se vino a Madrid, para iniciar un aprendizaje que lo llevaría a Alemania, Suiza y Gran Bretaña. Pero al regresar a casa no había fanfarria ni carnaval, sino una hostilidad que lo llevó a buscar refugio en el único restaurante alemán sito en Madrid.

Es desde aquí que inicia, contra reloj y toda esperanza, la construcción de su propio proyecto: un imperio que hoy cuenta con 18 establecimientos —entre ellos *L'Alsaco* y *Obelisco*, 250 empleados y 2.000 plazas.



Un nombre como *El Obelisco* sugiere la rúbrica de una carrera, algo así como un elevadísimo pedestal en el que se omite la elogie del triunfador, quizá por obvia, quizá por un rescaldo de humedad...

En este caso no es una rúbrica porque Amable Prieto no ha decidido poner aquí el punto final. Ni siquiera admite que deba hacer un punto final. La suya es una carrera de obstáculos en la que, por absurdo que

pueda parecer, le gusta ver como la meta está cada vez más lejos. A veces se lo explica a sí mismo cavilando que el hambre de ayer nunca se puede satisfacer con la abundancia de hoy. Otros, las más, se rodea de la mística del trabajador infatigable, la conciencia de toda la labor que queda por hacer y la responsabilidad que cabe a esos contados elementos que tienen impulso y capacidad para realizarla.

la denominación:

El Obelisco es un espacio de capricho personal, obedeciendo al afán de demostrar al personal que también podía hacerlo bien en un restaurante de cuatro tenedores.

RESTAURADORES

Verano francés en

LOS ACCESORIOS



Colorido chic en los accesorios más veraniegos de Ungaro, la fiebre del color en la cima.



lo cambia todo y convierte a una mujer en algo original. Y acorde con el espíritu brillante y encendido del verano. •

La silueta ceñida al cuerpo, con hombros redondeados, talle esbelto y bien entallado y piernas dibujadas por el pantalón *fuseau* o el *minishort*, se ha consagrado ya como el canon femenino para este verano de gracia de 1991. Los accesorios marcados y con carácter propio terminan de perfilar esta figura de mujer en el tiempo máximo de la coquetería. En el tiempo en que estalla el deseo.

El mal llamado «accesorio» se augura como «fundamental» en el juego de la moda. Dada la simplicidad de colores y formas de la ropa en sí, los accesorios, o sea, el sombrero, los pendientes y brazaletes, el cinturón y los zapatos, los bolsos y los guantes... juegan un papel primordial. Ellos son los que abren las llaves de la imagen *chic* y diferente. Ellos son el pequeño (o gran detalle) que

la casa

DE MARIE CLAIRE

LA CASA DE MARIE CLAIRE N.º 26 ABRIL 1990.

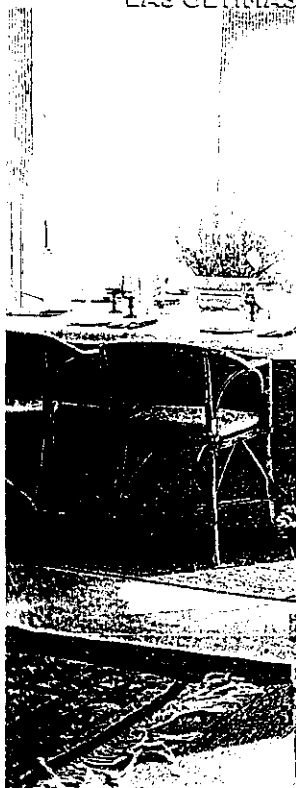
tiempo de recibir

EL COMEDOR,
EN LA COCINA Y EN EL SALÓN
CASAS: LA PERSONALIDAD COMO FAULTA
DOSSIER VAJILLAS:
LAS ÚLTIMAS TENDENCIAS

Preparar un cóctel

Esta es una selección de los utensilios imprescindibles para elaborar un buen cóctel, aquellos que no le pueden faltar a un aspirante a "barman". Son piezas conocidas, que han adaptado sus diseños según las tendencias

El elemento más importante, la *coctelera*, resulta fundamental para preparar gran número de combinaciones. Debe tener tres cuerpos: vaso, cubrevaso, que hace a la vez de colador, y tapón para cerrar. Se utiliza cuando los componentes del cóctel se encuentran: zumos o jugos (menos el de tomate), huevos, leche, nata o azúcar y si la receta exige dos o más licores muy densos. *Vaso mezclador*: el juego completo consta de un vaso de cristal, una cuchara larga, que debe sobrepasar no levemente la altura del vaso, y un pasador igusanillo, que sirve para evitar que caiga el hielo al servir. Se usa cuando los cócteles que se desean preparar llevan zumo de tomate y cuando los componentes son bebidas de poca densidad, como ginebra, whisky, brandy, vermut, etc. *Exprimidor*: es muy común que entre los componentes de los cócteles se encuentren los zumos. Hay que recordar que, cuando se prepara un cóctel, el zumo debe añadirse después de los licores. *Cubo de hielo*: en algunas recetas se ponen los cubitos de hielo en la coctelera o en el mezclador, pero en otras los hielos se incorporan directamente a la copa. *Enfriador de copas*: tradicionalmente, las copas se enfriaban en el congelador antes de servir el cóctel, pero existen hoy en día aparatos que enfrían el vaso al momento. *Sacacorchos y abrebotellas*: deben ser prácticos y fáciles de usar. *Cuchillo*: tener uno a mano es fundamental, pues a numerosos cócteles se le agregan rodajas de naranja o limón. *Vasos*: cada cóctel se sirve en vasos diferentes, por ello se debe contar con: copas de cóctel, copas de champán, vaso mediano, vasos largos, vasos de whisky y vasos bajos y anchos.



ELLE

DECORACION

FEBRERO 1990 - 400 PTAS.

GALERIA SOLEDAD LORENZO
(MADRID)

SOLEDAD LORENZO

p. 48

Formada en el mundo artístico, Soledad Lorenzo abrió, en 1986, una galería propia en Madrid para desarrollar libremente su camino intelectual y profesional. Desde entonces, ha intentado mostrar un panorama actual y vivo de la actividad artística española.

¿Por qué casi siempre están mujeres al frente de las galerías de arte?

No siempre son mujeres, pero sí es verdad que somos bastantes. Quizás, al ser el artista un ser muy solitario y marginado, creo que no ha tenido prejuicios en que sea una mujer la que se ocupe de sus intereses.

¿Cuáles son sus artistas principales y qué criterio de selección sigue?

Una galería no tiene de verdad artistas principales. Tiene unos más famosos que otros, pero es el conjunto de ellos lo que hace a una galería y le da su personalidad.

MUJERES GALERISTAS, EL ARTE EN FEMENINO. DESDE INGLATERRA: DAVID HICKS, UNA CASA CON FIRMA... Y EL LONDRES QUE HAY QUE DESCUBRIR. IDEAS DECO: BIOMBOS, SEPARACION A MEDIDA. SHOPPING: TODA LA ROPA PARA LA CASA. EL PARQUET PASO A PASO.

JOSE BORRELL

ESPERANDO LA CRISIS DE LOS CUARENTA

A la puerta del céntrico hotel barcelonés donde ha de ser entrevistado, Borrell apura los últimos segundos de una conversación que llega a su fin. Mira el reloj y despide a su interlocutor: ha llegado el momento de dedicarnos una generosa hora y media que hubo de solicitarse con más de dos meses de antelación. El tiempo, el dichoso tiempo, que no hace concesiones, es su incamuflable preocupación, aunque su semblante permanece intacto, lleno de atención y sin prisas.

—¿Un político tiene tiempo para saber qué ocurre en la calle?

—No. Sólo recibe un reflejo a través de los medios de comunicación. Es decir: sesgado e incompleto.

—Según ese reflejo, ¿qué es lo que más le decepciona de esta sociedad?

—Su insolidaridad; su falta de identidad colectiva. El eco social no refleja en ningún momento ni conciencia de grupo, ni unos objetivos sociales a los que haya que sacrificar los intereses individuales a corto plazo.

—¿Se le ocurre alguna idea para tener más contacto con lo que le rodea?

—Cada uno tiene que buscarse su solución. Particularmente, cuando llega la declaración de la renta, me impongo el deber de hacerla a mucha gente que me rodea.

—¿Como si fuera un gestor?

—Bueno, como si fuera un amigo que

● Nació en Pobla de Segur (Lérida) el 24 de abril de 1947. Fue un estudiante brillante. Terminó la carrera de ingeniero aeronáutico y el doctorado de Económicas. Obtuvo el master en Métodos de Planificación de la Universidad de Stanford y el de ingeniero-economista en la de París. Conoció a su mujer, Carolina Mayeur, hermana de la esposa del ex ministro de Industria Luis Carlos Croissier, un verano en que trabajó en un kibutz. Ahora vive en Majadahonda y tiene dos hijos varones: Lionel, de 12 años, y Joan, de 16. Combina utopía y pragmatismo, tiene un verbo fácil y es catalizador, coma pocos, de amores y odios.

TEXTO ANABEL CAMPO FOTOS M.A.O.

MUCHAS MUJERES LE ENCUENTRAN UN ATRACTIVO ESPECIAL. TAL VEZ SEA EL MORBO DEL PODER. EN CUALQUIER CASO, EL SECRETARIO DE ESTADO DE HACIENDA SE DEFIENDE CON INTELIGENCIA POCO COMUN DE ESA IMAGEN TERRORIFICA QUE ENTRE CASI TODOS LE HEMOS ASIGNADO. NUNCA HABIA HABLADO COMO AQUI DEL HOMBRE QUE HAY DETRAS DEL CARGO,

BAZAAR

PACA GABALDON
A TAMAÑO NATURAL

SUAREZ, NUMERO UNO
EN EUROPA

LILIANA CAVANI,
DE NUESTRO NIETZSCHE

CUARENTA AÑOS
DE ELOGIOS

MIGUEL MONTFORT

¡Si los políticos fueran empresarios!



Le parece bastante claro que la diferencia entre un empresario y un político consiste en que, mientras el primero tiene que conseguir resultados, al segundo le basta con que parezca que los consigue.

Los empresarios ofrecen datos, los políticos explicaciones. Los Bancos, al empresario, le piden una declaración de bienes, un balance increíble y generalmente un aval de terceros.

A los políticos, les piden expectativas.

Una evidencia: el hombre de empresa tiene que manejar con sumo cuidado su política de precios. El político, lo que maneja son los precios políticos. Y es sabido que a un precio se le llama político cuando produce pérdidas.

No es de extrañar que, en general, funcionen mucho mejor las empresas que los gobiernos.

Y esto es así por tres razones por lo menos: por actitud, por comportamiento y por técnica.

BAZAAR DOB

AD

p. 95

ARCHITECTURAL DIGEST. LAS CASAS MAS BELLAS DEL MUNDO
EDICIÓN ESPAÑOLA

Sabores viejos y nuevos en Marbella

La casa de María de Salamanca en la Costa del Sol



CONOCER una casa emblemática de Marbella en invierno es como recorrer los pasillos de un teatro vacío o, mejor dicho, como espiar la trastienda de ese teatro cuando los actores preparan la obra. Lo que uno ve es una hermosa casa que levita bajo los efectos de un sol tibio, pero uno intuye que la casa, como si tuviera en el sótano una sala de máquinas muy delicadas, se prepara (ensaya) para la sucesión de ágapes que la agitarán en cuanto ese sol empiece a calentarse. Las casas más nobles de Marbella no están muertas en invierno: tienen mucho trabajo íntimo que hacer. Solo las casas recién llegadas, seguramente, pueden darse el lujo suicida de morir con el frío.

Y esta casa —la de María de Salamanca, condesa de los Llanos (de soltera) y condesa de Lansch— es de las que más saben, en lo que a trabajo íntimo y legendario se refiere: «Mi padre, el marqués de Salamanca», dice su dueña, «fue de los primeros que se enamoraron de Marbella. Fue un pionero. Le picó el virus de la marbellitis muy pronto.

Zona

Música / Clubs / Gente / Tendencias / ...

del 6 JULIO - AGOSTO 1991 550 Ptas. I.V.A. Incluido

SEAL

ALMA, CORAZON Y FUNKY DREADLOCKS

ADAMSKI LO CONVIRTIÓ EN ASESINO. TREVOR HORN LO VOLVIÓ LOCO. AHORA BUSCA EL PARAISO DEL AMOR FUTURO. UN FUTURO BRILLANTE ESCRITO EN LAS LINEAS DE SU MANO, GRABADO EN SU PORTENTOSA VOZ Y EXPRESADO A RITMO DE SOUL EN UN LP DE DEBUT QUE HA SIDO NUMERO UNO EN LAS LISTAS INGLESAS AL POCO TIEMPO DE SALIR AL MERCADO. SEAL, LA ULTIMA ESTRELLA DEL POP BRITANICO.

Ha colaborado con la estrella del momento, tiene imagen y, sobre todo, un LP de esos que no aparecen todos los días. Seal Henry Samuel lo tiene todo para triunfar. Tocado por la mano de Adamski, de la noche a la mañana, su voz se convirtió en una de las más solicitadas de la música británica. Incluso requerida por cuantas discográficas le habían dado puerta poco tiempo antes. Las cosas que le obligaron a montar un grupo "pastiche" de funky o 70, Push, con el que estuvo de gira por Japón para perder luego durante siete meses en Tailandia. x



SEMANA

26 de diciembre de 1990 • Núm. 2.654 • 200 ptas.
(Canarias, 210 ptas.)

NAVIDAD

Han perdido un hijo en este año que termina

Marián Conde y Juan Valderrama: felices con Marián, su única hija

ESTAS Navidades la cantante Marián Conde ha decidido no trabajar para poder pasar las fiestas con su familia. La interprete balearna está casada desde hace catorce años con Juan Valderrama, hijo del popular cantor del mismo nombre, y tienen una hija, Marián, nacida en 1978. Para Marián Conde y su marido 1990 ha sido un año generoso —aunque alguna nube-cilla ha ensombrecido su vida—, pero aun esperan más de 1991.

—Soy un poco supersticiosa —explica la cantante—, y como 1991 es un capicúa precioso, formado por el primero y el último número de las unidades, creo que va a ser un año muy bueno para todos. El año que se acaba me ha dado muchas satisfacciones artísticas, pues mi último disco, «Amor de mis amores», ha obtenido un gran éxito. El único punto negativo de 1990 fue que perdí el hijo que esperaba.

—¿Vais a volver a intentar tener un hijo?

—De momento el médico me ha recomendado que no me quede embarazada y estoy entrando en una edad peligrosa, pero me daría pena no tener otro hijo. De todas formas yo me siento rea-

ciente entera para recuperarse.

—Cuando vi a Espartaco en varias fiestas acompañado por una joven rubia —comenta, refiriéndose a Patricia Rato—, advertí a mi hermana. Pero ella me dijo que a la gente le gustaba mucho hablar.

Cuando preguntamos a Juan por su hija, comenta que, a pesar de la tradición familiar, no le gustaría que se dedicase a cantar. Marián, la hija de la pareja, parece interesarse por el mundo del Derecho.

Si como madre Marián Conde se siente realizada, como artista piensa que

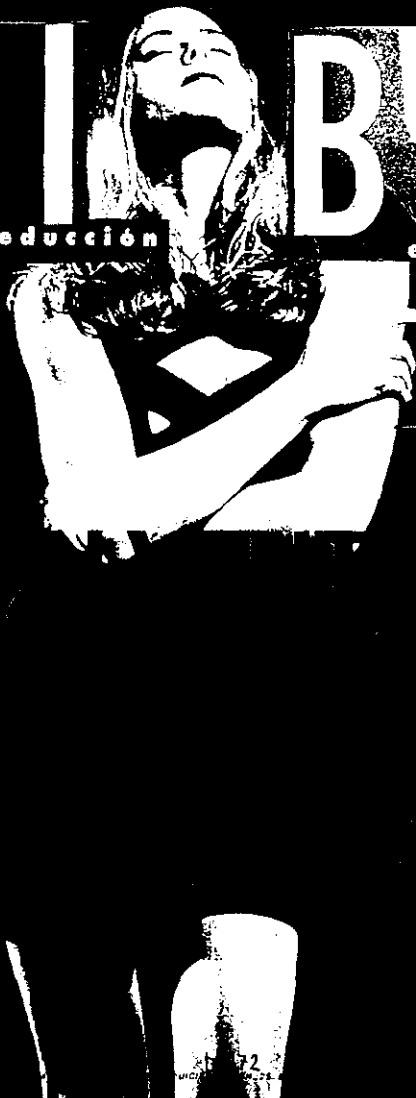
aún le quedan muchas cosas por hacer.

—Creo que con mi último disco —nos dice— he encarrilado mi carrera. El mes de enero me iré a América y antes de mayo, quiero sacar otro álbum.

A Marián también parece irle bien en su matrimonio —aunque Juan sólo pasa los

B I B N A

business seducción estilo de vida



COMO PREPARAR EL TERRENO

Hoy en día, todas las marcas cosméticas proponen un cuidado específico para el contorno de ojos, por ser esta zona diferente al resto de la cara. La piel es más fina (0,5 mm frente a 2 en otra zona) y más seca (hay menos glándulas sebáceas). Es una de las partes de la cara con mayor número de movimientos, (10.000 parpadeos al día), además de los gestos, las risas y los rocos. Por todo esto, existen tres problemas relacionados con los ojos que nos preocupan y que resultan antiestéticos: 1. Las ojeras: son el resultado de problemas circulatorios. Pueden ser hereditarias o producto del estrés, y más visibles en las pieles finas. 2. Las bolsas: a corto plazo, son consecuencia de depósitos de grasa y de una mala circulación durante la noche y a largo plazo, de un relajamiento de los tejidos aumentado por el peso de estos depósitos. 3. Las arrugas: debidas, no sólo al envejecimiento natural sino al mal tratamiento diario de la piel. -

¡HOLA!

El príncipe Alberto se ha lanzado en paracaídas en caída libre **A PESAR DE LA TRAGEDIA VIVIDA POR LA FAMILIA, CONTINUA SU AFICIÓN POR LOS DEPORTES DE ALTO RIESGO**



coloco al borde del vacío, en cucullas. A los lados, a media altura entre las piernas y los brazos, cuatro mangos, los que permitirán a Patrick y a Didier mantenerme y centrar y rectificar mi posición en el aire.

Una mirada a Didier, otra a Patrick, conformes con el procedimiento. Este último me hace una señal con la cabeza. Uno (balanceo hacia el interior de la carlinga) dos (hacia el exterior). Adelante. Un «flash». Una fracción de segundo, el tiempo de descubrir la inmensidad de los Alpes debajo de mí, y los movimientos automáticos empiezan nuevamente. El ballet ritual de los dedos extendidos o plegados. A los lados, Patrick y Didier sonríen. Más que yo, sin duda. Sin embargo, me siento maravillosamente bien. Lúcido y sereno.

De repente, enfrente de mí, surge de la nada, verdaderamente «caído del cielo» con una enorme sonrisa como pasaporte, ese divertido pájaro que es Michel Lebleux, en posición de inmortalizar mi primer salto. Otro relámpago amarillo: Frantz con el vídeo.

Palmas hacia afuera. He recibido el mensaje de Patrick. Un vistazo al altímetro. ¡Cómo! ¡1.500 metros ya!

490 pbs

MADRID *Concept*

EL MAGAZINE DE LA GASTRONOMÍA, EL OCIO Y LA MODA

¿Le interesa la astrología?

Me atrae bastante.

¿Cuáles son sus heroínas de la historia?

No tengo.

¿Qué es lo que más detesta?

La injusticia y el engreimiento.

Sus lugares de salida en Madrid son:

Muchos y variados.

¿Qué personaje famoso le hubiera gustado ser?

Ninguno.

¿Cuál es su mayor cualidad?

Las ansias de superación.

¿Y su defecto?

Si sólo tuviese uno ...

¿Con quien le gustaría pasar una noche?

¡Ah! ...

¿Cuál es su plato preferido?

Arroz blanco con ajo.

¿Y su bebida?

Agua.

Su sitio más sensual es:

No tengo sólo uno.



NOMBRE: Maribel

APELLIDOS: Verdú Rollán

PROFESION: Actriz

Actriz

MEDIDAS: 1'67

COLOR DE CABELLO Y

OJOS: Negro.

Verde pardo

SIGNO DEL ZODIACO: Libra

EDAD: 18 años

LUGAR DE NACIMIENTO:

Madrid

Maribel Verdú

¿Es la actriz española que más trabaja?. Lo podemos afirmar después de comprobar la cantidad de películas suyas en cartelera. Es una joven desbordante de simpatía, de una belleza sensual, que a pesar de su gran éxito ha sabido quedarse tal como es, natural. Hicé la foto en El Rastro, un día de rodaje.

ALIEN

EL MUNDO DE LA CIENCIA Y LO SOBRENATURAL

ATOMOS DE DIOS
Por RAY BRADBURY

LA GRAN AMENAZA

HISTORIA DEL FUTURO

SABEMOS QUE
ESTUDIAN EL OCEANO

ENCUESTA SOBRE OVNIS

EL MUNDO DE LOS SEÑORES

DE LA CIENCIA

VITAMINAS

PARA EL FUTURO

POSTER ESPECIAL

— ¡Pues que bien!

— No podemos consentirlo. Hay que hacer un esfuerzo, chico. Confiamos en ti. Sé que lo que pedimos es difícil de conseguir. Harold me dice que te pedimos un milagro, pero yo le repuse: "Fordy sabrá lo que hacer, eso está claro". Gorg te envía un beso y te da lo demás... Todos estamos contigo. El jefe ha dicho: "Fordy, el inteligente Fordy, lo resolverá con prontitud, antes de que sea demasiado tarde". Dice que siempre ha confiado en ti, en tu iniciativa. Si esto sale bien —y estoy seguro de que así será— la próxima temporada te mandan a Fielasty. Eso es lo que ha dicho textualmente el jefe. A Fielasty, ¿has oído, chico? Fordy, ¿estás ahí?
"¿Cómo no!"

p. 72

— ¿Qué dices a eso, Fordy?

En ese momento, intentaba encender un cigarrillo. No podía. Debía sujetar, a la vez, el teléfono con el hombro.

— Yo no digo nada, Jerry.

— No me digas que no te apetece ir a Fielasty.



*Para Rod Westwood,
nuestra isla de moda
es la base ideal para un fotógrafo*

MODELOS EN IBIZA

Soltero y solo en la vida, en 1969 llega a Marbella, procedente de su Londres natal, dispuesto a pasar unas semanas de relajo. Acabó quedándose dos años. Más tarde, en el verano del 75, acude nuevamente a España, con la intención de descansar una temporada. Este vez elige Ibiza. Se trae consigo a Jennifer, Jenny, su mujer, y su furgoneta Volkswagen. Y en Ibiza se quedó definitivamente. Ahora sólo vuelve a Londres de vacaciones o cuando tiene que despachar con sus clientes británicos: la agencia ACE, una empresa joven que viene pegando con fuerza, o la Revista «Look now».



CALIDAD DEL MENSAJE	OCURRE	REVISTA	PALABRAS	FRASES	SILABAS	PALB / FRASE	SILB / 100 / PAL	NIVEL	CONTENIDO	MENSAJE
MUY DIFÍCIL	0 a 15	ACTUALIDAD Y CONCIENCIA	145	3	342	48.3	235.6	11.7	CIENTÍFICO-FILOSÓFICO	PROFUNDO OSCURO
		NUCLEAR ESPAÑA	110	3	279	36.3	253.6	12.7		
ARIDO	15 a 35	FUNDESEO BOLETIN Y ORDENADOR PERSONAL	123	4	298	30.7	242.2	25.1	PEDAGÓGICO PROFESIONAL -TECNICO	ABURRIDO COMPLICADO
		EL MALAZARNE NUEVA FUENTE DE Y MAS	168	6	397	33.6	236.3	26.1		
			354	12	839	29.5	237.0	29.8		
			155	7	377	22.1	243.2	33.3		
BASTANTE DIFÍCIL	35 a 50	POLITICA CIENTIFICA	166	5	369	33.2	222.2	35.3	LITERARIO Y DE DIVULGACION	IMPORTANTE SUGESTIVO
		IMAGENES DE ACTIVIDAD	146	2	232	74.0	196.7	35.3		
		NIVEL TECNICO	105	3	228	35.0	217.1	36.7		
		ARQUITECTURA VIVA	194	7	439	27.7	226.2	38.3		
		CONFERENCIAS	126	4	267	31.5	211.9	43.1		
		RECORD	134	6	292	26.8	217.9	44.1		
NORMAL PARA LEER Y RETENER EL CONTENIDO	50 a 65	POCA	111	5	239	22.2	215.3	50.6	ACTUALIDAD	REAL CLARO
		CASA 1	155	6	324	25.8	209.0	50.9		
		FOTOGRAFIAS A VIDO	166	5	327	33.2	196.9	51.1		
		CASA VOGUE ESPAÑA	104	6	229	17.3	220.1	52.5		
		CAZA / CATARS	118	4	235	29.5	199.1	53.4		
		MARIE CLAIRE	145	7	307	20.7	217.7	54.4		
		PANORAMA INTERNACIONAL	143	6	295	23.8	206.2	54.7		
		SÁBADO GRÁFICO	207	16	456	12.9	220.2	56.3		
		LUJY VIVI RESANTE	169	10	361	16.9	213.6	57.0		
		EMENSAJE Y MEDIOS	141	6	286	23.5	202.8	57.1		
		PERIODISTAS	128	8	273	16.0	213.2	58.1		
		PAJO BLANCO	129	9	278	14.3	215.5	58.4		
		PRIMERA LINEA	168	5	325	28.0	193.4	58.5		
		IFACETAS	181	7	356	25.8	196.6	58.7		
		ELLE	109	6	227	18.1	208.2	59.1		
		ATANOR	157	7	315	22.4	200.6	59.6		
	TELVA	119	5	242	19.8	203.3	60.5			

CALIDAD DEL MENSAJE	EPOCAS	REVISTA	PALABRAS	FRASES	SILABAS	PALB / FRASE	SILB / 100 / PAL	NIVEL	CONTENIDO	MENSAJE
50 a 65		LECTURAS	167	10	344	19,7	205,9	62,0	ACTUALIDAD	REAL CLARO
		JARDIN Y PAISAJE	142	12	303	11,8	213,0	62,3		
		RESTAURADORES	148	6	284	24,6	191,0	62,3		
		FOTOGRAFAS & VIDEO-EXTRA	221	17	447	13,0	202,2	64,0		
		ONIA	159	8	312	19,8	186,2	64,9		
65 a 75		VOGUE ESPAÑA	221	12	433	15,4	135,9	66,5	FAMILIAR FEMENINO	INTERESANTE ENTRETENIDO
		LA CASA DE MARECAFE	127	8	255	15,8	200,0	66,1		
		ELLE DECORACIÓN	135	8	268	16,6	188,5	66,5		
		PRIMERA LINEA	149	10	298	14,9	200,0	67,5		
		MAN	155	13	315	11,9	202,2	68,5		
		GAZAR	136	11	275	12,5	202,2	68,7		
		ARCHITECTURAL DIGEST (ESP)	183	9	346	20,2	189,0	68,9		
		ZONA D BAILE	100	5	188	20,0	188,0	69,8		
		SEMANA	116	7	223	16,5	192,2	70,7		
BI-BA ESPAÑA	166	11	321	15,0	193,3	71,5				
HOLA	159	16	318	9,9	200,0	72,5				
FÁCIL	75 a 85	MADRID CONCEPT	118	28	228	4,2	183,3	82,4	PERSONAL	SIMPLE
MUY FACIL	85 a 100	ALIEN	166	25	306	6,6	194,3	85,5	ÍNTIMO	COLOQUIAL
		PHOTO ESPAÑOL	144	10	239	14,4	165,9	89,7		

En esta prueba hemos ordenado los resultados de forma correlativa, de menor a mayor, es decir, con arreglo a la Tabla de Valoración de Perspicuidad del Mensaje escrito, de más dificultad a más facilidad de lectura.

Dado el ajustado encaje de la mayoría en el nivel que les corresponde, no puede achacarse a la fórmula el que "60 y más", revista dedicada a la Tercera Edad, quede encuadrada en Nivel técnico, sino a la falta de sencillez del contenido; ni el que "Alien", revista de contenido científico, se sitúe en Fácil y coloquial. Sin embargo, en este segundo caso, evidencia el mérito de adaptar el contenido a la comprensión de una audiencia mayoritaria.

La prueba de VALIDEZ ha resultado altamente positiva.

POR UNA METODOLOGIA EFICAZ

Hemos realizado un profundo análisis de la metodología utilizada en el desarrollo y aplicación de las fórmulas. Todos los autores tratan de simplificar la ecuación y las muestras. Pero a partir de ahí, intentaremos abreviar, a quienes hayan de aplicarlas, el trabajo del cálculo, el tiempo a invertir y el riesgo de errores operativos.

En este análisis, contemplamos tres elementos, que son : una constante "K" y dos coeficientes también constantes: "k1" para la variable "Longitud de 100 Palabras en Sílabas". y "k2" para la variable "Longitud media de la Frase en Palabras".

Ahora bien: si sabemos que la Escala de Scores abarca desde 0 a 100 y las sílabas se miden en porcentaje de palabras, existe una oscilación que es posible determinar y controlar.

En Inglés, entre 118 y 205 sílabas; en francés, desde 134 a 234 ; y en lengua española, entre 160 y 280. En consecuencia, pretendemos confeccionar una tabla de valores que sirva de consulta y evite efectuar operación alguna.

También hemos deducido de nuestra investigación que la segunda variable se compone de un número de palabras en relación con el de frases, que oscilan, dentro de la escala: para el inglés, entre 7 y 33; para el francés, de 7 a 35, y para lengua española, entre 7 y 33 palabras.

Por último, como contamos con una cantidad que es invariable y de signo contrario, la constante "K", trataremos de incorporarla a las Tablas.

Previamente, analizaremos la operación.

Cuando se procede a la medida de la muestra, se extraen tres datos, a saber: número de frases, número de palabras y número de sílabas, de los que deducimos dos:

Número de sílabas por cien palabras y

Número de palabras por frase.

Pues bien: nuestra propuesta, para los tres idiomas, es la siguiente :

Para inglés y francés,

$$X = T1 - T2$$

Para el español,

$$X = T - p$$

donde

X = cualquiera de las tres fórmulas

T1 = La Tabla 1 para cada Lengua, de la que hay que tomar el valor que aparece a la derecha de la columna "Número de sílabas".

T2 = La Tabla 2 para las lenguas inglesa y francesa, de la que hay que tomar el valor que aparece a la derecha de la columna " Número de palabras" .

p = Promedio de palabras por frase (para la lengua española, ya que al ser el factor de "K2" la unidad, no precisamos la Tabla 2.

La operación que nos dará el índice buscado, es

UNA SIMPLE RESTA

Como podemos comprobar, esta fórmula que proponemos es universal. No hay más que confeccionar una Tabla de Valores para cada lengua.

Ahora, experimentemos la aplicación de nuestra sencilla Metodología: Vamos a tomar tres muestras de cuentos y comics, en los tres idiomas, que presumiblemente se hallarán en el nivel 85 a 100 de la escala, es decir, "muy fácil" de entender:

Lengua inglesa. **"Alicia en el País de las Maravillas"**.

132 sílabas y 9,7 frases.

Valor de 132 en Tabla 1 95,32

Valor de 9,7 en Tabla 2 - 9,89 = 85,4

Lengua francesa. **"TINTIN"**. 153 sílabas y 6 frases.

Valor de 153 en Tabla 1 93,47

Valor de 6 en Tabla 2 - 5,77 = 87,7

Lengua española. **"Marcelino, Pan Y Vino"**. 176 sílabas, 11,1 frases.

Valor de 176 en Tabla 97,35

Valor de p (sin modificar) - 11,10 = 86,25

ASI DE FACIL . Veamos las tablas :

SZIGRISZT'S CHART FOR "READING EASE SCORE" F-48

TABLE - 1 - Value SY - K - K1

SY	TI	SY	TI	SY	TI	SY	TI	SY	TI	SY	TI
115	109.71	130	97.02	145	84.33	160	71.64	175	58.95	190	46.26
116	108.86	131	96.17	146	83.48	161	70.79	176	58.10	191	45.41
117	108.01	132	95.32	147	82.63	162	69.94	177	57.25	192	44.56
118	107.17	133	94.48	148	81.79	163	69.10	178	56.41	193	43.72
119	106.32	134	93.63	149	80.94	164	68.25	179	55.56	194	42.87
120	105.48	135	92.79	150	80.10	165	67.41	180	54.72	195	42.03
121	104.63	136	91.94	151	79.25	166	66.56	181	53.87	196	41.18
122	103.79	137	91.09	152	78.40	167	65.71	182	53.02	197	40.33
123	102.94	138	90.25	153	77.56	168	64.87	183	52.18	198	39.49
124	102.09	139	89.40	154	76.71	169	64.02	184	51.33	199	38.64
125	101.25	140	88.56	155	75.87	170	63.18	185	50.49	200	37.80
126	100.40	141	87.71	156	75.02	171	62.33	186	49.64	201	36.95
127	99.56	142	86.86	157	74.17	172	61.48	187	48.79	202	36.10
128	98.71	143	86.02	158	73.33	173	60.64	188	47.95	203	35.26
129	97.86	144	85.17	159	72.48	174	59.79	189	47.10	204	34.41

SZIGRISZT'S CHART FOR "READING EASE SCORE" F-48

TABLE 2 = Value W = 12

W	12	W	12	W	12	W	12	W	12	W	12
1.1	1.12	4.1	4.18	7.1	7.24	10.1	10.30	13.1	13.36	16.1	16.42
1.2	1.22	4.2	4.28	7.2	7.34	10.2	10.40	13.2	13.46	16.2	16.52
1.3	1.32	4.3	4.38	7.3	7.44	10.3	10.50	13.3	13.56	16.3	16.62
1.4	1.42	4.4	4.48	7.4	7.54	10.4	10.60	13.4	13.66	16.4	16.72
1.5	1.53	4.5	4.59	7.5	7.65	10.5	10.71	13.5	13.77	16.5	16.83
1.6	1.63	4.6	4.69	7.6	7.75	10.6	10.81	13.6	13.87	16.6	16.93
1.7	1.73	4.7	4.79	7.7	7.85	10.7	10.91	13.7	13.97	16.7	17.03
1.8	1.83	4.8	4.89	7.8	7.95	10.8	11.01	13.8	14.07	16.8	17.13
1.9	1.93	4.9	4.99	7.9	8.05	10.9	11.11	13.9	14.17	16.9	17.23
2.0	2.04	5.0	5.10	8.0	8.16	11.0	11.22	14.0	14.28	17.0	17.34
2.1	2.14	5.1	5.20	8.1	8.26	11.1	11.32	14.1	14.38	17.1	17.44
2.2	2.24	5.2	5.30	8.2	8.36	11.1	11.42	14.2	14.48	17.2	17.54
2.3	2.34	5.3	5.40	8.3	8.46	11.3	11.52	14.3	14.58	17.3	17.64
2.4	2.44	5.4	5.50	8.4	8.56	11.4	11.62	14.4	14.68	17.4	17.74
2.5	2.55	5.5	5.61	8.5	8.67	11.5	11.73	14.5	14.79	17.5	17.85
2.6	2.65	5.6	5.71	8.6	8.77	11.6	11.83	14.6	14.89	17.6	17.95
2.7	2.75	5.7	5.81	8.7	8.87	11.7	11.93	14.7	14.99	17.7	18.05
2.8	2.85	5.8	5.91	8.8	8.97	11.8	12.03	14.8	15.09	17.8	18.15
2.9	2.95	5.9	6.01	8.9	9.07	11.9	12.13	14.9	15.19	17.9	18.25
3.0	3.06	6.0	6.12	9.0	9.18	12.0	12.24	15.0	15.30	18.0	18.36
3.1	3.16	6.1	6.22	9.1	9.28	12.1	12.34	15.1	15.40	18.1	18.46
3.2	3.26	6.2	6.32	9.2	9.38	12.2	12.44	15.2	15.50	18.2	18.56
3.3	3.36	6.3	6.42	9.3	9.48	12.3	12.54	15.2	15.50	18.2	18.56
3.4	3.46	6.4	6.52	9.4	9.58	12.4	12.64	15.4	15.70	18.4	18.76
3.5	3.57	6.5	6.63	9.5	9.69	12.5	12.75	15.5	15.81	18.5	18.87
3.6	3.67	6.6	6.73	9.6	9.79	12.6	12.85	15.6	15.91	18.6	18.97
3.7	3.77	6.7	6.83	9.7	9.89	12.7	12.95	15.7	16.01	18.7	19.07
3.8	3.87	6.8	6.93	9.8	9.99	12.8	13.05	15.8	16.11	18.8	19.07
3.9	3.97	6.9	7.03	9.9	10.09	12.9	13.15	15.9	16.21	18.9	19.27
4.0	4.08	7.0	7.14	10.0	10.20	13.0	13.26	16.0	16.32	19.0	19.38

w	k2	w	k2	w	k2	w	k2	w	k2	w	k2
19.1	19.48	22.1	22.54	25.1	25.60	28.1	28.66	31.1	31.72	34.1	34.78
19.2	19.58	22.2	22.64	25.2	25.76	28.2	28.76	31.2	31.82	34.2	34.88
19.3	19.68	22.3	22.74	25.3	25.80	28.3	28.86	31.3	31.92	34.3	34.98
19.4	19.78	22.4	22.84	25.4	25.90	28.4	28.96	31.4	32.02	34.4	35.08
19.5	19.89	22.5	22.95	25.5	26.01	28.5	29.07	31.5	32.13	34.5	35.19
19.6	19.99	22.6	23.05	25.6	26.11	28.6	29.17	31.6	32.23	34.6	35.29
19.7	20.09	22.7	23.15	25.7	26.21	28.7	29.27	31.7	32.33	34.7	35.39
19.8	20.19	22.8	23.25	25.8	26.31	28.8	29.37	31.8	32.43	34.8	35.49
19.9	20.29	22.9	23.35	25.9	26.41	28.9	29.47	31.9	32.53	34.9	35.59
20.0	20.40	23.0	23.46	26.0	26.52	29.0	29.58	32.0	32.64	35.0	35.70
20.1	20.50	23.1	23.56	26.1	26.62	29.1	29.68	32.1	32.74	35.1	35.80
20.2	20.60	23.2	23.66	26.2	26.72	29.2	29.78	32.2	32.84	35.2	35.90
20.3	20.70	23.3	23.76	26.3	26.82	29.3	29.88	32.3	32.94	35.3	36.00
20.4	20.80	23.4	23.86	26.4	26.92	29.4	29.98	32.4	33.04	35.4	36.10
20.5	20.91	23.5	23.97	26.5	27.03	29.5	30.09	32.5	33.15	35.5	36.21
20.6	21.01	23.6	24.07	26.6	27.13	29.6	30.19	32.6	33.25	35.6	36.31
20.7	21.11	23.7	24.17	26.7	27.23	29.7	30.29	32.7	33.35	35.7	36.41
20.8	21.21	23.8	24.27	26.8	27.33	29.8	30.39	32.8	33.45	35.8	36.51
20.9	21.31	23.9	24.37	26.9	27.43	29.9	30.49	32.9	33.55	35.9	36.61
21.0	21.42	24.0	24.48	27.0	27.54	30.0	30.60	33.0	33.66	36.0	36.72
21.1	21.52	24.1	24.58	27.1	27.64	30.1	30.70	33.1	33.76	36.1	36.82
21.2	21.62	24.2	24.68	27.2	27.74	30.2	30.80	33.2	33.86	36.2	36.92
21.3	21.72	24.3	24.78	27.3	27.84	30.3	30.90	33.3	33.96	36.3	37.02
21.4	21.82	24.4	24.88	27.4	27.94	30.4	31.0	33.4	34.06	36.4	37.12
21.5	21.93	24.5	24.99	27.5	28.05	30.5	31.11	33.5	34.17	36.5	37.23
21.6	22.03	24.6	25.09	27.6	28.15	30.6	31.21	33.6	34.27	36.6	37.33
21.7	22.13	24.7	25.19	27.7	28.25	30.7	31.31	33.7	34.37	36.7	37.43
21.8	22.23	24.8	25.29	27.8	28.35	30.8	31.41	33.8	34.47	36.8	37.53
21.9	22.33	24.9	25.39	27.9	28.45	30.9	31.51	33.9	34.57	36.9	37.63
22.0	22.44	25.0	25.50	28.0	28.56	31.0	31.62	34.0	34.68	37.0	37.74

(Tablas para la lengua francesa)

TABLE SZIGRISZT POUR LA 'LISIBILITE'

TABLE 1 = Valeur $sy = K - x_1 \dots T_1$

xy	T_1	xy	T_1	xy	T_1
125	114.25	165	84.57	205	54.89
126	113.50	166	83.82	206	54.14
127	112.76	167	83.08	207	53.40
128	112.02	168	82.34	208	52.66
129	111.28	169	81.60	209	51.92
130	110.54	170	80.86	210	51.18
131	109.79	171	80.11	211	50.43
132	109.05	172	79.37	212	49.69
133	108.31	173	78.63	213	48.95
134	107.57	174	77.89	214	48.21
135	106.83	175	77.15	215	47.47
136	106.08	176	76.40	216	46.72
137	105.34	177	75.66	217	45.98
138	104.60	178	74.92	218	45.24
139	103.86	179	74.18	219	44.50
140	103.12	180	73.44	220	43.76
141	102.37	181	72.69	221	43.01
142	101.63	182	71.95	222	42.27
143	100.89	183	71.21	223	41.53
144	100.15	184	70.47	224	40.79
145	99.41	185	69.73	225	40.05
146	98.66	186	68.98	226	39.30
147	97.92	187	68.24	227	38.56
148	97.18	188	67.50	228	37.82
149	96.44	189	66.76	229	37.08
150	95.70	190	66.02	230	36.34
151	94.95	191	65.27	231	35.59
152	94.21	192	64.53	232	34.85
153	93.47	193	63.79	233	34.11
154	92.73	194	63.05	234	33.37
155	91.99	195	62.31	235	32.63
156	91.24	196	61.56	236	31.88
157	90.50	197	60.82	237	31.14
158	89.76	198	60.08	238	30.40
159	89.02	199	59.34	239	29.66
160	88.28	200	58.60	240	28.92
161	87.53	201	57.85	241	28.17
162	86.79	202	57.11	242	27.43
163	86.05	203	56.37	243	26.69
164	85.31	204	55.63	244	25.95

TABLE SZIGRISZT POUR LA 'LISIBILITE'

TABLE 2 = Valeur $m = k^2$

m	k ²	m	k ²	m	k ²	m	k ²	m	k ²	m	k ²
1.1	1.05	5.1	4.90	9.1	8.75	13.1	12.60	17.1	16.45	21.1	20.29
1.2	1.15	5.2	5.00	9.2	8.85	13.2	12.69	17.2	16.54	21.2	20.39
1.3	1.25	5.3	5.09	9.3	8.94	13.3	12.79	17.3	16.64	21.3	20.49
1.4	1.34	5.4	5.19	9.4	9.04	13.4	12.89	17.4	16.73	21.4	20.58
1.5	1.44	5.5	5.29	9.5	9.13	13.5	12.98	17.5	16.83	21.5	20.68
1.6	1.54	5.6	5.38	9.6	9.23	13.6	13.08	17.6	16.93	21.6	20.77
1.7	1.63	5.7	5.48	9.7	9.33	13.7	13.17	17.7	17.02	21.7	20.87
1.8	1.73	5.8	5.57	9.8	9.42	13.8	13.27	17.8	17.12	21.8	20.97
1.9	1.82	5.9	5.67	9.9	9.52	13.9	13.37	17.9	17.21	21.9	21.06
2.0	1.92	6.0	5.77	10.0	9.62	14.0	13.46	18.0	17.31	22.0	21.16
2.1	2.02	6.1	5.86	10.1	9.71	14.1	13.56	18.1	17.41	22.1	21.26
2.2	2.11	6.2	5.96	10.2	9.81	14.2	13.66	18.2	17.50	22.2	21.35
2.3	2.21	6.3	6.06	10.3	9.90	14.3	13.75	18.3	17.60	22.3	21.45
2.4	2.30	6.4	6.15	10.4	10.00	14.4	13.85	18.4	17.70	22.4	21.54
2.5	2.40	6.5	6.25	10.5	10.10	14.5	13.94	18.5	17.79	22.5	21.64
2.6	2.50	6.6	6.34	10.6	10.19	14.6	14.04	18.6	17.89	22.6	21.74
2.7	2.59	6.7	6.44	10.7	10.29	14.7	14.14	18.7	17.98	22.7	21.83
2.8	2.69	6.8	6.54	10.8	10.38	14.8	14.23	18.8	18.08	22.8	21.93
2.9	2.78	6.9	6.63	10.9	10.48	14.9	14.33	18.9	18.18	22.9	22.02
3.0	2.88	7.0	6.73	11.0	10.58	15.0	14.43	19.0	18.27	23.0	22.12
3.1	2.98	7.1	6.83	11.1	10.67	15.1	14.52	19.1	18.37	23.1	22.22
3.2	3.07	7.2	6.92	11.2	10.77	15.2	14.62	19.2	18.47	23.2	22.31
3.3	3.17	7.3	7.02	11.3	10.87	15.3	14.71	19.3	18.56	23.3	22.41
3.4	3.27	7.4	7.11	11.4	10.96	15.4	14.81	19.4	18.66	23.4	22.51
3.5	3.36	7.5	7.21	11.5	11.06	15.5	14.91	19.5	18.75	23.5	22.60
3.6	3.46	7.6	7.31	11.6	11.15	15.6	15.00	19.6	18.85	23.6	22.70
3.7	3.55	7.7	7.40	11.7	11.25	15.7	15.10	19.7	18.95	23.7	22.79
3.8	3.65	7.8	7.50	11.8	11.35	15.8	15.19	19.8	19.04	23.8	22.89
3.9	3.75	7.9	7.59	11.9	11.44	15.9	15.29	19.9	19.14	23.9	22.99
4.0	3.84	8.0	7.69	12.0	11.54	16.0	15.39	20.0	19.24	24.0	23.08
4.1	3.94	8.1	7.79	12.1	11.64	16.1	15.48	20.1	19.33	24.1	23.18
4.2	4.04	8.2	7.88	12.2	11.73	16.2	15.58	20.2	19.43	24.2	23.28
4.3	4.13	8.3	7.98	12.3	11.83	16.3	15.68	20.3	19.52	24.3	23.37
4.4	4.23	8.4	8.08	12.4	11.92	16.4	15.77	20.4	19.62	24.4	23.47
4.5	4.32	8.5	8.17	12.5	12.02	16.5	15.87	20.5	19.72	24.5	23.56
4.6	4.42	8.6	8.27	12.6	12.12	16.6	15.96	20.6	19.81	24.6	23.66
4.7	4.52	8.7	8.36	12.7	12.21	16.7	16.06	20.7	19.91	24.7	23.76
4.8	4.61	8.8	8.46	12.8	12.31	16.8	16.16	20.8	20.00	24.8	23.85
4.9	4.71	8.9	8.56	12.9	12.40	16.9	16.25	20.9	20.10	24.9	23.95
5.0	4.81	9.0	8.65	13.0	12.50	17.0	16.35	21.0	20.20	25.0	24.05

m	k2	m	k2	m	k2	m	k2	m	k2	m	k2
25.1	24.14	27.1	26.07	29.1	27.99	31.1	29.91	33.1	31.84	35.1	33.76
25.2	24.24	27.2	26.16	29.2	28.09	31.2	30.01	33.2	31.93	35.2	33.86
25.3	24.33	27.3	26.26	29.3	28.18	31.3	30.11	33.3	32.03	35.3	33.95
25.4	24.43	27.4	26.35	29.4	28.28	31.4	30.20	33.4	32.13	35.4	34.05
25.5	24.53	27.5	26.45	29.5	28.37	31.5	30.30	33.5	32.22	35.5	34.15
25.6	24.62	27.6	26.55	29.6	28.47	31.6	30.39	33.6	32.32	35.6	34.24
25.7	24.72	27.7	26.64	29.7	28.57	31.7	30.49	33.7	32.41	35.7	34.34
25.8	24.81	27.8	26.74	29.8	28.65	31.8	30.59	33.8	32.51	35.8	34.43
25.9	24.91	27.9	26.83	29.9	28.76	31.9	30.68	33.9	32.61	35.9	34.53
26.0	25.01	28.0	26.93	30.0	28.86	32.0	30.78	34.0	32.70	36.0	34.63
26.1	25.10	28.1	27.03	30.1	28.95	32.1	30.88	34.1	32.80	36.1	34.72
26.2	25.20	28.2	27.12	30.2	29.05	32.2	30.97	34.2	32.90	36.2	34.82
26.3	25.30	28.3	27.22	30.3	29.14	32.3	31.07	34.3	32.99	36.3	34.92
26.4	25.39	28.4	27.32	30.4	29.24	32.4	31.16	34.4	33.09	36.4	35.01
26.5	25.49	28.5	27.41	30.5	29.34	32.5	31.26	34.5	33.18	36.5	35.10
26.6	25.58	28.6	27.51	30.6	29.43	32.6	31.36	34.6	33.28	36.6	35.20
26.7	25.68	28.7	27.60	30.7	29.53	32.7	31.45	34.7	33.38	36.7	35.30
26.8	25.78	28.8	27.70	30.8	29.62	32.8	31.55	34.8	33.47	36.8	35.40
26.9	25.87	28.9	27.80	30.9	29.72	32.9	31.64	34.9	33.57	36.9	35.49
27.0	25.97	29.0	27.89	31.0	29.82	33.0	31.74	35.0	33.67	37.0	35.59

Tabla para lengua española

TABLA SZIGRISZT PARA LA PERSPICUIDAD

TABLA ÚNICA = Valor $s = K - x_1$ T

s	t	s	t	s	t
160	107.32	200	82.40	240	57.48
161	106.69	201	81.77	241	56.85
162	106.07	202	81.15	242	56.23
163	105.45	203	80.53	243	55.61
164	104.82	205	79.28	245	54.36
165	104.20	205	79.28	245	54.98
166	103.58	206	78.66	246	53.74
167	102.95	207	78.03	247	53.11
168	102.33	208	77.41	248	52.49
169	101.71	209	76.79	249	51.87
170	101.09	210	76.17	250	51.25
171	100.46	211	75.54	251	50.62
172	99.84	212	74.92	252	50.00
173	99.22	213	74.30	253	49.38
174	98.59	214	73.67	254	48.75
175	97.97	215	73.05	255	48.13
176	97.35	216	72.43	256	47.51
177	96.72	217	71.80	257	46.88
178	96.10	218	71.18	258	46.26
179	95.48	219	70.56	259	45.64
180	94.86	220	69.94	260	45.02
181	94.23	221	69.31	261	44.39
182	93.61	222	68.69	262	43.77
183	92.99	223	68.07	263	43.15
184	92.36	224	67.44	264	42.52
185	91.74	225	66.82	265	41.90
186	91.12	226	66.20	266	41.28
187	90.49	227	65.57	267	40.69
188	89.87	228	64.95	268	40.03
189	89.25	229	64.33	269	39.41
190	88.63	230	63.71	270	38.79
191	88.00	231	63.08	271	38.16
192	87.38	232	62.46	272	37.54
193	86.76	233	61.84	273	36.92
194	86.13	234	61.21	274	36.29
195	85.51	235	60.59	275	35.67
196	84.89	236	59.97	276	35.05
197	84.26	237	59.34	277	34.42
198	83.64	238	58.72	278	33.80
199	83.02	239	58.10	279	33.18

EN BUSCA DE UNA NUEVA FORMULA

Cuando parece que ya hemos llegado al final de nuestro objetivo : haber hallado una fórmula para la lengua española y alcanzar la máxima *simplificación operativa*, creemos aconsejable, antes de cerrar la investigación, respetar un espacio para la reflexión.

Y deducimos del análisis retrospectivo que todo es muy sencillo, salvo una operación que no podemos soslayar, el cómputo de sílabas.

1. El metódico acto de contar sílabas exige un especial poder de concentración y, por tanto, entraña el riesgo de que, a la mínima distracción, perdamos la visión exacta o la cuenta de las decenas o centenas. Y es grave porque esta variable incide poderosamente en el resultado final.

2. El cómputo de sílabas requiere conocer los fonemas y la construcción de la estructura silábica del lenguaje que se mide. La *lengua española es terreno llano en este aspecto, porque la grafía corresponde exactamente a las reglas fonéticas*. En inglés, las consonantes no siempre se agrupan bajo un principio de lógica para unirse a las vocales: el propio Flesch indica que se tenga a mano un buen diccionario silábico para resolver dudas. En cuanto al francés, se presenta el dilema de si computar o no las "e" mudas en final de palabra, cuya fonética difiere de unas regiones a otras en los países francófonos. Por nuestra parte, las hemos computado como tales siguiendo la pauta del francés Richaudeau y de los belgas De Lansheere y Henry.

En el recurso a la experimentación, tomaremos la reconstrucción o la simulación, con especial valor heurístico, que permita verificar resultados eventuales y abrir nuevas posibilidades.

Consideremos la ubicación material de la sílaba.

Cuando "medimos" sílabas, estamos midiendo letras agrupadas fonéticamente y ocupando un espacio en el "habitat" de la palabra. Empíricamente, hemos colegido que la LONGITUD de Frase denota complejidad sintáctica y que la LONGITUD de Palabra dificulta la comprensión por corresponder a las menos familiares.

Formularemos una **primera hipótesis**:

Si la longitud es la clave, debemos buscar la relación "sílabas-por-100 palabras" versus "espacios-por-100 palabras".

Para ello, hemos de obtener:

- * Número de sílabas por palabra
- * Número de espacios por sílaba
- * Número de espacios por palabra

Si hemos de medir los espacios que ocupan las sílabas, no podemos olvidar que existen distintos tipos de letra y esa relación es variable. Sin embargo, para un tipómetro la relación cuerpo-de-letra espacio-unidad es constante

Tendremos que medir y luego deducir los cien espacios blancos que separan las palabras.

Mediremos los espacios ocupados por el texto mediante un tipómetro. Esto nos permitirá medir el número de espacios de una línea y multiplicarlo por el número de líneas que indique el tipómetro según los caracteres del texto.

Como sabemos que las palabras se miden por espacios en blanco, restaremos 100 al resultado de "espacios por 100 palabras".

La fórmula resultante sería la siguiente:

$$Pt = 207 - 0,623 (e - 100) : i - p$$

siendo

e = número de espacios

i = índice de relación

p = palabras por frase

Segunda hipótesis:

En una amplia muestra, que diluya cualquier riesgo de fiabilidad, podemos hallar la relación número de sílabas en cien palabras respecto a número de espacios en cien palabras, con lo que no tendremos que deducir los espacios en blanco, pues siendo éstos una constante (100), no corremos el riesgo de una variación circunstancial.

Para obtener los datos, nos serviremos de la muestra general que hemos utilizado para la obtención de la primera fórmula .

Computaremos mediante el tipómetro el número de espacios de cada uno de los catorce textos de la muestra y compararemos sus resultados.

Según este segundo planteamiento, la fórmula sería:

$$Pt = 207 - 0,623 (e : i) - p$$

Realizada la operación sobre la muestra, reflejamos los resultados en el siguiente cuadro:

CUADRO DE LA MUESTRA EN LENGUA ESPAÑOLA

DE SUJOS	PROBES	SUBPROBES	pp. fr.	SI % p.	SCORE	#SUJOS	ESD % p.	SCORE
198	9	491	22.0	247.9	30.5	1.432	723.2	30.2
236	11	506	20.9	220.0	49.0	1.485	645.6	47.9
334	9	457	21.5	235.5	38.7	1.278	658.7	44.5
214	10	461	21.4	215.4	51.4	1.352	531.7	50.4
230	12	486	19.1	211.3	56.2	1.406	611.3	56.6
125	6	371	21.3	211.7	53.9	784	612.5	54.5
137	7	320	15.3	205.6	63.3	671	627.1	57.3
155	10	323	15.8	204.4	63.6	940	594.9	63.6
181	16	405	12.7	212.0	62.2	1.101	607.6	64.0
206	11	397	18.7	192.7	68.2	1.179	572.3	65.7
195	42	351	4.6	179.0	90.8	1.050	535.7	87.7
137	12	247	10.5	194.4	75.3	737	580.3	72.3
221	44	413	5.0	186.8	85.6	1.253	566.9	80.7
90	24	175	3.7	194.4	82.0	474	526.6	90.6
2490	222	5203	11.2	208.9	62.2	15.151	608.4	61.9

CONVERSION

Del cuadro analizado, extraemos los siguientes datos:

Número de palabras	2.490	
Número de sílabas	5.203	
Número de espacios	15.151	
De ellos deducimos:	Por unidad	Por 100
SILABAS POR PALABRA =	2.0895582	208.95582
ESPACIOS POR SILABA =	2.9119738	291.19738
ESPACIOS PALABRA =	6.0847389	608.47389

Si dividimos 608.47389 : 208.95582

tenemos : = 2.9119738

Luego la fórmula será: $Pt = 207 - 0,623 (e : 2.9119) - p$

o sea : $Pt \approx 207 - 0,214 e - p$

Nueva prueba de Validez de la Fórmula SOBRE LA TOTALIDAD DE LA MUESTRA

Si la correlación lineal fuera igual a la unidad, virtualmente una utopía, la diferencia entre el resultado de aplicar una u otra fórmula sobre la muestra sería igual a CERO: el resultado, como veremos, es 0.00042, altamente positivo.

Fórmula de sílabas:

$$P = 207 - 0.6236428 (208.955) - 11.216 = 65.47072$$

Fórmula de espacios:

$$P = 207 - 0.2141649 (608.473) - 11.216 = 65.47026$$

COEFICIENTE DE CORRELACION LINEAL

Solamente nos resta calcular la correlación matemática para tratar de medir la validez de nuestra hipótesis.

Y lo efectuaremos en dos vertientes,

1. Correlación lineal entre ambas variables.
2. Correlación lineal entre las dos fórmulas.

Los cálculos matemáticos para obtener dichas correlaciones quedan reflejados en los siguientes cuadros:

○ VARIABLE LONGITUD DE PALABRA

CORRELACIÓN SILABAS (Flesch) - ESPACIOS (Szigriszt)

		Y_i	X_i			
X_i	Y_i	$X_i - \bar{X}$	$Y_i - \bar{Y}$	$(X_i - \bar{X})^2$	$(Y_i - \bar{Y})^2$	$X_i \cdot Y_i$
23,7	30,2	-39,2	-31,7	1.536,64	1.004,89	1.242,64
29,1	47,9	-33,8	-14,0	1.142,44	196,00	473,20
32,5	44,5	-30,4	-17,4	924,16	302,76	528,96
37,4	50,4	-25,5	-11,5	650,25	132,25	293,25
55,1	56,8	-7,8	-5,1	60,84	26,01	39,78
60,0	54,5	-2,9	-7,4	8,41	54,76	21,46
65,5	57,3	2,6	-4,6	6,76	21,16	-11,96
67,0	63,8	4,1	1,9	16,81	3,61	7,79
74,8	64,2	11,9	2,3	141,61	5,29	27,37
80,3	65,7	17,4	3,8	302,76	14,44	66,12
81,6	87,7	18,7	25,8	349,69	665,64	482,46
85,4	72,3	22,5	10,4	506,25	108,16	234,00
90,8	80,7	27,9	18,8	778,41	353,44	524,52
97,4	90,6	34,5	28,7	1.190,25	823,69	990,15
62,9	61,9	S=0	S=0	7.615,28	3.690,94	4.919,74

$$r = \frac{4.919,74}{\sqrt{7.615,28 \times 3.690,94}} = r = \frac{4.919,74}{\sqrt{28.107,541}} = \frac{4.919,74}{5.301,65} =$$

$$r = 0,9279$$

→ FÓRMULAS $P = 207 - 0,623s - p$ $P = 207 - 0,214e - p$

CORRELACIÓN LINEAL DE LAS SERIES DE SCORES

Siabas	espacios	X_i	Y_i			
X_i	Y_i	$x - \bar{x}$	$y - \bar{y}$	$(X_i - \bar{X})^2$	$(Y_i - \bar{Y})^2$	$X_i - Y_i$
30,5	30,2	-31,7	-31,7	1,004,89	1,004,89	1,004,89
49,0	47,9	-13,2	-14,0	174,24	196,0	184,80
38,7	44,5	-23,5	-17,4	552,25	302,76	408,90
51,4	50,4	-10,8	-11,5	116,64	132,25	124,20
56,2	56,8	-6,0	-5,1	36,00	26,01	30,60
53,8	54,5	-8,4	-7,4	70,56	54,76	62,16
63,3	57,3	1,1	-4,6	1,21	21,16	5,06
63,8	63,8	1,6	1,9	2,56	3,61	3,04
62,2	64,2	0	2,3	0	5,29	0
68,2	65,7	6,0	3,8	36,00	14,44	22,80
90,8	87,7	28,6	25,8	817,96	665,64	737,88
85,6	80,7	23,4	18,9	547,56	353,44	439,92
82,0	90,6	19,8	28,7	392,04	823,69	568,26
62,2	61,9	S=0	S=0	3,922,72	3,690,94	3,718,63

$$r = \frac{3,718,63}{\sqrt{3,922,72 \times 3,690,94}} = r = \frac{3,718,63}{\sqrt{14,478,524}} = \frac{3,718,63}{3,805,65} =$$

$$r = 0,977$$

Resultado de la prueba número 1.

La correlación lineal que existe, como representativa de la Variable "Longitud de Palabra", entre la serie derivada del cómputo de **silabas** y la serie consecuente con el cómputo de **espacios** tipométricos, es

$$r = 0,92$$

Resultado de la prueba número 2,

La correlación lineal que resulta entre :

La obtenida por aplicación de la fórmula de Perspicuidad adaptada de la Reading Ease de Flesch; y

La obtenida por aplicación de nuestra nueva fórmula después de integrada la nueva variable,

es :

$$r = 0.977$$

NUESTRA HIPOTESIS ES VALIDA .

○ ADAPTADA DE FLESCH POR SZIGRISZT (1992) PARA APLICACIÓN DE SU FÓRMULA

LENGUA CASTELLANA

TABLA DE VALORACIÓN DEL GRADO DE PERSPICUIDAD DEL MENSAJE ESCRITO

FÓRMULA TIPOMÉTRICA
 $P = 207 - 0,214 \cdot p$

PUNTOS SCORE	ESTILO	(p) PALABRAS POR FRASE	(e) Nº DE ESPACIOS CADA 100 PALABRAS	TIPO DE PUBLICACIÓN	AUDIENCIA	
					ESTUDIOS	(ADULTOS)
0 a 15	MUY DIFÍCIL	29 a 33	760 a 812	CIENTÍFICA, FILOSÓFICA	TITULADOS UNIVERSITARIOS	4,5%
16 a 35	ÁRIDO	23 a 29	696 a 760	PEDAGÓGICA, TÉCNICA	SELECTIVIDAD Y ESTUDIOS UNIVERSITARIOS	33%
36 a 50	BASTANTE DIFÍCIL	22 a 23	629 a 696	LITERATURA Y DIVULGACIÓN	CURSOS SECUNDARIOS	54%
51 A 65	NORMAL	18 a 22	579 a 629	LOS MEDIA	POPULAR	83%
66 A 75	BASTANTE FÁCIL	14 a 18	550 a 579	NOVELA Y REVISTA FEMENINA	12 AÑOS	88%
76 a 85	FÁCIL	11 a 14	518 a 550	PARA KIOSCOS	11 AÑOS	92%
86 a 100	MUY FÁCIL	7 a 11	466 a 518	COMICS, TEBEOS Y VIÑETAS	6 a 10 AÑOS	93%

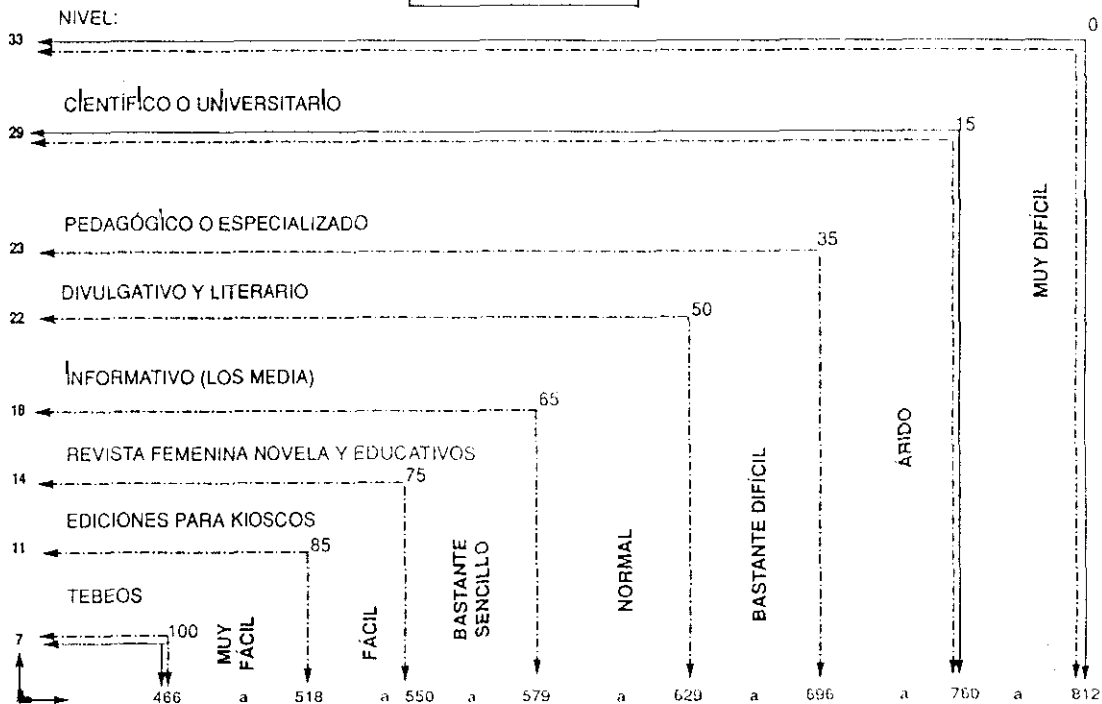
GRÁFICO SZIGRISZT PARA LA VARIABLE TIPOMÉTRICA (1992)

GRADO DE PERSPICUIDAD DEL MENSAJE ESCRITO

$$P = 207 - 0,214 e - p$$

LENGUA CASTELLANA

PROMEDIO PALABRAS POR FRASE P:F=P



NÚMERO DE ESPACIOS POR CADA CIENTO PALABRAS eX100:P

CONCLUSIONES

CONCLUSIONES

1

Existe una interdependencia entre legibilidad y contenido, porque no puede llegar al receptor el contenido íntegro del mensaje sin que la legibilidad *guarde correspondencia con el significado*. Por tanto, la perspicuidad del mensaje está en razón directa a la correlación entre legibilidad y contenido.

2

Las fórmulas de legibilidad pueden pronosticar las dificultades de recepción del mensaje para audiencias de diferentes niveles. Sin embargo, una de las tres variables más significativas, "Dificultad de Vocabulario", tiene un grado de utilidad inversamente proporcional a la edad del receptor que decodifica el mensaje. Por ello, esta variable no resulta válida como definitoria de grado de dificultad para cualquier fórmula orientada a todo tipo de audiencia.

3

Las variables "Longitud de palabra en sílabas" y "Longitud de frase en palabras" son las más representativas por hallarse correlacionadas con todas las demás variables lingüísticas. Por ello, la dificultad del mensaje está en razón directa al tamaño en sílabas o palabras, respectivamente, con una eficacia de predicción para todos los niveles.

4

En el mensaje escrito, la palabra -configuración alfanumérica entre dos espacios en blanco- tiene, como variable, una relación absoluta y significativa con los siguientes elementos del lenguaje:

- Número de sílabas
- Frecuencia o familiaridad
- Abstracción
- Prefijos y sufijos

5

En la lectura del lenguaje escrito el proceso de recepción del mensaje se inicia en el campo visual. La sílaba, como constitutiva o componente de la palabra en el mensaje escrito, debe medirse como agrupación lingüística de signos visuales y no como núcleo fónico. Aunque en el cómputo de sílabas la retina rememora el fonema para distinguirlos, existen sílabas no fonéticas que habremos de tener en cuenta puesto que el lector debe decodificarlas visualmente. Por ello, computamos las sílabas "mudas" para nuestra fórmula de lengua francesa, que es válida para todas las comunidades francófonas.

6

En la confrontación de Listas de Palabras Usuales entre dos lenguas,

1. A medida que aumenta la muestra, crece el índice de sílabas por palabra: a menor rango de uso, mayor longitud de palabra y, por tanto, más sílabas.

2. La progresión silábica no crece paralelamente entre lenguas distintas.

Dado que para obtener la interrelación de frecuencia de sílabas por cada cien palabras entre dos lenguas dadas, la confrontación de Listas de Palabras de mayor uso no expresa una correlación constante, su utilización para adaptación de fórmulas no es válida.

7

Es en el lenguaje estructurado donde debe buscarse la relación aritmética de los tamaños medios de la palabra en sílabas y donde puede hallarse la relación de los promedios de la frase en palabras.

La diferencia entre dos lenguas comparadas radica no sólo en el tamaño de las palabras que en cada una son precisas para construir la frase y comunicar el mensaje, sino en el conjunto estructural de palabras, algunas de ellas necesariamente repetidas, que representan la transcripción de un esquema mental -de diferente diseño en cada idioma- explosionado por la composición cerebral de una idea en disposición de ser comunicada.

8

Sobre una muestra de 14 textos de siete niveles de dificultad en lengua inglesa y sus correspondientes versiones en francés y español, el tanto por ciento de número de sílabas por palabra es de 154 en lengua inglesa, de 175,5 en la francesa; y de 208,9 sílabas en la española.

En consecuencia, los coeficientes de la Variable " Longitud de Palabra " son: en inglés, .846, en francés, 0,742 y en español 0,623.

9

El promedio de sílabas por cien palabras correspondiente a un factor dado es igual al promedio de espacios por cien palabras de un factor x siempre que el espacio se mida en el mismo cuerpo de letra.

Puesto que el número de espacios de la muestra escrita, en versión española, es de 15.151, resulta una media de 2,9119 espacios por sílaba. En consecuencia, al coeficiente 0,623 de la variable "Longitud de Palabra en sílabas" de la fórmula española, corresponde un coeficiente de 0,214 en la misma lengua para la variable "Longitud de Palabra en espacios".

10

La Unidad de Pensamiento del Lenguaje es la Frase.

El mensaje escrito se puede expresar en diferentes lenguas mediante el mismo número de frases.

La relación existente en "Número de palabras por Frase" para comunicar el mismo contenido de un mensaje escrito de dos lenguas comparadas, debe medirse según las palabras utilizadas para un mismo contenido comprendidas en igual número de frases.

11

La Variable "Longitud de Frase" tiene una relación absoluta y significativa con los siguientes elementos lingüísticos:

- Comprensibilidad
- Razonamiento

- Oraciones preposicionales
- Oraciones subordinadas
- Subfrases intercaladas
- Formas verbales pasivas
- Longitud de predicado
- Conjunciones verbales
- Complejidad sintáctica
- Cláusula verbal nominalizada

12

Sobre una muestra de 14 textos de siete niveles de dificultad en lengua inglesa y sus correspondientes versiones en francés y español, la relación de "Longitud de Frase" es de 10,9 palabras por frase para lengua inglesa, 11,6 para lengua francesa y 11,2 palabras para lengua española.

En consecuencia, los coeficientes de la variable "Longitud de frase en palabras", que en lengua inglesa es 1,02, para el francés resulta 0,962 y para el español LA UNIDAD.

Así, la segunda variable de la fórmula para predecir la comprensibilidad del mensaje en español, no tiene factor que modifique el número de palabras por frase.

13

En el campo de la fenomenología, una pequeña muestra tiene un indicador sociológico igual o casi idéntico al de una de amplio espectro, tanto si se trata de una encuesta electoral, un estilo literario o una pauta de comportamiento, como si se refiere a un artículo periodístico, un breve informe o un mensaje publicitario.

Por ello, en la medición del grado de legibilidad del mensaje, los autores abogamos, como suficiente, por la muestra de 100 palabras.

Sin embargo, un libro puede contener distintos niveles de dificultad, bien por tratar temas heterogéneos o por comprender a distintos autores. Para estos casos se precisa un racimo de muestras de cien palabras, o el análisis de diversas páginas.

Si por un lado hemos adaptado la fórmula de Flesch para muestras de 100 palabras en lengua inglesa a sendas fórmulas aplicables a las lenguas francesa y española; por otro, hemos creado tres fórmulas, para inglés, francés y español, respectivamente, que sirven para todo tamaño de muestra.

Para muestra de 100 palabras en lengua francesa:

$$.L = 207 - 0,742 \text{ l m} - 0,962 \text{ l p}$$

L = Lisibilité ; l m = longueur de mots; l p = longueur de phrase

Para muestra de 100 palabras en lengua española:

$$P = 207 - 0,623 \text{ s} - \text{p}$$

P = Perspicuidad ; s = sílabas por 100 palabras; p = palabras por frase

$$P = 207 - 0,214 \text{ e} - \text{p}$$

donde e = espacios por 100 palabras

Para todo tamaño de muestra en lengua inglesa:

$$RE = 207 - (84,6 \text{ sy} : \text{w}) - (1,02 \text{ w} : \text{s})$$

RE = Reading Ease

sy = Syllables

w = words

s = sentences

Para todo tamaño de muestra en lengua francesa:

$$L = 207 - (74,2 s : m) - (0,962 m : p)$$

L = Lisibilité

s = Syllabes

m = Mots

p = Phrases

Para todo tamaño de muestra en lengua española:

$$P = 207 - (62,3 s) : p - (p : f) \quad \text{o bien}$$

$$P = 207 - (21,4 e) : p - (p : f)$$

P = Perspicuidad

s = Sílabas

e = Espacios

p = Palabras

f = Frases

14

Dada la constante "K" y las dos variables "k₁" y "k₂", hemos construido unas tablas en las que por un lado, el número de sílabas indica el valor $= K - k_1$; y por otro, el número de palabras por frase indica el valor $= k_2$. Una simple resta de ambos valores nos da a conocer el nivel de dificultad del texto. Por ello, la diseñamos como

$$RE \text{ (inglés) y } L \text{ (francés) } = T_1 - T_2 \quad \text{y}$$

$$P \text{ (español) } = T - p \quad \text{ya que } k_2 = 1 p$$

Las tablas han sido validadas para cada lengua.

15

Cuando, con la fórmula Flesch de Interés Humano aplicada a la lengua inglesa, son computadas las palabras y las frases personales, se analiza el alcance o grado emocional del contenido semántico y no su estructura lingüística. Por tanto, no es precisa adaptación alguna para su uso en otras lenguas.

16

La fórmula Flesch de Interés Humano es estrictamente indicativa: no constituye una ecuación matemática. Por ello, hemos diseñado una versión de la misma totalmente operativa, ya que los elementos que figuramos corresponden, sin inducción posible a error, a los de la muestra que se utilice.

$$HI = (364 \text{ pw} : \text{ww}) + (31 \text{ ps} : \text{ws})$$

HI = Human interest - Interêt Humain - Interés Humano

pw = Personal words - Des mots personnelles - Palabras personales

ps = Personal sentences - Phrases personnelles - Frases personales

ww = Whole words - Totalité des mots - Total de palabras

ws = Whole sentences - Totalité des phrases - Total de frases

17

Los siete tramos de la escala de 0 a 100 puntos establecidos para determinar el nivel de facilidad de lectura con arreglo al resultado de la fórmula de legibilidad, ha evolucionado significativamente en los últimos cincuenta años: en los dos niveles de titulados y estudiantes universitarios, 15 puntos; en el nivel de audiencia de los media y en el de estudiantes de 13 a 17 años, 10 puntos; y en los tres niveles de mayor facilidad, que comprende edades de 6 a 13 años, 5 puntos.

La escala actualizada, previa validación, resulta como sigue.

ESCALA DE NIVEL DE PERSPICUIDAD

NIVEL	CALIDAD	CONTENIDO	TIPO DE MENSAJE
0 a 15	Muy difícil	Científico - Filosófico	Profundo - Oscuro
15 a 35	Difícil	Pedagógico - Especializado	Aburrido - Complicado
35 a 50	Bastante difícil	Literatura - Divulgación	Importante - Sugestivo
50 a 65	Normal	Informativo	Actual - Claro
65 a 75	Bastante fácil	Novela-Educ-Rev.femenina	Interesante-Entreten*
75 a 85	Fácil	Tipo Kioscos	Simple
85 a 100	Muy fácil	Cuentos-Tebeos-Relatos	Superficial-Coloquial

18

El nivel de empatía del mensaje informativo, que para lengua inglesa es, según demuestra Flesch, de 150 sílabas por cien palabras y de 19 palabras por frase, corresponde en lengua francesa a promedios de 171 y de 20 respectivamente; en lengua española, a 204 sílabas o 594 espacios por cien palabras y a 19 palabras por frase.

19

Las fórmulas obtenidas en esta investigación han resultado validadas en dos aspectos:

- a) por los coeficientes de correlación lineal

0.94 Fórmula Flesch- 1948 con Fórmula 1992 adaptada al francés

0.92 Fórmula Flesch- 1948 con Fórmula 1992 adaptada al español

0.91 Fórmula Francés1992 con Fórmula 1992 adaptada al español

0.92 Variable Flesch 1948 con Variante Szigriszt-1992

0.97 Fórmulas para lengua española 'Szigriszt-1992 Variables Silabas-Palabras' con ' Szigriszt-1992 Variables Espacios-Palabras'.

b) por su aplicación práctica: sobre una muestra de amplio abarico en la que se ha dado preferencia a la prensa española : y sobre otra especifica representativa de nuestras revistas.

BIBLIOGRAFIA

BIBLIOGRAFIA

- ALBIG, William, The Content of Radio-Programs 1925 - 1935. SOCIAL FORCES. = 18 = pp. 338 a 349 = 1938. (Revised through 1939 in MODERN PUBLIC OPINION pp. 446 - 450 = 1958.
- ALDEN, Julian Lots of Names, Short Sentences, Simple Words. Advertisements PRINTER'S INK - 2 = June = pp. 21 - 22 = 1945
- ALDERMAN, G.H. Improving comprehension in Reading. JOURNAL OF EDUCATIONAL RESEARCH. 13 = pp. 1 a 21 = 1926.
- ALLPORT, G. The Use of Personal Documents in Psychological Science New York, Social Science Research Council, 1952.
- ALSTON, William P. Philosophy of Language New Jersey, Prentice Hall, Inc, 1964. Filosofia del Lenguaje Madrid, Alianza Editorial, 1974-1980
- AMES, Jessie D. Editorial Treatment of Lynchings. PUBLIC OPINION QUARTERLY = 2 - 1 = January = pp. 77 - 84 = 1938.
- ANTAL, Laszlo Content, Meaning and Understanding. The HAGUE, Mouton & Co., 1964.
- AQUINO, M. R. The Validity of the Miller-Coleman readability Scale. READING RESEARCH QUARTERLY. = 4 = Spring = pp. 342 - 357 = 1969.
- AUDIN, Marius., Histoire de l'imprimerie par l'image. Paris. Henri Jorquière, 1929.
- AUKERMAN, R.C., Readability of Secondary School Literature Textbooks: A first Report. ENGLISH JOURNAL. 54 = September = pp. 533 a 540 = 1965.
- BAKER, Irving D. BLOOMER, Richard and SWIMMER, Stephen Readscore: A computerized Readability Formula University of Connecticut, 1968

- BALDWIN, A. L. Personal Structure Analysis: A statistical method for investigating the single personality = JOURNAL ABNORMAL AND SOCIAL PSYCHOLOGY. 37 = pp. 163 - 183 = 1942.
- BARCUS, F. E. Communications: Content. Urbana, Illinois. University of Illinois, 1959
- BARDIN, Laurence. Analyse de Contenu. Paris, Presses Universitaires de France. 1977. Analisis de Contenido. Madrid, Akal, 1986.
- BARKER, D. G. and STOKES, W. W. Simplification of the Revised LORGE Readability Formula. JOURNAL OF EDUCATIONAL RESEARCH. 61 = pp. 398 - 400 = 1968.
- BARKER, J. B. A dictation test for quick administration. PERSONNEL JOURNAL = 28 = October = pp. 180 - 184 = 1949
- BARNES, A. M. Is your paper easy to read? IOWA PUBLISHER = 19 = July = pp. 3 - 7 = 1947
- BARNHARD, T.F. Newspaper Leadership in Times of Depression. JOURNALISM QUARTERLY = 10 = no. 1 = pp. 1 - 13 = March = 1933.
- BENNET, S. S. The lawyer's use of words GEORGIA BAR JOURNAL = 5 = FEBRUARY = pp. 5 - 10 = 1943
- BENTLEY, P. Some observations on the Art of the Narrative New York, The Mac Millan Co., 1947
- BERELSON, B. Content Analysis in Communication Research. Glencoe, Illinois. The Free Press, 1952. Facsimil: New York, Hafner Publishing Co., 1971
- BERGMAN, W. G. Objective and Subjective Grade Placement of Supplementary Readers. ASSOCIATION OF THE NATIONAL EDUCATION ASS. pp. 263 - 271 = 1938.

- BERKELEY, E. C. . Computer-assisted explanation. Cambridge, Mass, Information International, 1967
- BERNBERG R. E. An empirical study of the Flesch formulas. JOURNAL OF GENERAL PSYCHOLOGY. 51 = October = pp. 193 - 198 = 1954
- BERRY, Betty. and TOUTON, F. C. Reading Comprehension at the Junior College level. CALIFORNIA QUARTERLY OF SECONDARY EDUCATION. 6 = pp. 245 - 251 = 1931.
- BLACK, John W. and AUSHERMAN, Merian. Vocabulary of College Students in Classroom Speeches. USN School of Aviation Medicine. Project Report. Proj. no. NM 001 104 500 60 - Rep. no. 60 = 1965.
- BLOOMER, R.H. Level of Abstraction as a function of Modifier Lead. JOURNAL OF EDUCATIONAL RESEARCH. = 52 = march = pp. 269 a 272 = 1959.
- BOCK, Kathryn and LOEBELL, Helga. Framing Sentences. COGNITION = 35 - 1 = pp. 1 - 39 = 1990.
- BODER, David P. The adjective - Verb Quotient: A contribution to the Psychology of Language. PSYCHOLOGICAL RECORD. 3 = pp. 310 - 343 = 1940.
- BORMUTH, J.R. Readability: A New Approach. READING RESEARCH QUARTERLY = 1 = 3 pp. 79 - 132 = 1966
- BORMUTH, J. R. Development of Readability Analysis. U. S. OFFICE OF EDUCATION PROJECT. Report no, 70052. Chicago, Chicago University Press, 1969
- BOTEL, Morton and GRANOWSKY, Alvin. A formula for measuring Syntactic Complexity: a directional effort. ERIC-ED-O91-749 = 3-9 = 1972
- BRANCH, L. E. The Dale-Chall readability formula as programmed for the computer. Doctoral dissertation. Claremont, Graduated School, 1972.

- BRESSON, François JOELET, François et MIALARET, Gaston
 Language, Communication et Décision Paris PUF 1965
 Lenguaje, Comunicación y Decisión
 Buenos Aires, Paidós, 1974
- BROWN, J.I. The Flesch formula through the Looking Glass.
 COLLEGE ENGLISH = 13 =
 April = pp. 393 - 394 = 1952.
- BROWN, W. R. Science Books Selection and the
 DALE-CHALL formula.
 SCHOOL SCIENCE AND MATHEMATICS = 65 =
 February = pp. 164 - 167 = 1965.
- BRYSON, Lyman. Readability Laboratory of Teachers College
 New York, Columbia University, 1946.
- BUCHANAN, Milton A. A graded Spanish word book. Toronto, Ontario -
 University of Toronto Press, 1927.
- BUDD, Richard W. THORP, Robert K. and DONOHEW, Lewis
 Content Analysis of Communications
 New York, The Mac Millan Co. 1967-1971
- BURTON, P. W. and SWANSON, C. E.
 Can mass audiences read institutional advertising?
 JOURNALISM QUARTERLY = 25 =
 June = pp. 145 - 150 = 1948
- CAPLAN, David Clause boundaries and Recognition Latencies for Words in
 Sentences.
 PERCEPTION AND PSYCHOPHYSICS = 12 =
 pp. 73 - 78 = 1978.
- CARROL, R. P. An experimental study of comprehension in Reading.
 New York - Bureau of Publications.
 Teachers College, Columbia University, 1927.
- CARROL, John B. The measurement of Meaning.
 of Charles Osgood et aliter. Abstract =
 LANGUAGE = vol. 35 - n. 1 - pp. 56 a 77 = 1959.
- CARROL, John B. Toward a Literacy Society.
 New York, McGraw Hill, 1975.

- CARVER, R.P. P. Improving Reading comprehension: Measuring readability. Final Report. Office of Naval Research. Silver Spring, Maryland, American Institutes for Research. May, 14 = 1974.
- CARTER, R.E.(Jr) Cross-cultural Application of Four Flesch Formulas. Fall = pp. 487 - 489 = 1955..
- CARVER, Ronald P. Improving reading Comprehension: Measuring readability. Office of Naval Research. Silver Spring, Maryland. American Institutes for Research. May 14 = 1974.
- CASASUS, José María Ideología y Análisis de Medios de Comunicación Barcelona, Dopasa, 1972
- CAVERS, D. F. The simplification of government regulations. FEDERAL BAR JOURNAL = 8 = July = pp. 339 - 356 = 1947
- CAYLOR, John S., STICHT, Thomas G., FOX, Lynn C. y FORD, J.Patrick. Methodologies for determining Reading Requirements of Military Occupational Specialties. Presidio of Monterey, California. Human Resources Research Organization, March, 1973.
- C B S NEWS Television News Reporting USA Mac Graw Hill Book Co. 1958
Técnica de las Noticias en T V México, Trillas, 1979
- CHAFEE, Z. Jr. The disorderly conduct of words. COLUMBIA LAW REVIEW = 41 = March =.pp. 381 - 404 = 1941
- CHALL, Jeanne S. and DIAL, H. S. Predicting listener understanding and interest in newscasts. EDUCATIONAL RESEARCH BULLETIN = 27 = September = pp. 141 - 153 = 1948
- CHOMSKY, Noam Rules and Representations Oxford, Basil Blackwell, 1979
- CLARK, B. A. (ad. by) Politics and the Media Film and Television for the Political Scientist and Historian London, Pergamon Press, 1979

- CLARKE, Arthur C. ET ALTER
Telecommunications in the Year 2000 -
National and International Perspectives
Norwood, Ablex Pub. Co., 1983
- CLARKE, L. K. The effect on Comprehension of Simplification
of Social Science Reading Material in a Second Grade.
Doctoral Dissertation. University of Iowa, 1933.
- COE, Richard M. Form and Substance: an advanced rhetoric
(Writing to be Read)
New York, John Wiley & Sons, 1960
- COLEMAN, E. B. Improving comprehensibility by Shortening Sentences.
JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY = 48 · 2 =
pp. 131 - 134 = 1962
- COLEMAN, E. B. On Understanding Prose: some determiners
of its complexity. NSF · Final Report =
GB 2604. Washington D.C.
National Science Foundation. 1965.
- COLEMAN, E. B. The comprehensibility of Several Grammatical Transformations.
JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY =
48 = pp. 186 · 190 = 1964
- COLEMAN, E. B. Learning of Prose Written in
Four Grammatical Transformation.
JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY =
49 = pp. 332 · 341 = 1965.
- COLEMAN, E. B. and MILLER, G. R.
A measure of Information Gained during Prose learning.
READING RESEARCH QUARTERLY = 3 = n° 3 =
pp. 369 · 386 = 1968.
- COKE, Esther U. and ROTHKOPF, Ernst Z. hm for a
computer-produced Reading Ease Score.
Bell Telephone Laboratories · Murray Hill, New Jersey.
JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY. = 54 · 3 =
June = pp. 208 · 210 = 1970
- COWING, A. G. They speak his language
JOURNAL OF HOME ECONOMICS = 37 =
pp. 487 · 499 = 1945

- DEWEY, Godfrey
The acquisition of facts as a Measure of Reading Comprehension.
ELEMENTARY SCHOOL JOURNAL = 35 =
pp 346 - 348 = 1935..
- DJIK, Teun A. Van.
Discourse Analysis: its Development and Application to their Structure of News =
JOURNAL OF COMMUNICATION =
Spring = 33 = 2 = pp. 20 - 43 = 1983.
- DOLCH, E. W.
Vocabulary Burden.
JOURNAL OF EDUCATIONAL RESEARCH. 17 =
March = pp. 178 - 193 = 1928.
- DOLCH, E. W.
Problems in Reading*
Champaign, The Garrard Press, 1948.
- DONOHEW, Robert Lewis.
Publisher Attitude and Community Conditions as Factors in Newspaper Coverage of a Social Welfare Issue.
Doctoral dissertation. School of Journalism =
State University of Iowa = 1965.
- DOUMA, W. H.
De Leesbaarheid van Layoutbouwtijden: een Onderzoek naar en een Toepassing van Leesbaarheidsformules.
Bulletin n. 17 afd Sociologie en Sociographie van de Landbouwschogeschool te Wageningen, 1960.
Citado por KLARIE, George R.
Assessing Readability
READING RESEARCH QUARTERLY = 1 = p. 99 = 1975
- DOWLING, Karinn.
Quantitative Semantics in 18th Century Sweden.
PUBLIC OPINION QUARTERLY, = 18 =
Winter = pp. 384 - 394 = 1954-55.
- DUNLAP, Carolyn C.
Readability of Newspaper Items and of Basic Reading Materials.
ELEMENTARY SCHOOL JOURNAL = 51 =
pp. 499 - 501 = 1951
- DUVERGER, Maurice.
Méthodes des Sciences Sociales
Paris, PUF, 1961
Métodos de las Ciencias Sociales.
Barcelona, Ariel = 1961.

- EATON, L. S. (compiler) Semantic frequency List for English, French, Spanish and German. A correlation of the First Six Thousand Words in four Single-Language Frequency Lists. Chicago, Illinois, University of Chicago. Commission of Modern Languages of the American Council of Education, 1940
- EDGERTON, Ronald B. How difficult are Children's Encyclopedias ? THE ELEMENTARY SCHOOL JOURNAL 45 = March = pp. 379 - 385 = 1945.
- EDGERTON, Ronald B. Hoy difficult are Children's Encyclopedias ? : A Second Report. THE ELEMENTARY SCHOOL JOURNAL = 55 = December = pp. 219 - 225 = 1954.
- ELLEY, Warwick B. The assessment of readability by Noun frequency counts. READING RESEARCH QUARTERLY. = 4 = Summer = pp. 411 - 427
- ELLIOT, C. J. A critical analysis of the objective method of measuring reading difficulty. PITTSBOURGH SCHOOLS = 15 = June = pp. 201 - 209 = 1941
- ELLIS, C. A. GIBBS, S. J. and REIN, G. L. Groupware: some issues and experiences Human Interaction. COMMUNICATIONS OF THE A C M = 43 - 1 = January = pp. 38 - 58 = 1991.
- ENGLAND, Arthur Reliability of the Original and the Simplified Flesch Reading Ease Formulae JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY = 37 = pp. 333 - 337 = 1953.
- ENGLAND, Arthur Employees Magazines are hard to read. PERSONNEL JOURNAL = 30 = pp. 94 - 97 = 1951
- EVANS, A. E. Words, words, words KENTUCKY STATE BAR JOURNAL = 11 = December = pp. 19 - 20 = 1948

- FANG, Irving E. Human interaction
Groupware: some issues and experiences
The "Ease Listening Formula"
JOURNAL OF BROADCASTING. = 11 =
Winter = pp. 63 - 68 = 1966-67.
- FANG, Irving E. By computer: Flesch Reading Ease
Score and a Syllable Counter.
BEHAVIORAL SCIENCE = 13 =
May = pp. 249 - 251 = 1968
- FARR, James N. Readability and interest values of an employee handbook
JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY = 34 =
February = pp. 16 - 21 = 1950-
- FARR, James N., JENKINS, James J. and PATERSON, Donald G.
Simplification of Flesch Reading Ease Formula.
JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY. = 35 =
pp. 333 - 337 = october = 1951
- FARR, James N. and JENKINS, J.J.
Tables for Use with the Flesch Readability Formula
JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY = 33 =
pp. 275 - 278 = 1949
- FAUS BELAU, Angel La Ciencia periodística de Otto Groth
Pamplona, Universidad de Navarra, 1966
- FEDER, D. D. Comprehension Maturity Tests in a New Technique
in Mental measurement.
JOURNAL OF EDUCATIONAL PSYCHOLOGY. = 29 =
pp. 597 - 606 = 1938.
- FELD, B. Empirical test proves clarity adds readers
EDITOR AND PUBLISHER = 61 =
April, 17 = page 38 = 1948
- FELSENTHAL, Norman and FELSENTHAL, Helen
Utilizing the computer to asses the readability
of language samples.
Chicago, Ill, American Educational
Research Association, 1972.
- FENTON, Frances. The influence of Newspaper Presentation on the Growth of
Crime and other Antisocial activity.
AMERICAN JOURNAL OF SOCIOLOGY = 126
pp. 342 - 371 and 538 - 564 = 1910.

- FDEZ DEL MORAL, F.J. Modelos de Comunicación Científica para una Información Periodística Especializada
Madrid, Dossat, 1983.
- FESTINGER, L. and KATZ, D.
Research Methods in the Behavioral Science =
New York, Dryden Press, 1953.
- FIHE, P. J. WALLACE, V. and SCHULZ, M. , compilers
Books for Adult Beginners; Grades I to VII.
(Recommended books regraded by the Flesch formulas)
Chicago, American Library Association, 1946
- FLESCH, Rudolf What can you do about Readability
WILSON LIBRARY BULLETIN = 15
May = pp. 752-754 = 1941.
- FLESCH, Rudolf Readability; a new approach.
LIBRARY JOURNAL = 67 =
March = pp. 213 - 215 = 1942
- FLESCH, Rudolf Marks of a Readable Style.: A study of Adult Education.
Bureau of Publications. Teachers College.
New York, Columbia University, 1943.
- FLESCH, Rudolf Readability; a new yardstick.
LIBRARY JOURNAL = 68 = October
pp. 777 - 778 = 1943.
- FLESCH, Rudolf Marks of a Readable Style: a study in adult education.
TEACHERS COLLEGE RECORD = 45 = March
pp. 422 - 423 = 1944.
- FLESCH, Rudolf The Art of Plain Talk.
New York, Harper & Bros., 1946
- FLESCH, Rudolf Estimating the comprehension difficulty of Magazine articles.
JOURNAL OF GENERAL PSYCHOLOGY = 28
pp. 63 - 80 = 1943.
- FLESCH, Rudolf How Copy Writers can use readability tests.
PRINTER'S INK = 212 = August =
pp. 85 - 88. 1945.
- FLESCH, Rudolf How basic is Basic English?
HARPER' S = 188 = March =
pp. 339 - 343 = 1944.

- FLESCH, Rudolf A New Readability Yardstick
 JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY = 32 - 3 =
 June = pp. 221 - 233 = 1948.
- FLESCH, Rudolf A readability formula in Practice
 ELEMENTARY ENGLISH = 25 =
 pp. 344- 351 - 1948.
- FLESCH, Rudolf and LASS, A. H.
 The Way to Write. New York,
 Harper & Brothers, 1947.
- FLESCH, Rudolf Teaching Bureaucrats Plain English.
 COLLEGE ENGLISH = 7 - 8 =
 May = pp. 470 - 474 = 1948.
- FLESCH, Rudolf How to write copy that will be read.
 ADVERTISING & SELLING=
 march = vol. 40 = 113 ff = 1947
- FLESCH, Rudolf Apostle of Plain Talk.
 BUSINESS WEEK = 12 = April = pp. 22-24 = 1947.
- FLESCH, Rudolf How to write, speak and think more effectively:
 your complete Course in the Art of Communication.
 New York, Harper & Row -
 1946 - 1949 - 1951 - 1958 y 1960.
- FLESCH, Rudolf and KHEEL, T. W.
 Plain Talk for the rank-and-file.
 CONFERENCE BOARD MANAGEMENT RECORD = 10 -
 DECEMBER = pp. 565 - 568 = 1948.
- FLESCH, Rudolf New facts about Readability
 COLLEGE ENGLISH = 120= January
 pp. 225-226. 1949.
- FLESCH, Rudolf Dissenting Opinion on readability
 ELEMENTARY ENGLISH = 26 = October =
 pp. 332- 334 = 1949.
- FLESCH, Rudolf The Art of Readable Writing
 New York, Harper & Brothers, 1949
- FLESCH, Rudolf Measuring the Level of Abstraction
 JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY = 34 - 6 =
 pp. 384 - 390 = 1950

- FLESCH, Rudolf The Art of Clear Thinking.
New York, Harper & Bros., 1951.
Barnes and Nobel Books, 1973
- FLESCH, Rudolf Reply to criticism by Jenkins and Jones
JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY = 35
page. 69 = 1951.
- FLESCH, Rudolf How to test readability.
New York, Harper & Brothers, 1951
- FLESCH, Rudolf How to write, speak and think more effectively
New York, Harper & Row, Publishers, 1958.
- FORBES, Fritz W. and COTTLE, William C. A
New Method for Determining Readability
of Standardized Tests.
JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY. 37 - 3 -
pp. 185 a 190 = 1953.
- FLESCH, Rudolf The Science of Making Sense
AMERICAN MERCURY = 60 =
pp. 194 - 197 = 1945
- FOSTER, H. Schuler How America became belligerent:
A quantitative study of War News.
AMERICAN JOURNAL OF SOCIOLOGY = 40 =
pp. 464 - 475 = 1935.
- FOSTER, J. S. and FRIEDERICH, C. J.
Letters to Editor as a Means of Measuring
the Effectiveness of Propaganda.
AMERICAN POLITICAL SCIENCE REVIEW. = 31 =
pp. 71 - 79 = 1937.
- FOUCART, C. Etude de textes d' un livre de lecture du degré supérieur
primaire. Essai de détermination des caractères
que influencent le choix et le rejet des lectures.
Université de Liège. Mémoire 1962-63.
- FOX, D. J. El Proceso de Investigación en Educación.
Pamplona, Eunsa, 1961.
- FOX, Walter Writing the News
Journalism in the Electronic Age
New York, Communication Art Books, Hasting House 1967

- GILLULAND, John
 Readability
 University London Press for United
 Kingdom Reading Association
 London, University of London Press, 1972.
- GILINSKY, A. S.
 How valid is the Flesch readability Formula ?
 AMERICAN PSYCHOLOGIST = 3 =
 pp. 261 = July = 1948.
- GIST, Noel P.
 The Negro in the Daily Press.
 SOCIAL FORCES. = 10 =
 pp. 405 - 411 = 1932.
- GOETZ, Nolan
 and GOETZ, D.
 Writer's Handbook for the Development
 of Educational material.
 Washington, Office of Education, Dep. H.E.W., 1959.
- GOLTZ, Charles R.
 A table for quick computation of readability scores using the
 Dale-Chall formula
 JOURNAL OF DEVELOPMENTAL READING = 7 =
 Spring = pp. 175- 187 = 1964.
- GOODMAN, David G.
 A study of the readability of High School
 Business Law Textbooks.
 Doctoral dissertation, University of Pittsburgh, 1956
- GOSWELL, Harold F.
 and SMITH, M. J.
 Relation of the Press to Voting in Chicago.
 JOURNALISM QUARTERLY. = 13 = 2 =
 pp. 129 - 147 = June = 1936.
- GRAY, William S.
 Summary of Reading investigations
 JOURNAL OF EDUCATIONAL PSYCHOLOGY = 38 =
 June = pp. 422 - 431 = 1945
- GRAY, William S.
 and LEARY, Bernice E.
 What makes a Book readable.
 Chicago, University of Chicago Press, 1935.
- GREIMAS, A. J.
 et aliter
 Linguistics and Communication - UNESCO 1967
 Lingüística y Comunicación
 Buenos Aires, Nueva Visión, 1971

- GRIFFIN, P. F. Reading Comprehension of News Stories: A preliminary
 Study.
 JOURNALISM QUARTERLY = 26 =
 December = pp. 389 - 398 = 1949.
- GUIRAUD, Pierre Structures des répertoires et répartition fréquentielle des
 éléments: les statistiques du vocabulaire écrit.
 COMMUNICATIONS ET LANGAGES. Paris-Gautier-Villars =
 pp. 36 - 48 = 1963.
- GUCKENHEIMER, S. N. The Readability of Pamphlets on International Relationships.
 EDUCATIONAL RESEARCH BULLETIN = 26
 December = pp. 231 - 238 = 1947.
- GUNNING, R. Gunning finds papers too hard to read
 EDITOR AND PUBLISHER = 78 =
 May = page 12 = 1945
- GUNNING, R.. Some misconceptions about readability
 EDITOR AND PUBLISHER = 80 =
 September = page 38 = 1947
- GUNNING, R. The techniques of Clear Writing.
 (The Fog Index)
 New York, Mc-Graw-Hill, 1952
- GUNNING, Robert The Techniques of Clear Writing.
 New York, Mc-Graw-Hill, 1952 - 1971 =
- GUTTINGER, Fritz. Distribution of Space in British and Swiss Newspaper.
 POLITICAL QUARTERLY = 10 =
 pp. 428 - 441 = 1939.
- HACKMAN, R. G. and KERSHNER, A. M.
 The determination of criteria of readability.
 Technical Report - Contract NR-153-024
 Office of Naval Research and the
 University of Maryland, 1951
- HAMMARSTROM, Goran Linguistische Einheiten im Rahmen
 der Modernen Sprachwissenschaft
 Berlin-Heidelberg, Springer-Verlag, 1968
 Las Unidades lingüísticas en el Marco de la
 Lingüística Moderna
 Madrid, Gredos, 1974

- HARRIS, Albert J. and JACOBSON, Milton D.
The "Harris-Jacobson Readability Formula". Paper presented at the Annual Convention on the International Reading Association, Denver, Colorado, May 1973.
- HARRIS, Albert J. and SPAY, Edward B.
How to Increase Reading Ability.
New York, Mc Kay - 1975.
- HARRIS, C. W.
Measurement of Comprehension in Literature.
THE SCHOOL REVIEW = 56 =
pp. 280 - 289 y 332 - 342 = 1948.
- HAVILAN, Susan E. and CLARK, Herbert H.
What's New? Acquiring New Information as a Process in Comprehension.
JOURNAL OF VERBAL LEARNING AND VERBAL BEHAVIOR.
13 = pp. 512 - 521 = 1974.
- HAYES, P. H. JENKINS, J. J. and WALKER, B. J.
Reliability of the Flesch readability Formulas
JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY = 34 =
pp. 22 - 26 = 1950.
- HAYWORTH, DONALD
An Analysis of Speeches in the Presidential Campaigns from 1884-1920
QUARTERLY JOURNAL OF SPEECH = 16 =
pp. 35 - 42 = 1930.
- HEATON, J. B.
Writing English Language Test
London, Longman G.L., 1975
- HENRY, George
Etude de la composante Vocabulaire dans les formules de Lisibilité
SCIENTIA PAEDAGOGICA EXPERIMENTALIS = 6 - 2 =
pp. 221 - 228 = 1969
- HENRY, George.
Une technique de mesure de la lisibilité, spécifique de la langue française. Construction de trois types de formules adaptées à trois niveaux pédagogiques.
Thèse de Doctorat. Université de Liège.
Institut de Psychologie et des Sciences de l'Education.
Année académique 1972-1973.
- HENSHALL, Joy L.
An application of Readability Techniques to prediction of difficulty level in Shorthand dictation materials.
Doctoral dissertation, North Texas State University, 1971.

- HERRINGTON, R. L. and MALLINSON, G. G.
An investigation of two Methods of Measuring the reading difficulty of materials for Elementary Science.
SCIENCE EDUCATION = 42 =
December = pp. 385 - 390 = 1958
- HITE, R. W. The relation of Readability and Formal to Retention in Communication.
Doctoral Dissertation. Ohio State University, 1950.
- HOLMQUIST, John B. A determination of whether the DALE-CHALL readability formula may be revised to evaluate more validly the readability of high school science materials.
Doctoral dissertation. Colorado State University, 1968
- HOLSTI, O. H. Content Analysis for the Social Sciences and Humanities.
Reading, Mass. Addison-Wesley, 1969.
- HORMANN, Hans Psychologie der Sprache
Berlin, Springer-Verlag, 1967
Psicología del Lenguaje
Madrid, Gredos, 1973
- HUNT, Lyman C. (Jr.) Can We Measure specific factors associated with reading comprehension?
JOURNAL OF EDUCATIONAL RESEARCH = 51 =
pp. 161 - 171 = 1957.
- INHOFF, Albrecht Warner Lexical Access Codes used to integrate Lexical Information across Interword Fixations ?
JOURNAL OF MEMORY AND LANGUAGE = 28=
pp. 44 - 461 = 1989.
- IRION, T. W. H. Comprehension difficulties of ninthgrade students in the study of Literature.
New York, Teachers College, Columbia University, 1925
- IRVINE, P. Plain talk for government writers
PUBLIC PERSONNEL REVIEW = 10 =
July = pp. 140 - 147 = 1949
- JABLONSKI, Walter A. Improving the Readability of Maintenance Manuals.
Paper presented at the FAA Sixth Annual International Aviation Maintenance Symposium.
Oklahoma City, Oklahoma,
December = pp. 8 - 10 = 1970.

- KAPLAN, Abraham
Content Analysis and the Theory of Signs =
PHILOSOPHY OF SCIENCE = 10
pp. 230 - 247 = 1943.
- KAYSER, Jacques
El Diario francés
Barcelona, ATE, 1974
- KEARL, B. A.
A closer look at Readability Formulas
JOURNALISM QUARTERLY = 25
pp. . 344 - 348 = 1948
- KERLINGER, F. N.
Investigación del Comportamiento: técnicas y Metodología.
México, Editora Interamericana, 1961.
- KERR, Margaret
Use of Readability Formulas in Selecting Textbooks.
ELEMENTARY SCHOOL JOURNAL = 49
March = pp. 411 - 414 = 1949.
- KESSLER, E..
The Readability of Selected Contemporary Books for
Leisure Reading in High School Biology.
SCIENCE EDUCATION 25 =
octubre = - pp. 260 - 264 = 1941.
- KIENTZ, Albert
Para analizar los Mass-media: el Análisis de Contenido
Valencia, Torres editor, 1974
- KINKAID, J. Peter
and MC DANIEL, William Charles
An inexpensive automated way of calculating
Flesch Reading Ease scores.
031350 US Patent Office -
Washington D.C. 1974
- KINSBURY, Susan M.
and HART, Homell.
Newspaper and the News. An objective measurement of
Ethical and Unethical Behavior
by representative Newspapers.
New York. Putnam & Sons, 1937.
- KIRKPATRICK, C.
Report of a research into the attitudes
and habits of Radio listeners.
St. Paul, Minn. = = 1933.
- KIRSCH, Irving
and GUTHRIE, John T.
The concept and measurement of functional literacy.
READING RESEARCH QUARTERLY = 13 =
pp. 485 - 507 = 1977-78.

- KLARE, George R. SHUFORD, E. H. and NICHOLS, W. H.
The relationship of Style difficulty, Practice and ability to
Efficiency of Reading and to Retention.
JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY, = 41 =
pp. 222 - 226 = 1957.
- KLARE, George R. A table for rapid determination of Dale-Chall readability
scores.
EDUCATIONAL RESEARCH BULLETIN, = 31 =
February 13 = pp. 43 - 47 = 1952.
- KLARE, George R. The role of word frequency in Readability
ELEMENTARY ENGLISH = 45 =
January = pp. 12 - 22 = 1968.
- KLARE, George R. The Measurement of Readability
Ames, Iowa State University Press, 1963
- KNELLER, George F. La Lógica y el Lenguaje
Buenos Aires, El Ateneo, 1969
- KOEN, Frank BECKER, Alton and YOUNG, Richard.
The Psychological Reality of the Paragraph.
JOURNAL OF VERBAL LEARNING AND VERBAL BEHAVIOR.
8 = pp. 49 - 53 = 1969
- KRIPPENDORFF, Klaus Content Analysis: An Introduction to its Methodology
Beverly Hills, Sage Publications, 1985.
- KUENEMAN, H. A study of the Effect of Vocabulary Changes on
Reading Comprehension in a Single Field.
Doctoral Dissertation. University of Iowa, 1931.
- KRUEGER, Scott and STOLUROW, Lawrence M.
Extended Dale-Chall word List alphabetized within word
length. Training Research Laboratory, University of Illinois,
Technical Memorandum, no.15 July 1965
- LAMBIE, J. M. Financial reports can be written so
people can understand them
JOURNAL OF ACCOUNTACY = 84 = page 40 = 1947
- LASSWELL, Harold D. The World Attention Survey: An exploration of the
Possibilities of Studying the Attention being to the United
States by Newspapers Abroad.
PUBLIC OPINION QUARTERLY. 5 - 3
Fall = pp. 456 - 462 = 1941.

- LASSWELL, Harold D. LETTES, N. and Associated
The Language of Politics: Studies in Quantitative Semantics.
New York, George Stewart, 1949 - 1965
Cambridge, Mass. MIT Press, 1968
- LASSWELL, Harold D. Analyzing the Content of Mass Communication.
A brief introduction. Washington D.C. Library of Congress.
Experimental Division for Study of War-Time Communications.
Doctoral Dissertation, n° 11 = 1942.
- LASSWELL, Harold D. and Associated
The Political Significant Content
of the Press: Coding procedures.
JOURNALIM QUARTERLY = 12 =
pp. 12 - 23 = 1942.
- LASSWELL, Harold D. A provisional classification of Symbol Data.
PSYCHIATRY = 1 = May =
pp. 197 - 204 = 1938.
- LASSWELL, Harold D. and BLUMENSTOCK, Dorothy
World Revolutionary Propaganda.
New York, Knopf, 1939.
- LASZLO, Antal Content, Meaning and Understanding
The Hague, Mouton & Co., 1964
- LATIMER, E. H. A comparative Study of Recent
Techniques for Judging Readability.
UNIVERSITY OF PITTSBURGH BULLETIN = XLIV =
pp. 246 - 256 = 1948.
- LAUER, J. Readability of Union Contracts
University of Minnesota, Department of Psychology
November, 1949
- LAZARO CARRETER, F. y otros
Lenguaje en Periodismo Escrito
Madrid, Fundación Juan March,
Serie Universitaria - n° 37 - 1978
- LAZARSFELD, P. F. The Psychological Analysis of Propaganda
Writers Congress: proceedings.
Berkeley, Cal. University of California Press =
pp. 362 - 380 = 1944.

- LAZARUSFELD, Paul F. and BARTON, L.
The Policy of Sciences: Recent developments in Scope and Method.
Stanford, Stanford University Press, 1951.
- LAZARUSFELD, Paul F. BERELSON Bernard and GAUDET, Hazel.
How the Voters make-up his Mind in a presidential Campaign.
New York, Duell, Sloan and Pearce, 1944.
- LAZARUSFELD, Paul F. and SALTER, Patricia.
Problems and Techniques of Magazine Research.
MAGAZINE WORLD = 1945 - 1946.
- LAZARUSFELD, Paul F. and MERTON, Robert K.
Studies in Radio and Film Propaganda.
Transactions of the New York Academy of Sciences.
Series II = 6 = pp. 58 - 59 = 1943.
- LENDES, Patrick M. Distributed Computing with Single Read-Single Write Variables.
IEEE TRANSACTIONS ON SOFTWARE ENGINEERING. 15 -
n° 5 = May = pp. 569 - 573 = 1989.
- LEECH, Geoffrey Semantics
Harmondsworth, Penguin Books, Ltd, 1974
Semántica
Madrid, Alianza Editorial, 1977
- LEPSCHY, Giulio C. La linguistica strutturale
Turin, Einaudi Editore 1966
La linguistique structurale
Paris, Payot, 1967
- LEWRENZE, A.S. Measurement of the Difficulty of Reading Material.
EDUCATIONAL RESEARCH BULLETIN = 8 =
pp. 11 - 16 = 1929.
- LINDZEY, G. and ARONSON, E.
The Handbook of Social Psychology.
Reading, Mass., Addison Wesley = 1968.
- LIVELY, Bertha A. and PRESSEY, S. L.
A method for measuring the VOCABULARY BURDEN of
Texts Books.
EDUCATIONAL ADMINISTRATION AND SUPERVISION = 9 =
pp. 389 - 398 = 1923.

- MACKEY, William Francis Language Teaching Analysis
London, Longman, 1968
Sixth impression, 1978
- MACRAE, R. and MILLER, Lawrence R.
Assembler program to compute the
Dale-Chall readability formula with 7,000 Word List.
Computer Program. Ohio University, 1971.
- MACRAE, R. and MILLER, Lawrence.
Assembler Program to compute the
Dale-Chall, Bormuth Machine Computation and
Coleman 4 readability formulas.
Computer Program. Ohio University, 1971.
- MALETZKE, Gerhard. Kritik und Analyse von Fernsehendungen.
RUNDfunk UND FERNSEHEN = 3 = Seite 2 = 1955.
- MARKOV, A. A. Essai d'une recherche statistique sur le texte du roman
"Eugène Onegin" illustrant la liaison des
épreuves en chaîne.
BULLETIN DE L' ACADEMIE IMPERIAL DE SCIENCES DE
SAINT PETERSBOURGH = 6 - 7 = pp. 153 - 162 = 1913.
- MARSHALL, J. S. The Relationship between Readability and Comprehension of
High School Physics Textbooks.
DISSERTATION ABSTRACTS = 17 - 64 = January 1957.
- MARTIN BARBERO, Jesús Comunicación masiva: Discurso y Poder
Quito, Epoca, 1978
- MARTINET, André La Linguistique, Guide Alphabétique
Paris, Editions Denoël, 1969
La Linguística, Guía alfabética
Barcelona, Anagrama, 1972 - 1975
- MARTINEZ-ALBERTOS, José L. La Información en una Sociedad Industrial
Madrid, Tecnos, 1972
- MAYNTZ, Renate HOLM, Kurt y HUBNER, Peter.
Introducción a los Métodos de la
Sociología Empírica
Madrid, Alianza Editorial, 1960.
- MC CALL, William A. and CRABBS, Lalah M.
Standard Test Lessons in reading. Books II, III, IV and V
New York, Bureau of Publications, Teachers College,
Columbia University, 1925 y 1926.

- MC CALL, William A. and CRABBS, Lelah M.
Standard Test Lessons in Reading. New Version.
New York, Teachers College, Columbia University, 1950.
- MC CALL, William A. and CRABBS, Lelah M.
Standard Test Lessons in Reading: Teacher's Manual and
Answer Key.
New York, Columbia University, 1961.
- MC CLUSKY, Howard Y.
A Quantitative Analysis of the
Difficulty of Reading Materials.
JOURNAL OF EDUCATIONAL RESEARCH. 28 =
December = pp. 276 - 282 = 1934.
- MC DANIEL, William Charles
Inter-analyst reliability and time measures
for the automated and manual Flesch count
Masters Thesis - Georgia Southern University = 1974
- MC DIARMIO, John
Presidential inaugural Addresses:
A study of Verbal Symbols.
PUBLIC OPINION QUARTERLY = 1 =
July = pp. 79 - 82 = 1937
- McELROY, J.
Guide for Air Forces Army. Air Force Manual II - 3 .
Maxwell, Department of the Air Force.
Maxwell Air Force Base, Air University, June 1953.
- McKINNEY, Arthur C. and JENKINS, James J.
Readability of Employees' s Letters in Relation
to Occupational Level
JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY = 38 - 1 =
pp. 26 - 30 = 1956.
- McLAUGHLIN, Harry G.
A New Readability Formula.
JOURNAL OF READING. 12 =
pp. 639 a 646 = 1969.
- McLAUGHLIN, Harry G.
"Smog" grading: a new readability formula.
JOURNAL OF READING = 12 =
May = pp. 639 - 646 = 1969.
- MC QUAIL, Denis
Towards a Sociology of Mass Communications
London, McMillan Ltd., 1969
Sociología de los Medios Masivos de Comunicación
Buenos Aires, Paidós, 1972

- MORAGAS SPA, Miguel de Perspectiva semiótica de la comunicació de masses
Tesis doctoral. Univ. de Barcelona, Abril 1975
Semiótica y Comunicación de Masas
Barcelona, Edicions 62 S.A., y Peninsula, 1976
- MORRIS, John O. Make Yourself Clear.
New York, Mc Graw Hill, 1972.
- MUGFORD, Len A new way for predicting readability
READING = 4 - 2 =
pp. 31 - 35 = 1972.
- MURPHY, D. R. Test proves short Sentences and Words get best readership
PRINTER'S INK = 218 =
January = pp. 61 - 64 = 1947
- MURPHY, D. R. How Plain Talk increases readership 45 % to 66 %
PRINTER'S INK = 220
September = pp. 35 - 37 = 1947
- NAHSHON, S. Readability Measurement of Hebrew Prose.
Doctoral dissertation. Columbia University, 1957.
- NESTVOLD, Karl and MILLER, Lawrence R.
Predictive powers of the Flesch and
Bormuth readability formulas
JOURNALISM QUARTERLY = 51 =
pp. 506 - 511 = 1974
- NUÑEZ-LADEVEZE, Luis El lenguaje de los Media. Introducción
a una Teoría de la actividad periodística.
Madrid, Ediciones Pirámida, 1979.
- NYMAN, Patricia, KEARL, Bryant E. and POWERS, Richar D.
An attempt to shorten the Word-list with the
Dale-Chall Readability Formula.
EDUCATIONAL RESEARCH BULLETIN, = 40 =
September = pp. 150 - 152 = 1961.
- OGDON, Donald P. Flesch counts of Eight Current Texts
for Introductory Psychology
AMERICAN PSYCHOLOGIST = 9 =
pp. 133 - 144 = 1954

- O'HAYRE, The Lansear Write Formula.
Bureau of Land Management -
Copyrighted with permission to use it
is assigned by US Department of the Interior
- OJEMANN, Ralph H. The reading difficulty of parent education materials.
PROCEEDINGS OF THE IOWA ACADEMY OF SCIENCES =
40 = April = pp. 159 - 170 = 1933.
- OJEMANN, Ralph H. The reading ability of parents and factors associated with
reading difficulty of parent education materials.
RESEARCHES IN PARENT EDUCATION OF UNIVERSITY OF
IOWA STUDIES.
Studies in Child Welfare = 8 =
March = pp. 11 - 32 = 1934..
- ORIVE RIVA, Pedro Diagnóstico sobre la Información.
Madrid, Tecnos, 1980.
- ORNDORFF, B. A. An experiment to show the effect of Sentence Length upon
Comprehension.
Master's Thesis, State University of Iowa, 1925.
- OSGOOD, Charles E. SUCI, George J. and TANNENBAUM, Percy H.
The Measurement of Meaning
Illinois, Meas. University of Illinois Press, 1957
La Medida del Significado
Madrid, Editorial Gredos, 1978
- OSGOOD Charles E. and SEBEDK, Thomas
Psicolingüístico
Indiana, University Press, 1965
Psicolingüística - Panorama 1954-1964
Barcelona, Planeta, 1974
- PAISLEY, W. J. Identifying the unknown communication in
Painting, Literature, and Music: the significance of
minor encoding habits.
JOURNAL OF COMMUNICATION = 14
pp. 219 - 237 = 1964.
- PALMER, Leonard R. Descriptive and Comparative Linguistics.
A Critical introduction. London, Faber and Faber Ltd., 1972
Introducción Crítica a la Lingüística Descriptiva y Comparada
Madrid, Biblioteca Románica Hispánica, Gredos, 1975

- PALMER, Leslie and SPOLSKY, Bernard
Papers on Language Testing 1967-1974
Washington, Teachers of English to Speakers of Other
Languages, 1975
- PATERSON, D. G. Development of a general information sheet for potential
applicants.
PERSONNEL = 24 =
March = pp. 317 - 320 = 1948
- PATERSON, D. G. and JENKINS, J. J.
Communications between management and workers
JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY = 32 =
February = pp. 71 - 80 = 1948
- PATERSON, D. G. and WALKER, B. J.
Readability and Human interest of house organs
PERSONNEL = 25 =
May = pp. 438 - 441 = 1949
- PATERSON, D. G. and WALKER, B. J.
REPORTING = 2 =
December = pp. 12 - 14 = 1949
- PATTERSON, Frank W. Cómo escribir para ser entendido.
El Paso, Texas,
Casa Bautista de Publicaciones, 1972.
- PATTY, W. W. and PAINTER, W. I.
A Technique for Measuring the
Vocabulary BURDEN of Textbooks.
JOURNAL OF EDUCATIONAL RESEARCH. = 24 =
September = pp. 127 a 134 = 1931.
- PEARSON, P. David The effects of grammatical complexity
on children's comprehension, recall and
conception of certain semantic relations.
READING RESEARCH QUARTERLY = 10 - 2 =
pp. 155 - 192 = 1974-75.
- PETERSON, M. J. Comparison of Flesch Readability Scores
with a test of reading comprehension.
JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY = 40 - 1 =
February = pp. 35 - 36 = 1958

- PIERCE, J. R. Symbols, Signals and Noise
New York, Harper & Brothers Pub., 1961
Símbolos, Señales y Ruidos
Madrid, Revista de Occidente, 1962.
- PITCHER, R. W. An experimental investigation on the Validity of the Flesch
Readability Formula as related to Adult Materials =
Doctoral Dissertation, University of Michigan, 1953.
- PITCHER, R. W. An experimental investigation of the Validity
of the Readability Formula as related to Adult materials.
Doctoral Dissertation. University of Michigan, 1953.
JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY = 40
February = pp. 35 - 36 = 1956.
- POOL, Itzhak de Sola Trends in Content Analysis. Papers.
Urbana, University of Illinois. 1959.
- POWERS, R. D., SUMNER, W.A. and KEARL, Bryan E.
A Recalculating of Four Readability Formulas.
JOURNAL OF EDUCATIONAL PSYCHOLOGY. = 49 =
April - pp. 99 - 105 = 1958.
- POWERS, R. D. and ROSS, J. E.
New Diagrams for calculating readability Scores rapidly.
JOURNALISM QUARTERLY = 36
Spring = pp. 177 - 182 = 1958.
- RACLE, Gabriel La lisibilité: quelques aperçus Neuropsychologiques.
COMMUNICATION ET LANGAGES = 76 - 2 =
pp. 20 - 41 = 1968.
- RANEY, E. T. How readable is your employee publication?
PERSONNEL PSYCHOLOGY = 2 =
Winter = pp. 437 - 459 = 1949
- RAKES, Thomas Arthur. A readability analysis of reading materials used
in adult basic education classes in Tennessee.
Doctoral dissertation. University of Tennessee, 1972.
- REDISH, Janice C. Reading to Learn to Do.
TRANSACTIONS ON PROFESSIONAL COMMUNICATION =
IEEE = 32 - 4 =
December = pp. 289 - 293 = 1989.
- RICHARDS, I. A Practical Criticism.
Brace and World, 1929.

- RICHARDS, I. Interpretation in Teaching.
New York, H. B. & W., 1938.
- RICHAUDEAU, François La Lisibilité
Paris, Retz, 1969-1976
- RICHAUDEAU, François Les Secrets de la Communication Efficace
Paris, Retz, 1973
Los secretos de la Comunicación eficaz
Bibaco, Mensajero, 1976
- RICHAUDEAU, François Introduction à un étude du langage écrit et de ses lisibilités.
Thèse Université de Paris VIII, 1968
- RICHAUDEAU, François. La linguistique pragmatique: lecture et écriture.
Paris, Retz, pp. 178 - 188 = 1981.
- RICHAUDEAU, François. Il faut brûler les formules de lisibilité ?
COMMUNICATION ET LANGAGES. = 30 =
2^e trimestre = pp. 6 - 17 = 1979
- RICHAUDEAU, François (sous la direction de)
Recherches actuelles sur la Lisibilité
Paris, Retz, 1984
La Legibilidad. Investigaciones actuales
Fundación Germán Sánchez Ruipérez
Salamanca, Pirámide, 1987
- RIVERS, William L. The Mass Media Reporting, Writing, Editing.
New York, Harper & Row, 1964.
Periodismo. Prensa, Radio y TV.
México, PAX, 1969.
- ROBINSON, J. P. The effect of language style on reading performance
JOURNAL OF EDUCATIONAL PSYCHOLOGY = 38 =
pp. 149 - 156 = 1947
- ROBINSON, F. P. Comprehension of difficulty and instructional value.
PEDAGOGICAL SEMINARY AND JOURNAL OF GENETIC
PSYCHOLOGY = 56 =
March - pp. 53 - 65 = 1940.
- ROGERS, John B. A formula for predicting the comprehension level of
material to be presented Orally.
JOURNAL OF EDUCATIONAL RESEARCH. = 56 =
December = pp. 218 - 220 = 1962.

- STADLANDER, E. L. A Scale for evaluating the difficulty of Reading materials for the intermediate Grades. University of Pittsburgh. Doctoral dissertation = 1940.
- STAPH, Rachel Evelyn R. Selected problems Regarding the Use of Encyclopedias in Woodbridge School. Master's Thesis. University of Texas, 1950
- STEINER, George Extraterritorial. Papers on Literature & Language revolution Paris, G. Steiner, 1971
Extraterritorial. Ensayos sobre literatura y la revolución lingüística. Barcelona, Barral Editores, 1972
- STEVENS, N. E. The moral obligation to be intelligible
SCIENTIFIC MONTHLY = 70 =
February = pp. 111 - 115 = 1950
- STEVENS, S. S. and STONE, G.
Further comment (Answer to Rosenzweig's criticism)
AMERICAN PSYCHOLOGIST = 2 =
pp. 524 - 525 = 1947
- STEVENS, S. S. and STONE, Geraldine
Psychological Writing. ease and Hard
AMERICAN PSYCHOLOGIST = 2 =
July = pp. 230 - 235 = 1947.
- STICHT, Thomas G. Research toward the Design, Development and Evaluation of a Job-functional Literacy Training Program for the United States Army.
LITERACY DISCUSSION. = 4 - 3 =
pp. 339 a 369 = 1973.
- STOLUROW, Lawrence M. , KRUUEGER, Scott and LIPPERT, L.
Computer program for the Dale-Chall formula.
CAI Laboratory, Harvard University, 1968.
- STONE, Clarence R. Measuring Difficulty of Primary Reading Material: A constructive criticism of Spache's Measure.
ELEMENTARY SCHOOL JOURNAL = 57 =
October = pp. 36 a 41 = 1957.
- STONE, P.J. DUNPHY, D.C., SMITH, H. S. and OGIIVIE, D. M.
The General Inquirer: a computer approach
to Content Analysis in the Behavioral Sciences.
Cambridge, M.I.T. Press, 1968.

- STRANG, R. Principles of readability applied to reporting research
TEACHERS COLLEGE RECORD = 49 =
pp. 449 - 451 = 1948
- SWANSON, C. E. and FOX, H. G.
Validity of readability Formulas.
JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY. = 37 =
April = pp. 114 - 119 = 1953.
- SWANSON C. E. Readability and Readership: a controlled experiment
JOURNALISM QUARTERLY = 25 =
December = pp. 339 - 343 = 1948
- SZALAY, T.G. Validation of the Coleman
Readability Formulas.
PSYCHOLOGICAL REPORTS =
17 = pp. 965 y 966 = 1965.
- TAYLOR, Wilson L. Cloze procedure: a New tool for measuring readability
JOURNALISM QUARTERLY = 30 =
Fall = pp. 415 - 433 = 1953.
- THARP, James B. The Measurement of Vocabulary Difficulty.
MODERN LANGUAGE JOURNAL. = 24 =
December = pp. 169 a 178 = 1939.
- THOMPSON, George C. A study of Public Opinion and
Lord Beaconsfield 1875-1890.
London, Mc Millan, 1898.
- THORNDIKE, Edward L. The Psychology of Thinking in the case of Reading.
PSYCHOLOGICAL REVIEW= 24 =
pp. 220 - 234 = 1917.
- THORNDIKE, Edward L. The Understanding of Sentences.
ELEMENTARY SCHOOL JOURNAL = 18 =
pp. 98 - 114 = 1917.
- THORNDIKE, Edward L. Reading and Reasoning: a study of mistakes
in Paragraph reading.
JOURNAL OF EDUCATIONAL PSYCHOLOGY = 8 =
pp. 323 - 332 = 1917.
- THORNDIKE, Edward L. A Teacher's Word Book.
New York, Teachers College,
Columbia University, 1921.

- THORNDIKE, Edward L. and LORGE, Irving. A Teacher's Word Book of the 20,000 words found most frequently and Widely in general Reading for Children and Young People. New York, Teachers College, 1932.
- THORNDIKE, Edward L. and LORGE, I. A. The Teacher's Word Book of 30,000 words. New York, Teachers College, Columbia University, Bureau of Publications, 1944.
- THORNDIKE, Edward L. Studies in the Psychology of Language. ARCHIVES. New York, no. 231 = 1938.
- THORNDIKE, Edward L. Words and the Comics. JOURNAL OF EXPERIMENTAL EDUCATION = 10 = pp. 110 - 113 = 1941.
- THORNDIKE, Edward L. Thorndike Junior Century Dictionary. Revised edition. New York, Scott Foresman and Company, 1942.
- THORNDIKE, Edward L. and LORGE, I. A. The Teacher's Word Book of 30,000 words. New York, Teachers College, Columbia University, Bureau of Publications, 1944.
- TIMBAL-DUCLAUX, Louis. Textes "inlisable" et lisible. COMMUNICATION ET LANGAGES = 66 = pp. 13 - 31 = 1985
- TRIVERS, R. Introducción a la Investigación educacional. Buenos Aires, Paidós, 1971.
- TRETIAK, Richard. Readability and two theories of English Grammar. Doctoral dissertation, Columbia University Press, 1963.
- TRIBE, E.B. A readability formula for the Elementary School based upon the Firsthand Vocabulary. Doctoral Dissertation. University of Oklahoma, 1956.
- UNITED STATES CIVIL SERVICE COMMISSION. How Does your Writing Read? Washington D. C. Government Printing Office Superintendent of Documents. 1943

- UNITED PRESS U.P. Association
Readability in News Writing:
Report on an Experiment by United Press.
New York, United Press Ass., 1945
- UNIVERSITY OF TEXAS Computer program for the Flesch Reading
Ease Formula and the three other formulas
University of Texas Instructional Materials Service
- VALLE, Nolina N. Readability formulas: Their application to
Philippine grades III - IV - Science textbooks
Doctoral Dissertation, Purdue University, 1972.
- VANCURA, Rudolf H. Flesch Readability Formula Applied
to Television Programs
JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLOGY = 39 - 1 =
pp. 47 - 48 = 1955
- VAN HAUWERMEIREN, P. De Leesbaarheidsmetting -
Toepassing op het Nederlands.
Doctoral Dissertation, University of Louvain, 1972.
- VERON, Euseo PRIETO, Luis et aliter
New York, The Mc Millan Co. 1971
Lenguaje y Comunicación Social
Buenos Aires, Nueva Visión, 1971
- VINCENT, Jean Didier La Biologie des Passions.
Paris, J.D.V., 1986.
The Biologie of Emotions.
Cambridge, Mass., Blackwell, 1990.
- VOGEL, Mabel and WASHBURNE, Carleton.
An objective method of determining Grade Placement of
Children's Reading Material.
ELEMENTARY SCHOOL JOURNAL = 28 =
January =
pp. 373 & 381 = 1928.
- WALTERS, Theodora W. - S.J. - Readability in German: some levels of difficulty
encountered in Reading Professional
Theological literature in German.
Doctoral dissertation.
Georgetown University, 1966

- WAPLES, Douglas and BERELSON, Bernard
What the voters were told: An essay in
Content Analysis. Chicago, Graduate Library School,
University of Chicago = 1941
- WASHBURNE, Carleton and VOGEL, Mabel
Winnetka Graded Book List.
Chicago, American Library Association, 1926.
- WASHBURNE, Carleton and MORPHETT, Mabel Vogel
Grade Placement of Children's Books.
ELEMENTARY SCHOOL JOURNAL = 38 =
January = pp. 355 a 364 = 1938.
- WEARNE, D. The readability of house magazines
BULLETIN OF INDUSTRIAL PSYCHOLOGY
AND PERSONNEL PRACTICE = 5 =
December = pp. 29 - 32 = 1949
- WESSON, David A. Readability as a Factor in
Magazine Ad Copy Recall.
JOURNALISM QUARTERLY = 68 - 3 =
Autumn = pp. 715 - 718 = 1969
- WHEELER, L. R. and SMITH, E.M.
A practical readability formula for the
Class-room Teacher in the Primary grades.
ELEMENTARY ENGLISH. = 31 =
November = pp. 397 a 399 = 1954
- WILCOX, D. F. The American Newspaper:
a study in Social "psychology"
July = Annals 16 = pp. 56 - 92 = 1900
- WILLEY, Malcolm M. The country Newspaper: a study of
Socialization and Newspaper content.
Chapel Hill, University of North Carolina Press, 1926.
- WILLIAMS, Robert T. Table for rapid determination of
revised Dale-Chall readability scores.
READING TEACHER. = 28 =
November = pp. 158 - 165 = 1972.
- WOODWARD, Julian L. Quantitative Newspaper Analysis
as a Technique of Opinion Research.
SOCIAL FORCES. = 12 =
pp. 526 - 537 = 1934.

- YANG, Shou-jung. A readability formula for Chinese language. Doctoral dissertation. University of Wisconsin, 1970.
- YNGVE, V. H. A model and hypothesis for language structure. PROCEEDINGS OF THE AMERICAN PHILOSOPHICAL ASSOCIATION = 404 = pp. 444 - 466 = 1960.
- ZIPF, George K. The Perspective of Words Time-perspective and Semantic Imbalance. JOURNAL OF GENERAL PSYCHOLOGY = 32 = pp. 127 - 148 = 1945.
- ZIPF, George K. Human Behavior and the Principle of Least Effort. Cambridge, Massachusetts Addison-Wesley Press, 1949.

I N D I C E

INDICE GENERAL

Agradecimiento	I
Introducción	III
El mensaje escrito	1
Definiciones	1
El Análisis de contenido	1
El concepto de Legibilidad	8
La percepción visual	11
Las variables	17
Nuestro punto de partida	17
Antecedentes	18
Los sistemas	81
Las fórmulas	82
457	

Sus Autores por orden alfabético

A	82
B	83
C	87
D	90
E -	93
F	94
G	97
H	101
J	105
K	108
L	110
M	112
N	114
O - P	115
R	116
S	119
T	126
V - W	128
Y	131
Lengua inglesa: denominaciones	132
Lengua alemana	139
Lengua china	139
Lengua española	139
Lengua francesa	139
Lengua hebrea	140
Lengua hindi	140
Lengua holandesa	140
458 Lengua rusa	140

Rudolf Flesch

1943	Calificación de Nivel	141
	Escala de Legibilidad	144
	Fórmula revisada	144
1948	Facilidad de Lectura	147
	Fórmula	149
	Escala de Facilidad	150
1948	Interés Humano	151
	Fórmula	151
	Escala de Interés Humano	153
1949	Niveles de edad	155
1950	Nivel de Abstracción	156
	Test	157
	Tabla	156
1950	Fórmula de Abstracción	158
	Ecuación	159
	Escala	160
1958	<i>Autotest rápido</i>	161
	Descripción	161
	Tabla de autocorrección	162

Análisis y Opción

Conclusiones previas	164
Descripción de la metodología	167
Aplicación	
Fórmula de Interés Humano	169
Propuesta	170
Validación	171
Fórmula de Facilidad de Lectura	172
Primera hipótesis	
Conversión factor silábico	
Listas de palabras	172
Conversión factor palabras	
Selección trilingüe	173
Muestra	174
Resultado	190
Segunda hipótesis	
Consideraciones	192
Muestra de 7 niveles	194
Tabla de resultados	238
Coeficientes interrelación	239
Obtención de factores	240
Validación	241
Adaptación de la fórmula Flesch-48	242
Propuesta para el francés	242
Propuesta para el español	242

Cuadro de muestra general	243
Validación trilingüe sobre muestra	244
Nueva configuración	245
Tres nuevas fórmulas	
READING EASE para el Inglés	246
LISIIBILITE para el francés	246
PERSPICUIDAD para el español	247
Pruebas de validez	
Aplicaciones sobre la muestra	248
Resultado comparativo válido	248
Nivel informativo	249
Determinación de niveles	250
Series de Scores	251
Correlaciones lineales	252
Cuadro Inglés - Francés	253
Cuadro Francés - Español	254
Cuadro Inglés - Español	255
Escalas de valores	
Tabla de Flesch-1943/48	256
Adaptación a la lengua francesa	257
Adaptación para lengua española	258

Nivel cultural de la población	259
Análisis previo	
Su progresión 1943 - 1983 - 1992	259
Gráfico de evolución	261
Cuadro Flesch-Chall-Szigriszt	262
Escalas de valoración de niveles	
Transformation table	265
Table d'étalonnage	267
Tabla de Valoración	269
Nomogramas	
Szigriszt' s Graph 1992	266
Graphique Szigriszt 1992	268
Gráfico Szigriszt	270
Validación de la Fórmula de Perspicuidad	
Sobre muestra a 7 niveles	272
Chequeo a la Prensa diaria	282
Resultados de la muestra	325
Análisis de los resultados	327
Chequeo a la Revista española	327
Muestra de 50 títulos	328
Cuadro de los resultados	379
Análisis	381
Por una metodología eficaz	
Consideraciones simplificadoras	382
Método tabulado	382
462 Prueba de validez	384

Lengua inglesa	
Tabla 1	385
Tabla 2	386
Lengua francesa	
Tabla 1	388
Tabla 2	389
Lengua española	
Tabla Unica	391
En busca de una nueva Fórmula	392
Espacio de reflexión	392
Primera hipótesis	393
Segunda hipótesis	394
Cómputo de espacios sobre muestra	395
Conversión factor sílabas en espacios	396
Fórmula variables Palabra y Espacios	396
Prueba de validez	
Confrontación resultados	397
Correlación lineal	
Entre ambas variables	398
Entre las dos fórmulas	399
Resultados	400
Conclusiones	401
Bibliografía más significativa	412
INDICE	456
463	